

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1991-1992

9 OKTOBER 1991

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake Conventionele Strijdkrachten in Europa, en van de aangehechte Protocollen, opge maakt te Parijs op 19 november 1990

MEMORIE VAN TOELICHTING

INLEIDING

Het Verdrag over de Conventionele Strijdkrachten in Europa werd op 19 november 1990 in Parijs ondertekend door vertegenwoordigers van de 22 deelnemende landen, tijdens de topontmoeting van de staats- en regeringsleiders in het kader van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (K.V.S.E.). Tijdens die bijeenkomst (19-21 november 1990) werd het zogenaamde Charter van Parijs plechtig aangenomen.

Dit betekent dat het voorliggende C.F.E.-Verdrag gezien dient te worden in het kader waarin het steeds uitdrukkelijk is geplaatst, met name het K.V.S.E.-proces. Dit werd opgestart in 1975, met de aanvaarding van de Slotakte van Helsinki, en bevat drie essentiële luiken: het politieke (mensenrechten), het economische en het militaire. Het is in dit laatste luik dat met het C.F.E.-Verdrag een zeer grote vooruitgang wordt geboekt, in de richting van veiligheid en stabiliteit in Europa. Het feit dat het C.F.E.-Verdrag beperkt is tot 22 van de 34 K.V.S.E.-Staten doet niets af van de waarde ervan, aangezien het tot nu toe in essentie de strijdkrachten van die 22 evenvermelde landen zijn die de militaire toestand in Europa bepalen.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1991-1992

9 OCTOBRE 1991

Projet de loi portant approbation du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe, et des Protocoles annexes, faits à Paris le 19 novembre 1990

EXPOSE DES MOTIFS

INTRODUCTION

Le Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe a été signé à Paris, le 19 novembre 1990, par les représentants des 22 pays participants, lors de la réunion au sommet des chefs d'Etat et de gouvernement dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe (C.S.C.E.). C'est au cours de cette réunion (19-21 novembre 1990) que la Charte de Paris a été approuvée solennellement.

Ceci signifie que le Traité sur les F.C.E. examiné ici doit être vu dans le contexte où il s'est toujours expressément inscrit, à savoir le processus de la C.S.C.E. Ce processus a commencé en 1975 avec l'acceptation de l'Acte final d'Helsinki et comporte trois grands volets: politique (droits de l'homme), économique et militaire. C'est dans ce dernier volet que le Traité sur les F.C.E. marque un progrès considérable dans le sens de la sécurité et de la stabilité en Europe. Le fait que le Traité sur les F.C.E. soit limité à 22 des 34 Etats de la C.S.C.E. n'affecte en rien sa valeur, étant donné que, jusqu'à présent, ce sont en fait les forces armées de ces 22 pays qui déterminent la situation militaire en Europe.

Zoals de titel het zelf aangeeft, is het Verdrag beperkt tot de conventionele strijdkrachten, gestationeerd op het land. De nucleaire, chemische en navale strijdkrachten worden in dit Verdrag niet behandeld.

Wat betreft de beperking van de conventionele strijdkrachten, zijn vijf wapensystemen betroffen: gevechtstanks, gepantserde gevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelicopters. Ze vormen tezamen de essentie van een offensieve capaciteit, en worden, per categorie, numeriek beperkt.

Tevens gelden uitgebreide informatie-verplichtingen en verificatierechten inzake de huidige aantallen die elke land in elke categorie bezit, inzake het proces van reductie, en inzake de residuele aantallen die elk land na de reductieperiode overhoudt. Het C.F.E.-Verdrag creëert derwijze doorzichtigheid en controleerbaarheid van de configuratie der conventionele strijdkrachten.

De evenvermelde plichten en rechten zijn essentieel voor de goede werking van het C.F.E.-Verdrag. De uitgebreidheid en ingewikkeldheid ervan maken op nationaal vlak een behoorlijke administratieve onderbouw onontbeerlijk. Op kwantitatief vlak brengt het C.F.E.-Verdrag voor België reductie met zich mee, gaande van 0 tot 15 pct., al naargelang de categorie.

De vervolgbesprekingen (C.F.E. 1A), die onmiddellijk na de ondertekening van het Verdrag worden aangevat, slaan in hoofdzaak op het vastleggen van nationale numerieke grenzen op het aantal manschappen in de conventionele strijdkrachten. Daarnaast zal ook aandacht worden geschonken aan de uitwerking van modaliteiten voor inspectie vanuit de lucht, via parallelle besprekingen in het kader van de zgn. *Open Skies* onderhandelingen (cf. *infra*, Art. XVIII).

PREAMBULE

De preambule schetst het algemene kader waarin het C.F.E.-Verdrag dient te worden gesitueerd:

— basis van de onderhandelingen is het mandaat, d.w.z. de bepalingen over wat mag/moet al dan niet het voorwerp van onderhandelingen uitmaken, en de vastlegging van de doelstellingen van de onderhandelingen. Over dat mandaat werd twee jaar onderhandeld, eveneens in Wenen (van 17 februari 1987 tot 10 januari 1989);

— de C.F.E.-onderhandelingen dienen gezien te worden binnen het ruimere kader van de K.V.S.E.;

— de essentiële doelstellingen van de onderhandelingen: het totstandbrengen in Europa van een duurzaam, stabiel evenwicht in de conventionele strijdkrachten, op een lager niveau, zodat een verrassingsaanval gevolgd door een grootschalig offensief niet meer mogelijk is;

Comme le titre l'indique, le Traité est limité aux forces armées conventionnelles stationnées à terre. Les forces armées nucléaires, chimiques et navales ne sont pas visées par ce Traité.

En ce qui concerne la limitation des forces armées conventionnelles, cinq types d'armements et d'équipements sont concernés: les chars de bataille, les véhicules blindés de combat, l'artillerie, les avions de combat et les hélicoptères d'attaque. Ensemble, ils forment l'essentiel d'un potentiel offensif et sont soumis à des limites numériques par catégorie.

Le Traité instaure en outre des devoirs d'information et des droits de vérification étendus en ce qui concerne les quantités actuelles que chaque pays possède dans chacune des catégories, le processus de réduction et les quantités résiduelles que chaque pays gardera après la période de réduction. Ce faisant, le Traité sur les F.C.E. rend transparents et vérifiables la structure et le potentiel des forces armées conventionnelles.

Les droits et devoirs mentionnés ci-dessus sont essentiels pour le bon fonctionnement du Traité sur les F.C.E. Leur étendue et leur complexité rendent indispensable la création au niveau national d'une structure administrative adéquate. Sur le plan quantitatif, le Traité sur les F.C.E. entraînera pour la Belgique des réductions atteignant 15 p.c., suivant la catégorie.

Les négociations sur les Suites (F.C.E. 1A), qui ont débuté immédiatement après la signature du Traité, visent essentiellement à fixer des limites numériques nationales pour le nombre d'effectifs dans les forces armées conventionnelles. On s'efforcera également de mettre au point les modalités pour les inspections aériennes, via des discussions parallèles dans le cadre des négociations pour le régime du « Ciel ouvert » (cf. *infra*, Art. XVIII).

PREAMBULE

Le préambule esquisse le cadre général dans lequel le Traité sur les F.C.E. doit s'inscrire:

— la base des négociations est le mandat, c'est-à-dire la définition de ce qui peut/doit ou non faire l'objet de négociations et la définition des objectifs des négociations. Ce mandat était le fruit de deux années de négociations, qui avaient eu lieu également à Vienne (du 17 février 1987 au 10 janvier 1989);

— les négociations sur les F.C.E. doivent être considérées dans le cadre plus large de la C.S.C.E.;

— objectifs essentiels des négociations: établir en Europe un équilibre durable et stable dans les forces armées conventionnelles, à un niveau plus bas, afin d'éliminer les possibilités d'une attaque par surprise suivie d'une offensive de grande envergure;

— de basisverplichting waaruit het Verdrag bestaat, met name het respect voor de vijf numerieke beperkingen;

— het uitdrukkelijk engagement om ook na de ondertekening van het Verdrag het proces van conventionele wapenbeheersing verder te zetten.

Artikel I

Dit artikel legt aan elke verdragsluitende staat de algemene verplichting op om de bepalingen van het Verdrag na te leven, zowel deze betreffende de vijf wapencategorieën die worden beperkt, als deze slaande op andere maatregelen, met inbegrip van de verplichtingen voortvloeiend uit de verschillende Protocollen, die integrerend deel uitmaken van het Verdrag.

Artikel II

Een juridische tekst die nauwkeurige verplichtingen vastlegt moet op nauwkeurige definities berusten. Wanneer deze laatste rechtskundig niet bestaan moeten zij door de onderhandelaren zelf uitgewerkt worden. Door middel van dergelijke duidelijke definities kan de preciese draagwijdte van alle verdragsbepalingen worden vastgelegd. De uitwerking van een preciese definitie voor de wapensystemen die door het verdrag beperkt worden (*Treaty Limited Equipment*, T.L.E.) heeft dus een belangrijk onderdeel van de onderhandelingen uitgemaakt.

(A) De term « Groep van Staten » :

Deze term omschrijft de twee onderscheiden groepen van landen die het C.F.E.-Verdrag ondertekenen, met name respectievelijk de leden van de N.A.V.O. en van het Warschaupact.

Toen de C.F.E.-onderhandelingen werden voorbereid en opgestart, was het logisch en wenselijk, omwille van de toenmalige politico-militaire toestand, om de verdragsverplichtingen in de mate van het mogelijke een collectief karakter te geven. Met andere woorden, het evenwicht, uitgedrukt in numerieke pariteit, geldt tussen twee groepen van staten, met name N.A.V.O. en Warschaupact.

De politieke evolutie in Oost-Europa in 1989-1990, heeft dit concept grondig doorkruist. Anderzijds hoeft een desintegratie van één groep (het Warschaupact) niet per se te leiden tot de ontbinding van een andere groep (N.A.V.O.), die trouwens qua opzet, doelstellingen en samenwerkingsvormen niet vergelijkbaar is met de eerste. Bovendien heerste consensus tussen de onderhandelaren dat het behoud van het concept van pariteit nuttig was om deze onderhandelingen tot een goed einde te brengen, d.w.z.: de uiteindelijke verwezenlijking van een stabiel evenwicht in Europa op lagere niveaus.

— l'obligation fondamentale, sur laquelle repose le Traité, à savoir le respect des cinq limitations numériques;

— l'engagement exprès de poursuivre, même après la signature du Traité, le processus de maîtrise des armements conventionnels.

Article I

Cet article impose à chaque Etat Partie l'obligation générale d'observer les dispositions du Traité, tant les obligations relatives aux cinq catégories d'armements qui sont limitées, que celles concernant d'autres mesures, y compris les obligations qui découlent des différents Protocoles faisant partie intégrante du Traité.

Article II

Un texte juridique qui fixe des obligations précises doit se baser sur des définitions précises. Quand celles-ci ne correspondent pas à des notions juridiques connues, il appartient aux négociateurs de les établir eux-mêmes. C'est grâce à ces définitions explicites que l'on peut déterminer la portée exacte de toutes les dispositions du Traité. La formulation d'une définition exacte des armements et équipements limités par le Traité (*Treaty Limited Equipment*, T.L.E.) a donc constitué une phase importante dans les négociations.

(A) Le terme « Groupe d'Etats Parties » :

Ce terme décrit les deux groupes de pays de qui signent le Traité sur les F.C.E., soit d'une part, les membres de l'O.T.A.N. et de l'autre, ceux du Pacte de Varsovie.

Au cours des préparatifs et au début des négociations sur les F.C.E., il semblait logique et souhaitable, en raison de la situation politico-militaire de l'époque, de conférer si possible aux obligations du Traité un caractère collectif. En d'autres termes, il s'agit de l'équilibre, exprimé en termes de parité numérique, entre deux groupes d'Etats, l'O.T.A.N. et le Pacte de Varsovie.

L'évolution politique en Europe de l'Est en 1989-1990 a complètement bouleversé cette conception. D'autre part, il n'y a pas de raison pour que la désintégration d'un groupe (le Pacte de Varsovie) entraîne forcément la dissolution d'un autre groupe (l'O.T.A.N.). Les deux groupes diffèrent d'ailleurs tant sur le plan des intentions, que sur celui des objectifs et des formes de coopération. Les négociateurs partageaient en outre la conviction que le maintien du principe de parité était utile pour que ces négociations atteignent leur but final, c'est-à-dire un équilibre stable en Europe à des niveaux plus bas.

De essentiële verdragsverplichtingen zijn dan ook uitgedrukt in engagementen namens een «groep van staten».

Het feit dat één van deze «groep van Staten», met name het Warschaupact, militair (en wellicht binnenkort ook politiek) niet meer bestaat, betekent geenszins het einde van het C.F.E.-Verdrag als zodanig. De collectieve maxima blijven, via een systeem van consultaties, gelden zodat de totale numerieke beperkingen in de Verdragszone ongewijzigd blijven. Indien één van de huidige lidstaten van het Warschaupact zich officieel uit dit consultatie- of samenwerkingsverband zou terugtrekken (m.a.w. indien de «groep van Staten» *de facto* ophoudt zich over de collectieve maxima te raadplegen, bij gebrek aan één of meerdere van de oorspronkelijke leden), dan dient een buitengewone conferentie worden bijeengeroepen teneinde de gevolgen voor de toepassing van het Verdrag te onderzoeken.

(B) «Toepassingszone»:

Deze definitie herneemt de tekst van het mandaat. Zij betreft Europa van de Atlantische Oceaan tot de Oeral (*Atlantic to the Urals*, A.T.T.U.), inbegrepen de eilanden die deel uitmaken van het nationaal grondgebied van de deelnemers, en uitgezonderd een stuk land van Turkije, langsheen de grens met Iran, Irak en Syrië.

(C) «Gevechtstanks»:

In de lijn van haar doelstelling om in de conventionele strijdkrachten de essentie van een offensieve capaciteit te beperken, voorzag het voorstel van de N.A.V.O. in een plafond op de zware gevechtstanks, d.w.z. vanaf ongeveer 25 ton. Op aandringen van het Oosten werd deze categorie uitgebreid tot de lichte tanks, waarvan ook de N.A.V.O.-landen een aanzienlijke hoeveelheid bezitten. Uiteindelijk werd het minimum-gewicht dat een tank moet hebben om onder de beperkingen te vallen verlaagd tot 16,5 ton (leeggewicht). Hoewel op die wijze een groter aantal tanks voor beperking in aanmerking kwam, werd het oorspronkelijk voorgestelde plafond van 20 000 (per Groep van Staten) behouden.

(D) «Gepantserd gevechtsvoertuig»:

Ook (en vooral) in deze categorie heeft een aanzienlijke uitbreiding plaatsgevonden, in vergelijking met het oorspronkelijke N.A.V.O.-voorstel. Dat laatste sloeg, in de visie van de N.A.V.O., op het essentiële, met name de gepantserde voertuigen voor troepentransport (A.P.C., *Armoured Personnel Carrier*). Op aandringen van het Warschaupact werden verschillende parameters (transportcapaciteit, gewicht, kaliber) zodanig gewijzigd (naar beneden toe), dat een zeer uitgebreide wapencategorie is ontstaan, waarvoor een globaal plafond geldt van 30 000

C'est pourquoi les engagements essentiels du Traité sont formulés comme étant des engagements au nom d'un «groupe d'Etats Parties».

Le fait que l'un des «groupes d'Etats», en l'occurrence le Pacte de Varsovie, n'ait plus d'existence militaire (ni bientôt, sans doute, politique), ne signifie nullement la fin du Traité sur les F.C.E. en tant que tel. Les maxima collectifs, par la voie d'un système de consultations, restent en vigueur, de sorte les limites numériques globales dans la zone d'application du Traité demeurent inchangées. Au cas où l'un des Etats membres actuels du Pacte de Varsovie se retirerait officiellement de ce cadre de consultation de coopération (en d'autres termes, au cas où le «groupe d'Etats» concerné cesserait *de facto* de se consulter sur les maxima collectifs, un ou plusieurs des membres d'origine faisant défaut), une conférence extraordinaire devrait être convoquée en vue d'examiner les répercussions sur l'application du Traité.

(B) «Zone d'application»:

Cette définition reprend le texte du mandat. Elle concerne l'Europe de l'Océan Atlantique à l'Oural (*Atlantic to the Urals*, A.T.T.U.), y compris les îles qui font partie du territoire national des participants, et à l'exclusion d'une bande de territoire turc, le long de la frontière avec l'Iran, l'Irak et la Syrie.

(C) «Chars de bataille»:

Dans l'esprit de son objectif, restreindre dans les forces armées conventionnelles ce qui fait l'essentiel de leur potentiel offensif, l'O.T.A.N. avait proposé un plafond pour les chars de bataille lourds (à partir de 25 tonnes environ). Sur les instances de l'Est, cette catégorie a été étendue aux chars légers dont les pays de l'O.T.A.N., eux aussi, possèdent un nombre important. Finalement, le seuil à partir duquel un char est soumis aux limitations a été ramené à 16,5 tonnes (poids à vide). Bien que de la sorte, le nombre de chars soumis aux limitations se trouvât considérablement accru, le plafond de 20 000 (par groupe d'Etats Parties) proposé initialement a été maintenu.

(D) «Véhicule blindé de combat»:

Cette catégorie aussi — surtout elle — a été considérablement étendue par rapport à la proposition initiale de l'O.T.A.N. Cette proposition, du point de vue de l'O.T.A.N., concernait l'essentiel, à savoir les véhicules blindés de transport de troupes (A.P.C., *Armoured Personnel Carrier*). Sur les instances du Pacte de Varsovie, différents paramètres (capacité de transport, poids, calibre) ont été tant modifiés (vers le bas) que l'on a constitué une très large catégorie d'armement à laquelle s'applique un plafond global de 30 000 véhicules par «groupe d'Etats Parties». En

voertuigen per « groep van staten ». Omwille van die gevoelige uitbreiding ligt die limiet 2 000 eenheden hoger dan oorspronkelijk voorgesteld.

Binnen die algemene term « gepantserd gevechtsvoertuig » wordt een onderscheid gemaakt tussen

— de gepantserde voertuigen voor troepentransport, gebouwd en uitgerust voor het vervoer van een infanteriesectie, en doorgaans uitgerust met een kanon van minder dan 20 mm;

— de gepantserde infanterie-gevechtsvoertuigen, gebouwd en uitgerust voor het vervoer van een infanteriesectie, en doorgaans uitgerust met een kanon van meer dan 20 mm.

Omwille van de bijzonder offensieve eigenschappen van dit voertuig, heeft de N.A.V.O. van bij de aanvang gesteld dat deze categorie, binnen het collectieve plafond van 30 000, niet meer dan 12 000 zouden mogen bedragen. Onder sterke druk van de Sovjetunie is dit aantal verhoogd tot 18 000. Hierin begrepen zijn de zgn. zwaar-bewapende gevechtsvoertuigen, met een gewicht van tenminste 6 ton en een kanon van tenminste 75 mm; die vormen eveneens een aparte sub-categorie, onderworpen aan een sub-plafond van 1 500, zoals gezegd binnen evenvermelde sub-plafond van 18 000.

(E) « Leeggewicht » :

Een preciese definitie hiervan drong zich op teneinde te kunnen bepalen of een voertuig al dan niet als een gevechtstank of als een zwaar-bewapend gevechtsvoertuig dient te worden beschouwd.

(F) « Artillerie » :

Op het gebied van de artillerie had de N.A.V.O. zich willen beperken tot artillerie-stukken van groot kaliber (100 mm en meer), die aan de gebruikelijke definitie van artillerie beantwoorden (onrechtstreeks geschut). Maar ook in dit domein eiste de Sovjetunie niet enkel een hoger plafond (20 000 in plaats van het N.A.V.O.-voorstel van 16 500), maar tevens een uitbreiding van deze categorie tot het rechtstreeks geschut: anti-tank-wapens, en kanons zonder terugstoot. Aldus slaat de uiteindelijke definitie op stukken van 100 mm en meer, hetzij ontworpen voor onrechtstreeks geschut, hetzij met een werkelijke capaciteit voor onrechtstreeks geschut.

(K) « Gevechtsvliegtuig » :

De gevechtsvliegtuigen zijn van bij de aanvang van de C.F.E.-onderhandelingen een zeer moeilijk probleem geweest, en groeiden geleidelijk aan uit tot het grote struikelblok in Wenen.

De N.A.V.O. had aanvankelijk geopteerd om over de vliegtuigen (en helicopters) te onderhandelen in een tweede fase, en zich prioritair te concentreren op het aan banden leggen van de offensieve capaciteit die

raison de cette extension substantielle, le plafond de cette catégorie autorise 2 000 unités de plus que la proposition initiale.

Le terme générique « véhicule blindé de combat » recouvre plusieurs types de véhicules :

— les véhicules blindés de transport de troupes, conçus et équipés pour le transport d'une section d'infanterie et habituellement équipés d'un canon de moins de 20 mm;

— les véhicules blindés de combat d'infanterie, conçus et équipés pour le transport d'une section d'infanterie et habituellement équipés d'un canon de plus de 20 mm.

En raison des propriétés particulièrement offensives de ce véhicule, l'O.T.A.N. avait proposé d'emblée de leur appliquer un sous-plafond: à l'intérieur du plafond collectif de 30 000 unités, leur quantité ne devrait pas excéder 12 000. Sous la forte pression de l'Union soviétique, cette quantité a été portée à 18 000 unités. En font partie les véhicules de combat à armement lourd, avec un poids d'au moins 6 tonnes et un canon d'au moins 75 mm. Ces derniers forment également une sous-catégorie distincte, soumise à un plafond de 1 500 unités, à l'intérieur du sous-plafond déjà mentionné de 18 000 unités.

(E) « Poids à vide » :

Une définition précise de ce terme s'imposait, afin qu'il soit possible de déterminer si un véhicule doit être considéré ou non comme un char de bataille ou comme un véhicule de combat à armement lourd.

(F) « Artillerie » :

Dans ce domaine, l'O.T.A.N. avait voulu se limiter aux pièces d'artillerie de gros calibre (100 mm et plus), correspondant à la définition habituelle de l'artillerie (tir indirect). Mais dans ce domaine aussi, l'Union Soviétique a exigé non seulement un plafond supérieur (20 000 au lieu des 16 500 proposés par l'O.T.A.N.) mais aussi un élargissement de cette catégorie au tir direct: armes antichar et canons sans recul. La définition finale concerne par conséquent les pièces de 100 mm et plus, soit conçues pour le tir indirect, soit ayant une capacité efficace de tir indirect.

(K) « Avion de combat » :

Dès le début des négociations sur les F.C.E., les avions de combat se sont avérés être un problème très difficile. A Vienne, ils étaient devenus peu à peu le principal écueil.

L'O.T.A.N. avait initialement choisi de négocier sur les avions (et les hélicoptères) dans une seconde phase et de se concentrer par priorité sur la réduction du potentiel offensif que représentent les chars, les

uitgaat van tanks, gevechtsvoertuigen en artillerie. Hoofdzakelijk op aandringen van de Sovjetunie, die blijkbaar niet ten gronde over een dergelijk onvolledig pakket wenste te onderhandelen, vervulde de N.A.V.O. enkele maanden later (13 juli 1989) haar voorstel met beperkingen op vliegtuigen en helikopters.

De eerste moeilijkheid die onmiddellijk rees betrof het onderscheid dat de Sovjetunie maakte tussen de zogenaamde « taktische gevechtsluchtmacht », hetzij gevechtsvliegtuigen met een duidelijke aanvalsmis-sie, enerzijds; en de jachtvliegtuigen voor luchtverdediging (interceptoren) anderzijds. Die laatste categorie moest buiten beschouwing blijven, aldus de Sovjetunie. De stelling van de N.A.V.O.-landen is steeds geweest dat niet de rol of missie maar wel de capaciteit van een gevechtsvliegtuig het doorslagge-vende criterium moet zijn. In dit opzicht is het onderscheid dat door de Sovjetunie wordt gemaakt artificieel en derhalve niet aanvaardbaar (het werd door de Sovjetunie slechts in de ultieme fase van de onderhan-delingen opgegeven).

Een tweede moeilijkheid betrof de hoogte van het plafond. Naarmate met de politieke evolutie in Oost-Europa het Warschaupact begon te desintegreren, herzag de Sovjetunie geleidelijk aan haar standpunt over de wenselijkheid van de luchtmacht in het C.F.E.-Verdrag. Maar aangezien die er op haar aan-dringen was ingebracht, bleef als enige uitweg het streven naar een dermate hoog plafond dat geen of weinig reducties moesten worden doorgevoerd. Uiteindelijk heeft de N.A.V.O. een plafond moeten aanvaarden (6 800) dat dermate boven haar voorstel-len ligt, dat de N.A.V.O. als zodanig weinig of geen reducties in haar vliegtuigenbestand zal moeten doorvoeren. Hiertegenover staat het feit primo dat de gevechtsvliegtuigen wel degelijk in het C.F.E.-Verdrag zijn opgenomen, en secundo dat de lucht-macht van de Sovjetunie (in de vedragzone) aan numerieke beperkingen wordt onderworpen.

De derde moeilijkheid was de volgehouden eis van de Sovjetunie om alle te land gestationeerde gevechts-vliegtuigen toebehorend aan de zeemacht, uit het Verdrag uit te sluiten, op grond van het feit dat de zee-macht niet onder de C.F.E.-mandaat valt.

De N.A.V.O.-landen hebben deze eis nooit kun-nen aanvaarden: het zou de deur wagenwijd openzet-ten voor een daadwerkelijke omzeiling van het Verdrag, door de eenvoudige transfer, naar believen, van gevechtsvliegtuigen van de landmacht naar de zee-macht. Het compromis dat uiteindelijk bereikt werd, is tweeledig: enerzijds worden evenvermelde te land gestationeerde gevechtsvliegtuigen toebehorend aan de zeemacht, niet in het eigenlijke C.F.E.-Verdrag opgenomen. Anderzijds gaan beide Groepen van Staten een zgn « politieke verbintenis » aan, dat de vlieg-tuigen in kwestie in aantal beperkt zullen zijn tot 430. Die verbintenis werd in een « politieke verklaring »

véhicules de combat et l'artillerie. C'est surtout devant l'insistance de l'Union Soviétique qui appa-remment ne souhaitait pas entamer des négociations approfondies sur un dossier incomplet, que l'O.T.A.N., quelques mois plus tard (13 juillet 1989), a complété sa proposition et avancé des limitations portant sur les avions et les hélicoptères.

La première difficulté, qui surgit immédiatement, fut la distinction que faisait l'Union Soviétique entre la « force aérienne de combat tactique », c'est-à-dire les avions de combat expressément chargés de mis-sion d'attaque, et les avions de chasse chargés de la défense aérienne (intercepteurs). Cette dernière caté-gorie, selon l'Union soviétique, devait être exclue du cadre de la négociation. La position des pays de l'O.T.A.N. a toujours été que ce n'est pas le rôle ou la mission mais bien le potentiel d'un avion de combat qui doit constituer le critère déterminant. Dans cette optique, la distinction faite par l'Union soviétique est artificielle et donc inacceptable (ce n'est que dans la phase ultime des négociations que l'Union soviétique l'a abandonnée).

Une deuxième difficulté fut de déterminer les pla-fonds. A mesure que le Pacte de Varsovie se désinté-grait, sous l'influence de l'évolution politique en Europe de l'Est, l'Union Soviétique se mit à revoir sa position quant à l'opportunité d'inclure la force aérienne dans le Traité sur les F.C.E. Mais vu que ce point y avait été inscrit à son insistance, il ne restait d'autre issue que d'essayer d'obtenir un plafond si élevé qu'il ne resterait plus rien, ou presque, à réduire. En fin de compte, l'O.T.A.N. dut accepter un plafond (6 800) dépassant à ce point ses propositions que l'O.T.A.N., en tant que telle, ne devra guère ou pas du tout réduire sa dotation en avions. Mais il faut dire par contre que, primo, les avions de combat sont bel et bien soumis au Traité sur les F.C.E. et que, secundo, la force aérienne de l'Union Soviétique (dans la zone couverte par le Traité) est soumise à des limitations numériques.

La troisième difficulté fut que l'Union Soviétique, arguant du fait que la force navale ne relève pas du mandat sur les F.C.E., exigeait obstinément que soient exclus du Traité tous les avions de combat sta-tionnés à terre et appartenant à la force navale.

Les pays de l'O.T.A.N. n'ont jamais pu se rendre à cette exigence: c'était ouvrir la porte toute grande au contournement de fait du Traité, par simple transfert, à volonté, d'avions de combat de la force terrestre vers la force navale. L'accord s'est fait finalement sur une solution de compromis à deux volets: d'une part, les avions de combat en question qui sont stationnés à terre et appartiennent à la force navale ne sont pas repris dans le Traité sur les F.C.E. proprement dit. D'autre part, les deux Groupes d'Etats Parties sous-crivent à un « engagement politique » par lequel les avions en question sont limités à 430 unités. Cet enga-gement a pris la forme d'une « déclaration politique »

gevat, die gelijktijdig met de Verdragsondertekening werd afgelegd. Alhoewel zij juridisch gezien een andere waarde heeft dan de eigenlijke verdragsverplichtingen, zou een inbreuk op dergelijke verbintenissen even ernstig worden genomen als een inbreuk op een regel van het Verdrag.

(L) « Gevechtshelicopters » :

Deze categorie T.L.E. heeft het voorwerp uitgemakt van lange, zeer technische discussies, in essentie omwille van de polyvalente rol van de meeste helicoptertypes. Hierdoor was het moeilijk om een duidelijk onderscheid te maken tussen de aanvalshelicopters en de gevechtssteunhelicopters, en diende een beroep te worden gedaan op sub-categorieën, zoals in dit Artikel II, (L) tot (P) beschreven. Het Leitmotiv is dat de echte, gespecialiseerde aanvalshelicopters aan numerieke beperkingen onderworpen moeten zijn: het betreft toestellen met een geïntegreerd systeem voor het afvuren van luchtgrond of lucht-lucht raketten, die uitsluitend voor die offensieve functie zijn onderworpen en derhalve niet voor een andere functie kunnen omgevormd worden. Daarentegen dienen de helicopters met loutere gevechtssteunfuncties niet aan beperkingen te worden onderworpen.

Er bestaat echter een zeer uitgebreide middencategorie van helicopters die verschillende capaciteiten bezitten en moeilijk zonder meer hetzij als aanvalshelicopter, hetzij als gevechtssteunhelicopter kunnen gecategoriseerd worden. Daarom is ook een speciaal Protocol voorzien, met preciese regels over hoe een helicopter moet beschouwd worden, en hoe die eventueel van categorie kan veranderen (*cf. infra*).

De gevolgen van al deze ingewikkelde regels zijn vooral voelbaar op het vlak van de informatie en verificatie, waarin inzake helicopters de verplichtingen/rechten aanzienlijk zijn.

(Q) « Conventionele wapens en uitrusting onderworpen aan het Verdrag », betreft een grotere categorie dan deze beperkt door het verdrag, zoals bepaald onder letter (J). Voor een aantal wapens geldt immers enkel een informatieplicht.

(R) De definitie van « in dienst » is zo ruim mogelijk opgevat, teneinde zo weinig mogelijk ruimte te laten voor uitzonderingen. Met andere woorden, wapensystemen die niet expliciet vermeld worden als uitzondering (*cf. Artikel III*), zijn « in dienst », en zijn dus onderworpen aan het Verdrag.

(S) De « dubbelgangers » van de gepantserde voertuigen voor troepentransport en van de gepantserde infanterie-gevechtsvoertuigen: het gaat hier om een grote hoeveelheid voertuigen die het uitzicht hebben

qui a coïncidé avec la signature du Traité. Bien que cette déclaration n'ait pas, juridiquement parlant, la valeur des obligations découlant du Traité lui-même, la violation d'un tel engagement serait considérée comme aussi grave que la violation d'une règle du Traité.

(L) « Hélicoptères de combat » :

Cette catégorie a fait l'objet de discussions longues et très techniques, à cause surtout du rôle polyvalent de la plupart des types d'hélicoptères. Il s'est donc avéré difficile d'établir une distinction précise entre hélicoptères d'attaque et hélicoptères d'appui au combat de sorte qu'il a fallu recourir aux sous-catégories, telles que décrites au présent Article II, (L) à (P). L'idée maîtresse est que les véritables hélicoptères d'attaque spécialisés doivent être soumis aux limitations numériques: il s'agit d'appareils équipés d'un système intégré pour le tir de fusées air-sol ou air-air, conçus uniquement pour cette fonction offensive et qui pour cette raison ne peuvent pas être convertis en vue d'une autre fonction. Par contre, les hélicoptères spécifiquement destinés à l'appui au combat ne doivent pas être soumis aux limitations.

Mais il existe une catégorie intermédiaire très étendue d'hélicoptères à potentiel polyvalent qu'on ne saurait classer sans plus dans les hélicoptères d'attaque ou dans les hélicoptères d'appui au combat. C'est pourquoi on a prévu un Protocole spécial, qui réglemente de façon précise le classement des hélicoptères et les modalités permettant de les faire passer d'une catégorie à l'autre (*cf. infra*).

Les conséquences de toutes ces règles complexes sont surtout perceptibles au niveau de l'information et de la vérification où, en ce qui concerne les hélicoptères, les devoirs et les droits sont considérables.

(Q) Le terme « armements et équipements conventionnels soumis au Traité » concerne une catégorie plus étendue que celle des armements limités par le Traité, qui ont été définis à la lettre (J). Pour un certain nombre d'armements et d'équipements, en effet, la seule obligation est le devoir d'information.

(R) La définition du terme « en service » a été formulée de la manière la plus large possible afin de laisser le moins de place possible aux exceptions. En d'autres mots, les armements et équipements qui ne sont pas explicitement cités comme exception (*cf. Article III*), sont « en service » et dès lors soumis au Traité.

(S) Les « sosies » des véhicules blindés de transport de troupe et des véhicules blindés de combat et d'infanterie: il s'agit d'une importante quantité de véhicules qui ont l'aspect de « vrais » véhicules de

van « echte », aan numerieke beperkingen onderworpen gevechtsvoertuigen, maar die niet (meer) de capaciteit bezitten om troepen te vervoeren.

Aangezien deze voertuigen dus geen vergelijkbare aanvalsfunctie of -capaciteit hebben, maar anderzijds toch belangrijke taken in een conventioneel gevecht vervullen, worden zij onderworpen aan een informatieplicht.

Artikel III

Dit artikel gaat over de zogenaamde telregels, d.w.z. welk materiaal telt wel of niet in de naleving van de numerieke beperkingen voorzien in het Verdrag? Terzake geldt dat alle gevechtstanks, gevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelicopters, zoals ze in Artikel II gedefinieerd zijn, en zich binnen de zone bevinden, meetellen in de naleving van de numerieke beperkingen, uitgezonderd een aantal specifieke gevallen, zoals opgesomd van (A) tot (G), die duidelijk niet (meer) in dienst zijn, zoals gedefinieerd in Artikel II.

Het materiaal dat beantwoordt aan de definities van Artikel II, in handen van de paramilitaire strijdkrachten, was aanvankelijk slechts onderworpen aan informatieplicht. Verdergaande bepalingen stuiten niet enkel op weerstand van de Sovjetunie, maar ook binnen de N.A.V.O. bestond aanvankelijk geen overeenstemming over uitgebreide controle of beperkingen. Geleidelijk aan won de visie veld dat zwaar offensief materiaal zoals gevechtsvliegtuigen, gespecialiseerde aanvalshelicopters, tanks en artillerie, zonder uitzondering onder de telregels moet vallen, waar het ook in dienst (« en service ») is. Het zijn dus enkel de gepantserde gevechtsvoertuigen en de zgn. polyvalente aanvalshelicopters, die niet onder het numeriek plafond vallen indien zij in handen zijn van de paramilitaire strijdkrachten.

Artikel IV

— Dit artikel kan zowat als de kern van het C.F.E.-Verdrag worden beschouwd: hierin worden de precieze numerieke plafonds, per wapencategorie, vastgelegd die geen van beide « Groepen van Staten » 40 maanden na de inwerkingtreding van het verdrag mag overschrijden.

— tevens wordt voor de zgn. grond-T.L.E. (tanks, gevechtsvoertuigen en artillerie) een sub-plafond ingevoerd op dergelijke T.L.E. in actieve eenheden. Er geldt m.a.w. per grond-T.L.E. een minimumstockageverplichting (« minimum » betekend dat méér dan het voorgeschrevene mag gestockeerd worden, zolang het globale plafond maar niet overschreden wordt).

combat soumis à des limitations numériques, mais qui n'ont pas (plus) la capacité de transporter des troupes.

Etant donné que ces véhicules ne présentent donc pas une fonction ou capacité d'attaque comparable, mais jouent néanmoins un rôle considérable dans un combat classique, ils sont soumis à une obligation d'information.

Article III

Cet article traite des « règles de compte », c'est-à-dire qu'il établit la distinction entre le matériel qui relève et celui qui ne relève pas des dispositions du Traité en matière de limitations numériques. Il en ressort que tous les chars de bataille, véhicules de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque, tels que définis par l'Article II et qui se trouvent dans la zone d'application, relèvent des dispositions sur les limites numériques, à l'exception d'un certain nombre de cas spécifiques, énumérés de (A) à (G), qui ne sont pas (plus) « en service » aux termes de l'Article II.

Le matériel conforme aux définitions de l'Article II, et qui est détenu par des forces armées paramilitaires, n'était initialement soumis qu'au devoir d'information. L'idée de dispositions plus restrictives se heurta non seulement à la résistance de l'Union Soviétique, mais aussi au fait qu'au sein de l'O.T.A.N., l'unanimité ne s'est pas faite d'emblée sur un contrôle ou des limites plus exhaustifs. Peu à peu, l'idée gagna du terrain: le matériel offensif lourd tel que avions de combat, hélicoptères d'attaque spécialisés, chars et pièces d'artillerie, devait être soumis sans exception aux règles de compte quel que soit l'endroit où il se trouve « en service ». Par conséquent, seuls les véhicules blindés de combat et les hélicoptères d'attaque polyvalents ne sont pas soumis aux plafonds numériques, s'ils sont détenus par des forces armées paramilitaires.

Article IV

— En schématisant un peu, on peut dire que l'article IV est le cœur du Traité sur les F.C.E.: c'est lui qui fixe les plafonds numériques précis, par catégorie d'armements, qu'aucun des deux « groupes d'Etats Parties » ne pourra dépasser 40 mois après l'entrée en vigueur dudit Traité.

— En outre, en ce qui concerne les T.L.E. basés au sol (chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie), un sous-plafond numérique est imposé, qui limite la quantité de ces équipements autorisée en unités d'active. En d'autres termes, il existe par catégorie de T.L.E. basés au sol une obligation minimale de stockage (« minimale » signifie qu'une quantité supérieure à ce qui est prescrit peut être stockée, à condition que le plafond global la quantité globale ne soit pas dépassé = parties modifiées suite à note P08/P18 du 13/17-06-91).

De rationale voor deze minimum-verplichting van stockage in zgn. aangeduide permanente depots, is het verder beknotten van de offensieve capaciteit van de residuele strijdkrachten: de mobilisatie van gestockeerd materiaal neemt immers meer tijd in beslag dan van materiaal in actieve eenheden.

— De zone waarin zich deze aangeduide permanente depots moesten of mochten bevinden, is het voorwerp geweest van heel wat overleg.

De direkte aanleiding tot het systeem waren de Amerikaanse P.O.M.C.U.S.-bases, gelegen in Centraal-Europa. De evenwichtsoefening tussen de twee Groepen van Staten, voor wat betreft de combinatie van materiaal in actieve eenheden en in opslagplaatsen, heeft zich geleidelijk tot de ruime Europese zone uitgebreid, maar zonder inbegrip van de flanklanden. Deze laatste wensten immers niet verplicht te worden om dergelijke opslagplaatsen te gaan creëren als tegenwicht tegen depots in de Westelijke militaire districten van de Sovjetunie, gelegen langsheen Noorwegen en Turkije. Het systeem mocht dus in hun ogen niet tot daar worden uitgebreid.

Desondanks bekwam de Sovjetunie het recht om in evenvermelde districten (Odessa en Leningrad) in beperkte mate opslagplaatsen met T.L.E. te vestigen.

De paragrafen 2,3 en 4 van artikel IV definiëren geografisch de verschillende sub-zones waarin het Verdragsgebied A.T.T.U. is ingedeeld, en de maxima die voor elke zone gelden. Op te merken is dat de kleinste, centrale zone (IV-4) inbegrepen is in zone IV-3, die op zichzelf inbegrepen is in IV-2, die inbegrepen is in de A.T.T.U.-zone. Het gaat dus om vier concentrische zones, met elk hun eigen maxima voor elke grond-T.L.E. (niet voor vliegtuigen en helikopters, die veel te mobiel zijn). Op deze wijze wordt het totale residu over de A.T.T.U.-zone gespreid, en wordt het risico van gevaarlijke concentraties vermeden.

Dit regionale schema is een voorstel van de N.A.V.O.-landen, die bij de uitwerking ervan rekening hielden met de toenmalige (1988) politico-militaire toestand, met de conventionele strijdkrachten-structuur en -sterkte van elke bondgenoot, in het kader van de collectieve defensie, en met de geschatte sterkte van de Warschaupakt-landen. Hoewel evenvermelde toestand intussen grondig is gewijzigd, bleef de noodzaak om het residuele materiaal evenwichtig over de A.T.T.U.-zone te spreiden, onverminderd geldig. Als nuttig instrument daartoe werd door alle onderhandelaars het regionale schema, zoals voorgesteld door de N.A.V.O., verder aanvaard. Dit belet niet dat de nodige aanpassingen dienden te worden aangebracht, in essentie om rekening te houden met de gewijzigde veiligheidstoestand van de Sovjetunie. Deze laatste is immers gedwongen haar defensie volledig te reorganiseren, langsheen haar Westgrens, zonder die voorwaartse verdediging

Cette obligation minimale de stockage dans des dépôts permanents désignés vise à restreindre encore le potentiel offensif des forces résiduelles: en effet, la mobilisation de matériel stocké prend davantage de temps que celle de matériel en unités d'active.

— La zone dans laquelle lesdits dépôts permanents désignés doivent ou peuvent se situer a été l'objet de nombreuses consultations.

Ce système s'explique par la présence en Europe centrale des bases américaines P.O.M.C.U.S. L'exercice d'équilibre entre les deux groupes d'Etats Parties, pour ce qui est de la répartition du matériel entre les unités d'active et les dépôts, s'est étendu progressivement à la zone européenne au sens large, à l'exclusion toutefois des pays situés sur les flancs. En effet, ces derniers souhaitaient ne pas être mis dans l'obligation de créer de tels dépôts, destinés à contrebalancer d'éventuels dépôts dans les districts militaires occidentaux de l'Union Soviétique, le long de la Norvège et de la Turquie. A leur avis, le champ d'application du système ne devait pas s'étendre aussi loin.

L'Union Soviétique s'est néanmoins vu octroyer le droit d'établir de manière limitée des dépôts de T.L.E. dans les districts d'Odessa et de Leningrad.

— Les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article IV définissent géographiquement les diverses sous-zones composant le territoire A.T.T.U. du Traité, ainsi que les maxima valables pour chacune d'elles. Il convient de noter que la zone centrale, la plus petite (IV-4) est comprise dans la zone IV-3, elle-même comprise dans la IV-2, cette dernière enfin faisant partie de la zone A.T.T.U. Il s'agit donc de quatre zones concentriques, pour chacune desquelles une limite maximale a été fixée par catégorie de T.L.E. basés au sol (pas pour les avions et les hélicoptères, bien trop mobiles). Le résidu total sera ainsi réparti sur l'ensemble de la zone A.T.T.U., ce qui exclura tout risque de concentrations dangereuses.

Ce schéma régional avait été proposé par les pays de l'O.T.A.N., qui, en le mettant au point, avaient tenu compte de la situation politico-militaire de l'époque (1988), de la structure et de l'importance des forces conventionnelles de chacun des alliés, dans le cadre de la défense collective, ainsi que de l'importance supposée des forces des pays du Pacte de Varsovie. Les bouleversements survenus dans l'intervalle n'enlevaient rien à la nécessité de répartir de manière équilibrée le matériel résiduel sur l'ensemble de la zone A.T.T.U. Tous les négociateurs acceptèrent dès lors de s'en tenir à ce schéma régional proposé par l'O.T.A.N., le considérant comme un instrument utile pour la réalisation de cet objectif. Des ajustements restaient malgré tout nécessaires, surtout pour prendre en compte la nouvelle situation de l'Union Soviétique au niveau de sa sécurité. L'U.R.S.S. est en effet obligée de réorganiser complètement sa défense le long de sa frontière occidentale, sans positions

gelegerd in de Warschaupaktlanden. Die terugtrekking echter mocht op haar beurt niet leiden tot een vermindering van de veiligheid van de zgn. flanklanden van de N.A.V.O. (Noorwegen en Turkije). Vandaar de aparte plafonds voor het militaire district van Kiev, zoals vermeld in paragraaf 3, waardoor een grens wordt gesteld aan de mate waarin uit Centraal-Europa teruggetrokken materiaal in dat district mag worden geconcentreerd.

Tenslotte dient de aandacht te worden gevestigd op paragraaf 5. Hierdoor wordt, steeds met inachtneming van de voorgeschreven plafonds, en binnen eenzelfde Groep van Staten, de mogelijkheid van multinationaliteit op één grondgebied voorzien, mits het akkoord van de staat op wiens territoriums buitenlandse conventionele strijdkrachten worden gelegerd.

Artikel V

Het principe van de deconcentratie van de strijdkrachten dient overal in de Verdragszone te gelden, en dus niet enkel in Centraal-Europa. Dit betekent dat, zoals hoger gezegd, moet vermeden worden dat het centrum van de zone zou verlicht worden ten koste van de flanken. De bepalingen van artikel IV, paragraaf 3 (D) gaan in die richting, maar dienden te worden veralgemeend. Aldus wordt in artikel V ook voor de buitenste zone een limiet vastgesteld, per categorie van grond-T.L.E.. Die grenzen mogen tijdelijk en in beperkte mate worden overschreden, mits notificatie.

Artikel VI

De N.A.V.O.-landen hebben van meet af aan willen vermijden dat één verdragsluitende staat, *in casu* de Sovjetunie, beslag zou kunnen leggen op een onredelijk groot en derhalve bedreigend deel van het totale wapenbestand dat onder het C.F.E.-Verdrag valt. Het N.A.V.O.-voorstel strekte ertoe dat aandeel te beperken tot 30 pct.

De Sovjetunie langs haar kant heeft steeds betoogd dat de uniforme toepassing van deze zgn. «toereikendheidsregel» niet aan de vereisten van haar veiligheid beantwoordde. Naarmate het Warschau-pakt desintegreerde, begon de Sovjetunie meer en meer te spreken van minimum vereisten voor de verdediging van haar Europese grondgebied, die niet in percentage maar wel in absolute cijfers uitgedrukt werden.

Geleidelijk aan is dat binnen het Westen (en tevens tussen de overige leden van het Warschau-pakt) consensus gegroeid om, voor wat betreft de drie grond-T.L.E., de toereikendheidsregel tot ongeveer een derde van het totale bestand te brengen. Voor vliegtuigen en helicopters ligt het percentage iets hoger.

avancées dans les autres pays du Pacte de Varsovie. Ce retrait ne pouvait toutefois se faire au détriment de la sécurité des pays des flancs de l'O.T.A.N. (Norvège et Turquie). Des plafonds distincts ont dès lors été fixés pour le district militaire de Kiev, ainsi qu'il est mentionné au paragraphe 3, le matériel retiré d'Europe centrale ne pouvant dépasser un certain niveau de concentration dans ledit district.

Enfin, il convient d'attirer l'attention sur le paragraphe 5, qui prévoit, toujours dans le respect des limites prescrites, et au sein de chacun des groupes d'Etats Parties, la possibilité pour un Etat Partie de déployer des forces conventionnelles sur le territoire d'un autre Etat, moyennant l'accord de l'Etat concerné.

Article V

Le principe de la déconcentration des forces doit s'appliquer à l'ensemble de la zone du Traité, c.-à-d. pas uniquement en Europe centrale. Cela signifie donc, comme il a été dit précédemment, qu'il faut éviter une déconcentration dans le centre de la zone qui se ferait au détriment des flancs. Des dispositions plus générales sur le modèle de l'article IV, paragraphe 3 (D), qui va déjà dans ce sens, devaient être prises. L'article V prévoit dès lors une limite pour la zone extérieure, par catégorie de T.L.E. basés au sol. Ces limites peuvent être dépassées de manière temporaire et limitée, moyennant notification.

Article VI

Dès le départ, les pays de l'O.T.A.N. ont voulu éviter qu'un des Etats contractants, en l'occurrence l'Union Soviétique, ne s'approprie une part démesurément importante, donc dangereuse, de l'arsenal global soumis aux dispositions du Traité sur les F.C.E.. La proposition de l'O.T.A.N. visait à limiter l'arsenal soviétique à 30 p.c. de l'ensemble.

De son côté, l'Union Soviétique a toujours maintenu que l'application uniforme de la règle de suffisance ne lui permettait pas de satisfaire aux impératifs de sa propre sécurité. A mesure que le Pacte de Varsovie se désintégrait, l'Union Soviétique remettait de plus en plus souvent sur le tapis ses exigences minimum pour la défense de son territoire européen, exprimées non en pourcentages mais bien en chiffres absolus.

Progressivement, un consensus s'est dégagé en Occident (ainsi qu'entre les autres pays membres du Pacte de Varsovie), visant en ce qui concerne les trois catégories de T.L.E. basés au sol, à aménager la règle de suffisance pour la porter à un tiers de l'arsenal global environ. Pour ce qui est des avions et des hélicoptères, le pourcentage est légèrement supérieur.

Artikel VII

Dit artikel vloeit rechtstreeks voort uit het hoger-beschreven collectiviteitsbeginsel: binnen het kader van een gezamenlijke verantwoordelijkheid (bv. alle N.A.V.O.-landen samen niet meer dan 20 000 tanks) heeft elke verdragsluitende partij de verplichting om voor elke T.L.E. haar nationale plafond te eerbiedigen, waarover voorafgaandelijk binnen zijn « Groep van Staten » overleg is gepleegd.

Aldus vond parallel met de C.F.E.-onderhandelingen in Wenen, binnen elke groep overleg plaats over de verdeling van de collectieve plafonds. Op die wijze kon elke Staat, op het ogenblik van de ondertekening van het Verdrag, aan alle andere staten mededelen tot welke numerieke limieten, per categorie T.L.E., zij zich verbindt. Uit dit systeem vloeit voort dat een dergelijk nationaal aantal slechts mag overschreden worden wanneer één of meer leden van eenzelfde groep aanvaarden om in compensatie hun eigen aantal te verminderen.

De verdeling van de collectieve plafonds is zonder moeilijkheden geschied tussen de leden van het Atlantisch Bondgenootschap, waarbinnen overleg over ieders strijdkrachten goed is ingeburgerd, en ter-dege rekening kan worden gehouden met eenieders sterke en zwakke kanten.

In de schoot van het Warschau-Pakt verliepen de besprekingen veel moeilijker, vooral door:

- de terughoudendheid van sommige landen, zoals Hongarije en Tsjechoslowakije, om over hun nationale aantallen met de Sovjetunie te moeten onderhandelen;
- de weigerachtige houding van landen zoals Bulgarije en Roemenië tegenover de verplichting om hun arsenalen te verminderen;
- de neiging van de Sovjetunie om de toereikendheidsregels zo hoog mogelijk te stellen; en, van zodra die vaststond, om die als een verworven recht in plaats van als een maximum te aanzien.

Artikel VIII

— Dit artikel bevat de belangrijkste principes en algemene bepalingen die moeten worden nageleefd om de vermindering van het aantal T.L.E. tot aan het toegestane plafond korrekt uit te voeren.

— Naast de vernietiging, waarvoor precieze modaliteiten zijn vastgelegd in het Reductieprotocol, worden nog andere mogelijkheden voorzien waardoor wapenssystemen niet langer als T.L.E. worden aangezien, en dus niet langer meetellen voor wat betreft de naleving van de numerieke beperkingen. Aldus kunnen bepaalde aanvalshelicopters derwijze van hun essentiële aanvalscomponenten worden ont-

Article VII

Cet article est la conséquence directe du principe de collectivité décrit plus haut: dans le cadre d'une responsabilité collective (par ex. pas plus de 20 000 chars de bataille pour l'ensemble des pays de l'O.T.A.N.), chacune des parties contractantes a l'obligation de respecter, pour chaque catégorie de T.L.E., un plafond national qui a fait l'objet de concertations préalables au sein de son « groupe d'Etats Parties ».

Parallèlement aux négociations sur les F.C.E. à Vienne, des consultations ont donc eu lieu au sein de chaque groupe d'Etats Parties sur la répartition des plafonds collectifs. De cette manière, chaque Etat a pu, au moment de signer le Traité, communiquer à tous les autres Etats les limites numériques, par catégorie de T.L.E., qu'il s'engage à respecter. Ce système a pour conséquence qu'un plafond national ne peut être dépassé que si un ou plusieurs membres d'un même groupe accepte(nt) de réduire sa (leur) dotation en contrepartie.

La répartition des plafonds collectifs s'est effectuée sans difficultés entre les membres de l'Alliance atlantique, où l'on a l'habitude de se concerter fréquemment au sujet des forces respectives, et où les points forts et faibles de chacun peuvent être dûment pris en compte.

Au sein du Pacte de Varsovie, les négociations furent beaucoup plus difficiles, notamment du fait:

- de la réticence de certains pays, tels la Hongrie et la Tchécoslovaquie, face à l'obligation de négocier des plafonds nationaux avec l'Union Soviétique;
- de l'attitude de refus de pays tels la Bulgarie et la Roumanie, face à l'obligation de réduire leurs arsenaux;
- de la tendance de l'Union Soviétique à relever le chiffre de la règle de suffisance le plus haut possible; et, dès que celui-ci était fixé, à le considérer comme un droit acquis et non comme un maximum.

Article VIII

— Cet article contient les principes fondamentaux et les dispositions générales qui permettront, si les uns et les autres sont respectés, de mener à bien la réduction du nombre de T.L.E., pour le ramener au niveau du plafond autorisé.

— En plus de la destruction, dont les modalités précises sont fixées dans le Protocole sur la réduction, d'autres procédures sont prévues, grâce auxquelles certains armements ne sont plus considérés comme des T.L.E., et n'entrent donc plus en ligne de compte pour le respect des limites numériques. Ainsi, on peut retirer à certains hélicoptères d'attaque leurs composants essentiels d'attaque, de telle manière qu'ils ne

daan, dat zij niet langer aan beperkingen onderhevig zijn. Een gelijkaardige werkwijze is mogelijk voor bepaalde types (Sovjetrussische) trainingsvliegtuigen, die teveel gevechtscapaciteiten bezitten om buiten beschouwing te worden gelaten, maar die, volgens bepaalde voorschriften, « geheel ontwapend » kunnen worden.

Hierop wordt verder ingegaan in de toelichting bij de verschillende Protocolen terzake.

— De reductietermijn wordt vastgesteld op drie jaar, plus 4 maanden tijdens dewelke per staat in hoogstens twee plaatsen tegelijkertijd T.L.E. vernietigd mogen worden. Deze bepaling houdt verband met de mogelijkheden van verificatie, die gedurende die eerste vier maanden van Verdragsuitvoering al vrij intensief zal zijn.

De totale reductietermijn bedraagt dus 40 maanden, en is onderverdeeld in drie fasen, na afloop van dewelke respectievelijk minimum 25 pct., minimum 60 pct., en 100 pct. van de reductieverplichting dient te zijn uitgevoerd.

De reductieverplichting is, voor elke staat, het verschil tussen haar huidige aantallen, enerzijds, en haar maximale niveaus, per categorie, anderzijds, die ten laatste 40 maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag bereikt moeten zijn. Een wijziging in één van beide evenvermelde parameters, verandert natuurlijk de omvang van de reductieverplichting. Dergelijke wijzigingen zijn aan notificatieplicht onderworpen.

— De paragrafen 9 tot 12 bevatten bepalingen inzake bekendmaking, ligging, aantal en gebruik van de reductie-oorden.

— Tenslotte dient gewezen te worden op het belangrijke principe (paragraaf 13) dat het reductieproces continu mag worden geïnspecteerd, volgens modaliteiten vastgelegd in het Inspectieprotocol. Dit belangrijk beginsel garandeert voor alle partijen een mogelijkheid erop toe te zien dat de reductieverplichtingen van het Verdrag inderdaad worden uitgevoerd.

Artikel IX

Voorgaande artikel VIII somde de verschillende toegelaten mogelijkheden op om een T.L.E. uit dienst te nemen, en aldus in mindering van het totaal te brengen.

Artikel IX voorziet in de bijkomende mogelijkheid om T.L.E. onbruikbaar te verklaren. Om misbruiken te voorkomen is deze mogelijkheid echter aan diverse beperkingen onderworpen, zoals bepaald in (A) en (B).

soient plus soumis aux limitations. Une procédure semblable est applicable à certains types d'avions d'entraînement (soviétiques), dont l'« aptitude au combat » est trop grande pour qu'ils n'entrent pas en ligne de compte mais qui peuvent être « totalement désarmés » selon des règles précises.

Des informations plus détaillées figurent dans l'exposé des motifs se rapportant aux différents Protocoles *ad hoc*.

— La période de réduction est fixée à trois ans, plus une période initiale de 4 mois pendant lesquels la destruction des T.L.E. ne peut s'effectuer à la fois que sur deux sites au maximum pour chaque Etat Partie. Cette disposition est liée aux possibilités de vérification, qui aura lieu de manière relativement intensive au cours de ces quatre premiers mois de mise en œuvre du Traité.

La période totale de réduction est donc de 40 mois, et se divise en trois phases, à l'expiration desquelles les pourcentages minimum respectifs de 25 p.c., 60 p.c. et 100 p.c. de l'obligation de réduction devront être atteints.

Ladite obligation représente, pour chaque Etat, la différence entre ses dotations actuelles et ses niveaux maximaux par catégorie, niveaux qui doivent être atteints au plus tard 40 mois après l'entrée en vigueur du Traité. Toute modification de l'un des deux paramètres ci-dessus modifie évidemment le volume de l'obligation de réduction. Une telle modification doit faire l'objet d'une notification.

— Les paragraphes 9 à 12 contiennent des dispositions relatives à la notification, à l'emplacement, au nombre et à l'utilisation des sites de réduction.

— Enfin, il convient d'attirer l'attention sur un principe important (paragraphe 13): le processus de réduction peut être inspecté à tout moment suivant des modalités fixées dans le Protocole d'inspection. Cet important principe garantit à toutes les Parties la possibilité de vérifier que les obligations de réduction du Traité sont effectivement respectées.

Article IX

L'article VIII énumérait les différentes procédures autorisées pour retirer un T.L.E. du service, et de le soustraire ainsi du total à réduire.

L'article IX prévoit la possibilité supplémentaire de déclasser un T.L.E.. Toutefois, afin d'éviter des abus, cette dernière possibilité fait l'objet de diverses limitations, définies sous (A) et (B).

Artikel X

Dit artikel bepaalt aan welke voorwaarden een zgn. aangeduide permanente opslagplaats moet voldoen om als dusdanig erkend te worden. Het is voor elkeen belangrijk deze voorwaarden te kennen en te eerbiedigen: alle T.L.E. die zich in plaatsen bevinden die niet aan de beschreven voorwaarden voldoen, worden beschouwd als zijnde in actieve eenheden, waarvoor aparte bovengrenzen gelden.

Het belang van deze opslagplaatsen werd al uitgelegd onder artikel IV. De modaliteiten van onderhavig artikel leggen beperkingen op in de mate waarin opgeslagen T.L.E. uit de depots mag worden gehaald. Op te merken valt dat de notificatieverplichtingen terzake nationaal zijn, maar dat de numerieke beperkingen collectief zijn.

Artikel XI

In dit artikel worden bijzondere beperkingen opgelegd aan de zgn. gepantserde brugleggers. Het gaat om wapensystemen met een offensief karakter (d.w.z. geschikt voor een Sovjet-invasie van Centraal-Europa), en die derhalve in aanmerking kwamen voor opname in een C.F.E.-Verdrag. Aangezien echter geopteerd werd voor een beperking van het aantal in actieve eenheden (zonder globaal plafond, en dus zonder reductieverplichtingen) is dit wapensysteem *stricto sensu* geen T.L.E. Vandaar dat er een afzonderlijk artikel aan wordt gewijd.

Artikel XII

Er werd reeds hoger op gewezen (artikel III) dat alle gepantserde gevechtsvoertuigen die tot de paramilitaire strijdkrachten behoren, buiten de numerieke beperkingen vallen. Dat geldt dus uiteraard ook voor de sub-categorie der gepantserde infanteriegevechtsvoertuigen zoals weergegeven in de eerste zin van artikel XII.

Anderzijds werd eveneens al gewezen (artikel II, D) op de bijzondere, offensieve capaciteiten van bovenvermelde voertuigen, die een afzonderlijk subplafond rechtvaardigen. Het leek dan ook gepast ervoor te zorgen dat het aantal gepantserde infanteriegevechtsvoertuigen in paramilitaire eenheden niet op ongebreidelde wijze kon toenemen, steeds buiten enige numerieke beperking vallend.

Artikel XII stelt een grens vast van 1 000 dergelijke voertuigen in paramilitaire eenheden; wat daarboven gaat telt mee onder de telregels.

De bepaling dat hoogstens 600 voertuigen, toegevoegd aan paramilitaire eenheden, zich in de flankzone van het verdragsgebied mogen bevinden, weerspiegelt de bezorgdheid van de flank-landen over de offensieve capaciteiten van die voertuigen.

Article X

Cet article fixe les conditions auxquelles doit satisfaire un dépôt permanent désigné pour être reconnu comme tel. Il est important que chacun des Etats Parties connaisse et respecte lesdites conditions: tout T.L.E. qui se trouve à un endroit qui ne répond pas aux conditions décrites doit être considéré comme se trouvant en unités d'active, qui sont soumises à des limites numériques.

L'importance de ces dépôts a déjà été exposée dans les commentaires sur l'article limite les possibilités de retirer les T.L.E. des dépôts. Il convient de souligner qu'en cette matière, l'obligation de notifier est nationale, mais que les limites numériques sont collectives.

Article XI

Cet article impose des limitations particulières pour ce qui concerne les véhicules blindés poseurs de ponts. Il s'agit d'armements à caractère offensif (c'est-à-dire pouvant servir pour une invasion soviétique de l'Europe centrale) qui, par conséquent, devaient être inclus dans un Traité sur les F.C.E. Etant donné toutefois qu'on a opté pour une limitation de leur nombre dans les unités d'active (sans plafond global, donc sans obligation de réduction), ces armements ne font donc pas *stricto sensu* partie des T.L.E. Un article séparé leur a donc été consacré.

Article XII

Nous avons déjà souligné (article III) que tous les véhicules blindés de combat qui font partie des forces paramilitaires n'entrent pas en ligne de compte pour les limitations numériques. Cette disposition s'applique donc également à la sous-catégorie des véhicules blindés de combat d'infanterie, ainsi qu'il apparaît dans la première phrase de l'article XII.

D'autre part, les capacités offensives particulières desdits véhicules, qui justifient un plafond séparé, ont déjà été mentionnées (article II, D). Il semblait dès lors approprié de veiller à ce que le nombre de véhicules blindés de combat d'infanterie dans les unités paramilitaires ne puisse augmenter de manière anarchique, sans jamais faire l'objet d'aucune limitation numérique.

L'article XII limite à 1 000 le nombre de véhicules de ce type dans les unités paramilitaires; les véhicules supplémentaires sont soumis aux règles de compte.

La disposition qui prévoit qu'un maximum de 600 véhicules, attribués aux unités paramilitaires, peuvent être stationnés sur les flancs de la zone d'application du Traité, traduit la préoccupation que suscitent chez les pays de cette zone les capacités offensives de ces véhicules.

Paragraaf 2 voert een zekere vorm van controle in op de transfer van T.L.E. van de conventionele strijdkrachten naar paramilitaire eenheden.

Artikel XIII

Dit artikel stelt in algemene termen dat voor elke verdragsluitende staat de informatie- en notificatieplichten gelden zoals opgenomen in het Protocol over de Uitwisseling van Informatie. Dat Protocol, dat zeer uitgebreide en gedetailleerde verplichtingen bevat, is een wezenlijk onderdeel van het Verdrag (*cf. infra*).

Artikel XIV

Het hoeft geen betoog dat de verificatie van de aangegane verplichtingen een essentieel onderdeel vormt van elk ontwapeningsverdrag. Artikel XIV stelt de grondprincipes van het verificatieregime: de plicht van elke Staat om inspecties te aanvaarden, en het recht inspecties uit te voeren; het doel van de verificatie, in essentie de controle op de naleving van de verdragsverplichting op basis van de verstrekte informatie; het recht van Staten om gezamenlijk inspecties uit te voeren; en het recht om het reductieproces te controleren.

Paragraaf 3 is opgesteld vanuit de optiek van de « Groep van Staten: terwijl de N.A.V.O.-landen van meet af aan duidelijk stelden dat zij elkaar onderling niet gingen inspecteren, was dergelijke handelswijze niet ondenkbaar binnen de leden van het Warschau-Pact. Het gevaar is dat op die wijze de ontvangstverplichtingen van een land volledig of grotendeels op artificiële wijze worden « opgebruikt », zodat niets of weinig voor « de andere zijde » zou overblijven. Paragraaf 3 verbiedt onderling inspectie enkel in zoverre die afmetingen zou aannemen die hogervermelde grondprincipes zou ondermijnen.

Paragraaf 5 spreekt over het aantal inspecties dat elke Staat moet ontvangen of mag uitvoeren, en verwijst naar het Inspectieprotocol. Dat document bevat de organisatie van het inspectieregime van A tot Z, en komt aan het einde van deze nota aan bod.

Artikel XV

Hierin wordt het recht vastgelegd om, benevens de modaliteiten voorzien in het inspectieprotocol, voor verificatiedoeleinden gebruik te maken van zgn. nationale of multinationale technische verificatiemiddelen, zoals bijvoorbeeld satellietfoto's. De verdragsluitende staten mogen dit recht dan ook op generlei wijze belemmeren.

Le deuxième paragraphe instaure une certaine forme de contrôle des réaffectations de T.L.E. des forces conventionnelles vers des unités paramilitaires.

Article XIII

Cet article introduit, sans entrer dans les détails, un devoir d'information et de notification, qui s'applique à tous les Etats contractants et qui est défini de façon détaillée et rigoureuse dans le Protocole sur l'échange d'informations, Protocole qui fait partie intégrante du Traité (*cf. infra*).

Article XIV

Il va de soi que la vérification du respect des obligations contractées constitue un volet essentiel de tout traité de désarmement. L'article XIV énonce les principes de base du régime de vérification: l'obligation, pour chaque Etat, d'accepter des inspections, et le droit d'en effectuer; le but de la vérification, en fait le contrôle du respect de l'obligation découlant du Traité sur la base des informations fournies; le droit, pour les Etats, de mener conjointement des inspections; et le droit de contrôler le processus de réduction.

Le paragraphe 3 a été rédigé compte tenu de l'existence de « groupes d'Etats: alors que les pays de l'O.T.A.N. ont établi clairement dès le départ qu'ils ne s'inspecteraient pas entre eux, des inspections mutuelles n'étaient pas à exclure entre membres du Pacte de Varsovie. Le danger, c'est que dès lors, les quotas d'inspections qu'un pays est tenu d'accepter seraient « épuisés » de manière artificielle, de sorte qu'il n'en resterait guère, voire rien, pour « l'autre côté ». Le paragraphe 3 n'interdit les inspections au sein d'un même groupe que si elles prennent des proportions telles qu'elles portent atteinte aux principes de base mentionnés plus haut.

Le paragraphe 5 fixe le nombre d'inspections que chaque Etat doit accepter et peut effectuer, et renvoie au Protocole d'inspection. Ce document, qui contient l'organisation de A à Z du régime d'inspection, est commenté à la fin du présent exposé.

Article XV

Il s'agit d'un des articles les moins sujets à discussion. Il prévoit le droit d'utiliser à des fins de vérification, outre les possibilités offertes par le Protocole d'inspection, des moyens techniques nationaux ou multinationaux de vérification, tels que les photos satellites. Les Etats contractants ne peuvent en aucune manière entraver l'exercice de ce droit.

Artikel XVI

Door middel van dit artikel wordt een Gemeenschappelijke Consultatieve Groep (G.C.G.) opgericht, bestaande uit vertegenwoordigers van alle verdragsluitende partijen. Zoals blijkt uit het lijstje van taken opgesomd in paragraaf 2, dient de G.C.G. te zorgen voor een vlotte uitvoering van het verdrag, door gezamenlijk praktische oplossingen uit te werken voor moeilijkheden die zich bij de uitvoering van de verdragsverplichtingen voordoen.

Zoals vermeld in het Protocol over de G.C.G. dient de groep niet te wachten op de inwerkingtreding van het Verdrag om reeds te functioneren, en bestaat zelfs de verplichting om binnen de 60 dagen na verdragsondertekening de eerste sessie te houden. In feit is de G.C.G. de week na de verdragsondertekening al beginnen vergaderen, toen bleek dat naar aanleiding van de voorziene gegevensuitwisseling bij verdragsondertekening, de Sovjetunie beduidend minder T.L.E. in de zone opgaf dan door eenieder ander werd aangenomen.

Aldus bewees de G.C.G. van bij de aanvang haar nut als overlegforum voor alle aspecten van de uitvoering van het Verdrag.

Artikel XVII

De wijze waarop de te verstrekken informatie aan alle andere partijen wordt overgemaakt is traditioneel deze van de diplomatieke kanalen.

Gezien de uitgebreidheid van de verplichtingen ter zake wordt echter door alle partijen, afzonderlijk en gezamenlijk, naar standaardisering en vereenvoudiging gestreefd. De opbouw van een speciaal communicatienetwerk (uitgebreid tot alle 34 K.V.S.E.-staten) is ter zake reeds voorbij het loutere overlegstadium.

Artikel XVIII

Dit artikel bepaalt dat de C.F.E.-onderhandelingen, na ondertekening van het C.F.E. I-akkoord, onmiddellijk worden verdergezet, tussen dezelfde (22) deelnemers, en op basis van hetzelfde mandaat.

In paragraaf 2 vinden we het zwaartepunt van die vervolgonderhandelingen terug, met name maatregelen die het aantal nationale manschappen dienen te beperken. Daarnaast zal aandacht worden geschonken aan de vervollediging van het inspectieregime met bepalingen over inspectie vanuit de lucht (al dan niet in het kader van de zgn. « Open Skie »-onderhandelingen), en aan eventuele bijkomende stabiliserende maatregelen die de stabiliteit op lagere niveaus verder moeten bekrachtigen.

Article XVI

Cet article sert de base à la création d'un Groupe consultatif commun (G.C.C.), composé de représentants de tous les Etats contractants. Ainsi qu'il apparaît de la description de ses tâches au paragraphe 2, le G.C.C. doit veiller à la bonne application du Traité, par l'élaboration en commun de solutions pratiques aux difficultés qui se présentent lors de la mise en œuvre du Traité.

Comme il ressort du Protocole sur le G.C.C., ledit groupe peut entamer ses travaux sans attendre l'entrée en vigueur du Traité; bien plus, la première session doit se tenir dans les 60 jours de la signature du Traité. En fait, c'est dès la semaine qui a suivi la signature du Traité que le G.C.C. a tenu sa première réunion, lorsqu'il apparut au moment de l'échange d'informations qui eut lieu comme prévu lors de la signature du Traité, que l'Union Soviétique déclarait un nombre de T.L.E. dans la zone de loin inférieur à celui auquel s'attendaient toutes les autres Parties.

Le G.C.C. prouvait ainsi dès le départ son utilité en tant qu'organe de concertation sur tous les aspects de la mise en œuvre du Traité.

Article XVII

La transmission des informations à fournir à toutes les autres parties s'effectue traditionnellement par la voie diplomatique.

Cependant, étant donné l'ampleur des obligations en la matière, toutes les parties font tant séparément qu'en commun des efforts de standardisation et de simplification. La mise au point d'un réseau spécial de communications (qui s'étend aux 34 pays de la C.S.C.E.) a déjà dépassé le stade de la concertation.

Article XVIII

Cet article prévoit que les négociations sur les F.C.E. se poursuivront dès après la signature du Traité F.C.E. I, entre les mêmes (22) participants, et sur la base du même mandat.

Le deuxième paragraphe constitue l'élément central de ces négociations sur les suites du Traité, à savoir des mesures de limitation des effectifs nationaux. On s'attachera en outre à perfectionner le régime d'inspection, en lui ajoutant des dispositions sur les inspections aériennes (dans le cadre ou en dehors des négociations « Open Skie » « Ciel Ouvert ») et à mettre au point d'éventuelles mesures supplémentaires de stabilisation, qui doivent encore renforcer la stabilité aux niveaux inférieurs.

Uit paragraaf 3 blijkt dat het einde van die onderhandelingen beoogd wordt vóór de aanvang van de eerstkomende K.V.S.E.-Conferentie in Helsinki, gepland voor (medio) 1992. Vanaf dat ogenblik zullen de C.F.E.-onderhandelingen, volgens een nog uit te werken schema, opgaan in de wapenbeheersingsonderhandelingen tussen alle 34 K.V.S.E.-lidstaten.

Artikel XIX

Dit artikel is de weerslag van uitgebreide discussies over het probleem van de omzeiling van het Verdrag, d.w.z. handelingen die niet uitdrukkelijk verboden zijn, maar de bepalingen van het Verdrag dermate omzeilen dat zij een gevaar (kunnen) vormen voor de andere verdragsluitende partijen.

De definities en bijbehorende « Protocol over bestaande types » (*cf. infra*) sluiten zoveel mogelijk misverstanden of dubbelzinnigheden uit over welk wapensysteem al dan niet onder de numerieke beperkingen valt. Artikel III bepaalt welke wapensystemen, die weliswaar aan de definities beantwoorden, niet geteld worden (*cf. supra*).

Toch blijven er nog verschillende mogelijkheden om de bepalingen van het Verdrag te omzeilen, onder meer:

a) door de opbouw van offensieve capaciteiten buiten de verdragzone, maar voldoende nabij om bedreigend te kunnen zijn. Dit is in essentie het probleem van « ten Oosten van de Oeral »;

b) door de versterking van de offensieve kracht van de paramilitaire strijdkrachten (hoewel die reeds aanzienlijk aan banden zijn gelegd, *cf. supra*);

c) door de produktie van de wapensystemen die onder het Verdrag vallen, buiten de Verdragzone aanzienlijk op te drijven.

Deze en andere omzeilingsmogelijkheden worden gedekt door onderhavig artikel, dat aan een deelnemende Staat de mogelijkheid geeft om zich uit het Verdrag terug te trekken, indien hij meent dat « buitengewone gebeurtenissen » (zoals bijvoorbeeld de abnormale en « omzeilende » verhoging van het militaire potentieel van een land) zijn « hoogste belangen » in het gevaar brengen.

Dergelijke terugtrekking zou vanzelfsprekend op internationaal vlak een toestand scheppen waarbij de in beschuldiging gestelde staat verplicht zou zijn om zich te rechtvaardigen (*cf. artikel XXI*).

Artikel XX

Dit artikel stelt het recht van elke partij om amendementen aan het Verdrag voor te stellen. Het dient te worden gelezen samen met het volgende artikel XXI.

Du paragraphe 3, il ressort que ces négociations devraient se terminer avant la prochaine conférence C.S.C.E. à Helsinki, qui est prévue pour la mi-1992. A partir de ce moment, les négociations sur les F.C.E. rentreront, selon un schéma qui doit encore être mis au point, dans le cadre de négociations sur le contrôle des armements entre les 34 Etats membres de la C.S.C.E.

Article XIX

Cet article reflète les abondantes discussions sur le problème du contournement du Traité, c'est-à-dire des pratiques qui ne sont pas expressément interdites, mais qui éludent les dispositions du Traité jusqu'à constituer un danger (potentiel) pour les autres parties contractantes.

Par les définitions et par le protocole correspondant « sur les types existants » (*cf. infra*), on a éliminé dans la mesure du possible les ambiguïtés et les malentendus concernant les types d'armement soumis ou non aux limitations numériques. L'article III énumère les armements qui ne sont pas compris dans ce nombre, bien qu'ils répondent aux définitions (*cf. supra*).

Il reste pourtant bien des moyens de contourner les dispositions du Traité, et entre autres :

a) par la création d'un potentiel offensif hors de la zone d'application du Traité, mais assez près pour constituer une menace. C'est là l'essence du problème « à l'Est de l'Oural »;

b) par le renforcement de la puissance offensive des forces paramilitaires (bien que celles-ci aient été dans une large mesure neutralisées, *cf. supra*);

c) en augmentant considérablement la production, hors de la zone d'application du Traité, des armements visés par le Traité.

Ces moyens de contourner le Traité, et d'éventuels autres, sont couverts par le présent article, qui offre à tout Etat Partie la possibilité de se retirer du Traité, lorsqu'il estime que des « événements extraordinaires » mettent en danger ses « intérêts suprêmes » (comme, par exemple un accroissement anormal du potentiel militaire d'un pays qui constituerait un « contournement » des dispositions du Traité).

Un cas de ce genre créerait évidemment, sur le plan international, une situation où l'Etat incriminé serait mis dans l'obligation de se justifier (*cf. article XXI*).

Article XX

Cet article introduit le droit pour chaque Etat Partie de proposer des amendements au Traité. Cet article est inséparable du suivant (article XXI).

Artikel XXI

— 46 maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag wordt een evaluatie-conferentie gehouden.

— Indien een partij oordeelt dat buitengewone omstandigheden, die verband houden met het Verdrag, een bijeenkomst van alle partijen noodzakelijk maakt, dan kan een buitengewone conferentie worden samengeroepen. Dit zou bvb. het geval zijn indien een land van het Warschau-Pakt zich zou aansluiten bij de N.A.V.O.

— Een amendement van het Verdrag wordt onderzocht in een amenderingsconferentie.

— Een terugtrekking uit het Verdrag, zoals voorzien in artikel XIX, geeft eveneens aanleiding tot een buitengewone conferentie.

Artikel XXII

Dit artikel omschrijft de modaliteiten inzake ratificatie, alsmede de informatieplichten van de depositaris.

Artikel XXIII

Verplichtingen van de depositaris.

PROTOCOL

*over de bestaande types van conventionele
bewapening en uitrusting*

Tijdens de onderhandelingen over de definities werd noodzakelijkerwijze voortdurend overleg gepleegd over de lijst van alle bestaande types, per categorie. Het kwam er in essentie op aan ervoor te zorgen dat alle bestaande wapens die aan de overeengekomen definitie voldoen, ook inderdaad op de lijst van wapens voorkomen die door het Verdrag worden beperkt. Zij maken het voorwerp uit van Sectie I.

In Sectie II worden alle wapens vermeld die niet aan beperkingen zijn onderworpen, maar waarvoor een informatieplicht geldt. Het betreft:

— de zogenaamde « dubbelgangers » (*look-alike*) van gepantserde gevechtsvoertuigen.

Dit betekent dus dat een model of versie van een bepaald type van Sectie I, dat niet in deze Sectie II voorkomt, automatisch een T.L.E. is, d.w.z. onder de telregels valt.

- de bestaande basistraining-vliegtuigen;
- de gevechtssteun-helicopters;
- de niet-gewapende transport-helicopters;
- de gepantserde brugleggers.

Article XXI

— Une conférence d'évaluation aura lieu 46 mois après l'entrée en vigueur du Traité.

— Lorsqu'un Etat Partie juge que des circonstances exceptionnelles, liées au Traité, justifient la réunion de toutes les Parties, une conférence extraordinaire peut être convoquée. Ce pourrait être le cas, par exemple, si un pays du Pacte de Varsovie devenait membre de l'O.T.A.N.

— Tout amendement au Traité sera examiné au sein d'une conférence *ad hoc*.

— Le fait qu'un Etat Partie se retire du Traité, comme prévu à l'article XIX, donnera également lieu à une conférence extraordinaire.

Article XXII

Cet article décrit les modalités en matière de ratification ainsi que les informations que le depositaire a l'obligation de fournir aux Etats Parties.

Article XXIII

Précise les autres obligations du depositaire du Traité.

PROTOCOLE

*sur les types existants d'armements
et équipements conventionnels*

Lorsqu'il s'est agi de négocier sur les définitions, les Parties se sont nécessairement toujours référées à la liste, par catégories, de tous les types existants. Il s'agissait essentiellement de veiller à ce que toutes les armes existantes qui correspondent à une définition convenue, figurent effectivement sur la liste des armes limitées par le Traité. C'est là l'objet de la Section I.

A la Section II figurent toutes les armes qui ne sont pas soumises aux limitations, mais qui font l'objet d'une obligation d'informer. En voici la liste:

— les « sosies » (*look-alike*) de véhicules blindés de combat.

Ceci signifie donc que tout modèle ou version d'un type figurant dans la Section I, et qui n'est pas repris dans la Section II, est d'office rangé parmi les T.L.E., et est donc soumis aux limitations.

- les avions d'entraînement de base existants;
- les hélicoptères d'appui au combat;
- les hélicoptères de transport non armés;
- les véhicules blindés poseurs de ponts.

Secies III en IV behandelen respectievelijk de modaliteiten van uitvoering van dit protocol, en de procedure voor actualisering van de type-lijsten.

De bijlage aan dit protocol bepaalt welke technische gegevens voor elk type moeten worden opgegeven, en standaardiseert tevens de bijbehorende foto's.

PROTOCOL

over de procedures voor reclassificatie van specifieke modellen of versies van trainingsvliegtuigen geschikt voor gevecht in ongewapende trainingsvliegtuigen

Dit Protocol regelt een Sovjetrussisch probleem.

Inzake de gevechtstvliegtuigen geldt het beginsel dat de zogenaamde basistrainings-vliegtuigen niet onder de beperkingen vallen. Die categorie wordt echter niet gedefinieerd in het Verdrag, en ligt enkel vast door de lijst ervan, opgenomen in het Protocol over de bestaande types.

De discussie over een definitie werd aldus een discussie over de evenvermelde lijst: wat erop staat, is immers van het Verdrag uitgesloten.

De N.A.V.O.-landen oordeelden dat bepaalde Sovjetrussische modellen teveel gevechtscapaciteiten bezitten om als trainingsvliegtuig te kunnen worden aanzien. De Sovjetunie op haar beurt stelde dat de betrokken vliegtuigen veeleer als trainingsvliegtuigen dienden te worden beschouwd.

De oplossing bestaat erin dat deze vliegtuigen niet als trainingsvliegtuigen worden beschouwd, en dus onder de beperkingen vallen; maar dat zij volgens bepaalde regels ontwapend kunnen worden (tot een maximum-aantal van 550) en zodoende buiten de plafonds vallen.

Het Protocol beschrijft de ontwapeningsprocedures, alsmede de procedures van certificatie of waarmerking, waardoor iedere partij het recht heeft zich *de visu* te vergewissen van de reclassificatie.

De gereclassificeerde toestellen blijven onderworpen aan de jaarlijkse informatieplicht, en mogen geïnspecteerd worden.

PROTOCOL

over de procedures aangaande de vermindering van de conventionele wapens en uitrusting beperkt door het Verdrag over de conventionele strijdkrachten in Europa

— Onderhavig protocol slaat op de wijzen waarop het teveel aan materiaal, in vergelijking met de medegedeelde maximum-niveaus, kan worden verminderd. Er bestaat inderdaad méér dan het procédé van vernietiging, die op zichzelf aan strikte voorschriften is onderworpen.

Les Sections III et IV traitent respectivement des modalités d'exécution du Protocole et de la procédure de mise à jour des listes de types existants.

L'annexe à ce Protocole énumère les données techniques à fournir pour chaque type et fixe les caractéristiques des photographies qui doivent accompagner celles-ci.

PROTOCOLE

sur les procédures régissant la reclassification de modèles ou versions spécifiques d'avions d'entraînement aptes au combat en avions d'entraînement non armés

Ce Protocole règle un problème spécifique à l'Union soviétique.

En ce qui concerne les avions de combat, le principe appliqué, c'est que ceux qui sont désignés comme « avions d'entraînement de base » ne sont pas soumis aux limitations. Toutefois, cette catégorie n'est pas définie dans le Traité; elle n'est établie que par la liste des appareils existants, reprise dans le Protocole sur les types existants.

La discussion portant sur la définition s'est donc muée en discussion sur ladite liste: les appareils qui y figurent, en effet, ne sont pas soumis aux dispositions du Traité.

Les pays de l'O.T.A.N. étaient d'avis que certains modèles soviétiques sont trop « aptes au combat » pour que l'on puisse les considérer comme des avions d'entraînement. De son côté, l'Union soviétique maintenait que les avions concernés devaient plutôt être considérés comme des avions d'entraînement.

La solution a consisté à ne pas considérer ces avions comme des avions d'entraînement, ce qui les ramène sous le régime des limitations, tout en les faisant désarmer suivant certaines règles (jusqu'à un maximum de 550 appareils), ce qui les soustrait aux plafonds.

Le Protocole décrit les procédures de désarmement, ainsi que les procédures de certification, qui offrent à chacune des Parties la possibilité de constater *de visu* la reclassification.

Les appareils reclassifiés restent soumis à l'obligation d'information annuelle et peuvent faire l'objet d'inspections.

PROTOCOLE

sur les procédures régissant la réduction des armements et équipements conventionnels limités par le Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe

— Ce Protocole concerne les diverses manières de réduire les excédents de matériel par rapport aux niveaux maximaux indiqués. Il autorise en effet d'autres procédés que la destruction, d'ailleurs soumise à de rigoureuses prescriptions.

Het basiscriterium voor geldige vermindering is de blijvende, onomkeerbare uitschakeling van de militaire capaciteiten van de betrokken wapens en uitrusting. Er wordt dan ook (in Sectie II) voor elk T.L.E. een minimum vastgelegd waaruit dat materiaal moet bestaan om geldig voorwerp uit te maken van vermindering. Per implicatie mogen alle andere onderdelen die niet worden vermeld, verwijderd en bijgehouden worden.

— De regel voor vermindering is vernietiging. Daaraan wordt dan ook de meeste aandacht besteed (Sectie III tot VII). Een T.L.E. wordt als vernietigd beschouwd indien het volgens één van de beschreven procedures vernietigd werd (of volgens een procedure goedgekeurd in de Gemeenschappelijke Consultatieve Groep, zie Sectie I.5).

— Een alternatief voor vernietiging is, omschakeling (conversie) voor niet-militaire doeleinden (Sectie VIII). Dit is Sovjetrussisch concept, dat de N.A.V.O.-landen uiteindelijk hebben aanvaard mits strikte voorwaarden, zowel inzake categorieën en aantal als inzake doeleinden. Bovendien moeten vóór de omschakeling de vitale militaire capaciteiten van het betrokken T.L.E. worden uitgeschakeld (paragraaf 6).

— Andere erkende reductiemogelijkheden:

— vernietiging door ongeluk met het betrokken T.L.E. kan als reductie in aanmerking komen, mits de nodige formaliteiten vervuld worden;

— alle T.L.E. kunnen ook door statische voorstelling worden verminderd, binnen bepaalde limieten, en onder bepaalde voorwaarden die de blijvende immobiliteit verzekeren;

— grond-T.L.E. mogen ook als schietschijf worden aangewend, opnieuw binnen bepaalde limieten en onder bepaalde voorwaarden;

— een beperkt aantal gevechtsvliegtuigen en aanvalshelicopters mag tenslotte voor onderrichtdoeleinden op de grond worden aangewend, eveneens mits inachtneming van bepaalde voorwaarden.

PROTOCOL

over de procedures aangaande de classering van gevechtshelicopters en de herclassering van polyvalente aanvalshelicopters

De noodzaak van dit Protocol vloeit voort uit de zeer grote verscheidenheid die bestaat in de globale categorie van gevechtshelicopters. Aldus worden in het Verdrag (meer bepaald in het Protocol over de bestaande types) slechts vier types als gespecialiseerde aanvalshelicopters vastgelegd. Aan het andere uiteinde staan de helicopters met loutere gevechtssteunfuncties, die niet aan beperkingen dienen te worden onderworpen.

Le critère de base pour qu'une réduction soit valable, est l'élimination permanente et irréversible de la capacité d'utilisation à des fins militaires des armements et de l'équipement concernés. C'est pourquoi la Section II énumère, pour chaque catégorie de T.L.E., le minimum d'éléments qui doivent encore être présents pour qu'un T.L.E. donné constitue un ensemble pouvant être valablement soumis à la réduction. Ceci implique que tous les éléments qui ne sont pas cités peuvent être enlevés et conservés.

— En règle générale, la réduction s'opère par destruction. C'est pourquoi le texte s'est étendu davantage sur la destruction (Sections III à VII). Un T.L.E. est considéré comme détruit lorsqu'il a été détruit conformément à l'une des procédures décrites (ou selon une procédure approuvée au sein du Groupe consultatif commun, voir Section I.5).

— La conversion à des fins non militaires est une autre alternative (Section VIII). Il s'agit d'une idée soviétique, que les pays de l'O.T.A.N. ont fini par accepter, sous certaines conditions très strictes, tant en ce qui concerne les catégories et le nombre qu'en ce qui concerne lesdites fins. En outre, les éléments à vocation spécifiquement militaire que comporte le T.L.E. concerné devront avoir été neutralisés ou enlevés avant sa conversion (paragraphe 6).

— Autres méthodes de réduction admises:

— la destruction par accident, subi par le T.L.E. concerné, peut être acceptée comme réduction si les formalités nécessaires ont été accomplies;

— tous les T.L.E. peuvent encore être réduits par présentation statique et ce, dans certaines limites et sous certaines conditions garantissant l'immobilisation permanente;

— certains T.L.E. peuvent aussi être utilisés comme cibles au sol, toujours dans certaines limites et sous certaines conditions;

— un nombre limité d'avions de combat et d'hélicoptères d'attaque peuvent enfin, moyennant, une fois de plus, le respect d'un certain nombre de règles, être utilisés à des fins d'instruction au sol.

PROTOCOLE

sur les procédures régissant le classement des hélicoptères de combat et le reclassement des hélicoptères d'attaque polyvalents

Ce protocole se justifie par la très grande diversité qui caractérise la catégorie générale des hélicoptères de combat. Ainsi, le Traité (plus exactement le Protocole sur les types existants) ne classe que quatre types parmi les hélicoptères d'attaque spécialisés. A l'autre extrémité de la gamme, on trouve les hélicoptères spécifiquement conçus pour l'appui au combat, catégorie qu'il n'y a pas lieu de soumettre à des limites.

Zoals evenwel reeds uitgelegd in de toelichting bij Artikel II (L), bestaan er een groot aantal helicopters met polyvalente capaciteiten die moeilijk hetzij als aanvalshelicopter hetzij als gevechtssteunhelicopter kunnen geïnclassificeerd worden. Anderzijds kan het niet volstaan dat een betrokken staat de rol of missie van de helicopter opgeeft om uit te maken of het toestel een aanvalshelicopter is, en dus onder de numerieke beperkingen valt. Het criterium dient de aanvalscapaciteit te zijn, in essentie deze om geleide wapens af te vuren.

Onderhavig protocol bepaalt dan ook :

— hoe elk land haar helicopters dient te « classeren », d.w.z. aan te geven. Wie aldus van één type verschillende modellen of versies bezit, waaronder aanvalsversies, dient alle toestellen van dit type als aanvalshelicopters op te geven;

— hoe elk land aanvalshelicopters kan reclasseren tot gevechtssteunhelicopters, door te bewijzen dat zij welbepaalde aanvalscapaciteiten niet (langer) bezitten. Dit bewijs gebeurt door de procedure van certificatie.

Het protocol verleent op deze wijze aan elke Staat de nodige flexibiliteit om binnen zijn helicopterbestand de nodige wijzigingen of vervangingen door te voeren.

PROTOCOL

over notificatie en uitwisseling van informatie

Dit zeer belangrijke Protocol legt de (zeer uitgebreide) notificatie en informatieverplichtingen van de Partijen vast. Een lezing ervan laat onmiddellijk toe vast te stellen dat die evenvermelde plichten verder reiken dan informatie over het materiaal dat verdragsrechtelijk beperkt wordt. Dit blijkt duidelijk uit Sectie I, waarin een organigram van de conventionele strijdkrachten wordt gevraagd, en Secties III, IV, en VI.

Dit Protocol legt dus een informatieplicht vast voor de belangrijkste conventionele wapens, inbegrepen deze die niet aan numerieke beperkingen zijn onderworpen. Anderzijds legt het de grondslag van de verificatie vast, in essentie via Sectie II, III en vooral V, waarin alle « voorwerpen van verificatie » nauwkeurig moeten worden opgegeven. Aldus vormt onderhavig Protocol het basisinstrument voor elke inspecteur om de getrouwheid en de naleving van de opgegeven bestanden na te gaan.

Het ingebouwde notificatiesysteem voert een meldingsplicht in van alle tijdelijke of definitieve veranderingen van betekenis.

Toutefois, comme nous l'avons déjà souligné dans l'exposé relatif à l'Article II (L), il existe un grand nombre d'hélicoptères polyvalents difficiles à classer parmi les hélicoptères d'attaque ou parmi les hélicoptères d'appui au combat. De plus, le rôle ou la mission d'un hélicoptère sur la foi de la déclaration d'un Etat n'est pas une base valable pour établir s'il s'agit d'un hélicoptère d'attaque, donc s'il tombe sous le coup des limites numériques. Le critère doit être celui de la capacité d'attaque, c'est-à-dire en fin de compte celle de lancer des armes guidées.

Le Protocole examiné ici établit dès lors :

— comment chaque pays doit « classer » ses hélicoptères, c'est-à-dire les déclarer. Si un Etat possède différents modèles ou versions d'un même type, parmi lesquelles des versions d'attaque, ce sont tous les appareils de ce type qu'il faut déclarer comme hélicoptères d'attaque;

— comment chaque pays peut reclasser les hélicoptères d'attaque en hélicoptères d'appui au combat en prouvant qu'ils ne possèdent pas (plus) certaines capacités d'attaque bien définies. Cette preuve est donnée au moyen de la procédure de certification.

De cette façon, le Protocole donne à chaque Etat la marge de manœuvre nécessaire pour pouvoir procéder aux modifications ou remplacements indispensables dans les limites de sa dotation en hélicoptères.

PROTOCOLE

sur la notification et l'échange d'informations

Ce Protocole très important fixe les obligations (très vastes) des Parties en matière de notification et d'information. La lecture de ce Protocole permet de constater d'emblée que les obligations en question vont bien plus loin que la simple information relative aux matériels visés par les dispositions du Traité. Ceci ressort clairement de la Section I, où l'on impose de fournir un organigramme des forces conventionnelles, ainsi que des Sections III, IV et VI.

Ce Protocole instaure donc un devoir d'information pour les armes conventionnelles les plus importantes, y compris celles qui ne sont pas soumises à des limites numériques. D'autre part, il jette les bases de la vérification, plus spécialement dans les Sections II, III, et surtout V, qui fixe de façon détaillée les informations à fournir sur tous les « objets de vérification ». Le Protocole examiné ici forme donc l'instrument de base grâce auquel chaque inspecteur pourra vérifier que les dotations sont conformes aux déclarations et que ces dernières sont respectées.

Il instaure en outre un système de notification imposant l'obligation de signaler toutes les modifications significatives, qu'elles soient temporaires ou définitives.

De periodieke informatieplichten moeten worden vervuld volgens welbepaalde tabellen, die in bijlage aan onderhavig Protocol zijn gevoegd.

PROTOCOL *over de inspectie*

De verificatie van de naleving van het C.F.E.-Verdrag is een dermate ingewikkelde operatie, dat de uitwerking van het inspectieprotocol een onderhandeling op zich is geweest. De centrale elementen waartussen een evenwicht moest worden gevonden, zijn:

- de graad van vertrouwen die moet bestaan in de naleving van de verdragsverplichting, enerzijds;
- en de grootte van de administratieve en financiële inspectielast die elke partij bereid is te dragen, anderzijds.

Voorafgaandelijk aan de opbouw van een zo evenwichtig mogelijk systeem van rechten en plichten, diende overeenstemmig te worden bereikt over een reeks definities, teneinde zo weinig mogelijk dubbelzinnigheid over die rechten en plichten te laten bestaan. Die definities zijn terug te vinden in Sectie I.

Sectie II bepaalt de algemene inspectieverplichtingen en -rechten, zowel de passieve (inspecties te ontvangen op nationaal grondgebied) als de actieve (het recht om inspecties uit te voeren). De wijze waarop deze plichten en rechten worden vastgelegd, heeft het voorwerp van zeer uitgebreid overleg uitgemaakt. De N.A.V.O.-landen stelden voor om ze uit te drukken in tijd, en die tijd te bepalen volgens het aantal T.L.E. dat elke partij bezit. De landen van het Warschau-Pact (in essentie de Sovjetunie) wensten echter niet te worden onderworpen aan een bepaalde jaarlijkse inspectie-tijdsduur (uigedrukt in inspectiedagen) gedurende dewelke de goedgeorganiseerde westerse inspectieteams zoveel mogelijk overal zouden gaan kijken. De basis van de berekening, aldus de Sovjetunie, moet het aantal « voorwerpen van verificatie » zijn, d.w.z. het aantal duidelijk identificeerbare eenheden die T.L.E. bevatten, zoals opgegeven in de informatie-uitwisseling.

Het is deze laatste benadering die het grotendeels heeft gehaald, met zich meebrengend het bijna onoverkomelijke probleem van de juiste definitie van een « voorwerp van verificatie ». Terwijl het algemeen concept ervan voldoende duidelijk is, bestaan nog voldoende mogelijkheden van uiteenlopende interpretatie om in de toekomst nog voor moeilijkheden te kunnen zorgen. Die zullen echter op een *ad hoc* basis opgelost moeten worden, en vormen een deel van de prijs die moest betaald worden om tot een aanvaardbaar inspectieprotocol te komen.

De intensiteit van de inspectie (d.w.z. het percentage van voorwerpen van verificatie onderworpen aan inspectie) is groter gedurende de eerste vier maanden

L'information périodique, obligatoire, doit s'effectuer au moyen des formulaires ad hoc repris en annexe au Protocole examiné ici.

PROTOCOLE *sur l'inspection*

Le contrôle du respect des dispositions du Traité sur les F.C.E. est une opération à ce point complexe que l'élaboration du Protocole d'inspection a constitué une négociation en soi. Les principaux éléments qu'il fallait concilier étaient:

- d'une part, le degré de confiance qui doit sous-tendre le respect des obligations découlant du Traité;
- d'autre part, l'ampleur des charges administratives et financières, découlant des inspections, que chaque Partie est disposée à assumer.

La mise sur pied d'un système le plus équilibré possible de droits et de devoirs exigeait que l'on s'entendît au préalable sur une série de définitions visant précisément à laisser subsister le moins d'équivoque possible sur ces droits et ces devoirs. Ces définitions sont reprises dans la Section I.

La Section II détermine de façon générale les obligations et les droits en matière d'inspection, aussi bien passifs (recevoir une inspection sur son territoire) qu'actifs (droit d'effectuer des inspections). Les modalités régissant ces droits et devoirs ont fait l'objet de négociations très poussées. Les pays de l'O.T.A.N. proposaient de les exprimer en termes de durée, et de fixer cette durée en fonction du nombre de T.L.E. que chaque Partie possède, mais les pays du Pacte de Varsovie (en fait l'Union soviétique) ne voulaient pas être soumis à un quota annuel d'inspections exprimé en durée (en jours d'inspection), que les équipes d'inspecteurs occidentales, bien organisées, mettraient à profit au maximum pour aller regarder un peu partout. Le calcul, selon l'Union soviétique, devait se faire sur la base du nombre d'« objets de vérification », c'est-à-dire du nombre d'unités nettement identifiables détenant des T.L.E., telles que déclarées dans le cadre de l'échange d'informations.

C'est cette dernière conception qui a prédominé, avec pour conséquence le problème quasi insurmontable de définir exactement ce qu'est un « objet de vérification ». Si la notion générale est, finalement, assez claire, ce ne sont pas les possibilités d'interprétation divergente qui manquent pour engendrer des difficultés dans l'avenir. Ces difficultés, qui devront être résolues au cas par cas, sont hélas une part du prix qu'il a fallu payer pour en arriver à un protocole d'inspection acceptable par tous.

La « sévérité » de l'inspection (c'est-à-dire le pourcentage d'objets de vérification soumis à inspection) est plus grande pendant les quatre premiers mois du

den van het Verdrag (teneinde een voldoende graad van zekerheid te bekomen over de verkregen informatie) en gedurende de vier maanden volgend op de reductieperiode (om zich een zo goed mogelijk beeld te verschaffen van de residuele toestand).

Een reeks bepalingen zorgen ervoor dat een land niet plots overspoeld kan worden door een aantal inspectieploegen.

Sectie III legt een aantal verplichtingen vast die het verificatiemechanisme moeten schragen: uitwisseling van inspecteurslijsten, visa-modaliteiten, overvluchttoelatingen, toegangspunten.

Sectie IV bepaalt de modaliteiten van notificatie: hoe lang op voorhand, en de minimum-inhoud ervan.

Sectie V bevat zowat de « douane formaliteiten » voor de inspecteurs.

De uitgebreide Sectie VI legt de algemene regels vast die moeten geëerbiedigd worden bij de uitvoering van een inspectie:

- het maximum-aantal leden dat een inspectieploeg mag bevatten op aandringen van U.S.S.R. en U.S.A. is dat aantal hoger uitgevallen dan door de meeste andere deelnemers gewenst was);

- het recht op passende communicatie-mogelijkheden tussen het inspectie-team en de ambassade;

- het toegelaten inspectiemateriaal;

- de modaliteiten van een overlucht per helikopter;

- de toegangsmodaliteiten en weigeringsmogelijkheden;

- de modaliteiten van een aansluitende inspectie.

Sectie VII handelt over de zogeheten verklaarde of opgegeven sites, m.a.w. die oorden waar volgens de opgegeven informatie T.L.E. aanwezig zijn. Als het over een dergelijke plaats gaat, kan een inspectie niet geweigerd worden.

De dubbele zorg om misbruik van de inspectietijd te vermijden en tegelijkertijd die tijd niet aan transport te laten verloren gaan, heeft geleid tot een reeks nauwkeurige voorschriften inzake het na te leven tijdschema.

Eénmaal in de site gelden een reeks specifieke verplichtingen inzake informatie en rondleiding.

Sectie VIII voorziet de mogelijkheid tot inspectie van een beperkte geografische zone (max. 65 km², waarbinnen kan worden nagegaan of er zich inderdaad geen T.L.E. bevinden. Teneinde misbruiken te

Traité (afin de garantir un degré de fiabilité suffisant quant aux informations fournies) et pendant les quatre mois suivant la période de réduction (afin que l'on puisse se faire une idée aussi précise que possible de la situation des niveaux résiduels).

Une série de dispositions font en sorte qu'un pays ne puisse être « envahi » à l'improviste par une multitude d'équipes d'inspection.

La Section III fixe un certain nombre d'obligations visant à garantir le bon déroulement du processus de vérification: échanges de listes d'inspecteurs, modalités relatives aux visas, autorisations de survol, points d'entrée/sortie.

La Section IV fixe les modalités de notification: délais de préavis, renseignements minimum requis.

La Section V traite de ce qu'on pourrait appeler les « formalités douanières » s'appliquant aux inspecteurs.

La Section VI, très fouillée, fixe les règles générales à respecter lors d'une inspection:

- nombre maximum de membres que peut comporter une équipe d'inspection (sur l'insistance de l'U.R.S.S. et des Etats-Unis, ce nombre a finalement dépassé ce que souhaitaient la plupart des autres participants);

- le droit pour l'équipe d'inspection de disposer de moyens de communication adéquats avec son ambassade;

- l'équipement d'inspection autorisé;

- les modalités de survol en hélicoptère;

- les modalités d'accès et les possibilités de refus;

- les modalités d'une inspection séquentielle.

La Section VII traite des sites déclarés, autrement dit des emplacements où, suivant les informations communiquées, des T.L.E. sont présents. Lorsqu'il s'agit d'un tel site, l'inspection ne peut être refusée.

Le double souci d'éviter que le temps d'inspection ne soit mal utilisé et, en même temps, qu'il ne soit gaspillé en déplacements, a donné lieu à une série de dispositions rigoureuses concernant les horaires à respecter.

Une fois les équipes sur le site, l'inspection est régie par une série d'obligations spécifiques en matière d'information et d'accompagnement.

La Section VIII prévoit la possibilité d'inspecter une zone géographique restreinte (max. 65 km²), afin de s'assurer de l'absence effective de T.L.E.. Pour éviter les abus, le droit d'effectuer de telles inspections

voorkomen is het recht op dergelijke inspecties niet onvoorwaardelijk. In geval van weigering geldt echter de verplichting om aan de de vragende partij elke nuttige informatie te verstrekken die de afwezigheid van T.L.E. aantoont.

Sectie IX is de uitloper van wat hoger werd toegelicht inzake de certificatie van aanvalshelicopters en trainingsvliegtuigen. Het regelt de modaliteiten van inspectie waardoor elke partij zich van de niet-aanvalscapaciteiten van de ter certificatie aangeboden toestellen mag komen overtuigen.

Sectie X legt de inspectie van het reductieproces vast. Elke partij heeft de plicht om op voorhand het tijdstip en duur van zogeheten reductieperiodes mede te delen, en heeft het recht om bij alle andere partijen zich van die daadwerkelijke reductie (vernietiging of conversie) te gaan vergewissen.

PROTOCOL

over de Gemeenschappelijke Consultatieve Groep

Dit Protocol vloeit voort uit artikel XVI van het Verdrag, en legt de basis-werkmodaliteiten van die Groep vast.

Uit paragraaf 2 blijkt duidelijk dat de Groep haar werkzaamheden start nog vóór de inwerkingtreding van het Verdrag.

PROTOCOL

over de voorlopige toepassing van sommige beschikkingen van het Verdrag over de conventionele strijdkrachten in Europa

Dit Protocol somt de artikelen, of een deel ervan, op, die onmiddellijk na ondertekening van het Verdrag « voorlopig » van kracht worden, in afwachting van de inwerkingtreding van het Verdrag. Het gaat hier in essentie over operationele aspecten, zoals bv. de uitwisseling van informatie, die niet op de inwerkingtreding van het Verdrag kunnen wachten.

ADDENDUM

A. Op 18 november 1990 had in Wenen, op basis van artikel III van het C.F.E.-verdrag, een uitwisseling plaats van gegevens betreffende de militaire strijdkrachten van de deelnemende landen. Bij de analyse van de gegevens verstrekt door de Sovjetunie bleek dat bepaalde eenheden door Moskou werden aangegeven als « niet deel uitmakend van de gewapende strijdkrachten ». Dit was met name het geval voor de navale infanterie, de nieuw opgerichte « kustverdediging » die ontstond door overheveling van eenheden uit land- en luchtmacht en tenslotte de strategische strijdkrachten. De bedoeling van de Sovjetunie was deze eenheden en hun militair materiaal

n'est pas inconditionnel, mais un refus entraîne l'obligation de fournir à la partie demanderesse toute information utile prouvant l'absence de T.L.E.

La Section IX découle de ce que nous avons expliqué ci-dessus concernant la certification des hélicoptères d'attaque et des avions d'entraînement. Cette section règle les modalités d'inspection grâce auxquelles chaque partie peut venir s'assurer de ce que les appareils à certifier n'ont pas de capacités d'attaque.

La Section X règle l'inspection du processus de réduction. Chaque Partie a le devoir de communiquer à l'avance les dates de début et de fin des périodes dites « de réduction » et a le droit d'aller s'assurer chez toutes les autres parties de ce que la réduction a effectivement eu lieu (par destruction ou par conversion).

PROTOCOLE

sur le Groupe Consultatif commun

Ce Protocole découle de l'article XVI du Traité et fixe les modalités de base pour le fonctionnement du Groupe.

Il ressort clairement du §2 que le Groupe entamera ses travaux sans attendre l'entrée en vigueur du Traité.

PROTOCOLE

sur l'application provisoire de certaines dispositions du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe

Ce Protocole récapitule les articles ou parties de ceux-ci qui sont d'application « à titre provisoire » immédiatement après la signature du Traité en attendant son entrée en vigueur. Il s'agit ici principalement de questions opérationnelles, comme p. ex. l'échange d'informations, qui ne peuvent être reportées jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité.

ADDENDUM A L'EXPOSE DES MOTIFS

A. Le 18 novembre 1990, un échange de données concernant les forces armées (militaire strijdkrachten-traité) des Etats Parties a eu lieu à Vienne, sur la base de l'article III du Traité sur les F.C.E. L'analyse des données fournies par l'Union soviétique fit apparaître que certaines unités avaient été déclarées par Moscou comme « n'appartenant pas aux forces armées » (gewapende strijdkrachten —traité). Il s'agissait notamment de l'infanterie navale, de « l'unité de défense côtière » (de « Kustverdediging ») récemment créée, composée d'unités transférées de la force terrestre et de la force aérienne et aussi des forces stratégiques. L'intention

(T.L.E.: Treaty Limited Equipment) te onttrekken aan de toepassing van het verdrag hetgeen onmiddellijk door de NAVO-lidstaten werd veroordeeld als een schending van het te Parijs ondertekend verdrag.

B. Na een reeks bilaterale ontmoetingen op het hoogste niveau werd door Washington en Moskou een compromisformule uitgewerkt die het verdrag als dusdanig intact laat, maar waarbij de Sovjetunie buiten het verdrag een juridische verbintenis aangaat omtrent de naleving van artikel III. In essentie komt de verbintenis van Moskou hierop neer:

1. — Navale infanterie, kustverdediging en strategische strijdkrachten alsmede hun militair materiaal worden niet onttrokken aan de toepassing van het verdrag;

— de Sovjetunie gaat de verbintenis aan volgende plafonds te respecteren en in de toekomst niet te overschrijden:

a) kustverdedigingseenheden: 813 gevechtstanks; 972 gepantserde gevechtsvoertuigen; 846 artilleriestukken;

b) navale infanterie: 120 gevechtstanks; 735 gepantserde gevechtsvoertuigen; 234 artilleriestukken;

c) strategische strijdkrachten: 1701 gepantserde gevechtsvoertuigen.

2. Veertig maanden na het in voege treden van het verdrag zal het totaal aantal militair materiaal (T.L.E.'s) waarop de Sovjetunie meende recht te mogen hebben op basis van de notifikatie onder artikel 7 verminderd dienen te worden met 933 gevechtstanks, 1725 gepantserde gevechtsvoertuigen en 1080 artilleriestukken. De 1701 gepantserde gevechtsvoertuigen van de strategische strijdkrachten vallen niet onder de numerieke beperkingen van artikel III. Deze additionele reductie zal worden gerealiseerd door vernietiging of conversie naar niet militair materiaal. Ongeveer de helft van de vernietiging of conversie zal plaatsgrijpen in de A.T.T.U.-zone, de andere helft buiten de verdragszone. In dit laatste geval gaat de Sovjetunie de verbintenis aan zichtbaar bewijsmateriaal te leveren over het destructie- of conversieproces. Alle verdragspartijen zullen hieromtrent tijdig en vooraf worden genotificeerd.

3. Het uitrustingsmateriaal van de navale infanterie en de kustverdedigingseenheden zal uitdrukkelijk het voorwerp uitmaken van effectieve verificatie en inspectie ter plekke.

de l'Union soviétique était de soustraire ces unités et leur matériel militaire (T.L.E.: Treaty limited equipment) à l'application du Traité, ce qui fut aussitôt dénoncé par les Etats membres de l'OTAN comme une violation (schending) du traité signé à Paris.

B. Après une série de rencontres bilatérales au plus haut niveau, une formule de compromis fut mise au point entre Washington et Moscou, qui laisse intact le traité en tant que tel, mais en vertu de laquelle l'Union soviétique s'engage juridiquement, par une déclaration hors-traité, à respecter l'article III. Pour l'essentiel, l'engagement de Moscou peut se décrire comme suit:

1. — l'infanterie navale, la défense côtière (Kustverdediging) et les forces stratégiques (strategische strijdkrachten), ainsi que leur matériel militaire ne sont pas soustraits à l'application du Traité;

— l'Union soviétique s'engage à respecter et à ne pas dépasser dans l'avenir les plafonds suivants:

a) unités de défense côtière (kustverdedigingseenheid): 813 chars de bataille; 972 véhicules blindés de combat; 846 pièces d'artillerie;

b) infanterie navale: 120 chars de bataille; 735 véhicules blindés de combat; 234 pièces d'artillerie;

c) forces stratégiques: 1701 véhicules blindés de combat.

2. Quarante mois après l'entrée en vigueur du Traité, la quantité totale de matériel militaire (T.L.E.) que l'Union soviétique estimait pouvoir détenir ainsi qu'il est apparu dans la notification sur la base de l'article 7 devra être réduite de 933 chars de bataille, de 1725 véhicules blindés de combat et de 1080 pièces d'artillerie. Les 1701 véhicules blindés de combat des forces stratégiques ne sont pas soumis aux limites numériques dont il est question à l'article III. Cette réduction additionnelle sera obtenue par la destruction ou la conversion en matériel non militaire. Environ la moitié des opérations de destruction ou de conversion s'effectuera dans la zone A.T.T.U. (Océan Atlantique à l'Oural), l'autre moitié en dehors de la zone d'application du Traité. Dans ce dernier cas, l'Union soviétique s'engage à fournir des preuves tangibles du processus de destruction ou de conversion. Notification préalable sera faite en temps utile à tous les Etats parties.

3. Le matériel de l'infanterie navale et des unités de défense côtière fera expressément l'objet d'une vérification effective et d'une inspection sur place.

4. De globale, regionale en subregionale T.L.E.-plafonds van de groep van staten die deel uitmaakten van het Warschau-pakt blijven derhalve ongewijzigd waardoor de integriteit van het C.F.E.-verdrag in zijn geheel wordt gerespecteerd. Zulks is uiteraard ook het geval voor het individuele Sovjet-plafond.

C. Ten slotte dient nog te worden aangestipt dat de Sovjetunie eveneens een politiek bindende verklaring heeft afgelegd aangaande militair uitrustingsmateriaal teruggetrokken ten Oosten van het Oeralgebergte. De belangrijkste elementen van deze verklaring zijn:

1. Tijdens de periode 1991-1995 zal de Sovjetunie niet minder dan 6 000 gevechtstanks, 1500 gepantserde gevechtsvoertuigen en 7 000 artilleriestukken vernietigen of converteren naar materiaal voor civiel gebruik. Deze cijfers dienen te worden verhoogd met de T.L.E.'s voortvloeiend uit de juridisch bindende verklaring omtrent artikel III. Voorafgaandelijke notifikatie zal worden gegeven over de lokalisatie van deze T.L.E.'s alsmede zichtbaar bewijsmateriaal omtrent hun vernietiging of conversie.

2. Tussen 1989 en het tekenen van het C.F.E.-akkoord verplaatste Moskou volgende aantallen T.L.E.'s ten Oosten van de Oeral: 16 400 gevechtstanks, 15 900 gepantserde gevechtsvoertuigen en 25 000 artilleriestukken. Van deze uitrusting werden 8 000 tanks, 11 200 gepantserde gevechtsvoertuigen en 1 600 artilleriestukken overgedragen aan militaire eenheden en subeenheden in het Oostelijk deel van de Sovjetunie met het oog op hun heruitrusting. Een ander deel van dit militair materiaal (8 400 tanks, 4 700 gepantserde gevechtsvoertuigen en 1 600 artilleriestukken) zal in depots worden ondergebracht. Ten slotte zullen 7 000 artilleriestukken worden aangewend voor vervanging en herstel. Het in depots ondergebracht materiaal zal worden aangewend ter vervanging van verouderd materiaal.

3. Aangaande het materiaal teruggetrokken vóór de ondertekening van het verdrag verbindt Moskou zich ertoe informatie te verstrekken aan alle partijen aangaande hun aantallen en lokalisatie op 1 juli 1991.

4. Moskou verbindt er zich eveneens toe het teruggetrokken materiaal niet te gebruiken voor de creatie van een strategische reserve noch het zodanig op te stellen dat een snelle reïntroductie in de verdragszone mogelijk wordt.

5. Ten slotte zullen de Sovjet-formaties in de verdragszone worden ontplooid en opgesteld volgens de Sovjet defensieve militaire doktrine rekening houdend met de toereikendheidsregel vastgelegd in het verdrag.

4. Les plafonds globaux, régionaux et subrégionaux en matière de T.L.E. du groupe d'Etats qui faisaient partie du Pacte de Varsovie restent inchangés, l'intégrité du Traité sur les F.C.E. dans son ensemble est par conséquent respectée. Ceci est évidemment aussi le cas en ce qui concerne le plafond s'appliquant à la seule Union soviétique.

C. Enfin, il importe de signaler une fois encore que l'Union soviétique a fait également une déclaration politique contraignante en ce qui concerne le matériel militaire replié vers la zone située à l'Est des Monts Oural. Les éléments essentiels de ladite déclaration sont les suivants:

1. Pendant la période 1991-1995, l'Union soviétique détruira ou convertira en matériel à usage civil pas moins de 6 000 chars de bataille, 1500 véhicules blindés de combat et 7 000 pièces d'artillerie. A ces chiffres doivent être ajoutés les T.L.E. visés par la déclaration juridique contraignante relative à l'article III. Notification préalable sera faite concernant la localisation de ces T.L.E. et les preuves tangibles de leur destruction ou de leur conversion.

2. Entre 1989 et la signature du Traité sur les F.C.E., Moscou a déplacé les quantités suivantes de T.L.E. vers la zone à l'Est de l'Oural: 16 400 chars de bataille, 15 900 véhicules blindés de combat et 25 000 pièces d'artillerie. Dans ce matériel, 8 000 chars de bataille, 11 200 véhicules blindés de combat et 1 600 pièces d'artillerie ont été transférés vers des unités et sous-unités militaires dans la partie orientale de l'Union soviétique en vue de leur rééquipement. Une autre partie de ce matériel militaire (8 400 chars de bataille, 4 700 véhicules blindés de combat et 1 600 pièces d'artillerie) sera stockée dans des dépôts. Enfin, 7 000 pièces d'artillerie seront affectées aux remplacements et aux réparations. Le matériel stocké dans des dépôts sera affecté au remplacement de matériel obsolète.

3. En ce qui concerne le matériel retiré avant la signature du Traité, Moscou s'engage à fournir des informations à tous les Etats Parties sur le plan des quantités et de la localisation au 1^{er} juillet 1991.

4. Moscou s'engage également à ne pas affecter le matériel retiré à la création d'une réserve stratégique, ni de le placer de manière à permettre une réintroduction rapide dans la zone d'application du Traité.

5. Enfin, les formations soviétiques dans la zone d'application du Traité seront déployées et placées selon la doctrine militaire défensive soviétique, sans qu'il soit porté atteinte à la règle de suffisance stipulée dans le Traité.

De Eerste Minister,

W. MARTENS.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS.

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE.

De Minister van Justitie,

M. WATHELET.

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT.

De Minister van Landsverdediging,

G. COEME.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK.

Le Premier Ministre,

W. MARTENS.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS.

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE.

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET.

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT.

Le Ministre de la Défense nationale,

G. COEME.

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Binnenlandse Zaken, zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het Verdrag inzake Conventionele Strijdkrachten in Europa, en de Aangehechte Protocollen, opge maakt te Parijs op 19 november 1990, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 1991.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege:

De Eerste Minister,

W. MARTENS.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS.

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre de l'Intérieur, sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

Le Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe, et les Protocoles annexes, faits à Paris le 19 novembre 1990, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 1991.

BAUDOUIN.

Par le Roi:

Le Premier Ministre,

W. MARTENS.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS.

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE.

De Minister van Justitie,

M. WATHELET.

De Minister van Financiën,

PH. MAYSTADT.

De Minister van Landsverdediging,

G. COËME.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK.

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET.

Le Ministre des Finances,

PH. MAYSTADT.

Le Ministre de la Défense nationale,

G. COËME.

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK.

VERDRAG INZAKE CONVENTIONELE STRIJDKRACHTEN IN EUROPA

Het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, Canada, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Griekse Republiek, de Republiek Hongarije, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, het Koninkrijk Spanje, de Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek, de Republiek Turkije, de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, hierna te noemen de Partijen,

Geleid door het Mandaat voor onderhandelingen over conventionele strijdkrachten in Europa van 10 januari 1989 en deze onderhandelingen vanaf 9 maart 1989 te Wenen gevoerd hebbend,

Geleid door de doelstellingen van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa, in het kader waarvan de onderhandelingen over dit Verdrag werden gevoerd,

Herinnerend aan hun verplichting zich in hun onderlinge betrekkingen, alsook in hun internationale betrekkingen in het algemeen, te onthouden van de dreiging met of het gebruik van geweld tegen de territoriale integriteit of politieke onafhankelijkheid van een Staat, of enige andere vorm van dreiging met of gebruik van geweld die onverenigbaar is met de doelstellingen en beginselen van het Handvest der Verenigde Naties,

Zich bewust van de noodzaak militaire conflicten in Europa te voorkomen,

Zich bewust van de door hen alle gedeelde verantwoordelijkheid om te streven naar de verwezenlijking van grotere stabiliteit en veiligheid in Europa,

Ernaar strevend de militaire confrontatie te vervangen door een nieuw patroon van veiligheidsbetrekkingen tussen alle Partijen, gebaseerd op vreedzame samenwerking, en aldus bij te dragen aan het overwinnen van de verdeeldheid van Europa,

Strevend naar verwezenlijking van de doelstellingen een veilig en stabiel evenwicht van conventionele strijdkrachten in Europa te bereiken op een lager niveau dan tot dusverre, de ongelijkheden weg te nemen die schadelijk zijn voor de stabiliteit en veiligheid, en, als zaak van hoge prioriteit, het vermogen om een verrassingsaanval te ondervangen en tot een grootscheepse offensieve actie over te gaan in Europa, uit te sluiten,

Eraan herinnerend dat zij het Verdrag van Brussel van 1948, het Verdrag van Washington van 1949 of het Verdrag van Warschau van 1955 hebben ondertekend, dan wel daartoe zijn toegetreden, en dat zij het recht hebben al dan niet partij te zijn bij verdragen van bondgenootschap,

Zich ertoe verbindend te verzekeren dat de aantallen bij het Verdrag beperkte wapensystemen binnen het toepassingsgebied van dit Verdrag niet meer omvatten dan 40 000 gevechtstanks, 60 000 pantsergevechtsvoertuigen, 40 000 stukken artillerie, 13 600 gevechtsvliegtuigen en 4 000 aanvalshelikopters,

Bevestigend dat met dit Verdrag niet wordt beoogd de veiligheidsbelangen van een Staat te schaden,

TRAITE SUR LES FORCES ARMEES CONVENTIONNELLES EN EUROPE

La République fédérale d'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, le Canada, le Royaume de Danemark, le Royaume d'Espagne, la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République hellénique, la République de Hongrie, la République d'Islande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume de Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République fédérative tchèque et slovaque, la République de Turquie, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après désignés comme les Etats Parties,

Guidés par le Mandat de la négociation sur les forces armées conventionnelles en Europe, en date du 10 janvier 1989, et ayant mené cette négociation à Vienne à compter du 9 mars 1989,

Guidés par les objectifs et les buts de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, dans le cadre de laquelle la négociation du présent Traité a eu lieu,

Rappelant leur obligation de s'abstenir, dans leurs relations mutuelles ainsi que dans leurs relations internationales en général, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique d'un Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts et les principes de la Charte des Nations Unies,

Conscients de la nécessité de prévenir tout conflit armé en Europe,

Conscients de la responsabilité commune qu'ils ont tous de chercher à réaliser une plus grande stabilité et une plus grande sécurité en Europe,

S'efforçant de remplacer l'affrontement militaire par un nouveau modèle de relations de sécurité entre tous les Etats Parties, fondé sur la coopération pacifique, et ainsi de contribuer à surmonter la division de l'Europe,

Résolus à établir un équilibre sûr et stable des forces armées conventionnelles en Europe à des niveaux plus bas que par le passé, à éliminer les disparités préjudiciables à la stabilité et à la sécurité, et à éliminer, de façon hautement prioritaire, la capacité de lancer une attaque par surprise ou d'entreprendre une action offensive de grande envergure en Europe,

Rappelant qu'ils ont signé le Traité de Bruxelles de 1948, le Traité de Washington de 1949 ou le Traité de Varsovie de 1955, ou qu'ils y ont accédé, et qu'ils ont le droit d'être partie ou non à des traités d'alliance,

Résolus à garantir que les quantités d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité, dans la zone d'application du présent Traité, ne dépassent pas 40 000 chars de bataille, 60 000 véhicules blindés de combat, 40 000 pièces d'artillerie, 13 600 avions de combat et 4 000 hélicoptères d'attaque,

Affirmant que le présent Traité n'est destiné à porter atteinte aux intérêts de sécurité d'aucun Etat,

Bevestigend hun inzet tot voortzetting van het proces van conventionele-wapenbeheersing, met inbegrip van onderhandelingen, waarbij de toekomstige vereisten voor de stabiliteit en veiligheid in Europa in het licht van de politieke ontwikkelingen in Europa in acht worden genomen,

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. Elke Partij vervult de verplichtingen die zijn vervat in dit Verdrag, zulks overeenkomstig de bepalingen daarvan, met inbegrip van de verplichtingen betreffende de volgende vijf categorieën conventionele strijdkrachten: gevechtstanks, pantservoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en gevechtshelikopters.

2. Elke Partij voert ook de andere in dit Verdrag vervatte maatregelen uit die gericht zijn op het verzekeren van veiligheid en stabiliteit, zowel tijdens haar tijdvak van vermindering van conventionele strijdkrachten als na de voltooiing van de verminderingen.

3. Dit Verdrag omvat mede het Protocol inzake bestaande typen conventionele wapensystemen, hierna te noemen het Protocol inzake bestaande typen, met een Bijlage daarbij; het Protocol inzake procedures betreffende de reclassificering van bepaalde modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit als onbewapende lesvliegtuigen, hierna te noemen het Protocol inzake de reclassificering van vliegtuigen; het Protocol inzake procedures betreffende de vermindering van conventionele wapensystemen beperkt bij het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa, hierna te noemen het Protocol inzake vermindering; het Protocol inzake procedures betreffende de categorisering van gevechtshelikopters en de recategorisering van algemeen inzetbare aanvalshelikopters, hierna te noemen het Protocol inzake de recategorisering van helikopters; het Protocol inzake bekendmaking en uitwisseling van informatie, hierna te noemen het Protocol inzake informatie-uitwisseling, met een Bijlage inzake vormvoorschriften voor de uitwisseling van informatie, hierna te noemen de Bijlage inzake vormvoorschriften; het Protocol inzake inspectie; het Protocol inzake het Gemengd Overlegorgaan; en het Protocol inzake de voorlopige toepassing van enkele bepalingen van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa, hierna te noemen het Protocol inzake voorlopige toepassing. Elk van deze documenten maakt een integralerend deel uit van dit Verdrag.

Artikel II

1. Voor de toepassing van dit Verdrag:

a) Wordt onder «groep van Partijen» verstaan de groep van Partijen die het Verdrag van Warschau⁽¹⁾ van 1955 hebben ondertekend, bestaande uit de Republiek Bulgarije, de Republiek Hongarije, de Republiek Polen, Roemenië, de Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, of de groep van Staten die het Verdrag van Brussel⁽²⁾ van 1948 of het Verdrag van Washington⁽³⁾ van 1949 hebben ondertekend dan wel daartoe zijn toegetreden, bestaande uit het Koninkrijk België, Canada, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Griekse

⁽¹⁾ Het Verdrag van vriendschap, samenwerking en wederzijdse bijstand, ondertekend te Warschau op 14 mei 1955.

⁽²⁾ Het Verdrag inzake samenwerking op economisch, sociaal en cultureel gebied en collectieve zelfverdediging, ondertekend te Brussel op 17 maart 1948.

⁽³⁾ Het Noordatlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 april 1949.

Affirmant leur engagement à poursuivre le processus de maîtriser des armements conventionnels, y compris par des négociations, en prenant en compte les exigences futures de la stabilité et de la sécurité européennes, à la lumière des évolutions politiques en Europe,

sont convenus de ce qui suit:

Article I^{er}

1. Chaque Etat Partie exécute les obligations prévues par le présent Traité conformément aux dispositions qu'il contient, y compris les obligations relatives aux cinq catégories suivantes des forces armées conventionnelles: chars de bataille, véhicules blindés de combat, artillerie, avions de combat et hélicoptères de combat.

2. Chaque Etat Partie applique également les autres mesures prévues par le présent Traité, aux fins de garantir la sécurité et la stabilité tant durant la période de réduction des forces armées conventionnelles qu'après l'achèvement des réductions.

3. Le présent Traité comprend le Protocole sur les types existants d'armements et équipements conventionnels, dorénavant désigné comme le Protocole sur les types existants, auquel est attachée une Annexe; le Protocole sur les procédures régissant la reclassification de modèles ou versions spécifiques d'avions d'entraînement aptes au combat en avions d'entraînement non armés, dorénavant désigné comme le Protocole sur la reclassification des avions; le Protocole sur les procédures régissant la réduction des armements et équipements conventionnels limités par le Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe, dorénavant désigné comme le Protocole sur la réduction; le Protocole sur les procédures régissant le classement des hélicoptères de combat et le reclassement des hélicoptères d'attaque polyvalents, dorénavant désigné comme le Protocole sur le reclassement des hélicoptères; le Protocole sur la notification et l'échange d'informations, dorénavant désigné comme le Protocole sur l'échange d'informations, avec une Annexe sur les formulaires pour l'échange d'informations, dorénavant désignée comme l'Annexe sur les formulaires; le Protocole sur l'inspection; le Protocole sur le groupe consultatif commun; et le Protocole sur l'application provisoire de certaines dispositions du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe, dorénavant désigné comme le Protocole sur l'application provisoire. Chacun de ces documents est partie intégrante du présent Traité.

Article II

1. Aux fins du présent Traité:

a) Le terme «groupe d'Etats Parties» signifie le groupe des Etats Parties ayant signé le Traité de Varsovie⁽¹⁾ de 1955 et comprenant la République de Bulgarie, la République de Hongrie, la République de Pologne, la Roumanie, la République fédérative tchèque et slovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ou le groupe des Etats Parties ayant signé le Traité de Bruxelles⁽²⁾ de 1948 ou le Traité de Washington⁽³⁾ de 1949, ou y ayant accédé, et comprenant la République fédérale d'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume de Belgique, le Canada, le Royaume de Danemark, le Royaume d'Espagne, la République

⁽¹⁾ Traité d'Amitié, de Coopération et d'Assistance mutuelle, signé à Varsovie le 14 mai 1955.

⁽²⁾ Traité de coopération économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective signé à Bruxelles, le 17 mars 1948.

⁽³⁾ Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949.

Republiek, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Turkije, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika.

b) Wordt onder «toepassingsgebied» verstaan het gehele landgebied van de Partijen in Europa van de Atlantische Oceaan tot het Oeralgebergte, dat mede alle Europese eilandgebieden van de Partijen omvat, met inbegrip van de Faeröereilanden van het Koninkrijk Denemarken, Spitsbergen met inbegrip van Bereneiland van het Koninkrijk Noorwegen, de Azoren en Madeira van de Portugese Republiek, de Canarische Eilanden van het Koninkrijk Spanje en Franz-Josef-land en Nova Zembla van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken. Wat de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreft, omvat het toepassingsgebied alle grondgebied ten westen van de rivier de Oeral en de Kaspische Zee. Wat de Republiek Turkije betreft omvat het toepassingsgebied het grondgebied van de Republiek Turkije ten noorden en ten westen van een lijn vanaf het snijpunt van de Turkse grens met de 39e breedtegebied tot Muradiye, Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gozne en vandaar tot aan de zee.

c) Wordt onder «gevechtstank» verstaan een zichzelf voortbewegend pantsergevechtsvoertuig, met grote vuurkracht, hoofdzakelijk door middel van een hoofdvuurwapen voor vlakbaanvuur met een hoge aanvangssnelheid noodzakelijk om gepantserde en andere doelen te bestrijden, met een grote terreinvaardigheid en -mobiliteit, en een hoog niveau van zelfbescherming, dat niet in de eerste plaats is ontworpen en uitgerust voor het vervoer van gevechtstroepen. Zulke pantservoertuigen dienen als het voornaamste wapensysteem voor tank- en andere pantserformaties van de landstrijdkrachten.

Gevechtstanks zijn pantserrupsgevechtsvoertuigen met een onbeladen gewicht van ten minste 16,5 metrieke ton, die zijn bewapend met een 360 graden draaibaar kanon met een kaliber van ten minste 75 mm. Daarnaast worden alle pantserwielgevechtsvoertuigen die in dienst worden genomen en die aan alle andere bovenvermelde criteria voldoen, eveneens als gevechtstanks beschouwd.

d) Wordt onder «pantsergevechtsvoertuig» verstaan een zichzelf voortbewegend voertuig met pantserbescherming en terreinvaardigheid. Pantsergevechtsvoertuigen omvatten gepantserde personeelsvoertuigen, pantserinfanteriegevechtsvoertuigen en zwaarbewapende gevechtsvoertuigen.

Onder «gepantserd personeelsvoertuig» wordt verstaan een pantsergevechtsvoertuig dat is ontworpen en uitgerust voor het vervoer van een infanteriegevechtsgroep (1) en dat over het algemeen is bewapend met een geïntegreerd of organiek wapen met een kaliber van minder dan 20 mm.

Onder «pantserinfanteriegevechtsvoertuig» wordt verstaan een pantsergevechtsvoertuig dat in de eerste plaats is ontworpen en uitgerust voor het vervoer van een infanteriegevechtsgroep, dat gewoonlijk de troepen in staat stelt te vuren vanuit het inwendige van het voertuig onder pantserbescherming en dat is bewapend met een geïntegreerd of organiek kanon met een kaliber van ten minste 20 mm en soms met een antitank-raketlanceerinrichting. Pantserinfanteriegevechtsvoertuigen fungeren als het voornaamste wapensysteem van gepantserde, gemechaniseerde of gemotoriseerde infanterieformaties en -eenheden van de landstrijdkrachten.

Onder «zwaarbewapend gevechtsvoertuig» wordt verstaan een pantsergevechtsvoertuig met een geïntegreerd of organiek vuurwapen met een kaliber van ten minste 75 mm voor vlakbaan-

française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République hellénique, la République d'Islande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume de Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise et la République de Turquie.

b) Le terme «zone d'application» signifie l'ensemble du territoire terrestre des Etats Parties situé en Europe de l'Océan Atlantique aux Monts Oural et comprenant le territoire de toutes les îles européennes des Etats Parties, y compris les îles Féroé du Royaume de Danemark, les Svalbard avec l'île aux Ours du Royaume de Norvège, les îles des Açores et de Madère de la République portugaise, les îles Canaries du Royaume d'Espagne, et la Terre François-Joseph et la Nouvelle-Zemble de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la zone d'application comprend tout le territoire situé à l'ouest de la rivière Oural et de la mer Caspienne. Dans le cas de la République de Turquie, la zone d'application comprend le territoire de la République de Turquie situé au nord et à l'ouest d'une ligne partant du point d'intersection de la frontière turque avec le 39^e parallèle et passant par Muradiye, Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gözne et de là jusqu'à la mer.

c) Le terme «char de bataille» signifie un véhicule blindé de combat automoteur, qui est doté d'une grande puissance de feu, obtenue essentiellement par un canon principal à tir direct à grande vitesse initiale, nécessaire pour prendre à partie des objectifs blindés et autres, qui possède une grande mobilité tout terrain, qui assure un degré élevé d'autoprotection, et qui n'est ni conçu ni équipé au premier chef pour transporter des troupes de combat. De tels véhicules blindés sont utilisés comme système d'arme principal des formations de chars et des autres formations blindées des forces terrestres.

Les chars de bataille sont des véhicules blindés de combat à chenilles qui ont un poids à vide d'au moins 16,5 tonnes et qui sont armés d'un canon d'un calibre d'au moins 75 millimètres pouvant tourner sur 360 degrés. En outre, tout véhicule blindé de combat à roues mis en service et répondant à tous les autres critères susmentionnés est également considéré comme un char de bataille.

d) Le terme «véhicule blindé de combat» signifie un véhicule automoteur doté d'une protection blindée et d'une capacité tout terrain. Les véhicules blindés de combat incluent les véhicules blindés de transport de troupe, les véhicules blindés de combat d'infanterie et les véhicules de combat à armement lourd.

Le terme «véhicule blindé de transport de troupe» signifie un véhicule blindé de combat qui, conçu et équipé pour transporter un groupe de combat d'infanterie (1), possède en règle générale un armement intégré ou organique d'un calibre inférieur à 20 millimètres.

Le terme «véhicule blindé de combat d'infanterie» signifie un véhicule blindé de combat conçu et équipé essentiellement pour transporter un groupe de combat d'infanterie, qui permet normalement aux combattants de tirer de l'intérieur du véhicule sous protection blindée, et qui est armé d'un canon intégré ou organique d'un calibre d'au moins 20 millimètres et quelquefois d'un lance-missiles antichar. Les véhicules blindés de combat d'infanterie sont utilisés comme système d'arme principal des formations et unités d'infanterie blindée ou d'infanterie mécanisée ou d'infanterie motorisée des forces terrestres.

Le terme «véhicule de combat à armement lourd» signifie un véhicule blindé de combat doté d'un canon intégré ou organique à tir direct d'un calibre d'au moins 75 millimètres, ayant un poids à

(1)

(1) Pour la Belgique, le Canada et le Luxembourg, le terme «groupe de combat d'infanterie» signifie une «section d'infanterie de combat».

vuur, met een onbeladen gewicht van ten minste 6.0 metrieke ton, dat niet valt onder de begripsomschrijvingen van een gepantserd personeelsvoertuig, een pantserinfanteriegevechtsvoertuig of een gevechtstank.

e) Wordt onder «onbeladen gewicht» verstaan het gewicht van het voertuig zonder het gewicht van munitie, brandstof, olie en smeermiddelen, afneembaar reactief pantser, reservedelen, gereedschappen en toebehoren, verwijderbare snorkeluitrusting, en bemanning en de persoonlijke uitrusting daarvan.

f) Wordt onder «artillerie» verstaan systemen met een groot kaliber die gronddoelen kunnen bestrijden door middel van in hoofdzaak krombaanvuur. Deze artilleriesystemen bieden essentiële ondersteuning in de vorm van krombaanvuur aan eenheden van verbonden wapens.

Grootkaliber-artilleriesystemen zijn kanonnen, houwitsers, stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigen, mortieren en meervoudige raketwerpers met een kaliber van 100 mm of meer. Daarnaast tellen alle toekomstige grootkaliber-systemen voor vlakbaanvuur die een secundair effectief vermogen tot krombaanvuur hebben, mee voor de plafonds voor artillerie.

g) Wordt onder «gestationeerde conventionele strijdkrachten» verstaan de conventionele strijdkrachten van een Partij die zijn gestationeerd binnen het toepassingsgebied op het grondgebied van een andere Partij.

h) Wordt onder «aangewezen permanente opslagplaats» verstaan een plaats binnen een duidelijk omschreven begrenzing waar zich bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen bevinden die worden meegeteld voor de totale plafonds, maar die niet zijn onderworpen aan beperkingen op bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen in actieve eenheden.

i) Wordt onder «brugleggende tank» verstaan een zichzelf voortbewegend bruglegend pantservoertuig dat een brug kan vervoeren en met behulp van ingebouwde mechanismen een brug kan plaatsen en wegnemen. Een dergelijk voertuig met een brugconstructie functioneert als een geïntegreerd systeem.

j) Wordt onder «bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen» verstaan gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters onderworpen aan de getalsmatige beperkingen vervat in de artikelen IV, V en VI.

k) Wordt onder «gevechtsvliegtuig» verstaan een vliegtuig met vaste of verstelbare vleugels, bewapend en uitgerust voor het aanvallen van doelen door gebruikmaking van geleide projectielen, ongeleide raketten, bommen, machinegeweren, kanonnen of andere vernietigingswapens, alsmede modellen of versies van zulke vliegtuigen die andere militaire taken verrichten zoals verkenning of elektronische oorlogvoering. De term «gevechtsvliegtuig» omvat geen lesvliegtuigen ontworpen en gebouwd voor de initiële vliegopleiding.

l) Wordt onder «gevechtshelikopter» verstaan een hefchroefvliegtuig bewapend en uitgerust voor het aanvallen van doelen of uitgerust voor het verrichten van andere militaire taken. De term «gevechtshelikopter» omvat aanvalshelikopters en gevechtsondersteunende helikopters. De term «gevechtshelikopter» omvat geen onbewapende transporthelikopters.

m) Wordt onder «aanvalshelikopter» verstaan een gevechtshelikopter uitgerust om geleide anti-pantser-, lucht-grond- of lucht-lucht-wapens te hanteren en uitgerust met een geïntegreerd vuurleidings- en richtsysteem voor deze wapens. De term «aanvalshelikopter» omvat gespecialiseerde aanvalshelikopters en algemeen inzetbare aanvalshelikopters.

vide d'au moins 6 tonnes et ne répondant pas aux définitions d'un véhicule blindé de transport de troupe, d'un véhicule blindé de combat d'infanterie ou d'un char de bataille.

e) Le terme «poids à vide» signifie le poids du véhicule excluant le poids des munitions; du carburant, de l'huile et des lubrifiants; du blindage réactif amovible; des pièces détachées, des outils et accessoires; des équipements amovibles de franchissement en immersion; de l'équipage et des équipements personnels.

f) Le terme «artillerie» signifie les systèmes de gros calibre, capables de prendre à partie des cibles au sol, essentiellement par des tirs indirects. De tels systèmes d'artillerie fournissent l'appui-feu indirect essentiel aux formations interarmes.

Les systèmes d'artillerie de gros calibre sont les canons, les obusiers, les systèmes d'artillerie associant les caractéristiques des canons et des obusiers, les mortiers et les lance-roquettes multiples d'un calibre de 100 millimètres et plus. En outre, tout système futur de tir direct de gros calibre ayant une capacité secondaire efficace de tir indirect sera compté sous les plafonds de l'artillerie.

g) Le terme «forces armées conventionnelles stationnées» signifie les forces armées conventionnelles d'un Etat Partie qui sont stationnées dans la zone d'application, sur le territoire d'un autre Etat Partie.

h) Le terme «dépôt permanent désigné» signifie un lieu dont l'enceinte physique est clairement déterminée, contenant des armements et équipements conventionnels limités par le Traité, qui sont comptés sous les plafonds globaux, mais qui ne sont pas soumis aux limites sur les armements conventionnels limités par le Traité en unités d'active.

i) Le terme «véhicule blindé poseur de ponts» signifie un véhicule transporteur-poseur automoteur blindé, capable de porter et, à l'aide de mécanismes incorporés, de placer et de retirer une structure de pont. Ce véhicule doté d'une structure de pont fonctionne en tant que système intégré.

j) Le terme «armements et équipements conventionnels limités par le Traité» signifie les chars de bataille, les véhicules blindés de combat, l'artillerie, les avions de combat et les hélicoptères d'attaque qui sont soumis aux limites numériques prévues par les articles IV, V et VI.

k) Le terme «avion de combat» signifie un aéronef à voilure fixe ou à géométrie variable armé et équipé pour prendre à partie des cibles au moyen de missiles guidés, de roquettes non guidées, de bombes, de mitrailleuses, de canons ou d'autres armes de destruction, ainsi que tout modèle ou version de tels avions qui remplit d'autres fonctions militaires, comme la reconnaissance ou la guerre électronique. Le terme «avion de combat» n'inclut pas les avions d'entraînement de base.

l) Le terme «hélicoptère de combat» signifie un aéronef à voilure tournante armé et équipé pour prendre à partie des cibles ou équipé pour accomplir d'autres fonctions militaires. Le terme «hélicoptère de combat» comprend les hélicoptères d'attaque et les hélicoptères d'appui au combat. Le terme «hélicoptère de combat» n'inclut pas les hélicoptères de transport non armés.

m) Le terme «hélicoptère d'attaque» signifie un hélicoptère de combat équipé pour employer des armes guidées antichar, air-sol, ou air-air et équipé d'un système intégré de contrôle de tir et de visée pour ces armes. Le terme «hélicoptère d'attaque» comprend les hélicoptères d'attaque spécialisés et les hélicoptères d'attaque polyvalents.

n) Wordt onder « gespecialiseerde aanvalshelikopter » verstaan een aanvalshelikopter die in de eerste plaats is ontworpen voor het hanteren van geleide wapens.

o) Wordt onder « algemeen inzetbare aanvalshelikopter » verstaan een aanvalshelikopter ontworpen voor het verrichten van uiteenlopende militaire taken en uitgerust voor het gebruiken van geleide wapens.

p) Wordt onder « gevechtsondersteunende helikopter » verstaan een gevechtshelikopter die niet voldoet aan de eisen om als aanvalshelikopter te kunnen worden aangemerkt en die kan zijn uitgerust met diverse zelfverdedigings- en zonewapens zoals machinegeweren, kanonnen en ongeleide raketten, bommen of clusterbommen, of die kan zijn uitgerust voor het verrichten van andere militaire taken.

q) Wordt onder « conventionele wapensystemen waarop dit verdrag van toepassing is » verstaan gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen, lesvliegtuigen ontworpen en gebouwd voor de initiale vliegopleiding, onbewapende lesvliegtuigen, gevechtshelikopters, onbewapende transporthelikopters, brugleggende tanks, op een gepantserd personeelsvoertuig lijkende voertuigen en op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen die zijn onderworpen aan de uitwisseling van informatie in overeenstemming met het Protocol inzake informatie-uitwisseling.

r) Wordt onder « in dienst », wanneer dit wordt gebruikt bij conventionele strijdkrachten en conventionele wapensystemen, verstaan gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen, lesvliegtuigen ontworpen en gebouwd voor de initiële vliegopleiding, onbewapende lesvliegtuigen, gevechtshelikopters, onbewapende transporthelikopters, brugleggende tanks, op een gepantserd personeelsvoertuig lijkende voertuigen en op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen die zich binnen het toepassingsgebied bevinden, met uitzondering van die welke in het bezit zijn van organisaties die qua opzet en structuur zijn bedoeld om binnenlandse veiligheidstaken in vredetijd te verrichten of die behoren tot de in artikel III genoemde uitzonderingsgevallen.

s) Wordt onder « op een gepantserd personeelsvoertuig lijkend voertuig » en « op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkend voertuig » verstaan een pantservoertuig gebouwd op hetzelfde chassis als, en een uiterlijke gelijkenis vertonend met, onderscheidenlijk een gepantserd personeelsvoertuig en een pantserinfanteriegevechtsvoertuig dat geen vuurwapen met een kaliber van 20 mm of meer heeft en dat op zodanige wijze is gebouwd of gewijzigd dat het vervoer van een infanteriegevechtsgroep niet mogelijk is. Gelet op de bepalingen van het Verdrag van Genève voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, van 12 augustus 1949, waarbij een bijzondere status wordt toegekend aan ambulances, worden gepantserde gewondentransportvoertuigen niet beschouwd als op een pantsergevechtsvoertuig of een gepantserd personeelsvoertuig lijkende voertuigen.

t) Wordt onder « verminderingsplaats » verstaan een duidelijk aangewezen plaats waar de vermindering van bij het verdrag beperkte conventionele wapensystemen plaatsvindt in overeenstemming met artikel VIII.

u) Wordt onder « verminderingsverplichting » verstaan het aantal in elke categorie bij het verdrag beperkte conventionele wapensystemen tot de vermindering waarvan een Partij zich verplicht gedurende het tijdvak van 40 maanden na de inwerkingtreding van dit verdrag ten einde naleving van artikel VII te verzekeren.

2. De bestaande typen conventionele wapensystemen waarop dit verdrag van toepassing is, worden opgesomd in het Protocol inzake bestaande typen. De lijsten van bestaande typen worden periodiek bijgewerkt in overeenstemming met artikel XVI,

n) Le terme « hélicoptère d'attaque spécialisé » signifie un hélicoptère d'attaque conçu principalement pour employer des armes guidées.

o) Le terme « hélicoptère d'attaque polyvalent » signifie un hélicoptère d'attaque conçu pour accomplir des fonctions militaires multiples et équipé pour employer des armes guidées.

p) Le terme « hélicoptère d'appui au combat » signifie un hélicoptère de combat qui ne remplit pas les conditions requises pour être considéré comme un hélicoptère d'attaque et qui peut être équipé d'armes variées d'autodéfense et d'interdiction de zone, telles que des mitrailleuses, canons et roquettes non guidées, des bombes simples ou en grappe, ou qui peut être équipé pour accomplir d'autres fonctions militaires.

q) Le terme « armements et équipements conventionnels soumis au Traité » signifie les chars de bataille, véhicules blindés de combat, artillerie, avions de combat, avions d'entraînement de base, avions d'entraînement non armés, hélicoptères de combat, hélicoptères de transport non armés, véhicules blindés poseurs de ponts, véhicules blindés de transport de troupe-sosies, et véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies, soumis à échange d'informations conformément au Protocole sur l'échange d'informations.

r) Le terme « en service », appliqué aux forces armées conventionnelles et aux armements et équipements conventionnels, signifie les chars de bataille, véhicules blindés de combat, artillerie, avions de combat, avions d'entraînement de base, avions d'entraînement non armés, hélicoptères de combat, hélicoptères de transport non armés, véhicules blindés poseurs de ponts, véhicules blindés de transports de troupe-sosies, et véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies, qui sont dans la zone d'application, à l'exception de ceux détenus par des organisations conçues et structurées pour remplir en temps de paix des fonctions de sécurité intérieure ou de ceux qui correspondent à l'une quelconque des exceptions prévues par l'article III.

s) Les termes « véhicule blindé de transport de troupe-sosie » et « véhicule blindé de combat d'infanterie-sosie » signifient un véhicule blindé monté sur le même chassis et extérieurement semblable respectivement à un véhicule blindé de transport de troupe ou à un véhicule blindé de combat d'infanterie, qui n'est pas équipé d'un canon d'un calibre de 20 millimètres ou plus, et qui a été construit ou modifié de façon à rendre impossible le transport d'un groupe de combat d'infanterie. Compte tenu des dispositions de la Convention de Genève en date du 12 août 1949 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, qui confère un statut spécial aux ambulances, les véhicules blindés de transport de troupe-ambulances ne sont pas considérés comme véhicules blindés de combat ou des véhicules blindés de transport de troupe-sosies.

t) Le terme « site de réduction » signifie un lieu clairement défini où s'effectue la réduction des armements conventionnels limités par le Traité conformément à l'article VIII.

u) Le terme « obligation de réduction » signifie la quantité d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité que, dans chaque catégorie, un Etat Partie s'engage à réduire au cours de la période de 40 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité afin de garantir le respect des dispositions de l'article VII.

2. Les types existants d'armements et équipements conventionnels soumis au Traité sont énumérés dans le Protocole sur les types existants. Les listes des types existants sont mises à jour périodiquement conformément à l'article XVI, § 2, alinéa d), et à la sec-

tweete lid, letter d, en Titel IV van het Protocol inzake bestaande typen. Deze bijgewerkte lijsten van bestaande typen worden niet beschouwd als wijzigingen op dit verdrag.

3. De in het Protocol inzake bestaande typen opgesomde bestaande typen gevechtshelikopters worden gecategoriseerd in overeenstemming met Titel I van het Protocol inzake de recategorisering van helikopters.

Artikel III

1. Voor de toepassing van dit verdrag passen de Partijen de volgende telregels toe:

Alle gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters zoals omschreven in artikel II die zich binnen het toepassingsgebied bevinden, zijn onderworpen aan de getalsmatige beperkingen en andere bepalingen vervat in de artikelen IV, V en VI, met uitzondering van die welke in overeenstemming met de normale gebruiken van een Partij:

- a) in productie zijn, dan wel met de productie samenhangende beproeving ondergaan;
- b) uitsluitend worden gebruikt voor onderzoeks- en ontwikkelingsdoeleinden;
- c) behoren tot historische verzamelingen;
- d) in afwachting zijn van een andere bestemming, na uit dienst te zijn gesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel IX;
- e) in afwachting zijn van of worden opgeknapt voor uitvoer of wederuitvoer en tijdelijk binnen het toepassingsgebied worden gehouden. Zulke gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters worden op andere plaatsen ondergebracht dan op uit hoofde van Titel V van het Protocol inzake informatie-uitwisseling opgegeven plaatsen, of op niet meer dan 10 van dergelijke opgegeven plaatsen die zijn bekendgemaakt in de jaarlijkse informatie-uitwisseling van het voorgaande jaar. In het laatste geval moeten zij als zodanig te onderscheiden zijn van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen;
- f) in het geval van gepantserde personeelsvoertuigen, pantserinfanteriegevechtsvoertuigen, zwaarbewapende gevechtsvoertuigen of algemeen inzetbare aanvalshelikopters in het bezit van organisaties die qua opzet en structuur zijn bedoeld om binnenlandse veiligheidstaken in vredetijd te verrichten; of
- g) door het toepassingsgebied worden overgebracht van een plaats buiten het toepassingsgebied naar een eindbestemming buiten het toepassingsgebied en in totaal niet langer dan zeven dagen in het toepassingsgebied zijn.

2. Indien een Partij, wat zulke gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen of aanvalshelikopters betreft, die moeten worden bekendgemaakt ingevolge Titel IV van het Protocol inzake informatie-uitwisseling, in meer dan twee achtereenvolgende jaarlijkse informatie-uitwisselingen een ongewoon hoog aantal bekendmaakt, geeft zij op verzoek de redenen daarvoor in het Gemengd Overlegorgaan.

Artikel IV

1. Binnen het toepassingsgebied zoals omschreven in artikel II, beperkt en, voor zover nodig, vermindert elke Partij haar aantal gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, stukken artillerie, gevechtsvliegtuigen, en aanvalshelikopters zodat veertig maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag en daarna, voor de groep van Partijen waartoe zij behoort, zoals omschreven in artikel II, de totale aantallen binnen het toepassingsgebied niet groter zijn dan:

tion 4 du Protocole sur les types existants. De telles mises à jour des listes des types existants ne sont pas considérées comme des amendements au présent Traité.

3. Les types existants d'hélicoptères de combat énumérés dans le Protocole sur les types existants sont classés conformément à la section 1 du Protocole sur le reclassement des hélicoptères.

Article III

1. Aux fins du présent Traité, les Etats Parties appliquent les règles de compte suivantes:

Tous les chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque, tels que définis par l'article 2, dans la zone d'application, sont soumis aux limites numériques et aux autres dispositions prévues par les articles IV, V et VI, à l'exception de ceux qui, selon les pratiques habituelles d'un Etat Partie:

- a) sont en cours de fabrication, y compris en cours d'essai lié à la fabrication;
- b) sont utilisés exclusivement à des fins de recherche et de développement;
- c) appartiennent à des collections historiques;
- d) sont en attente d'affectation, après avoir été déclassés du service en application des dispositions de l'article IX;
- e) sont en attente d'exportation ou de réexportation ou sont en cours de rénovation à ces fins et sont temporairement conservés dans la zone d'application. Ces chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque sont situés ailleurs que sur des sites déclarés aux termes de la section V du Protocole sur l'échange d'informations, ou sur 10 au plus de ces sites déclarés, qui auront été notifiés dans l'échange annuel d'informations de l'année précédente. Dans ce dernier cas, ils sont séparément reconnaissables des armements et équipements conventionnels limités par le Traité;
- f) sont, dans le cas des véhicules blindés de transport de troupe, des véhicules blindés de combat d'infanterie, des véhicules de combat à armement lourd ou des hélicoptères d'attaque polyvalents, détenus par des organisations conçues et structurées pour remplir en temps de paix des fonctions de sécurité intérieure; ou
- g) sont en transit par la zone d'application d'un emplacement hors de la zone d'application vers une destination finale hors de la zone d'application, et sont dans la zone d'application pour une période totale de sept jours au plus.

2. Si un Etat partie notifie un nombre inhabituellement élevé, dans plus de deux échanges d'informations annuels successifs, de chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat ou hélicoptères d'attaque dont la notification est exigée en vertu de la Section IV du Protocole sur l'échange d'informations, il en explique les raisons au groupe consultatif commun, si la demande lui en est faite.

Article IV

1. Dans la zone d'application, telle que définie par l'Article II, chaque Etat Partie limite et, en tant que de besoin, réduit la quantité de ses chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque, de sorte que, 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité et à l'avenir, pour le groupe d'Etats Parties auquel il appartient, tel que défini par l'article II, les quantités globales ne dépassent pas:

a) 20 000 gevechtstanks, waarvan niet meer dan 16 500 in actieve eenheden;

b) 30 000 pantsergevechtsvoertuigen, waarvan niet meer dan 27 300 in actieve eenheden. Van de 30 000 pantsergevechtsvoertuigen mogen er niet meer dan 18 000 pantserinfanteriegevechtsvoertuigen en zwaarbewapende gevechtsvoertuigen zijn: van de pantserinfanteriegevechtsvoertuigen en zwaarbewapende gevechtsvoertuigen mogen er niet meer dan 1 500 zwaarbewapende gevechtsvoertuigen zijn;

c) 20 000 stukken artillerie, waarvan niet meer dan 17 000 in actieve eenheden;

d) 6 800 gevechtsvliegtuigen; en

e) 2 000 aanvalshelikopters.

Gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en artillerie die niet in actieve eenheden zijn, worden geplaatst in aangewezen permanente opslagplaatsen zoals omschreven in artikel II en worden uitsluitend geplaatst in het gebied beschreven in het tweede lid van dit artikel. Deze aangewezen permanente opslagplaatsen kunnen ook gelegen zijn in dat deel van het grondgebied van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken dat het militaire district Odessa en het zuidelijke deel van het militaire district Leningrad omvat. In het militaire district Odessa mogen niet meer dan 400 gevechtstanks en niet meer dan 500 stukken artillerie worden opgeslagen. In het zuidelijke deel van het militaire district Leningrad mogen niet meer dan 600 gevechtstanks, niet meer dan 800 pantsergevechtsvoertuigen, waaronder niet meer dan 300 pantsergevechtsvoertuigen van elk type dan ook, terwijl het resterende aantal bestaat uit gepantserde personeelsvoertuigen, en niet meer dan 400 stukken artillerie worden opgeslagen. Onder het zuidelijk deel van het militaire district Leningrad wordt verstaan het gebied binnen dat militaire district ten zuiden van de lijn van oost naar west op 60 graden 15 minuten noorderbreedte.

2. In het gebied gevormd door het gehele landsgebied in Europa, dat mede alle Europese eilandgebieden omvat, van het koninkrijk België, het koninkrijk Denemarken met inbegrip van de Faeröereilanden, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Republiek Hongarije, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Polen, de Portugese Republiek met inbegrip van de Azoren en Madeira, het koninkrijk Spanje met inbegrip van de Canarische Eilanden, de Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het deel van het grondgebied van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken ten westen van het Oeralgebergte, omvattend het Baltische militaire district en de militaire districten Wit-Rusland, Karpaten, Kiev, Moskou en Wolga-Oeral, beperkt en, voor zover nodig, vermindert elke Partij haar aantallen gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie zodat, 40 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag en daarna, voor de groep van Partijen waartoe zij behoort de totale aantallen niet groter zijn dan:

a) 15 300 gevechtstanks, waarvan niet meer dan 11 800 in actieve eenheden;

b) 24 100 pantsergevechtsvoertuigen, waarvan niet meer dan 21 400 in actieve eenheden; en

c) 14 000 stukken artillerie, waarvan niet meer dan 11 000 in actieve eenheden.

3. In het gebied gevormd door het gehele landsgebied in Europa, dat mede alle Europese eilandgebieden omvat, van het koninkrijk België, het koninkrijk Denemarken met inbegrip van de Faeröereilanden, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Republiek Hongarije, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Polen, de Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en

a) 20 000 chars de bataille, dont pas plus de 16 500 en unités d'active;

b) 30 000 véhicules blindés de combat, dont pas plus de 27 300 en unités d'active. Sur ces 30 000 véhicules blindés de combat, 18 000 au plus sont des véhicules blindés de combat d'infanterie ou des véhicules de combat à armement lourd; sur ces véhicules blindés de combat d'infanterie et ces véhicules de combat à armement lourd, 1 500 au plus sont des véhicules de combat à armement lourd;

c) 20 000 pièces d'artillerie, dont pas plus de 17 000 en unités d'active;

d) 6 800 avions de combat; et

e) 2 000 hélicoptères d'attaque.

Les chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie ne se trouvant pas en unités d'active sont placés dans des dépôts permanents désignés, tels que définis par l'article II, qui sont situés uniquement dans la zone définie par le paragraphe 2 du présent article. Ces dépôts permanents désignés peuvent également être situés dans la partie du territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui inclut la région militaire d'Odessa et la partie méridionale de la région militaire de Leningrad. Dans la région militaire d'Odessa ne peuvent être ainsi conservés en dépôt plus de 400 chars de bataille et plus de 500 pièces d'artillerie. Dans la partie méridionale de la région militaire de Leningrad, ne peuvent être ainsi conservés en dépôt plus de 600 chars de bataille, plus de 800 véhicules blindés de combat, dont un maximum de 300 véhicules blindés de combat de tout type, le reste étant constitué de véhicules blindés de transport de troupe, et plus de 400 pièces d'artillerie. La partie méridionale de la région militaire de Leningrad s'entend du territoire de cette région militaire situé au sud d'une ligne est-ouest de 60 degrés 15 minutes de latitude nord.

2. Dans la zone comprenant l'ensemble du territoire terrestre situé en Europe, y compris tous les territoires insulaires européens, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, y compris les îles Féroé, du Royaume d'Espagne, y compris les îles Canaries, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République de Hongrie, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, de la République portugaise, y compris les îles des Açores et de Madère, de la République fédérative tchèque et slovaque et de la partie du territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'ouest des Monts Oural englobant les régions militaires de la Baltique, de Biélorussie, des Carpathes, de Kiev, de Moscou et de Volga-Oural, chaque Etat Partie limite et, en tant que de besoin, réduit les quantités de ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie, de sorte que, 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité et à l'avenir, pour le groupe d'Etats Parties auquel il appartient, les quantités globales ne dépassent pas:

a) 15 300 chars de bataille, dont pas plus de 11 800 en unités d'active;

b) 24 100 véhicules blindés de combat, dont pas plus de 21 400 en unités d'active; et

c) 14 000 pièces d'artillerie, dont pas plus de 11 000 en unités d'active.

3. Dans la zone comprenant l'ensemble du territoire terrestre situé en Europe, y compris tous les territoires insulaires européens, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, y compris les îles Féroé, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République de Hongrie, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, de la République fédéra-

Noord-Ierland en het deel van het grondgebied van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, omvattend het Baltische militaire district en de militaire districten Wit-Rusland, Karpaten en Kiev, beperkt en, voor zover nodig, vermindert elke Partij haar aantallen gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie zodat, 40 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag en daarna, voor de groep van Partijen waartoe zij behoort de totale aantallen in actieve eenheden niet groter zijn dan:

a) 10 300 gevechtstanks;

b) 19 260 pantsergevechtsvoertuigen; en

c) 9 100 stukken artillerie; en

d) in het militaire district Kiev de totale aantallen in actieve eenheden en in aangewezen permanente opslagplaatsen te zamen niet groter zijn dan:

1. 2 250 gevechtstanks;

2. 2 500 pantsergevechtsvoertuigen; en

3. 1 500 stukken artillerie.

4. In het gebied gevormd door het gehele landsgebied in Europa, dat mede alle Europese eilandengebieden omvat, van het koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Hongarije, het Groothertogdom Luxemburg, het koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Polen en de Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek, beperkt en, voor zover nodig, vermindert elke Partij haar aantallen gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie zodat, 40 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag en daarna, voor de groep van Partijen waartoe zij behoort de totale aantallen in actieve eenheden niet groter zijn dan:

a) 7 500 gevechtstanks;

b) 11 250 pantsergevechtsvoertuigen; en

c) 5 000 stukken artillerie.

5. Partijen tot dezelfde groep van Partijen kunnen gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en artillerie in actieve eenheden plaatsen in elk van de gebieden beschreven in dit artikel en in artikel V, eerste lid, letter a), tot de getalsmatige beperkingen die in dat gebied van toepassing zijn, zulks in overeenstemming met de ingevolge artikel VII bekendgemaakte maximumaantallen en mits geen enkele Partij conventionele strijdkrachten stationeert op het grondgebied van een andere Partij zonder de toestemming van die Partij.

6. Indien de totale aantallen gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie in actieve eenheden van een groep van Partijen binnen het gebied beschreven in het vierde lid van dit artikel kleiner zijn dan de getalsmatige beperkingen genoemd in het vierde lid van dit artikel en mits geen enkele Partij daardoor wordt belet haar in overeenstemming met artikel VII, tweede, derde en vijfde lid, bekendgemaakte maximumaantallen te bereiken, kunnen aantallen gelijk aan het verschil tussen de totale aantallen in elk van de categorieën gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en artillerie en de voor dat gebied aangegeven getalsmatige beperkingen, door Partijen behorend tot die groep van Partijen worden geplaatst in het gebied beschreven in het derde lid van dit artikel, zulks in overeenstemming met de in het derde lid van dit artikel aangegeven getalsmatige beperkingen.

tive tchèque et slovaque et de la partie du territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'ouest des Monts Oural englobant les régions militaires de la Baltique, de Biélorussie, des Carpathes et de Kiev, chaque Etat Partie limite et, en tant que de besoin, réduit les quantités de ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie, de sorte que, 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité et à l'avenir, pour le groupe d'Etats Parties auquel il appartient, les quantités globales en unités d'active ne dépassent pas:

a) 10 300 chars de bataille;

b) 19 260 véhicules blindés de combat;

c) 9 100 pièces d'artillerie; et

d) dans la région militaire de Kiev, les quantités globales, en unités d'active et en dépôts permanents désignés, ne dépassent pas au total:

1. 2 250 chars de bataille;

2. 2 500 véhicules blindés de combat; et

3. 1 500 pièces d'artillerie.

4. Dans la zone comprenant l'ensemble du territoire terrestre situé en Europe, y compris tous les territoires insulaires européens, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République de Hongrie, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne et de la République fédérative tchèque et slovaque, chaque Etat Partie limite et, en tant que de besoin, réduit la quantité de ses chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie, de sorte que, 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité et à l'avenir, pour le groupe d'Etats Parties auquel il appartient, les quantités globales en unités d'active ne dépassent pas:

a) 7 500 chars de bataille;

b) 11 250 véhicules blindés de combat, et

c) 5 000 pièces d'artillerie.

5. Les Etats Parties appartenant à un même groupe d'Etats Parties peuvent placer des chars de bataille, des véhicules blindés de combat et des pièces d'artillerie en unités d'active dans chacune des zones décrites par le présent article et par l'article V, paragraphe 1^{er}, alinéa a), dans les limites numériques applicables à la zone considérée, à condition que soient respectés les niveaux maximaux de dotations notifiés en vertu de l'article VII et qu'aucun Etat Partie ne stationne de forces armées conventionnelles sur le territoire d'un autre Etat Partie sans son accord.

6. Si les quantités de chars de bataille, de véhicules blindés de combat et de pièces d'artillerie en unités d'active d'un groupe d'Etats Parties, dans la zone définie par le paragraphe 4 du présent article, sont inférieures aux limites numériques établies par le paragraphe 4 du présent article, et à condition qu'aucun Etat Partie ne soit empêché de ce fait d'atteindre ses niveaux maximaux de dotations notifiés conformément à l'article VII, paragraphes 2, 3 et 5, des montants égaux à la différence entre les quantités globales dans chacune des catégories de chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, d'une part, et les limites numériques prévues pour cette zone, d'autre part, peuvent être placés dans la zone décrite par le paragraphe 3 du présent article, dans le respect des limites numériques précisées par le paragraphe 3 du présent article, par les Etats Parties appartenant à ce groupe d'Etats Parties.

Artikel V

1. Ten einde te verzekeren dat de veiligheid van een Partij nimmer nadelig wordt beïnvloed:

a) beperkt en, voor zover nodig, vermindert elke Partij in het gebied gevormd door het gehele landsgebied in Europa, dat mede alle Europese eilandengebieden omvat, van de Republiek Bulgarije, de Griekse Republiek, de Republiek IJsland, het koninkrijk Noorwegen, Roemenië, het deel van de Republiek Turkije dat binnen het toepassingsgebied valt en het deel van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken dat de militaire districten Leningrad, Odessa, Transkaukasus en Noord-Kaukasus omvat, haar aantallen gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie zodat, 40 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag en daarna, voor de groep van Partijen waartoe zij behoort, de totale aantallen in actieve eenheden niet groter zijn dan het verschil tussen de totale getalsmatige beperkingen genoemd in artikel IV, eerste lid, en die in artikel IV, tweede lid, namelijk:

1. 4 700 gevechtstanks;
2. 5 900 pantsergevechtsvoertuigen; en
3. 6 000 stukken artillerie;

b) kan een Partij of kunnen Partijen, niettegenstaande de getalsmatige beperkingen genoemd in letter a) van dit lid, op het grondgebied toebehorend aan leden van dezelfde groep van Partijen binnen het gebied beschreven in letter a) van dit lid tijdelijk bijkomende totale aantallen in actieve eenheden plaatsen, die per groep van Partijen niet groter mogen zijn dan:

1. 459 gevechtstanks;
2. 723 pantsergevechtsvoertuigen; en
3. 420 stukken artillerie; en

c) mits per groep van Partijen niet meer dan een derde van elk van deze bijkomende totale aantallen wordt geplaatst in een Partij met grondgebied binnen het gebied beschreven in letter a) van dit lid, namelijk:

1. 153 gevechtstanks;
2. 241 pantsergevechtsvoertuigen; en
3. 140 stukken artillerie.

2. Uiterlijk bij de aanvang van de plaatsing wordt deze aan alle andere Partijen bekendgemaakt door de plaatsende Partij of Partijen en door de ontvangende Partij of Partijen, waarbij per categorie het totale aantal geplaatste gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie wordt aangegeven. Eveneens maken de plaatsende Partij of Partijen en de ontvangende Partij of Partijen binnen 30 dagen na de terugtrekking van de tijdelijk geplaatste gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie deze bekend aan alle andere Partijen.

Artikel VI

Ten einde te verzekeren dat geen enkele Partij meer dan ongeveer een derde van de bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen bezit binnen het toepassingsgebied, beperkt en, voor zover nodig, vermindert elke Partij haar aantallen gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, stukken artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters zodat, 40 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag en daarna, de aantallen binnen het toepassingsgebied voor die Partij niet groter zijn dan:

Article V

1. Afin de garantir qu'à aucun moment il n'est porté atteinte à la sécurité d'aucun Etat Partie:

a) dans la zone comprenant l'ensemble du territoire terrestre situé en Europe, y compris tous les territoires insulaires européens, de la République de Bulgarie, de la République hellénique, de la République d'Islande, du Royaume de Norvège, de la Roumanie, de la partie de la République de Turquie située dans la zone d'application, et de la partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques comprenant les régions militaires de Leningrad, d'Odessa, du Transcaucasie et du Nord-Caucase, chaque Etat Partie limite et, en tant que besoin, réduit les quantités de ses chars de bataille, véhicules blindés de combat, et pièces d'artillerie de sorte que, 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité et à l'avenir, pour le groupe d'Etats Parties auquel il appartient, les quantités globales en unités d'active ne dépassent pas la différence entre les limites numériques globales établies par l'article IV, paragraphe 1^{er}, et celles établies par l'article IV, paragraphe 2, soit:

1. 4 700 chars de bataille;
2. 5 900 véhicules blindés de combat; et
3. 6 000 pièces d'artillerie;

b) nonobstant les limites numériques établies par l'alinéa a) du présent paragraphe, un ou plusieurs Etats Parties peuvent, de façon temporaire, déployer sur le territoire des membres du même groupe d'Etats Parties, dans la zone décrite par l'alinéa a) du présent paragraphe, des équipements supplémentaires en unités d'active dont les quantités globales ne dépassent pas, pour chaque groupe d'Etats Parties:

1. 459 chars de bataille;
2. 723 véhicules blindés de combat, et
3. 420 pièces d'artillerie, et

c) à condition que, pour chaque groupe d'Etats Parties, une quantité d'équipements ne dépassant pas le tiers de chacune de ces quantités globales supplémentaires ne soit déployée dans l'un des Etats Parties ayant tout ou partie de son territoire compris dans la zone décrite par l'alinéa a) du présent paragraphe, soit:

1. 153 chars de bataille;
2. 241 véhicules blindés de combat, et
3. 140 pièces d'artillerie.

2. Une notification est adressée, par le ou les Etats Parties qui procèdent au déploiement et par le ou les Etats Parties qui en bénéficient, à tous les autres Etats Parties, au plus tard au commencement du déploiement. Cette notification précise, pour chaque catégorie, la quantité totale de chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie déployés. Une notification est également adressée par le ou les Etats Parties qui procèdent au déploiement et par le ou les Etats Parties qui en bénéficient, à tous les autres Etats Parties, dans les 30 jours, du retrait des chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie qui étaient temporairement déployés.

Article VI

Dans le but de garantir qu'aucun Etat Partie ne possède plus d'un tiers environ des armements et équipements conventionnels limités par le Traité dans la zone d'application, chaque Etat Partie limite et, en tant que de besoin, réduit la quantité de ses chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque, de sorte que, 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité et à l'avenir, les quantités dans la zone d'application ne dépassent pour aucun Etat Partie:

- a) 13 000 gevechtstanks;
- b) 20 000 pantsergevechtsvoertuigen;
- c) 13 700 stukken artillerie;
- d) 5 150 gevechtsvliegtuigen; en
- e) 1 500 aanvalshelikopters.

Artikel VII

1. Opdat de beperkingen genoemd in de artikelen IV, V en VI niet worden overschreden mag geen enkele Partij, na het verstrijken van 40 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag, de maximumaantallen voor haar bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen overschrijden die zij eerder binnen haar groep van Partijen is overeengekomen in overeenstemming met het zevende lid van dit artikel en die zij ingevolge de bepalingen van dit artikel heeft bekendgemaakt.

2. Elke Partij maakt bij de ondertekening van dit Verdrag aan alle andere Partijen de maximumaantallen bekend voor haar bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen. De bekendmaking van de maximumaantallen voor bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die elke Partij bij de ondertekening van dit Verdrag afgeeft, blijft geldig tot de datum aangegeven in een daaropvolgende bekendmaking ingevolge het derde lid van dit artikel.

3. In overeenstemming met de beperkingen genoemd in de artikelen IV, V en VI heeft elke Partij het recht haar maximumaantallen voor bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen te veranderen. Veranderingen in de maximumaantallen van een Partij worden door die Partij bekendgemaakt aan alle andere Partijen ten minste 90 dagen voor de in de bekendmaking aangegeven datum waarop deze verandering ingaat. Ten einde de beperkingen genoemd in de artikelen IV en V niet te overschrijden, dienen vergrotingen van de maximumaantallen van een Partij die ertoe zouden kunnen leiden dat deze beperkingen worden overschreden, te worden voorafgegaan door of vergezeld van een overeenkomstige vermindering van de eerder bekendgemaakte maximumaantallen voor bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen van een of meer Partijen behorend tot dezelfde groep van Partijen. De bekendmaking van een verandering in de maximumaantallen blijft geldig vanaf de in de bekendmaking aangegeven datum tot de datum aangegeven in een daaropvolgende bekendmaking van een verandering ingevolge dit lid.

4. Elke ingevolge het tweede of derde lid van dit artikel vereiste bekendmaking voor pantsergevechtsvoertuigen omvat tevens de maximumaantallen voor pantserinfanteriegevechtsvoertuigen en zwaarbewapende gevechtsvoertuigen van de Partij die de bekendmaking afgeeft.

5. Negentig dagen vóór het verstrijken van het verminderings-tijdvak van 40 maanden genoemd in artikel VIII en daarna op het tijdstip van een bekendmaking van een verandering ingevolge het derde lid van dit artikel maakt elke Partij haar maximumaantallen voor gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie bekend met betrekking tot elk van de gebieden beschreven in artikel IV, tweede tot en met vierde lid, en artikel V, eerste lid, letter a).

6. Een verkleining van de aantallen bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die een Partij bezit en die zijn onderworpen aan bekendmaking ingevolge het Protocol inzake informatie-uitwisseling verleent op zichzelf een andere Partij niet het recht haar maximumaantallen die zijn onderworpen aan bekendmaking ingevolge dit artikel te vergroten.

- a) 13 300 chars de bataille;
- b) 20 000 véhicules blindés de combat;
- c) 13 700 pièces d'artillerie;
- d) 5 150 avions de combat;
- e) 1 500 hélicoptères d'attaque.

Article VII

1. Afin que les limites prévues par les articles IV, V et VI ne soient pas dépassées, aucun Etat Partie ne dépasse, à compter de 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, les niveaux maximaux de ses dotations en armements et équipements conventionnels limités par le Traité, dont il est convenu auparavant au sein de son groupe d'Etats Parties conformément au paragraphe 7 du présent article, et dont il a fourni notification conformément aux dispositions du présent article.

2. Chaque Etat Partie notifie, à la signature du présent Traité, à tous les autres Etats Parties les niveaux maximaux de ses dotations en armements et équipements conventionnels limités par le Traité. La notification des niveaux maximaux des dotations en armements et équipements conventionnels limités par le Traité fournie par chaque Etat Partie à la signature du présent Traité reste valable jusqu'à la date précisée dans la notification ultérieure fournie en application du paragraphe 3 du présent article.

3. Conformément aux limites prévues par les articles IV, V et VI, chaque Etat Partie a le droit de changer les niveaux maximaux de ses dotations en armements et équipements conventionnels limités par le Traité. Tout changement des niveaux maximaux de dotations d'un Etat Partie est notifié par cet Etat Partie à tous les autres Etats Parties au moins 90 jours avant la date, précisée dans la notification, à laquelle un tel changement prend effet. Afin qu'aucune des limites prévues par les articles IV et V ne soit dépassée, tout accroissement des niveaux maximaux des dotations d'un Etat Partie, susceptible d'avoir par ailleurs pour effet un dépassement de ces limites, est précédé ou accompagné d'une réduction corespondante des niveaux maximaux précédemment notifiés des dotations en armements et équipements conventionnels limités par le Traité d'un ou de plusieurs Etats Parties appartenant au même groupe d'Etats Parties. La notification d'un changement des niveaux maximaux des dotations reste valable de la date précisée dans la notification jusqu'à la date précisée dans la notification ultérieure de changement en application du présent paragraphe.

4. Chaque notification exigée en application des paragraphes 2 ou 3 du présent article comprend également, pour ce qui concerne les véhicules blindés de combat, les niveaux maximaux des dotations en véhicules blindés de combat d'infanterie et en véhicules de combat à armement lourd de l'Etat Partie fournissant la notification.

5. Quatre-vingt-dix jours avant la fin de la période de réduction de 40 mois prévue par l'article VIII et ultérieurement au moment de toute notification de changement en application du paragraphe 3 du présent article, chaque Etat Partie notifie les niveaux maximaux de ses dotations en chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie pour ce qui concerne chacune des zones décrites par l'article IV, paragraphes 2 à 4 et par l'article V, paragraphe 1^{er}, alinéa a).

6. Une diminution de la quantité d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité détenus par un Etat Partie et soumis à notification en application du Protocole sur l'échange d'informations ne confère par elle-même aucun droit à un autre Etat Partie d'augmenter les niveaux maximaux de ses dotations soumis à notification en application du présent article.

7. Het is de uitsluitende verantwoordelijkheid van elke afzonderlijke Partij te verzekeren dat de maximumaantallen die ingevolge de bepalingen van dit artikel zijn bekendgemaakt, niet worden overschreden. Partijen behorend tot dezelfde groep van Partijen plegen overleg ten einde te verzekeren dat de maximumaantallen die ingevolge de bepalingen van dit artikel zijn bekendgemaakt, te zamen genomen, de in de artikelen IV, V en VI genoemde beperkingen niet overschrijden.

Artikel VIII

1. De in de artikelen IV, V en VI uiteengezette getalsmatige beperkingen worden uitsluitend verwezenlijkt door middel van vermindering in overeenstemming met het Protocol inzake vermindering, het Protocol inzake de recategorisering van helikopters, het Protocol inzake de reclassificering van vliegtuigen, de voetnoot bij Titel I, paragraaf 2, letter *a*, van het Protocol inzake bestaande typen en het Protocol inzake inspectie.

2. De categorieën conventionele wapensystemen die zijn onderworpen aan vermindering zijn gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters. De desbetreffende typen zijn vermeld in het Protocol inzake bestaande typen.

a) Gevechtstanks en pantsergevechtsvoertuigen worden verminderd door middel van vernietiging, conversie voor niet-militaire doeleinden, tentoonstelling, gebruik als schietdoelen of, in het geval van gepantserde personeelsvoertuigen, aanpassing in overeenstemming met de voetnoot bij Titel I, paragraaf 2, letter *a*, van het Protocol inzake bestaande typen.

b) Artillerie wordt verminderd door middel van vernietiging of tentoonstelling, of in geval van gemechaniseerde vuurmonden, door middel van gebruik als schietdoelen.

c) Gevechtsvliegtuigen worden verminderd door middel van vernietiging, tentoonstelling, gebruik voor instructiedoeleinden op de grond of, in het geval van bepaalde modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit, reclassificering als onbewapende lesvliegtuigen.

d) Gespecialiseerde aanvalshelikopters worden verminderd door middel van vernietiging, tentoonstelling of gebruik voor instructiedoeleinden op de grond.

e) Algemeen inzetbare aanvalshelikopters worden verminderd door middel van vernietiging, tentoonstelling, gebruik voor instructiedoeleinden op de grond of recategorisering.

3. Bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen worden geacht te zijn verminderd na voltooiing van de procedures uiteengezet in de in het eerste lid van dit artikel genoemde Protocolen en na bekendmaking als voorgeschreven in die Protocolen. Aldus verminderde wapensystemen tellen niet meer mee voor de getalsmatige beperkingen genoemd in de artikelen IV, V en VI.

4. De verminderingen geschieden in drie fasen en dienen uiterlijk 40 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag te zijn voltooid, zodat:

a) aan het einde van de eerste verminderingsfase, uiterlijk 16 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag, elke Partij heeft verzekerd dat ten minste 25 pct. van haar totale verminderingsverplichting in elke categorie van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen is verminderd;

b) aan het einde van de tweede verminderingsfase, uiterlijk 28 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag, elke Partij heeft verzekerd dat ten minste 60 pct. van haar totale verminderingsverplichting in elke categorie van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen is verminderd;

7. Il est de la seule responsabilité de chaque Etat Partie pris individuellement de garantir que les niveaux maximaux de ses dotations notifiés en application des dispositions du présent article ne sont pas dépassés. Les Etats Parties appartenant à un même groupe d'Etats Parties se consultent afin de garantir que les niveaux maximaux des dotations notifiés en application des dispositions du présent article, pris ensemble de façon appropriée, ne dépassent pas les limites prévues par les articles IV, V et VI.

Article VIII

1. Les limites numériques prévues aux articles IV, V et VI sont atteintes uniquement par des moyens de réduction, conformément au Protocole sur la réduction, au Protocole sur le reclassement des hélicoptères, au Protocole sur la reclassification des avions, à la note de bas de page de la section I, paragraphe 2, alinéa *a*), du Protocole sur les types existants, et au Protocole sur l'inspection.

2. Les catégories d'armements et équipements conventionnels soumis à la réduction sont les chars de bataille, les véhicules blindés de combat, les pièces d'artillerie, les avions de combat et les hélicoptères d'attaque. Les types particuliers sont énumérés dans le Protocole sur les types existants.

a) Les chars de bataille et les véhicules blindés de combat sont réduits par destruction, conversion à des fins non militaires, présentation statique, utilisation comme cibles au sol, ou, dans le cas des véhicules blindés de transport de troupe, par modification, conformément à la note de bas de page figurant à la section I, paragraphe 2, alinéa *a*), du Protocole sur les types existants.

b) Les pièces d'artillerie sont réduites par destruction ou présentation statique, ou, dans le cas des pièces d'artillerie automotrices, par utilisation comme cibles au sol.

c) Les avions de combat sont réduits par destruction, présentation statique, utilisation à des fins d'instruction au sol, ou, dans le cas de modèles ou versions spécifiques d'avions d'entraînement aptes au combat, par reclassification en avions d'entraînement non armés.

d) Les hélicoptères d'attaque spécialisés sont réduits par destruction, présentation statique, ou utilisation à des fins d'instruction au sol.

e) Les hélicoptères d'attaque polyvalents sont réduits par destruction, présentation statique, utilisation à des fins d'instruction au sol, ou par reclassement.

3. Les armements et équipements conventionnels limités par le Traité sont considérés comme réduits après l'application des procédures prévues par les Protocoles énumérés au § 1^{er} du présent article et dès la notification requise par lesdits Protocoles. Les armements et équipements ainsi réduits ne comptent plus sous les limites numériques prévues par les articles IV, V et VI.

4. Les réductions sont effectuées en trois phases et sont achevées au plus tard 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, de sorte que:

a) à la fin de la première phase de réduction, soit au plus tard 16 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, chaque Etat Partie ait fait en sorte que son obligation totale de réduction ait diminué d'au moins 25 p.c., dans chacune des catégories d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité;

b) à la fin de la deuxième phase de la réduction, soit au plus tard 28 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, chaque Etat Partie ait fait en sorte que son obligation totale de réduction ait diminué d'au moins 60 p.c., dans chacune des catégories d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité;

c) aan het einde van de derde verminderingsfase, uiterlijk 40 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag, elke Partij haar totale verminderingsverplichting in elke categorie van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen heeft vermindert. Partijen die overgaan tot conversie voor niet-militaire doeleinden dienen te hebben verzekerd dat de conversie van alle gevechtstanks in overeenstemming met Titel 8 van het Protocol inzake vermindering is voltooid aan het einde van de derde verminderingsfase; en

d) pantsergevechtsvoertuigen die worden geacht te zijn vermindert door middel van gedeeltelijke vernietiging in overeenstemming met Titel 8, § 6, van het Protocol inzake vermindering, volledig zijn geconverteerd voor niet-militaire doeleinden, of zijn vernietigd in overeenstemming met Titel 4 van het Protocol inzake vermindering, zulks uiterlijk 64 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

5. In het kader van de uitwisseling van informatie bij de ondertekening van dit Verdrag wordt opgegeven wat er in het toepassingsgebied aanwezig is wat betreft bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die moeten worden vermindert.

6. Uiterlijk 30 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag maakt elke Partij haar verminderingsverplichting aan alle andere Partijen bekend.

7. Tenzij anders is bepaald in het achtste lid van dit artikel, is de verminderingsverplichting van een Partij in elke categorie niet kleiner dan het verschil tussen de, in overeenstemming met het Protocol inzake informatie-uitwisseling, bekendgemaakte aantallen die zij bezit bij ondertekening of op het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag, naargelang van welke het grootst zijn, en de maximaal aantallen zoals bekendgemaakt ingevolge artikel VII.

8. Elke latere herziening van de aantallen van een Partij, bekendgemaakt ingevolge het Protocol inzake informatie-uitwisseling, dan wel van haar maximaal aantallen, bekendgemaakt ingevolge artikel VII, komt tot uitdrukking in een bekend te maken aanpassing van haar verminderingsverplichting. Elke bekendmaking van een verlaging van de verminderingsverplichting van een Partij dient te worden voorafgegaan door of vergezeld te gaan van hetzij een bekendmaking van een overeenkomstige vergroting van de aantallen van één of meer Partijen die tot dezelfde groep van Partijen behoren, mits deze de ingevolge artikel VII bekendgemaakte maximaal aantallen niet overschrijden, hetzij een bekendmaking van een overeenkomstige verhoging van de verminderingsverplichting van één of meer van deze Partijen.

9. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag maakt elke Partij aan alle andere Partijen in overeenstemming met het Protocol inzake informatie-uitwisseling de ligging van haar verminderingsplaatsen bekend, waaronder de plaatsen waar de uiteindelijke conversie van gevechtstanks en pantsergevechtsvoertuigen voor niet-militaire doeleinden zal plaatsvinden.

10. Elke Partij heeft het recht zoveel verminderingsplaatsen aan te wijzen als zij wenst, de aanwijzing van bedoelde plaatsen onbeperkt te herzien en de vermindering en de definitieve conversie gelijktijdig uit te voeren op maximaal 20 plaatsen. Partijen hebben het recht, in onderlinge overeenstemming, gezamenlijk gebruik te maken van verminderingsplaatsen of deze op één punt te situeren.

11. Onverminderd het tiende lid van dit artikel mag gedurende het aanvangsinventarisatietijdvak, dat wil zeggen het tijdvak tussen de inwerkingtreding van dit Verdrag en 120 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag, per Partij in ten hoogste twee verminderingsplaatsen tegelijk tot vermindering worden overgegaan.

c) à la fin de la troisième phase de réduction, soit au plus tard 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, chaque Etat Partie se soit acquitté de son obligation totale de réduction, dans chacune des catégories d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité. Les Etats Parties effectuant des conversions à des fins non militaires font en sorte que la conversion de tous les chars de bataille conformément à la section 8 du Protocole sur la réduction ait été achevée avant la fin de la troisième phase de réduction; et

d) les véhicules blindés de combat considérés comme réduits, du fait de leur destruction partielle en application de la section 8, § 6 du Protocole sur la réduction, aient été entièrement convertis à des fins non militaires ou détruits conformément à la section 4 du Protocole sur la réduction, au plus tard 64 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité.

5. Les armements et équipements conventionnels limités par le Traité qui doivent être réduits auront été déclarés présents dans la zone d'application par l'échange d'informations à la signature du présent Traité.

6. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Traité, chaque Etat Partie notifie à tous les autres Etats Parties son obligation de réduction.

7. Sous réserve des dispositions du § 8 du présent article, l'obligation de réduction d'un Etat Partie dans chaque catégorie n'est pas inférieure à la différence entre, d'une part ses dotations notifiées, conformément au Protocole sur l'échange d'informations, à la signature ou effectives à l'entrée en vigueur du présent Traité, le nombre le plus élevé étant retenu, et d'autre part les niveaux maximaux de dotations qu'il a notifiés en vertu de l'article VII.

8. Toute révision ultérieure des dotations d'un Etat Partie, notifiées en vertu du Protocole sur l'échange d'informations, ou de ses niveaux maximaux de dotations, notifiés en vertu de l'article VII, se traduit par un ajustement, à notifier, de son obligation de réduction. Toute notification d'une diminution de l'obligation de réduction d'un Etat Partie est précédée ou accompagnée soit d'une notification d'une augmentation correspondante de dotations, ne dépassant pas les niveaux maximaux de dotations déclarés, en vertu de l'article VII, par un ou plusieurs Etats Parties appartenant au même groupe d'Etats Parties, soit d'une notification d'une augmentation correspondante de l'obligation de réduction d'un ou plusieurs de ces Etats Parties.

9. A l'entrée en vigueur du présent Traité, chaque Etat Partie notifie à tous les autres Etats Parties, conformément au Protocole sur l'échange d'informations, les emplacements de ses sites de réduction, y compris de ceux où la conversion finale de chars de bataille et de véhicules blindés de combat à des fins non militaires aura lieu.

10. Chaque Etat Partie a le droit de désigner autant de sites de réduction qu'il le souhaite, de réviser sans restriction le choix de ces sites et de mener simultanément à bien la réduction et la conversion finale sur 20 sites au plus. Les Etats Parties ont le droit de partager les mêmes sites de réduction ou de les implanter sur le même lieu par accord mutuel.

11. Nonobstant les dispositions du § 10 du présent article, pendant la période de validation initiale, soit entre l'entrée en vigueur du présent Traité et 120 jours après l'entrée en vigueur du présent Traité, la réduction ne peut être effectuée simultanément que sur deux sites au plus pour chaque Etat Partie.

12. De vermindering van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen geschiedt in verminderingsplaatsen binnen het toepassingsgebied, tenzij in de Protocolen genoemd in het eerste lid van dit artikel anders is bepaald.

13. Het verminderingproces, met inbegrip van de resultaten van de conversie van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen voor niet-militaire doeleinden, is zowel gedurende het verminderingstijdvak, als in de 24 maanden na het verminderingstijdvak, onderworpen aan inspectie, zonder recht van weigering, in overeenstemming met het Protocol inzake inspectie.

Artikel IX

1. Anders dan afvoer van materieel in overeenstemming met de bepalingen van artikel VIII worden gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters binnen het toepassingsgebied afgevoerd uitsluitend door middel van uitdienststelling, mits:

a) deze bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen uit dienst worden gesteld en in afwachting zijn van een andere bestemming op ten hoogste acht plaatsen, die bekend worden gemaakt als opgegeven plaatsen in overeenstemming met het Protocol inzake informatie-uitwisseling en die in die bekendmakingen worden aangeduid als verzamelplaatsen voor bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die uit dienst zijn gesteld. Indien verzamelplaatsen behalve bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die uit dienst zijn gesteld tevens andere conventionele wapensystemen bevatten waarop het Verdrag van toepassing is, moeten de bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die uit dienst zijn gesteld, als zodanig te onderscheiden zijn; en

b) de aantallen van deze bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die uit dienst zijn gesteld niet groter zijn, in het geval van een afzonderlijke Partij, dan één procent van haar bekendgemaakte aantallen bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen, of niet groter dan in totaal 250, naargelang van welk aantal het grootst is, waaronder ten hoogste 200 gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie en ten hoogste 50 aanvalshelikopters en gevechtsvliegtuigen.

2. De bekendmaking van uitdienststelling omvat het aantal en het type van de bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die uit dienst worden gesteld, alsmede de plaats van de uitdienststelling, en deze bekendmaking wordt aan alle andere Partijen afgegeven in overeenstemming met Titel IX, § 1, letter b), van het Protocol inzake informatie-uitwisseling.

Artikel X

1. De Partij waaraan de bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen toebehoren die zich bevinden in aangewezen permanente opslagplaatsen maakt, in overeenstemming met het Protocol inzake informatie-uitwisseling, de aangewezen permanente opslagplaatsen bekend aan alle andere Partijen. In de bekendmaking worden de benaming en de ligging, met inbegrip van geografische coördinaten, van de aangewezen permanente opslagplaatsen vermeld, alsmede de aantallen per type van elke categorie van haar bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die zich in elk van deze opslagplaatsen bevinden.

2. Aangewezen permanente opslagplaatsen bevatten slechts voorzieningen die geschikt zijn voor de opslag en het onderhoud van wapensystemen (bijvoorbeeld loodsen, garages, werkplaatsen en bijbehorende opslagruimten, alsmede andere ondersteunende accommodatie). Aangewezen permanente opslagplaatsen mogen geen schietbanen of oefenterreinen omvatten die verband

12. La réduction des armements et équipements conventionnels limités par le Traité est menée sur des sites de réduction se trouvant, sauf disposition contraire des Protocoles énumérés au § 1^{er} du présent article, dans la zone d'application.

13. Le processus de réduction, y compris les résultats de la conversion d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité à des fins non militaires, est soumis à inspection, sans droit de refus, conformément au Protocole sur l'inspection, tant pendant la période de réduction qu'au cours des 24 mois suivant cette période.

Article IX

1. Outre le retrait du service effectué en application des dispositions de l'article VIII, le retrait du service des chars de bataille, des véhicules blindés de combat, des pièces d'artillerie, des avions de combat et des hélicoptères d'attaque dans la zone d'application ne peut se faire que par déclassement, à condition que:

a) ces armements et équipements conventionnels limités par le Traité soient déclassés en attente d'une affectation sur huit sites au plus, notifiés en tant que sites déclarés conformément au Protocole sur l'échange d'informations et identifiés dans ces notifications comme comprenant des zones pour les armements et équipements conventionnels limités par le Traité déclassés. Si des sites contenant des armements et équipements conventionnels limités par le Traité déclassés contiennent également d'autres armements et équipements conventionnels soumis au Traité, les armements et équipements conventionnels limités par le Traité déclassés sont séparément reconnaissables; et

b) la quantité de ces armements et équipements conventionnels limités par le Traité déclassés ne dépasse pas, pour chaque Etat Partie en particulier, le plus élevé des deux nombres suivants: soit 1 p.c. de ces dotations notifiées en armements et équipements conventionnels limités par le Traité, soit un total de 250 armements et équipements conventionnels limités par le Traité, dont un maximum de 200 chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie, et un maximum de 50 hélicoptères d'attaque et avions de combat.

2. La notification inclut la quantité et le type des armements et équipements limités par le Traité déclassés et l'emplacement où le déclassement a lieu. Cette notification est adressée à tous les autres Etats Parties conformément à la section IX, § 1^{er}, alinéa b), du Protocole sur l'échange d'informations.

Article X

1. Les dépôts permanents désignés font l'objet d'une notification conformément au Protocole sur l'échange d'informations à tous les autres Etats Parties par l'Etat Partie qui possède des armements et équipements conventionnels limités par le Traité contenus dans des dépôts permanents désignés. Cette notification comprend la dénomination et l'emplacement, défini par des coordonnées géographiques, des dépôts permanents, et les quantités par type pour chaque catégorie d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité se trouvant dans chacun de ces dépôts.

2. Les dépôts permanents désignés ne contiennent que les installations nécessaires au dépôt et à l'entretien des armements et équipements (par exemple: entrepôts, garages, ateliers et leurs réserves, ainsi que d'autres facilités auxiliaires). Les dépôts permanents désignés ne contiennent ni champ de tir, ni terrain d'entraînement lié aux armements et équipements convention-

houden met bij dit Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die behoren tot de conventionele strijdkrachten van een Partij.

3. Elke aangewezen permanente opslagplaats heeft een duidelijk bepaalde begrenzing die wordt gevormd door een ononderbroken omheining met een hoogte van ten minste 1,5 m. De omheining bevat ten hoogste drie doorgangen die als enige in- en uitgang dienen voor de wapensystemen.

4. Bij dit Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die zich bevinden in aangewezen permanente opslagplaatsen worden geteld als bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die niet in actieve eenheden zijn, zelfs wanneer zij tijdelijk worden verwijderd in overeenstemming met het zevende, achtste, negende en tiende lid van dit artikel. Bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die zijn opgeslagen in andere plaatsen dan aangewezen permanente opslagplaatsen worden geteld als bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen in actieve eenheden.

5. Actieve eenheden mogen zich niet bevinden in aangewezen permanente opslagplaatsen, behalve voor zover anders is bepaald in het zesde lid van dit artikel.

6. In aangewezen permanente opslagplaatsen mag zich slechts personeel bevinden dat betrokken is bij de beveiliging of het functioneren van aangewezen permanente opslagplaatsen, dan wel het onderhoud van de aldaar opgeslagen wapensystemen.

7. Ten behoeve van het onderhoud, de reparaties of aanpassing van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die zich bevinden in aangewezen permanente opslagplaatsen heeft elke Partij het recht om, zonder voorafgaande bekendmaking, hetzij maximaal 10 pct., naar boven afgerond op het eerstvolgende hele even getal, van het bekendgemaakte aantal van elke categorie van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen in elke aangewezen permanente opslagplaats, hetzij 10 stuks van de bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen van elke categorie in elke aangewezen permanente opslagplaats, naargelang van welk aantal het kleinst is, gelijktijdig uit aangewezen permanente opslagplaatsen te verwijderen en daarbuiten te houden.

8. Behoudens het bepaalde in het zevende lid van dit artikel mag een Partij geen bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen verwijderen uit aangewezen permanente opslagplaatsen, tenzij zulks ten minste 42 dagen van tevoren aan alle andere Partijen is bekendgemaakt. De bekendmaking geschiedt door de Partij waaraan de bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen toebehoren. In de bekendmaking dienen te zijn vermeld:

a) de ligging van de aangewezen permanente opslagplaats waaruit bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen zullen worden verwijderd, alsmede de aantallen per type van de bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen van elke categorie die worden verwijderd;

b) de data van verwijdering en terugbrenging van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen; en

c) de voorgenomen plaats en het voorgenomen gebruik van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen wanneer deze zich buiten de aangewezen permanente opslagplaats bevinden.

9. Behoudens het bepaalde in het zevende lid van dit artikel mogen de totale aantallen van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die uit aangewezen permanente opslagplaatsen worden verwijderd en daarbuiten worden gehouden door Partijen die tot dezelfde groep van Partijen behoren, nimmer meer bedragen dan de volgende aantallen:

nels beperkt door het Verdrag. Les dépôts permanents désignés ne contiennent que des armements et équipements appartenant aux forces armées conventionnelles d'un Etat Partie.

3. Chaque dépôt permanent désigné a une enceinte physique clairement définie, constituée par une clôture continue d'une hauteur de 1,5 mètre au moins. Sur tout le périmètre de la clôture, il n'y a pas plus de trois portails représentant les seuls points d'entrée et de sortie des armements et équipements.

4. Les armements et équipements conventionnels limités par le Traité se trouvant dans des dépôts permanents désignés sont comptés comme armements et équipements conventionnels limités par le Traité ne se trouvant pas dans des unités d'active, y compris lorsqu'ils sont temporairement retirés conformément aux paragraphes 7, 8, 9 et 10 du présent article. Les armements et équipements conventionnels limités par le Traité se trouvant en dépôt ailleurs que dans des dépôts permanents désignés sont comptés comme armements et équipements conventionnels limités par le Traité en unités d'active.

5. Aucune unité ou formation d'active ne doit être installée dans l'enceinte des dépôts permanents désignés, sauf dans les conditions prévues par le paragraphe 6 du présent article.

6. Seul le personnel chargé de la sécurité ou du fonctionnement des dépôts permanents désignés, ou de l'entretien des armements et équipements qui y sont déposés, peut être installé dans l'enceinte des dépôts permanents désignés.

7. Afin d'entretenir, de réparer ou de modifier les armements et équipements conventionnels limités par le Traité se trouvant dans des dépôts permanents désignés, chaque Etat Partie a le droit, sans notification préalable, de retirer des dépôts permanents désignés et de détenir en dehors de ces dépôts simultanément jusqu'à 10 p.c., arrondis au nombre pair entier le plus proche, des dotations notifiées de chaque catégorie d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité dans chaque dépôt permanent désigné, ou jusqu'à 10 exemplaires d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité de chaque catégorie dans chaque dépôt permanent désigné, le nombre le plus petit étant retenu.

8. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article, les armements et équipements conventionnels limités par le Traité ne peuvent être retirés des dépôts permanents désignés qu'après notification adressée à tous les autres Etats Parties, conformément au Protocole sur l'échange d'informations, au moins 42 jours avant ledit retrait. La notification est donnée par l'Etat Partie auquel appartiennent les armements et équipements conventionnels limités par le Traité. Cette notification précise:

a) l'emplacement du dépôt permanent désigné d'où des armements et équipements conventionnels limités par le Traité doivent être retirés, ainsi que la quantité et les types de chaque catégorie d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité devant être retirés;

b) les dates du retrait et du retour des armements et équipements conventionnels limités par le Traité; et

c) l'emplacement et l'utilisation prévus pour les armements et équipements conventionnels limités par le Traité pendant leur séjour hors du dépôt permanent désigné.

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article, la quantité totale des armements et équipements conventionnels limités par le Traité retirés des dépôts permanents désignés et maintenus en dehors de ceux-ci par des Etats Parties appartenant à un même groupe d'Etats Parties ne doit à aucun moment dépasser les niveaux suivants:

- a) 550 gevechtstanks;
- b) 1 000 pantsergevechtsvoertuigen; en
- c) 300 stuks artillerie.

10. Bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die uit aangewezen permanente opslagplaatsen zijn verwijderd ingevolge het achtste en het negende lid van dit artikel, worden uiterlijk 42 dagen na verwijdering naar aangewezen permanente opslagplaatsen teruggebracht, met uitzondering van de bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die zijn verwijderd voor revisie in de fabriek. Deze wapensystemen worden onmiddellijk na voltooiing van de revisie naar aangewezen permanente opslagplaatsen teruggebracht.

11. Elke Partij heeft het recht om bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die zich in aangewezen permanente opslagplaatsen bevinden te vervangen. Elke Partij maakt aan het begin van de vervanging aan alle andere Partijen bekend het aantal, de verblijfplaats, het type en de bestemming van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die worden vervangen.

Artikel XI

1. Elke Partij beperkt haar brugleggende tanks, zodat 40 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag en daarna voor de groep van Partijen waartoe zij behoort het totale aantal brugleggende tanks in actieve eenheden binnen het toepassingsgebied niet groter is dan 740.

2. Alle brugleggende tanks binnen het toepassingsgebied boven het in het eerste lid van dit artikel genoemde aantal door elke groep van Partijen worden geplaatst in aangewezen permanente opslagplaatsen als omschreven in artikel II. Wanneer brugleggende tanks in een aangewezen permanente opslagplaats worden geplaatst, hetzij afzonderlijk, hetzij tezamen met bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen, is zowel op de brugleggende tanks als op de bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen artikel X, eerste tot en met zesde lid, van toepassing. Brugleggende tanks die in aangewezen permanente opslagplaatsen zijn geplaatst, worden niet beschouwd als tanks in actieve eenheden.

3. Behoudens het bepaalde in het zesde lid van dit artikel mogen brugleggende tanks, met inachtneming van de bepalingen van het vierde en het vijfde lid van dit artikel, slechts uit aangewezen permanente opslagplaatsen worden verwijderd nadat zulks ten minste 42 dagen voor de verwijdering aan alle andere Partijen is bekendgemaakt. In deze bekendmaking worden vermeld:

- a) de ligging van de aangewezen permanente opslagplaatsen waaruit de brugleggende tanks worden verwijderd, alsmede de aantallen brugleggende tanks die uit elke plaats worden verwijderd;
- b) de data waarop de brugleggende tanks uit aangewezen permanente opslagplaatsen worden verwijderd en daarnaar teruggebracht; en
- c) het voorgenomen gebruik van de brugleggende tanks gedurende het tijdvak dat zij uit de aangewezen permanente opslagplaatsen zijn verwijderd.

4. Behoudens het bepaalde in het zesde lid van dit artikel worden brugleggende tanks die uit aangewezen permanente opslagplaatsen zijn verwijderd uiterlijk 42 dagen na de feitelijke datum van verwijdering daarnaar teruggebracht.

- a) 550 chars de bataille;
- b) 1 000 véhicules blindés de combat; et
- c) 300 pièces d'artillerie.

10. Les armements et équipements conventionnels limités par le Traité retirés de dépôts permanents désignés conformément aux paragraphes 8 et 9 du présent article y sont remplacés au plus tard 42 jours après leur retrait, à l'exception de ceux qui sont retirés à des fins de reconstruction industrielle. Ces derniers sont remplacés dans les dépôts permanents désignés immédiatement après l'achèvement de la reconstruction.

11. Chaque Etat Partie a le droit de remplacer des armements et équipements conventionnels limités par le Traité se trouvant dans des dépôts permanents désignés. Chaque Etat Partie notifie à tous les autres Etats Parties, au début du remplacement, la quantité, l'emplacement, le type et l'affectation des armements et équipements conventionnels limités par le Traité en cours de remplacement.

Article XI

1. Chaque Etat Partie limite la quantité de ses véhicules blindés poseurs de ponts de telle sorte que, 40 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité et ultérieurement, pour le groupe d'Etats Parties auquel il appartient, la quantité totale de véhicules blindés poseurs de ponts en unités d'active dans la zone d'application n'excède pas 740.

2. Tous les véhicules blindés poseurs de ponts se trouvant dans la zone d'application qui dépassent le nombre total indiqué au paragraphe 1^{er} du présent article pour chaque groupe d'Etats Parties, sont placés dans des dépôts permanents désignés, tels que définis par l'article II du présent Traité. Lorsque les véhicules blindés poseurs de ponts sont placés dans un dépôt permanent désigné, soit seuls, soit avec des armements et équipements conventionnels limités par le Traité, l'article X, paragraphes 1^{er} à 6, s'applique aux véhicules blindés poseurs de ponts comme aux armements et équipements conventionnels limités par le Traité. Les véhicules blindés poseurs de ponts placés dans des dépôts permanents désignés ne sont pas considérés comme étant en unité d'active.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, les véhicules blindés poseurs de ponts ne peuvent être retirés de dépôts permanents désignés, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, qu'après notification à tous les autres Etats Parties au moins 42 jours avant ledit retrait. Cette notification précise:

- a) l'emplacement des dépôts permanents désignés d'où des véhicules blindés poseurs de ponts vont être retirés et la quantité de véhicules blindés poseurs de ponts devant être retirés de chacun de ces sites;
- b) les dates du retrait des véhicules blindés poseurs de ponts et de leur retour dans les dépôts permanents désignés; et
- c) l'utilisation prévue des véhicules blindés poseurs de ponts durant la période pendant laquelle ils sont hors des dépôts permanents désignés.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, les véhicules blindés poseurs de ponts retirés des dépôts permanents désignés y sont remplacés au plus tard 42 jours après la date effective du retrait.

5. Het totale aantal brugleggende tanks dat per groep van Partijen uit aangewezen permanente opslagplaatsen wordt verwijderd en daarbuiten verblijft, mag nimmer meer bedragen dan 50.

6. Partijen hebben het recht om ten behoeve van onderhoud of aanpassing hetzij maximaal 10 procent, naar boven afgerond op het eerstvolgende hele even getal, van hun bekendgemaakte aantallen brugleggende tanks per aangewezen permanente opslagplaats, hetzij 10 brugleggende tanks per aangewezen permanente opslagplaats, naar gelang van welk aantal het kleinst is, gelijktijdig uit aangewezen permanente opslagplaatsen te verwijderen en daarbuiten te houden.

7. In geval van natuurrampen die een overstroming of schade aan vaste bruggen met zich meebrengen, hebben Partijen het recht om brugleggende tanks te onttrekken aan aangewezen permanente opslagplaatsen. Op het tijdstip van onttrekking wordt zulks bekendgemaakt aan alle andere Partijen.

Artikel XII

1. Pantserinfanteriegevechtsvoertuigen in het bezit van organisaties van een Partij die qua opzet en structuur bedoeld zijn om in vredetijd binnenlandse veiligheidstaken te verrichten en die qua structuur en organisatievorm niet geschikt zijn voor grondgevechten tegen een buitenlandse vijand, worden niet beperkt door dit Verdrag. Desondanks, ten einde de uitvoering van dit Verdrag te verbeteren en te verzekeren dat het aantal voertuigen dat bedoelde organisaties in bezit hebben niet wordt gebruikt om de bepalingen van dit Verdrag te omzeilen, maken alle pantserinfanteriegevechtsvoertuigen boven de 1 000 die door een Partij zijn toegewezen aan organisaties die qua opzet en structuur bedoeld zijn om in vredetijd binnenlandse veiligheidstaken te verrichten, deel uit van de toegestane aantallen genoemd in de artikelen IV, V en VI. Van de pantserinfanteriegevechtsvoertuigen van een Partij die zijn ondergebracht bij bedoelde organisaties mogen zich ten hoogste 600 bevinden in het gedeelte van het toepassingsgebied omschreven in artikel V, eerste lid, letter a). Elke Partij verzekert voorts dat deze organisaties zich onthouden van de verwerving van meer gevechtscapaciteit dan nodig is om te voorzien in de behoeften op het gebied van de binnenlandse veiligheid.

2. Een Partij die voornemens is gevechtstanks, pantserinfanteriegevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen, aanvalshelikopters en brugleggende tanks in dienst van haar conventionele strijdkrachten over te dragen aan een organisatie van die Partij die geen deel uitmaakt van haar conventionele strijdkrachten, maakt dit bekend aan alle andere Partijen, zulks uiterlijk op de datum waarop de overdracht ingaat. In de bekendmaking worden de ingangsdatum van de overdracht en de datum waarop deze wapensystemen feitelijk worden overgebracht vermeld, alsook de aantallen, per type, van de bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die worden overgedragen.

Artikel XIII

1. Ten einde de naleving van de bepalingen van dit Verdrag te kunnen verifiëren geeft elke Partij bekendmakingen af en wisselt zij informatie uit omtrent haar conventionele wapensystemen in overeenstemming met het Protocol inzake informatie-uitwisseling.

2. Het bekendmaken en het uitwisselen van informatie geschieden in overeenstemming met artikel XVII.

5. La quantité totale de véhicules blindés poseurs de ponts retirés de dépôts permanents désignés et se trouvant en dehors de ceux-ci ne dépasse à aucun moment 50 p.c. pour chaque groupe d'Etats Parties.

6. Les Etats Parties ont le droit, à des fins d'entretien ou de modification, de retirer et de maintenir en dehors des dépôts permanents désignés simultanément jusqu'à 10 p.c., arrondis au nombre pair entier le plus proche, de leurs dotations notifiées de véhicules blindés poseurs de ponts dans chaque dépôt permanent désigné, ou 10 véhicules blindés poseurs de ponts de chaque dépôt permanent désigné, le nombre le plus faible étant retenu.

7. Dans le cas de catastrophes naturelles dues à des inondations ou ayant infligé des dommages à des structures de ponts, les Etats Parties ont le droit de retirer des véhicules blindés poseurs de ponts des dépôts permanents désignés. La notification de tels retraits est donnée à tous les autres Etats Parties au moment de ces retraits.

Article XII

1. Les véhicules blindés de combat d'infanterie détenus par les organisations d'un Etat Partie conçues et structurées pour remplir en temps de paix des fonctions de sécurité intérieure, qui ne sont ni structurées ni organisées pour le combat contre un ennemi extérieur, ne sont pas limités par le présent Traité. Nonobstant cette disposition, de façon à améliorer l'application du présent Traité et à garantir que la quantité de ces armements, détenus par de telles organisations, n'est pas utilisée pour tourner les dispositions du présent Traité, chacun de ces véhicules blindés de combat d'infanterie, au-delà de 1 000 véhicules blindés de combat d'infanterie affectés par un Etat Partie à des organisations conçues et structurées pour remplir en temps de paix des fonctions de sécurité intérieure, constitue une portion des niveaux autorisés par les articles IV, V et VI. Six cents au plus de ces véhicules blindés de combat d'infanterie d'un Etat Partie, affectés à de telles organisations, peuvent être situés dans la partie de la zone d'application décrite par l'article V, paragraphe 1^{er}, alinéa a). Chaque Etat Partie fait également en sorte que de telles organisations s'abstiennent d'acquiescer des capacités de combat supérieures à celles qui sont nécessaires pour faire face aux besoins de sa sécurité intérieure.

2. Un Etat Partie qui a l'intention de réaffecter des chars de bataille, des véhicules blindés de combat d'infanterie, des pièces d'artillerie, des avions de combat, des hélicoptères d'attaque et des véhicules blindés poseurs de ponts en service dans ses forces armées conventionnelles à toute organisation de cet Etat Partie non incluse dans ses forces armées conventionnelles le notifie à tous les autres Etats Parties au plus tard à la date à laquelle cette réaffectation prend effet. Cette notification précise la date effective de la réaffectation, la date à laquelle les équipements concernés sont matériellement transférés, ainsi que le nombre, par type, des équipements et armements conventionnels limités par le présent Traité qui sont réaffectés.

Article XIII

1. Afin d'assurer la vérification du respect des dispositions du présent Traité, chaque Etat Partie fournit des notifications et échange des informations relatives à ses armements et équipements conventionnels, conformément au Protocole sur l'échange d'informations.

2. Ces notifications et échanges d'informations sont fournis conformément à l'article XVII.

3. Elke Partij is verantwoordelijk voor haar eigen informatie; de ontvangst van deze informatie en van bekendmakingen houdt geen bevestiging van de juistheid of aanvaarding van de verstrekte informatie in.

Artikel XIV

1. Ten einde de naleving van de bepalingen van het Verdrag te kunnen verifiëren, heeft elke Partij het recht binnen het toepassingsgebied inspecties te houden en de plicht deze te dulden, zulks in overeenstemming met het Protocol inzake inspectie.

2. Deze inspecties hebben tot doel:

a) te verifiëren, op basis van de ingevolge het Protocol inzake informatie-uitwisseling verstrekte informatie, of de Partijen de getalsmatige beperkingen genoemd in de artikelen IV, V en VI in acht nemen;

b) toe te zien op het proces van vermindering van gevechtstanks, pantsergevechtstvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters, uitgevoerd op verminderingsplaatsen in overeenstemming met artikel VIII en het Protocol inzake vermindering; en

c) toe te zien op de certificering van gerecategoriseerde algemeen inzetbare aanvalshelikopters en gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit, uitgevoerd in overeenstemming met het Protocol inzake de recategorisering van helikopters, respectievelijk het Protocol inzake de reclassificering van vliegtuigen.

3. Een Partij oefent de in het eerste en het tweede lid van dit artikel genoemde rechten niet uit ten aanzien van Partijen die behoren tot de groep van Partijen waartoe zij behoort met het oogmerk zich aan de doelstellingen van het verificatieregime te onttrekken.

4. In geval van een inspectie die gezamenlijk wordt gehouden door twee Partijen of meer, is één van hen verantwoordelijk voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.

5. Het aantal inspecties ingevolge de titels VII en VIII van het Protocol inzake inspectie dat elke Partij kan houden en moet dulden gedurende elk tijdvak, wordt vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van titel II van dat Protocol.

6. Na het verstrijken van het 120 dagen durende restinventarisatietijdvak heeft elke Partij het recht een overeen te komen aantal luchtinspecties te houden binnen het toepassingsgebied en heeft elke Partij met grondgebied binnen het toepassingsgebied de plicht deze te dulden. De overeen te komen aantallen en andere toepasselijke bepalingen worden nader uitgewerkt gedurende de in artikel XVIII bedoelde onderhandelingen.

Artikel XV

1. Ten einde de naleving van de bepalingen van dit Verdrag te kunnen verifiëren, heeft een Partij het recht om, naast de in artikel XIV bedoelde procedures, gebruik te maken van de haar ter beschikking staande nationale of multinationale technische verificatiemiddelen op een wijze die verenigbaar is met de algemeen erkende beginselen van internationaal recht.

2. Een Partij belemmert niet de nationale of multinationale technische verificatiemiddelen van een andere Partij die handelt in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel.

3. Chaque Etat Partie est responsable de ses propres informations; le fait de recevoir ces informations et notifications n'implique ni la validation ni l'acceptation des informations fournies.

Article XIV

1. Afin d'assurer la vérification du respect des dispositions du présent Traité, chaque Etat Partie a le droit de conduire et l'obligation d'accepter, dans la zone d'application, des inspections conformément aux dispositions du Protocole sur l'inspection.

2. Le but de ces inspections est de:

a) vérifier, sur la base des informations fournies en vertu du Protocole sur l'échange d'informations, le respect par les Etats Parties des limites numériques prévues par les articles IV, V et VI;

b) observer le processus de réduction des chars de bataille, des véhicules blindés de combat, des pièces d'artillerie, des avions de combat et des hélicoptères d'attaque mené sur des sites de réduction conformément à l'article VIII du Protocole sur la réduction;

c) observer la certification des hélicoptères d'attaque polyvalents reclassés et des avions d'entraînement aptes au combat reclassifiés, en application respectivement du Protocole sur le reclassement des hélicoptères et du Protocole sur la reclassification des avions.

3. Aucun Etat Partie n'exerce les droits énoncés aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article à l'égard d'Etats Parties appartenant au groupe d'Etats Parties dont il est membre, afin de se soustraire aux objectifs du régime de vérification.

4. Dans le cas d'une inspection menée conjointement par plusieurs Etats Parties, l'un d'entre eux est responsable de l'exécution des dispositions du présent Traité.

5. Le nombre d'inspections en vertu des sections VII et VIII du Protocole sur l'inspection que chaque Etat Partie a le droit de conduire et l'obligation d'accepter pendant chaque période de temps donnée est déterminé conformément aux dispositions de la section II dudit Protocole.

6. A l'expiration de la période de validation des niveaux résiduels de 120 jours, chaque Etat Partie a le droit de conduire, et chaque Etat Partie dont tout ou partie du territoire est situé dans la zone d'application a l'obligation d'accepter, un nombre convenu d'inspections aériennes dans la zone d'application. Ce nombre convenu et les autres dispositions applicables seront élaborés au cours des négociations visées par l'article XVIII.

Article XV

1. En vertu d'assurer la vérification du respect des dispositions du présent Traité, un Etat Partie a le droit d'utiliser, outre les procédures mentionnées par l'article XIV, les moyens techniques nationaux ou multinationaux de vérification à sa disposition, d'une façon compatible avec les principes généralement reconnus du droit international.

2. Un Etat Partie ne doit pas entraver l'application de moyens techniques nationaux ou multinationaux de vérification d'un autre Etat Partie utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Een Partij treft geen maatregelen ter verhulling die een beletsel vormen voor de verificatie van de naleving van de bepalingen van dit Verdrag met nationale of multinationale technische verificatiemiddelen van een andere Partij die handelt in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel. Deze verplichting heeft geen betrekking op dekkings- of verhullingspraktijken die verband houden met gewone oefeningen van het personeel, onderhoud of verrichtingen waarbij bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen betrokken zijn.

Artikel XVI

1. Ter bevordering van de doelstellingen en de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag stellen de Partijen hierbij een Gemengd Overlegorgaan in.

2. In het kader van het Gemengd Overlegorgaan zullen de Partijen:

a) vraagstukken behandelen betreffende de naleving of de mogelijke omzeiling van bepalingen van dit Verdrag;

b) trachten een oplossing te vinden voor onduidelijkheden en verschillen van interpretatie die aan het licht treden bij de toepassing van dit Verdrag;

c) maatregelen overwegen en, indien mogelijk, overeenkomen ter verbetering van de uitvoerbaarheid en de doeltreffendheid van dit Verdrag;

d) de lijsten vervat in het Protocol inzake bestaande typen bijwerken, zoals is voorgeschreven in artikel II, tweede lid;

e) een oplossing vinden voor technische vraagstukken, ten einde te streven naar gemeenschappelijke praktijken van de Partijen bij de toepassing van dit Verdrag;

f) een reglement van orde, werkwijzen en de verdeelsleutel voor de kosten van het Gemengd Overlegorgaan en krachtens dit Verdrag belegde conferenties, alsmede de verdeling van de kosten van inspecties tussen Partijen, vaststellen of, indien nodig, herzien;

g) passende maatregelen bestuderen en uitwerken ten einde te verzekeren dat de informatie verkregen door middel van uitwisseling van informatie tussen de Partijen of ten gevolge van inspecties ingevolge dit Verdrag, uitsluitend wordt gebruikt voor de doeleinden van dit Verdrag, rekening houdend met de bijzondere vereisten van elke Partij met betrekking tot de beveiliging van informatie die die Partij aanmerkt als vertrouwelijk;

h) zich op verzoek van een Partij buigen over elke aangelegenheid die een Partij ter bestudering wenst voor te leggen aan een in overeenstemming met artikel XXI te beleggen conferentie; dit laat het recht van een Partij om haar toevlucht te nemen tot de procedures vervat in artikel XXI onverlet; en

i) zich buigen over geschilpunten die voortvloeien uit de toepassing van dit Verdrag.

3. Elke Partij heeft het recht elke aangelegenheid die verband houdt met dit Verdrag voor te leggen aan het Gemengd Overlegorgaan en deze op zijn agenda te doen plaatsnemen.

4. Het Gemengd Overlegorgaan neemt besluiten en doet aanbevelingen op basis van consensus. Er is sprake van consensus wanneer er geen bezwaren bestaan van een vertegenwoordiger van een Partij tegen het nemen van een besluit of het doen van een aanbeveling.

5. Het Gemengd Overlegorgaan kan wijzigingen op dit Verdrag voorstellen en deze ter overweging en bevestiging voorleggen in overeenstemming met artikel XX. Het Gemengd Overleg-

3. Un Etat Partie ne doit pas avoir recours à des moyens de dissimulations propres à entraver la vérification du respect des dispositions du présent Traité par des moyens techniques nationaux ou multinationaux de vérification d'un autre Etat Partie utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article. Cette interdiction ne s'étend pas aux méthodes de camouflage ou de dissimulation employées dans le cadre de l'entraînement de routine du personnel, des activités d'entretien, ou des activités impliquant l'utilisation d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité.

Article XVI

1. Afin de favoriser la réalisation des objectifs du présent Traité ainsi que l'application de ses dispositions, les Etats Parties établissent par le présent article un groupe consultatif commun.

2. Dans le cadre du groupe consultatif commun, les Etats Parties:

a) examinent les questions relatives au respect ou à un éventuel contournement des dispositions du présent Traité;

b) s'efforcent de lever les ambiguïtés et de résoudre les divergences d'interprétation qui peuvent apparaître dans la façon dont le présent Traité est appliqué;

c) examinent et, si possible, conviennent de mesures propres à renforcer la viabilité et l'efficacité du présent Traité;

d) mettent à jour les listes comprises dans le Protocole sur les types existants, comme prévu par l'article II, § 2;

e) règlent les questions techniques en vue de parvenir à des pratiques communes aux Etats Parties dans la façon dont ils appliquent le présent Traité;

f) élaborent ou révisent, si nécessaire, les règles de procédure, les méthodes de travail et le mode de répartition des dépenses occasionnées par le groupe consultatif commun et par les conférences réunies en application du présent Traité, et la répartition des coûts des inspections entre les Etats Parties;

g) examinent et élaborent les mesures nécessaires pour garantir que les informations obtenues par les échanges d'informations entre les Etats Parties ou résultant des inspections menées en vertu du présent Traité sont utilisées seulement aux fins du présent Traité, en prenant en compte les besoins particuliers de chaque Etat Partie eu égard à la protection des informations que cet Etat Partie indique comme étant sensibles;

h) examinent, à la demande de tout Etat Partie, toute question qu'un Etat Partie souhaite proposer de soumettre à toute conférence convoquée conformément à l'article XXI; un tel examen est sans préjudice du droit de tout Etat Partie de recourir aux procédures prévues par l'article XXI; et

i) examinent les sujets de litige issus de l'application du présent Traité.

3. Chaque Etat Partie a le droit de soumettre au Groupe consultatif commun, et de faire figurer à son ordre du jour, toute question relative au présent Traité.

4. Le Groupe consultatif commun prend des décisions ou présente des recommandations par consensus. Le consensus se définit par l'absence de toute objection, émanant de tout représentant d'un Etat Partie, à la prise d'une décision ou à la présentation d'une recommandation.

5. Le Groupe consultatif commun peut proposer des amendements au présent Traité, à soumettre à examen et à approbation conformément à l'article XX. Le Groupe consultatif commun

orgaan kan ook verbeteringen overeenkomen betreffende de uitvoerbaarheid en de doeltreffendheid van dit Verdrag, zulks verenigbaar met de bepalingen hiervan. Tenzij deze verbeteringen betrekking hebben op ondergeschikte kwesties van administratieve of technische aard moeten zij ter overweging en bevestiging worden voorgelegd in overeenstemming met artikel XX voordat zij van kracht kunnen worden.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel wordt geacht een beletsel of beperking te vormen voor een Partij om langs andere kanalen of in andere fora dan het Gemengd Overlegorgaan inlichtingen te vragen van of overleg te plegen met andere Partijen over aangelegenheden die verband houden met dit Verdrag of de toepassing daarvan.

7. Het Gemengd Overlegorgaan volgt de procedures vervat in het Protocol inzake het Gemengd Overlegorgaan.

Artikel XVII

De Partijen doen de bij dit Verdrag voorgeschreven informatie en bekendmakingen in schriftelijke vorm toekomen. Zij doen zulks langs diplomatieke weg of andere door hen aan te wijzen officiële kanalen, waaronder met name een bij een afzonderlijke regeling in te stellen communicatienetwerk.

Artikel XVIII

1. Na ondertekening van dit Verdrag zetten de Partijen de onderhandelingen over conventionele strijdkrachten voort, zulks met hetzelfde mandaat en met het doel voort te bouwen op dit Verdrag.

2. Het doel van die onderhandelingen is het sluiten van een overeenkomst inzake aanvullende maatregelen, gericht op een verdere versterking van de veiligheid en stabiliteit in Europa, en overeenkomstig het Mandaat, met inbegrip van maatregelen tot limitering van de personeelssterkte van hun conventionele strijdkrachten in het toepassingsgebied.

3. De Partijen streven ernaar die onderhandelingen niet later af te sluiten dan de in 1992 te Helsinki te houden vervolgbijeenkomst van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa.

Artikel XIX

1. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Het kan worden aangevuld verdrag.

2. Elke Partij heeft het recht, in de uitoefening van haar nationale soevereiniteit, zich uit dit Verdrag terug te trekken indien zij besluit dat buitengewone, met het onderwerp van dit Verdrag verband houdende, gebeurtenissen haar hoogste belangen hebben geschaad. Een Partij die voornemens is zich terug te trekken, maakt haar besluit daartoe bekend aan de depositaris en alle andere Partijen. Deze bekendmaking dient ten minste 150 dagen voor de voorgenomen terugtrekking uit dit Verdrag te worden gedaan. Deze bekendmaking dient een uiteenzetting te omvatten van de buitengewone gebeurtenissen waarvan de Partij meent dat zij haar hoogste belangen hebben geschaad.

3. Elke Partij heeft met name het recht, in de uitoefening van haar nationale soevereiniteit, zich uit dit Verdrag terug te trekken indien een andere Partij haar aantallen gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen of aanvalshelikopters, als omschreven in artikel II, die buiten de werkingssfeer

peut également convenir d'améliorations à la viabilité et à l'efficacité du présent Traité, compatibles avec ses dispositions. Excepté le cas où de telles améliorations ne concernent que des points mineurs de nature administrative ou technique, elles sont soumises à examen et à approbation conformément à l'article XX avant de pouvoir prendre effet.

6. Rien dans le présent article ne peut être considéré comme interdisant ou restreignant la possibilité pour tout Etat Partie de demander des informations ou de mener des consultations avec d'autres Etats Parties sur des questions relatives au présent Traité et à son application par des canaux ou dans des enceintes différents du groupe consultatif commun.

7. Le groupe consultatif commun se conforme aux procédures établies par le Protocole sur le groupe consultatif commun.

Article XVII

Les Etats Parties transmettent les informations et les notifications requises par le présent Traité sous forme écrite. Ils utilisent les canaux diplomatiques, ou les autres canaux officiels qu'ils auront indiqués, y compris en particulier un réseau de communications à établir par arrangement séparé.

Article XVIII

1. Les Etats Parties continueront, après la signature du présent Traité, les négociations sur les forces armées conventionnelles avec le même mandat et dans le but de poursuivre l'œuvre du présent Traité.

2. L'objectif de ces négociations est de conclure un accord sur des mesures supplémentaires destinées, en vertu du mandat, à renforcer la sécurité et la stabilité en Europe, comprenant des mesures de limitation des effectifs de leurs forces armées conventionnelles dans la zone d'application.

3. Les Etats Parties s'efforceront de conclure ces négociations au plus tard lors de la réunion sur les suites de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe qui se tiendra à Helsinki en 1992.

Article XIX

1. Le présent Traité est de durée illimitée. Il peut être complété par un traité ultérieur.

2. Dans l'exercice de sa souveraineté nationale, chaque Etat Partie a le droit de se retirer du présent Traité s'il estime que des événements extraordinaires liés à l'objet du présent Traité ont mis en danger ses intérêts suprêmes. Un Etat Partie ayant l'intention de se retirer du Traité notifie sa décision au depositaire et à tous les autres Etats Parties. Cette notification est donnée au moins 150 jours avant le retrait prévu du présent Traité. Elle comprend un exposé des événements extraordinaires que l'Etat Partie considère comme ayant mis en danger ses intérêts suprêmes.

3. Chaque Etat Partie a en particulier le droit, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, de se retirer du présent Traité si un autre Etat Partie augmente, dans des proportions telles que cela constitue une évidente menace pour l'équilibre des forces dans la zone d'application, ses dotations en chars de bataille, en véhicules

van de beperkingen van dit Verdrag vallen zodanig verhoogt, dat daardoor een duidelijke bedreiging ontstaat voor de krachtenbalans in het toepassingsgebied.

Artikel XX

1. Elke Partij kan wijzigingen op dit Verdrag voorstellen. De tekst van een voorgestelde wijziging wordt ingediend bij de depositaris, die deze verspreidt onder alle Partijen.

2. Indien een wijziging op dit Verdrag door alle Partijen is goedgekeurd, treedt zij in werking in overeenstemming met de procedures vervat in artikel XXII aangaande de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel XXI

1. Zesenvestig maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag, en daarna om de vijf jaar, belegt de depositaris een conferentie van Partijen ten einde de werking van dit Verdrag te bezien.

2. De depositaris belegt een buitengewone conferentie van Partijen indien daarom wordt verzocht door een Partij die van oordeel is dat uitzonderlijke omstandigheden met betrekking tot dit Verdrag zijn ontstaan, met name ingeval een Partij haar voornemen heeft aangekondigd haar groep van Partijen te verlaten of zich aan te sluiten bij de andere groep van Partijen, als omschreven in artikel II, eerste lid, letter a). Ten einde de andere Partijen in staat te stellen deze conferentie voor te bereiden, dient het verzoek de redenen te omvatten waarom die Partij een buitengewone conferentie noodzakelijk acht. De conferentie bestudeert de in het verzoek uiteengezette omstandigheden en de gevolgen daarvan voor de werking van dit Verdrag. De conferentie vangt uiterlijk 15 dagen na de ontvangst van het verzoek aan en duurt, tenzij zij anders besluit, niet langer dan drie weken.

3. De depositaris belegt een conferentie van Partijen ter bestudering van een wijziging die is voorgesteld ingevolge artikel XX, indien daarom door drie of meer Partijen wordt verzocht. Die conferentie vangt uiterlijk 21 dagen na de ontvangst van de noodzakelijke verzoeken aan.

4. Ingeval een Partij haar beslissing bekendmaakt zich uit dit Verdrag terug te trekken ingevolge artikel XIX, belegt de depositaris een conferentie van Partijen die uiterlijk 21 dagen na de ontvangst van de bekendmaking van terugtrekking aanvangt, ten einde zich te buigen over vraagstukken die verband houden met de terugtrekking uit dit Verdrag.

Artikel XXII

1. Dit Verdrag dient door elke Partij te worden bekrachtigd in overeenstemming met haar constitutionele procedures. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die hierbij wordt aangewezen als depositaris.

2. Dit Verdrag treedt in werking 10 dagen nadat de akten van bekrachtiging zijn nedergelegd door alle in de preambule genoemde Partijen.

3. De depositaris stelt alle Partijen onmiddellijk in kennis van:

- a) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging;
- b) de inwerkingtreding van dit Verdrag;

blindés de combat, en pièces d'artillerie, en avions de combat ou en hélicoptères d'attaque, tels que définis à l'article II, et qui sont hors du champ d'application des limites prévues par le présent Traité.

Article XX

1. Tout Etat Partie peut proposer des amendements au présent Traité. Le texte d'une proposition d'amendement est soumis au depositaire qui le communique à tous les Etats Parties.

2. Si un amendement est approuvé par tous les Etats Parties, il entre en vigueur conformément aux procédures prévues par l'article XXII du présent Traité régissant son entrée en vigueur.

Article XXI

1. Quarante-six mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, et ensuite à intervalles de cinq ans, le depositaire convoque une conférence des Etats Parties en vue d'examiner le fonctionnement du présent Traité.

2. Le depositaire convoque une conférence extraordinaire des Etats Parties à la demande de tout Etat Partie qui estime que des circonstances exceptionnelles relatives au présent Traité sont apparues, en particulier dans le cas où un Etat Partie a annoncé sa décision de quitter son groupe d'Etats Parties ou de rejoindre l'autre groupe d'Etats Parties, tels que définis par l'article II, paragraphe 1^{er}, alinéa a), du présent Traité. Pour permettre aux autres Etats Parties de se préparer à cette conférence, la demande expose le motif pour lequel cet Etat Partie estime qu'une conférence extraordinaire est nécessaire. La conférence examine les circonstances énoncées par la demande et leur effet sur l'application du présent Traité. La conférence s'ouvre au plus tard 15 jours après réception de la demande et dure, sauf si elle en décide autrement, trois semaines au plus.

3. Le depositaire convoque une conférence des Etats Parties en vue d'examiner un amendement proposé conformément à l'article XX, si la demande en est faite par trois Etats Parties ou plus. Une telle conférence s'ouvre au plus tard 21 jours après réception des demandes requises.

4. Au cas où un Etat Partie annonce sa décision de se retirer du présent Traité en vertu de l'article XIX, le depositaire convoque une conférence des Etats Parties, qui s'ouvre au plus tard 21 jours après réception de l'annonce du retrait, en vue d'examiner les questions relatives au retrait du présent Traité.

Article XXII

1. Le présent Traité est soumis à ratification par chaque Etat Partie conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement du Royaume des Pays-Bas désigné par le présent article comme le depositaire.

2. Le présent Traité entre en vigueur dix jours après que les instruments de ratification ont été déposés par tous les Etats Parties énumérés dans le préambule.

3. Le depositaire informe sans tarder tous les Etats Parties:

- a) du dépôt de chaque instrument de ratification;
- b) de l'entrée en vigueur du présent Traité;

c) elke terugtrekking in overeenstemming met artikel XIX en de datum waarop deze van kracht wordt;

d) de tekst van een wijziging die is voorgesteld in overeenstemming met artikel XX;

e) de vankrachtwording van elke wijziging op dit Verdrag;

f) elk verzoek een conferentie te beleggen in overeenstemming met artikel XXI;

g) het beleggen van een conferentie ingevolge artikel XXI; en

h) elke andere aangelegenheid waarover de depositaris de Partijen dient in te lichten op grond van dit Verdrag.

4. Dit Verdrag wordt door de depositaris geregistreerd ingevolge artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel XXIII

Het oorspronkelijk exemplaar van dit Verdrag, waarvan de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd in het archief van de depositaris. De depositaris doet aan alle Partijen voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toekomen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs op 19 november 1990.

c) de tout retrait en application de l'article XIX, et de la date à laquelle il devient effectif;

d) du texte de tout amendement proposé en application de l'article XX;

e) de l'entrée en vigueur de tout amendement au présent Traité;

f) de toute demande de réunion d'une conférence en application de l'article XXI;

g) de la convocation d'une conférence en vertu de l'article XXI; et

h) de tout autre sujet dont le dépositaire est tenu d'informer les Etats Parties en vertu du présent Traité.

4. Le présent Traité sera enregistré par le dépositaire conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XXIII

L'original du présent Traité, dont les textes français, allemand, anglais, espagnol, italien et russe font également foi, est versé aux archives du dépositaire. Des copies dûment certifiées du présent Traité sont transmises par le dépositaire à tous les Etats Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités, ont signés le présent Traité.

Fait à Paris, le 19 novembre 1990.

PROTOCOL**inzake bestaande typen
conventionele wapensystemen**

De Partijen komen hierbij overeen: *a)* lijsten, die gelden vanaf de datum van ondertekening van het Verdrag, van bestaande typen conventionele wapensystemen die zijn onderworpen aan de maatregelen van beperking, vermindering, informatiewisseling en verificatie; *b)* procedures voor het verstrekken van technische gegevens en foto's met betrekking tot deze bestaande typen conventionele wapensystemen; en *c)* procedures voor het bijwerken van de lijsten van deze bestaande typen conventionele wapensystemen, zulks in overeenstemming met artikel II van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa van 19 november 1990, hierna te noemen het Verdrag.

**TITEL I. Bestaande typen van bij het Verdrag beperkte
conventionele wapensystemen****1. Bestaande typen gevechtstanks zijn:**

M-1	T-34
M-60	T-54
M-48	T-55
M-47	T-62
Leopard 1	T-64
Leopard 2	T-72
AMX-30	T-80
Challenger	TR-85
Chieftain	TR-580
Centurion	
M-41	
NM-116	
T-54	
T-55	
T-72	

Alle modellen en versies van een hierboven genoemd bestaand type gevechtstank worden beschouwd als gevechtstank van dat type.

2. Bestaande typen pantsergevechtsvoertuigen zijn:**a) Gepantserde personeelsvoertuigen:**

YPR-765	BTR-40
AMX-13 VTT	BTR-152
M113	BTR-50
M75	BTR-60
Spartan	OT-62 (TOPAS)
Grizzly	OT-64 (SKOT)
TPz-1 Fuchs	OT-90
VAB	FUG D-442
M59	BTR-70
Leonidas	BTR-80
VCC1	BTR-D
VCC2	TAB-77
Saxon	OT-810
AFV 432	PSZH D-944
Saracen	TABC-79
Humber	TAB-71
BDX	MLVM
BMR-600	MT-LB*
Chaimite V200	
V150S	
EGB-ETT	
M3A1	
YP 408	
BLR	
VIB	
LVTP-7	

PROTOCOLE**sur les types existants
d'armements et équipements conventionnels**

Les États Parties conviennent ci-après: *a)* de listes, valables à compter de la date de signature du Traité, des types existants d'armements et équipements conventionnels soumis à des mesures de limitation, de réduction, d'échange d'informations et de vérification; *b)* de procédures pour la fourniture de données techniques et de photographies concernant de tels types existants d'armements et équipements conventionnels et *c)* de procédures pour mettre à jour les listes de ces types existants d'armements et équipements conventionnels conformément à l'article II du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe, en date du 19 novembre 1990, dorénavant désigné comme le Traité.

**SECTION I^{re}. Types existants d'armements et équipements
conventionnels limités par le Traité****1. Les types existants de chars de bataille sont:**

M-1	T-34
M-60	T-54
M-48	T-55
M-47	T-62
Leopard 1	T-64
Leopard 2	T-72
AMX-30	T-80
Challenger	TR-85
Chieftain	TR-580
Centurion	
M-41	
NM-116	
T-54	
T-55	
T-72	

Tous les modèles et versions d'un type existant de char de bataille figurant dans la liste ci-dessus sont considérés comme des chars de bataille de ce type.

2. Les types existants de véhicules blindés de combat sont:**a) Véhicules blindés de transport de troupe:**

YPR-765	BTR-40
AMX-13 VTT	BTR-152
M113	BTR-50
M75	BTR-60
Spartan	OT-62 (TOPAS)
Grizzly	OT-64 (SKOT)
TPz-1 Fuchs	OT-90
VAB	FUG D-442
M59	BTR-70
Leonidas	BTR-80
VCC1	BTR-D
VCC2	TAB-77
Saxon	OT-810
AFV 432	PSZH D-944
Saracen	TABC-79
Humber	TAB-71
DBX	MLVM
BMR-600	MT-LB*
Chaimite V200	
V150S	
EBR-ETT	
M3A1	
YP 408	
BLR	
VIB	
LVTP-7	

6614/G
BTR-152
BTR-50
BTR-60
BTR-70
MT-LB*

Alle modellen en versies van een hierboven genoemd bestaand type gepantserd personeelsvoertuig worden beschouwd als gepantserd personeelsvoertuig van dat type, tenzij die modellen en versies zijn opgenomen in de lijst van op een gepantserd personeelsvoertuig lijkende voertuigen in Titel II, paragraaf 1 van dit Protocol.

* Dit algemeen inzetbare lichtgepantserde voertuig mag bij wijze van uitzondering binnen 40 maanden na de inwerking-treding van het Verdrag worden aangepast in een op een gepantserd personeelsvoertuig lijkend voertuig, dat als MT-LB-AT is opgenomen in de lijst in titel II, paragraaf 1, van dit Protocol, door het interieur van het voertuig aan te passen, zulks door de zitplaatsen voor de infanteriegevechtsgroep aan de linkerkant te verwijderen en het munitierek op ten minste zes punten aan de zijwand en de vloer te lassen, zodat het voertuig niet geschikt is voor het vervoer van een infanteriegevechtsgroep. Bedoelde aanpassingen mogen worden uitgevoerd op andere plaatsen dan verminderingplaatsen. Gepantserde personeelsvoertuigen van het type MT-LB die niet zijn aangepast, moeten in overeenstemming met het Protocol inzake informatieuitwisseling worden gemeld als gepantserde personeelsvoertuigen.

**

b) Pantserinfanteriegevechtsvoertuigen :

YPR-765 (25 mm)	BMP-1/BRM-1
Marder	BMP-2
AMX-10P	BMP-23
Warrior	MLI-84
M2/M3 Bradley	BMD-1
AFV 432 Rarden	BMD-2
NM-135	BMP-3
BMP-1/BRM-1	
BMP-2	

Alle modellen en versies van een hierboven genoemd bestaand type pantserinfanteriegevechtsvoertuig worden beschouwd als pantserinfanteriegevechtsvoertuig van dat type, tenzij die modellen en versies zijn opgenomen in de lijst van op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen in titel II, paragraaf 2, van dit Protocol.

c) Zwaarbewapende gevechtsvoertuigen :

AMX-10RC	PT-76
ERC 90 Sagaye	SU-76
BMR-625-90	SU-100
Commando V150	ISU-152
Scorpion	
Saladin	
JPK-90	
M-24	
AMX-13	
EBR-75 Panhard	
PT-76	

Alle modellen en versies van een hierboven genoemd bestaand type zwaarbewapend gevechtsvoertuig worden beschouwd als zwaarbewapend gevechtsvoertuig van dat type.

6614/G
BTR-152
BTR-50
BTR-60
BTR-70
MT-LB*

Tous les modèles et versions d'un type existant de véhicule blindé de transport de troupe figurant dans la liste ci-dessus sont considérés comme étant des véhicules blindés de transport de troupe de ce type, à moins que de tels modèles et versions ne soient inclus dans la liste des véhicules blindés de transport de troupes-sosies, dans la Section II, paragraphe 1^{er} du présent Protocole.

* Ce véhicule polyvalent légèrement armé peut être exceptionnellement modifié dans les 40 mois qui suivent l'entrée en vigueur du Traité en un véhicule blindé de transport de troupe-sosie figurant sur la liste dans la section II, paragraphe 1^{er}, du présent Protocole en tant que MT-LB-AT, par un changement de l'intérieur du véhicule, en enlevant la banquette de gauche destinée au groupe de combat d'infanterie et en soudant la structure des casiers à munitions sur le côté et au sol en six points de sorte que le transport d'un groupe de combat d'infanterie ** dans ce véhicule ne soit plus possible. Les modifications peuvent être réalisés en des lieux différents des sites de réduction. Les véhicules blindés de transport de troupe MT-LB qui n'ont pas été modifiés sont considérés, conformément au Protocole sur l'échange d'informations, comme véhicules blindés de transport de troupe.

** Pour la Belgique, le Canada et le Luxembourg, le terme « groupe de combat d'infanterie » signifie « section d'infanterie au combat ».

b) Véhicules blindés de combat d'infanterie :

YPR-765 (25 mm)	BMP-1/BRM-1
Marder	BMP-2
AMX-10P	BMP-23
Warrior	MLI-84
M2/M3 Bradley	BMD-1
AFV 432 Rarden	BMD-2
NM-135	BMP-3
BMP-1/BRM-1	
BMP-2	

Tous les modèles et versions d'un type existant de véhicule blindé de combat d'infanterie figurant dans la liste ci-dessus sont considérés comme étant des véhicules blindés de combat d'infanterie de ce type, à moins que de tels modèles et versions ne soient inclus dans la liste des véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies, dans la section II, paragraphe 2, du présent Protocole.

c) Véhicules de combat à armement lourd :

AMX-10RC	PT-76
ERC 90 Sagaye	SU-76
BMR-625-90	SU-100
Commando V150	ISU-152
Scorpion	
Saladin	
JPK-90	
M-24	
AMX-13	
EBR-75 Panhard	
PT-76	

Tous les modèles et versions d'un type existant de véhicule de combat à armement lourd figurant dans la liste ci-dessus sont considérés comme étant des véhicules de combat à armement lourd de ce type.

3. Bestaande typen artillerie zijn:

a) Kanonnen, houwitsers en stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigen:

105 mm: 105 licht kanon M18	100 mm: BS-3 veldkanon Model 53 veldkanon
105 Krupp kanon	Skoda houw. (modellen 1914/1934, 1930, 1934)
105 R metalen kanon 105 draagbare houw. M56 draagbare houw.	Skoda bouw (modellen 1939)
M101 getrokken houw.	105 mm: Schneider veldkanon (model 1936)
M102 getrokken houw. Abbot gemechan. kanon	
M108 gemechan. houw. M52 gemechan. houw 105 HM-2 houw.	120 mm: 2B16 houw. 2S9 gemechan. houw.
M-38 kanon (Skoda) 105 AU 50 houw. R58/M26 getrokken houw.	122 mm: D30 houw. M-30 houw. D74 houw. 2S1 gemechan. houw.
122 mm: 122/46 veldkanon D30 houw. M-30 houw.	A19 kanon (model 31/37) Model 89 gemechan. houw.
2S1 gemechan. houw.	130 mm: Kanon 82 M-46 kanon
130 mm: M-46 kanon	
140 mm: 5.5" (139,7 mm) Getrokken houw.	150 mm: Skoda houw. (model 1934) Ceh houw. (model 1937)
150 mm: 150 Skoda kanon 152 mm: D20 kanon houw. 2S3 gemechaniseerde houw.	
155 mm: M114 getrokken houw. M114/39 (M-139) getr. houw. FH-70 getrokken houw.	152 mm: D1 houw. 2S3 SP gemechan. houw. 2A65 obusier ML 20 houw.-kanon D20 kanon-houw. kanon 81
M109 gemechan. houw. M198 getrokken houw. 155 TRF1 kanon 155 AUF1 kanon 155 AMF3 kanon 155 BF50 kanon M44 gemechaniseerde houw. M59 getrokken kanon SP70 gemechaniseerde kanon	2A36 kanon Dana gem. kan./houw. M77 2S5 gemechan. kanon 2S19 gemechan. houw. kanon-houw. 85 houw. Model 1938 houw. 81
175 mm: M107 gemechaniseerde kanon	
203 mm: M115 getrokken houw. M110 gemechaniseerde houw. M55 gemechaniseerde houw.	203 mm: B4 houw. 2S7 gemechaniseerd kanon
b) Mortieren: 107 mm: 4.2" (op de grond of in M106 pantservoertuig)	107 mm: Mortier M-1938

3. Les types existants d'artillerie sont:

a) Canons, obusiers et pièces d'artillerie associant les caractéristiques des canons et des obusiers:

105 mm: 105 canon léger M18	100 mm: BS-3 canon de campagne Modèle 53 canon de campagne
105 canon Krupp	Skoda obusier (modèles 1914/1934, 1930, 1934)
105 R canon métallique 105 Pack obusier M56 Pack obusier	Skoda obusier (modèle 1939)
M101 obusier tracté	105 mm: Canon de campagne Schneider (modèle 1936)
M102 obusier tracté Abbot SP canon	
M108 SP obusier M52 SP obusier 105 HM-2 obusier	120 mm: 2B16 obusier 2S9 SP obusier
M-38 canon (Skoda) 105 AU 50 obusier R58/M26 obusier tracté	122 mm: D30 obusier M-30 obusier D74 obusier 2S1 SP obusier
122 mm: 122/canon de campagne D30 obusier M-30 obusier	A19 canon (modèle 31/37) Modèle 89 SP obusier
2S1 SP obusier	130 mm: Kanon 82 M-46 canon
130 mm: M-46 canon	
140 mm: 5.5" (139,7 mm) Obusier tracté	150 mm: Skoda obusier (modèle 1934) Ceh obusier (modèle 1937)
150 mm: 150 Skoda canon 152 mm: D20 obusier canon 2S3 SP obusier	
155 mm: M114 obusier tracté M114/39 (M-139) obusier tracté FH-70 obusier tracté	152 mm: D1 obusier 2S3 SP obusier 2A65 obusier ML-20 obusier-canon D20 canon-obusier kanon 81
M109 SP obusier M198 obusier tracté 155 TRF1 canon 155 AUF1 canon 155 AMF3 canon 155 BF50 canon M44 SP obusier M59 obusier tracté SP70 SP obusier	2A36 canon Dana SP canon-obusier M77 2S5 SP canon 2S19 SP obusier canon-obusier 85 obusier modèle 1938 obusier 81
175 mm: M107 SP canon	
203 mm: M115 obusier tracté M110 SP obusier M55 SP obusier	203 mm: B4 obusier 2S7 SP canon
b) Mortiers: 107 mm: 4.2" (en batterie au sol ou sur un véhicule blindé M106)	107 mm: Mortar M-1938

120 mm : Brandt (M60, M-120-60; SLM-120-AM-50) M120 RTF 1 M120 M51 Soltam/Tampella (op de grond of ingebouwd in een M113 pantservoertuig) Ecia Mod L (ingebouwd in een M-L, ofwel ingebouwd in een BMR-600 of M113 pantservoer- tuig) HY12 (Tosam) 2B11 (2S12)	120 mm : 2B11 (2S12) M 120 Model 38/43 Tundzha/Tundzha Sani SP Mortier (in een MT-LB) Mortier Model 1982 B-24
	160 mm : M160
	240 mm : M240
	2S4 gemechaniseerd mortier

c) Meervoudige raketwerpers:

110 mm : LARS	122 mm : BM-21 (BM21-1, BM-21 V)
122 mm : BM-21	RM-70
RM-70	APR-21-APR-40
140 mm : Teruel MLAS	130 mm : M-51
227 mm : MLRS	RM-130
	BM-13
	R-2
	140 mm : BM-14
	220 mm : BM-22/27
	240 mm : BM-24
	280 mm : Uragan 9P140
	300 mm : Smerch

Alle modellen en versies van een hierboven genoemd bestaand type artillerie worden beschouwd als artillerie van dat type.

4. Bestaande typen gevechtsvliegtuigen zijn:

A-7	IAR-93
A-10	IL-28
Alpha Jet A	MiG-15
AM-X	MiG-17
Buccaneer	MiG-21
Canberra	MiG-23
Draken	MiG-25
F-4	MiG-27
F-5	MiG-29
F-15	MiG-31
F-16	SU-7
F-18	SU-15
F-84	SU-17
F-102	SU-20
F-104	SU-22
F-111	SU-24
G-91	SU-25
Harrier	SU-27
Hunter	TU-16
Jaguar	TU-22
Lightning	TU-22M
MiG-21	TU-128
MiG-23	Yak-28
MiG-29	
MB-339	
Mirage F1	
Mirage III	
Mirage IV	
Mirage V	

120 mm : Brandt (M60, M-120-60; SLM-120-AM-50) M120 RTF 1 M120 M51 Soltam/Tampelle (en batterie au sol ou sur véhicule blindé M113) Ecia Mod L (en batterie au sol M-L ou sur véhicule blindé, soit le BMR-600 soit le M113) HY12 (Tosam) 2B11 (2S12)	120 mm : 2B11 (2S12) M 120 Modèle 38/43 Tundzha/Tundzha Sani SP mortier (monté sur MT-LB) Mortier modèle 1982 B-24
	160 mm : M160
	240 mm : M240
	2S4 SP mortier

c) Lance-roquettes multiples:

110 mm : LARS	122 mm : BM-21 (BM21-1, BM-21 V)
122 mm : BM-21	RM-70
RM-70	APR-21-APR-40
140 mm : Teruel MLAS	130 mm : M-51
227 mm : MLRS	RM-130
	BM-13
	R-2
	140 mm : BM-14
	220 mm : BM-22/27
	240 mm : BM-24
	280 mm : Uragan 9P140
	300 mm : Smerch

Tous les modèles et versions d'un type existant d'artillerie figurant dans la liste ci-dessus sont considérés comme étant de l'artillerie de ce type.

4. Les types existants d'avions de combat sont:

A-7	IAR-93
A-10	IL-28
Alpha Jet A	MiG-15
AM-X	MiG-17
Buccaneer	MiG-21
Canberra	MiG-23
Draken	MiG-25
F-4	MiG-27
F-5	MiG-29
F-15	MiG-31
F-16	SU-7
F-18	SU-15
F-84	SU-17
F-102	SU-20
F-104	SU-22
F-111	SU-24
G-91	SU-25
Harrier	SU-27
Hunter	TU-16
Jaguar	TU-22
Lightning	TU-22M
MiG-21	TU-128
MiG-23	Yak-28
MiG-29	
MB-339	
Mirage F1	
Mirage III	
Mirage IV	
Mirage V	

Mirage 2000
SU-22
Tornado

Alle modellen en versies van een hierboven genoemd bestaand type gevechtsvliegtuigen worden beschouwd als gevechtsvliegtuig van dat type.

5. Bestaande typen aanvalshelikopters zijn:

a) Gespecialiseerde aanvalshelikopters:

A-129 Mangusta	Mi-24
AH-1 Cobra	
AH-64 Apache	
Mi-24	

Met inachtneming van de bepalingen van Titel I, paragraaf 3, van het Protocol inzake de recategorisering van helikopters, worden alle modellen en versies van een hierboven genoemd bestaand type gespecialiseerde aanvalshelikopter beschouwd als gespecialiseerde aanvalshelikopter van dat type.

b) Algemeen inzetbare aanvalshelikopters:

A-109 Hirundo	IAR-316
Alouette III	Mi-8/Mi-17
BO-105/PAH-1	
Fennec AS 550 C-2	
Gazelle	
Lynx	
Mi-8	
OH-58 Kiowa/AB-206/CH-136	
Scout	
Wessex	

Met inachtneming van de bepalingen van Titel I, paragrafen 4 en 5, van het Protocol inzake de recategorisering van helikopters, worden alle modellen en versies van een hierboven genoemd bestaand type algemeen inzetbare aanvalshelikopter beschouwd als algemeen inzetbare aanvalshelikopter van dat type.

TITEL II. Bestaande typen van niet bij het verdrag beperkte conventionele wapensystemen

1. Bestaande typen van op een gepantserd personeelsvoertuig lijkende voertuigen zijn:

YPR-765:	BTR-40:
MILAN	CP
CP	
	BTR-50:
PRCOC1	PU
PRCOC2	PUM
PRCOC4	P
PRCOC5	PUR 82
PRMR	PK (MRF)
	UR-67
	PK (B)
	MTP-1
AMX-13 VTT:	BTR-152:
MILAN	CP
PC	
	BTR-60:
	PU
M113:	PU-12/PA PU/12
MILAN	PAU
A1/A2 (ATGW)	BBS
E/W TOW	ABS
ARTFC	R-137 B
ARTOBS	R-140 BM

Mirage 2000
SU-22
Tornado

Tous les modèles et versions d'un type existant d'avion de combat figurant dans la liste ci-dessus sont considérés comme étant des avions de combat de ce type.

5. Les types existants d'hélicoptères d'attaque sont:

a) Hélicoptères d'attaque spécialisés:

A-129 Mangusta	Mi-24
AH-1 Cobra	
AH-64 Apache	
Mi-24	

Sous réserve des dispositions de la Section I, paragraphe 3, du Protocole sur le reclassement des hélicoptères, tous les modèles ou versions d'un type existant d'hélicoptère d'attaque figurant dans la liste ci-dessus sont considérés comme étant des hélicoptères d'attaque de ce type.

b) Hélicoptères d'attaque polyvalents:

A-109 Hirundo	IAR-316
Alouette III	Mi-8/Mi-17
BO-105-PAH-1	
Fennec AS 550 C-2	
Gazelle	
Lynx	
Mi-8	
OH-58 Kiowa/AB-206/CH-136	
Scout	
Wessex	

Sous réserve des dispositions de la Section I, paragraphes 4 et 5 du Protocole sur le reclassement des hélicoptères, tous les modèles ou versions d'un type existant d'hélicoptère d'attaque polyvalent figurant dans la liste ci-dessus sont considérés comme étant des hélicoptères d'attaque polyvalents de ce type.

SECTION II. Types existants d'armements et équipements conventionnels non limités par le Traité

1. Les types existants de véhicules blindés de transport de troupe-sosies sont:

YPR-765:	BTR-40:
MILAN	CP
CP	
	BTR-50:
PRCOC1	PU
PRCOC2	PUM
PRCOC4	P
PRCOC5	PUR 82
PRMR	PK (MRF)
	UR-67
	PK (B)
	MTP-1
AMX-13 VTT:	BTR-152:
MILAN	CP
PC	
	BTR-60:
	PU
M113:	PU-12/PA PU/12
MILAN	PAU
A1/A2 (ATGW)	BBS
E/W TOW	ABS
ARTFC	R-137 B
ARTOBS	R-140 BM

FACONT
MORTFC
A1E
Mortar Carrier
SIG
HFTRSM
CP
CPSVC
A1CP
A1ECP
4.2"/M106 A1 4.2"
M106 81 mm
M125 81 mm
M125 A1 81 mm
M125 A2 81 mm
NM-125 81 mm

TPz-1 FUCHS:

HFTRSM
AD CP
CP
ENGRCP
ELOKA
NBC
RASIT
M59:
CP
LEONIDAS 1
VAB:
PC
BMR-600:
SIG
PC
81mm
SPARTAN:
STRIKER
SAMSON
CP
JAVELIN
MILAN
SAXON:
AD
CP

MAINT
AFV432:
CP/RA
81mm
CYMB
AFV 435
AFV 436
AFV 439
HUMBER:
SQUIRT
SARACEN:
SQUIRT
CP
ADR
YP-408:
PWMR
PWC
PWAT
PWRDR
PWV
BTR-50:
PU
PK (MRF)
PK (B)
BTR-60:
PU-12/PA PU-12
BBS
ABS

R-145
R-156
R-409 BM
P-238 BT
P-240 BT
P-241 BT
E-351 BR
R-975
MTP-2
1V18, 1V19
1V118
B
BTR-70:
KShM
SPR-2
BREM
ZS-88
Kh

BTR-80:

1V119
RCHM-4
BTR-D:
ZD
RD

OT-62 (TOPAS):

CP
WPT, DPT-62
BREM
R-2M
R-3M
R-3MT
R-4MT
OT-64 (SKOT):
CP
R-3Z
R-2M
R-3MT
R-4
R-4MT
R-2AM
PROPAGANDA
R-4M

R-6

WPT/DR-64
BREM
S-260 inz.
S-260 art.
OT-810:
OT-810/R-112
OT 90:
VP 90
FUG D-442:
VS
MRP
OT-65/R-112
OT-65 DP
OT-65 CH
PSZH D-944:
CP
MT-LB:
AT
KShM-R-81
R-80
9S743
PI
1W-13-16
1W-21-25
1W-12
MP-21-25

FACONT
MORTFC
A1E
Porte Mortier
SIG
HFTRSM
CP
CPSVC
A1CP
A1ECP
4.2"/M106 A1 4.2"
M106 81 mm
M125 81 mm
M125 A1 81 mm
M125 A2 81 mm
NM-125 81 mm

TPz-1 FUCHS:

HFTRSM
AD CP
CP
ENGRCP
ELOKA
NBC
RASIT
M59:
CP
LEONIDAS 1
VAB:
PC
BMR-600:
SIG
PC
81mm

SPARTAN:

STRIKER
SAMSON
CP
JAVELIN
MILAN
SAXON:
AD
CP
MAINT
AFV432:
CP/RA
81mm
CYMB
AFV 435
AFV 436
AFV 439
HUMBER:
SQUIRT
SARACEN:
SQUIRT
CP
ADR
YP-408:
PWMR
PWC
PWAT
PWRDR
PWV
BTR-50:
PU
PK (MRF)
PK (B)
BTR-60:
PU-12/PA PU-12
BBS
ABS

R-145
R-156
R-409 BM
P-238 BT
P-240 BT
P-241 BT
E-351 BR
R-975
MTP-2
1V18, 1V19
1V118
B
BTR-70:
KShM
SPR-2
BREM
ZS-88
Kh

BTR-80:

1V119
RCHM-4
BTR-D:
ZD
RD

OT-62 (TOPAS):

CP
WPT, DPT-62
BREM
R-2M
R-3M
R-3MT
R-4MT
OT-64 (SKOT):
CP
R-3Z
R-2M
R-3MT
R-4
R-4MT
R-2AM
PROPAGANDA
R-4M

R-6

WPT/DR-64
BREM
S-260 inz.
S-260 art.
OT-810:
OT-810/R-112
OT 90
VP 90
FUG D-442:
VS
MRP
OT-65/R-112
OT-65 DP
OT-65 CH
PSZH D-944:
CP
MT-LB:
AT
KShM-R-81
R-80
9S743
PI
1W-13-16
1W-21-25
1W-12
MP-21-25

R-137B	AFMS
R-140BM	R-381T
R-145	R-330P
R-156	
R-409 BM	Beta 3M
P-238 BT	SPR-1
P-240 BT	WPT/DTP
P-241 BT	BREM
B	TRI
	MTP-LB
	BRM Sova/BRM 30
MT-LB:	TAB-71:
PI	A
MP-21-25	TERA-71-L
1W-13-16	AR
AFMS	TAB-77:
R-381 T	A
R-330 P	TERA-77-L
Beta 3M	RCH-84
MTP-LB	PCOMA
	TABC-79:
	AR
	A-POMA
	TAB:
	TCG-80
	MLVM:

2. Bestaande typen van op een pantserinfanterie-gevechtsvoertuig lijkende voertuigen zijn:

WARRIOR:	BMP-1:
RA	KSh
REP	9S743
REC	PRP-3,-4
	MP-31
BMP-1:	
MTP	B
MP-31	SVO
	DTB-80
	VPV
	IRM
	MTP
BREM-4, -2, -D	
	BMD-1:
	KSh
	BRM-1:
	KSh

3. Bestaande typen lesvliegtuigen die zijn ontworpen en gebouwd voor de initiële vliegopleiding en die slechts in beperkte mate kunnen worden bewapend ten behoeve van de basisopleiding wapengebruik, zijn:

Alpha Jet E	I-22
C-101 Aviojet	IAR-99
Fouga	L-29
Hawk	L-39
Jet Provost	TS-11
L-39	
MB-326	
PD-808	
T-2	
T-33/CT-133	
T-37	
T-38	

R-137B	AFMS
R-140BM	R-381T
R-145	R-330P
R-156	
R-409 BM	Beta 3M
P-238 BT	SPR-1
P-240 BT	WPT/DTP
P-241 BT	BREM
B	TRI
	MTP-LB
	BRM Sova/BRM 30
MT-LB:	TAB-71:
PI	A
MP-21-25	TERA-71-L
1W-13-16	AR
AFMS	TAB-77:
R-381 T	A
R-330-P	TERA-77-L
Beta 3M	RCH-84
MTP-LB	PCOMA
	TABC-79:
	AR
	A-POMA
	TAB:
	TCG-80
	MLVM:

2. Les types existants de véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies sont:

WARRIOR:	BMP-1:
RA	KSh
REP	9S743
REC	PRP-3,-4
	MP-31
BMP-1:	
MTP	B
MP-31	SVO
	DTB-80
	VPV
	IRM
	MTP
BREM-4, -2, -D	
	BMD-1:
	KSh
	BRM-1:
	KSh

3. Les types existants d'avions d'entraînement de base, qui sont conçus et construits pour l'entraînement de base au pilotage et qui ne peuvent posséder qu'une capacité limitée d'armement nécessaire à l'entraînement de base aux techniques d'emploi des armes, sont:

Alpha Jet E	I-22
C-101 Aviojet	IAR-99
Fouga	L-29
Hawk	L-39
Jet Provost	TS-11
L-39	
MB-326	
PD-808	
T-2	
T-33/CT-133	
T-37	
T-38	

4. Bestaande typen gevechtsondersteunende helikopters zijn:

A-109 Hirundo	IAR-316
AB-412	IAR-330
Alouette II	Mi-2
Alouette III	Mi-6
Blackhawk	Mi-8/Mi-17
Bell 47/AB 47/Sioux	
BO-105	
CH53	
Chinook	
Fennec AS 555 A	
Hughes 300	
Hughes 500/OH-6	
Mi-8	
OH-58 Kiowa/AB-206/CH-136	
Puma	
Sea King	
UH-1A/1B/AB-204	
UH-1D/1H/AB-205	
UH-1N/AB-212	
Wessex	

5. Bestaande typen onbewapende transporthelikopters, die niet zijn uitgerust voor het gebruik van wapens zijn:

AB 47	Mi-2
AB-412	Mi-26
Alouette II	SA-365N Dauphin
CH53	W-3 Sokol
Chinook	
Cougar AS 532 U	
Dauphin AS 365 N1	
Hughes 300	
NH 500	
Puma	
Sea King/H-3F/HAR 3	
SH-3D	
UH-1D/1H/AB-205	
UH-1N/AB-212	

6. Bestaande typen brugleggende tanks:

M47 AVLB	MTU
M48 AVLB	MT-20
M60 AVLB	MT-55A
Centurion AVLB	MTU-72
Chieftain AVLB	BLG-60
Brueckenlegepanzer Biber/	BLG-67M
Leopard 1 AVLB	BLG-67M2

TITEL III. Technische gegevens en foto's

1. Bij de ondertekening van dit Verdrag verstrekt elke Partij aan alle andere Partijen technische gegevens, overeenkomstig de in de Bijlage bij dit Protocol overeengekomen categorieën, te zamen met foto's die het boven-, voor- en zij aanzicht, rechts of links, weergeven van elk van haar bestaande typen conventionele wapensystemen genoemd in de Titels I en II van dit Protocol. Bovendien dienen foto's van op een gepantserd personeelsvoertuig en op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen afbeeldingen van die voertuigen te omvatten die het inwendige ervan weergeven, opdat het specifieke kenmerk wordt getoond waardoor het betrokken voertuig zich onderscheidt als een op een gepantserd personeelsvoertuig of een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkend voertuig. Elke Partij kan naar goeddunken foto's verstrekken naast de krachtens deze paragraaf vereiste.

2. Voor elk bestaand type van conventionele wapensystemen genoemd in de Titels I en II van dit Protocol dient een model of versie van dat type te bestaan dat wordt aangewezen als stan-

4. Les types existants d'hélicoptères d'appui au combat sont:

A-109 Hirundo	IAR-316
AB-412	IAR-330
Alouette II	Mi-2
Alouette III	Mi-6
Blackhawk	Mi-8/Mi-17
Bell 47/AB 47/Sioux	
BO-105	
CH53	
Chinook	
Fennec AS 555 A	
Hughes 300	
Hughes 500/OH-6	
Mi-8	
OH-58 Kiowa/AB-206/CH-136	
Puma	
Sea King	
UH-1A/1B/AB-204	
UH-1D/1H/AB-205	
UH-1N/AB-212	
Wessex	

5. Les types existants d'hélicoptères de transport non armés qui ne sont pas équipés pour l'utilisation d'armes sont:

AB 47	Mi-2
AB 412	Mi-26
Alouette II	SA-365N Dauphin
CH53	W-3 Sokol
Chinook	
Cougar AS 532 U	
Dauphin AS 365 N1	
Hughes 300	
NH 500	
Puma	
Sea King/H-3F/HAR 3	
SH-3D	
UH-1D/1H/AB-205	
UH-1N/AB-212	

6. Les types existants de véhicules blindés poseurs de ponts sont:

M47 AVLB	MTU
M48 AVLB	MT-20
M60 AVLB	MT-55A
Centurion AVLB	MTU-72
Chieftain AVLB	BLG-60
Brueckenlegepanzer Biber/	BLG-67M
Leopard 1 AVLB	BLG-67M2

SECTION III. Données techniques et photographies

1. Des données techniques correspondant aux catégories convenues dans l'Annexe au présent Protocole ainsi que des photographies présentant des vues de droite ou de gauche, du dessus et de face pour chaque type d'armements et équipements conventionnels figurant dans les listes des Sections I et II du présent Protocole sont fournies, à la signature du Traité, par chaque Etat Partie à tous les autres Etats Parties. En outre, les photographies de véhicules blindés de transport de troupe — sosies et de véhicules blindés de combat d'infanterie — sosies comprennent une vue de ces véhicules de façon à montrer clairement leur configuration intérieure, illustrant les caractéristiques spécifiques qui permettent d'identifier ce véhicule particulier en tant que sosie. D'autres photographies peuvent être fournies, à la discrétion de chaque Etat Partie, en plus de celles exigées par le présent paragraphe.

2. A chaque type existant d'armement et équipement conventionnel énuméré dans les listes des Sections I et II du présent Protocole correspond un modèle ou version de ce type désigné comme

daardexemplaar. Van elk aangewezen standaardexemplaar moeten foto's worden verstrekt overeenkomstig paragraaf 1 van deze Titel. Van modellen en versies van een type die geen noemenswaardige uitwendig waarneembare verschillen van het standaardexemplaar van dat type vertonen, zijn geen foto's vereist. De foto's van elk standaardexemplaar van een type moeten een aantekening bevatten betreffende de bestaande type-aanduiding en de nationale benaming voor alle modellen en versies van het type dat de foto's van het standaardexemplaar weergeven. De foto's van elk standaardexemplaar van een type dienen een aantekening te bevatten van de technische gegevens van dat type, overeenkomstig de in de Bijlage bij dit Protocol overeengekomen categorieën. Bovendien dienen in de aantekening alle modellen en versies te zijn vermeld van het type dat de foto's van het standaardexemplaar weergeven. Bedoelde technische gegevens moeten worden aangetekend op de foto van het zijaanzicht.

TITEL IV. Bijwerken van lijsten van bestaande typen en verplichtingen van de partijen

1. Dit Protocol vormt slechts de weergave van de overeenstemming tussen de Partijen met betrekking tot bestaande typen conventionele wapensystemen, alsmede met betrekking tot de categorieën technische gegevens uiteengezet in de Titels I en II van de Bijlage bij dit Protocol.

2. Elke Partij is verantwoordelijk voor de juistheid van de technische gegevens betreffende uitsluitend haar eigen conventionele wapensystemen verstrekt in overeenstemming met Titel III van dit Protocol.

3. Elke Partij meldt aan alle andere Partijen: a) elk nieuw type van conventionele wapensystemen dat voldoet aan één van de omschrijvingen in artikel II van dit Verdrag en dat tot een in dit Protocol genoemde categorie behoort, en b) elk nieuw model of nieuwe versie van een in dit Protocol genoemd type, zulks bij de indienstelling daarvan bij haar strijdkrachten in het toepassingsgebied. Tegelijkertijd verstrekt elke Partij alle andere Partijen de op grond van Titel III van dit Protocol vereiste technische gegevens en foto's.

4. Zo spoedig mogelijk en in elk geval uiterlijk 60 dagen na een bekendmaking uit hoofde van paragraaf 3 van deze Titel nemen de Partijen, in overeenstemming met de bepalingen van artikel XVI van het Verdrag en het Protocol inzake het Gemengd Overlegorgaan, maatregelen gericht op het bijwerken van de lijsten van bestaande typen conventionele wapensystemen in de Titels I en II van dit Protocol.

exemplaire de référence. Des photographies sont fournies pour chacun de ces exemplaires de référence désignés conformément au paragraphe 1 de cette Section. Des photographies ne sont pas exigées de modèles et versions d'un type ne présentant pas de différence notable, observable de l'extérieur, par rapport à l'exemplaire de référence. Les photographies de chaque exemplaire de référence comportent une mention de désignation et nomenclature nationale du type existant pour tous les modèles et versions du type que représentent les photographies de chaque exemplaire de référence. Les photographies de chaque exemplaire de référence comprennent une mention des données techniques de ce type, conformément aux catégories convenues dans l'Annexe au présent Protocole. En outre, la mention énumère tous les modèles et versions du type que les photographies de l'exemplaire de référence représentent. Ces données techniques sont portées sur la photographie montrant la vue de côté.

SECTION IV. Mise à jour des listes des types existants et obligations des Etats Parties

1. Le présent Protocole ne vaut accord des Etats Parties que pour ce qui concerne les types existants d'armements et équipements conventionnels et pour ce qui concerne les catégories de données techniques prévues par les Sections I et II de l'Annexe au présent Protocole.

2. Chaque Etat Partie n'est responsable de l'exactitude des données techniques que pour ses propres armements et équipements conventionnels notifiés conformément à la Section III du présent Protocole.

3. Chaque Etat Partie notifie à tous les autres Etats Parties lors de l'entrée en service dans ses forces armées dans la zone d'application: a) tout nouveau type d'armement et équipement conventionnel qui répond à l'une des définitions de l'article II du Traité ou qui entre dans l'une des catégories du présent Protocole, et b) tout modèle nouveau ou version nouvelle d'un type figurant dans les listes énumérées par le présent Protocole. Dans le même temps, chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties les données techniques et les photographies requises par la Section III du présent Protocole.

4. Dès que possible et en tous cas moins de 60 jours après une notification présentée en vertu du paragraphe 3 de la présente Section, les Etats Parties entreprennent de mettre à jour, conformément aux dispositions prévues par l'Article XVI du Traité et le Protocole sur le Groupe consultatif commun, les listes des types existants d'armements et équipements conventionnels figurant dans les Sections I et II du présent Protocole.

BIJLAGE**Bij het protocol inzake bestaande types
conventionele wapensystemen****TITEL I. Overeengekomen categorieën technische gegevens**

Onderstaande categorieën zijn overeengekomen categorieën technische gegevens voor elk model en elke versie van bestaande types conventionele wapensystemen:

1. Gevechtstanks

Bestaand type

Nationale benaming

Kaliber van hoofdwapen

Onbeladen gewicht

2. Pantsergevechtsvoertuigen

Gepantserde personeelsvoertuigen

Bestaand type

Nationale benaming

Type en kaliber van eventuele bewapening

Pantserinfanteriegevechtsvoertuigen

Bestaand type

Nationale benaming

Type en kaliber van bewapening

Zwaarbewapende gevechtsvoertuigen

Bestaand type

Nationale benaming

Kaliber van hoofdwapen

Onbeladen gewicht

3. Artillerie

Kanonnen, houwitser, stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en houwitser in zich verenigen

Bestaand type

Nationale benaming

Kaliber

Mortieren

Bestaand type

Nationale benaming

Kaliber

Meervoudige raketwerpers

Bestaand type

Nationale benaming

Kaliber

4. Gevechtsvliegtuigen

Bestaand type

Nationale benaming

5. Aanvalshelikopters

Bestaand type

Nationale benaming

6. Op een gepantserd personeelsvoertuig lijkende voertuigen

Bestaand type

Nationale benaming

Type en kaliber van eventuele bewapening

ANNEXE**Au Protocole sur les types existants
d'armements et équipements conventionnels****SECTION I^{re}. Catégories convenues de données techniques**

Les catégories suivantes de données techniques, pour chaque modèle et version de types existants d'armements et équipements conventionnels, sont agréées:

1. Chars de bataille

Types existants

Nomenclature nationale

Calibre du canon principal

Poids à vide

2. Véhicules blindés de combat

Véhicules blindés de transport de troupe

Types existants

Nomenclature nationale

Le cas échéant, type et calibre des armements

Véhicules blindés de combat d'infanterie

Types existants

Nomenclature nationale

Type et calibre des armements

Véhicules de combat à armement lourd

Types existants

Nomenclature nationale

Calibre du canon principal

Poids à vide

3. Artillerie

Canons, obusiers et pièces d'artillerie associant les caractéristiques des canons et des obusiers

Types existants

Nomenclature nationale

Calibre

Mortiers

Types existants

Nomenclature nationale

Calibre

Lance-roquettes multiples

Types existants

Nomenclature nationale

Calibre

4. Avions de combat

Types existants

Nomenclature nationale

5. Hélicoptères d'attaque

Types existants

Nomenclature nationale

6. Véhicules blindés de transport de troupe-sosies

Types existants

Nomenclature nationale

Le cas échéant, type et calibre des armements

7. Op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen

Bestaand type

Nationale benaming

Type en kaliber van eventuele bewapening

8. Lesvliegtrouwen ontworpen en gebouwd voor de initiële vliegopleiding

Bestaand type

Nationale benaming

Type van eventuele bewapening

9. Gevechtsondersteunende helikopters

Bestaand type

Nationale benaming

10. Onbewapende transporthelikopters

Bestaand type

Nationale benaming

11. Brugleggende tanks

Bestaand type

Nationale benaming

TITEL II. Specificaties voor foto's

De ingevolge Titel III van dit Protocol te verstrekken foto's dienen zwart-wit-foto's te zijn. Het gebruik van flits- en belichtingsapparatuur is toegestaan. Het te fotograferen object dient af te steken tegen de achtergrond van de foto. Alle foto's moeten een fijne korrel hebben met een gelijke kleurstelling en moeten absoluut scherp zijn. Er dienen foto's van 13 centimeter bij 18 centimeter, de rand niet meegerekend, te worden verstrekt. Behalve bij bovenaanzichten, moeten alle foto's zijn genomen vanaf hetzelfde niveau als het te fotograferen materieel, waarbij de camera langs of loodrecht op de lengteas van het te fotograferen object is geplaatst; bij bovenaanzichten moeten de foto's de bovenzijde weergeven, en eventueel het achteraanzicht van het materieel. Het gefotografeerde object moet ten minste 80 pct. van de foto in beslag nemen, horizontaal of verticaal. Elke foto moet behalve het object tevens een meetlat bevatten. De meetlat moet zijn verdeeld in halve meters, afwisselend in zwart en wit. De meetlat moet lang genoeg zijn voor een nauwkeurige meting en moet op of tegen het object zijn geplaatst, dan wel in de dichte nabijheid daarvan. Elke foto moet zijn voorzien van een etiket waarop de door Titel III, paragraaf 2, van dit Protocol, voorgeschreven informatie en de datum waarop de foto is gemaakt, zijn vermeld.

7. Véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies

Types existants

Nomenclature nationale

Le cas échéant, type et calibre des armements

8. Avions d'entraînement de base

Types existants

Nomenclature nationale

Le cas échéant, types d'armements

9. Hélicoptères d'appui au combat

Types existants

Nomenclature nationale

10. Hélicoptères de transport non armés

Types existants

Nomenclature nationale

11. Véhicules blindés poseurs de ponts

Types existants

Nomenclature nationale

SECTION II. Caractéristiques des photographies

Les photographies fournies en vertu de la section III du présent Protocole sont en noir et blanc. L'usage de lampe électrique et d'équipement d'éclairage est autorisé. L'objet photographié contraste par rapport à l'arrière plan de la photographie. Toutes les photographies sont d'une haute définition, aux tons continus et parfaitement au point. Les photographies fournies mesurent 13 centimètres sur 18 centimètres, bordure non comprise. Pour les autres vues que celle du dessus, toutes les photographies sont prises au même niveau que l'équipement photographié, l'appareil étant placé dans l'axe ou perpendiculairement à l'axe longitudinal de l'objet photographié; pour la vue de dessus, les photographies montrent le dessus et peuvent montrer l'arrière de l'équipement. L'objet photographié remplit au moins 80 p.c. de la photographie, soit horizontalement, soit verticalement. Un étalon de référence est intégré à chaque photographie, avec l'objet photographié. L'étalon a des sections alternées d'un demi-mètre en noir et blanc. Il est assez long pour permettre un échelonnage précis et est placé sur ou contre l'objet ou à proximité immédiate. Chaque photographie porte un titre afin de fournir l'information exigée par la Section III paragraphe 2 du présent Protocole, ainsi que la date à laquelle la photographie a été prise.

PROTOCOL

inzake procedures betreffende de reclassificering van bepaalde modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit als onbewapende lesvliegtuigen

De Partijen komen hierbij procedures en bepalingen overeen betreffende de algehele ontwapening en certificering van de onbewapende toestand van bepaalde modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit in overeenstemming met Artikel VIII van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa van 19 november 1990, hierna te noemen het Verdrag.

TITEL I. Algemene bepalingen

1. Elke Partij heeft het recht uit de getalsmatige beperkingen voor gevechtsvliegtuigen in de Artikelen IV en VI van het Verdrag slechts die bepaalde modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit te lichten die zijn genoemd in Titel II, paragraaf 1, van dit Protocol, zulks in overeenstemming met de in dit Protocol vervatte procedures.

a) Elke Partij heeft het recht uit de getalsmatige beperkingen voor gevechtsvliegtuigen in de artikelen IV en VI van het Verdrag de in Titel II, paragraaf 1, van dit Protocol genoemde bepaalde modellen of versies van vliegtuigen te lichten die onderdelen bevatten zoals omschreven in Titel III, paragrafen 1 en 2, van dit Protocol, zulks slechts door totale ontwapening en certificering.

b) Elke Partij heeft het recht uit de getalsmatige beperkingen voor gevechtsvliegtuigen in de Artikelen IV en VI van het Verdrag de in Titel II, paragraaf 1, van het Protocol genoemde bepaalde modellen of versies van vliegtuigen te lichten die niet onderdelen bevatten zoals omschreven in Titel III, paragrafen 1 en 2, van dit Protocol, zulks door alleen certificering.

2. Modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit genoemd in Titel II van dit Protocol kunnen worden ontwapend en gecertificeerd of alleen gecertificeerd binnen 40 maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag. Deze vliegtuigen worden meegerekend voor de getalsmatige beperkingen voor gevechtsvliegtuigen in de artikelen IV en VI van het Verdrag totdat deze vliegtuigen zijn gecertificeerd als onbewapend in overeenstemming met de procedures vervat in Titel IV van dit Protocol. Elke Partij heeft het recht uit de getalsmatige beperkingen voor gevechtsvliegtuigen in de Artikelen IV en VI van het Verdrag niet meer dan 550 van deze vliegtuigen te lichten, waarvan er niet meer dan 130 van het model of de versie MiG-25U mogen zijn.

3. Uiterlijk bij de inwerkingtreding van het Verdrag maakt elke Partij aan alle andere Partijen bekend:

a) het totale aantal van elk bepaald model of elke bepaalde versie van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit dat de Partij voornemens is te ontwapenen en certificeren in overeenstemming met Titel I, paragraaf 1, letter a, Titel III en Titel IV van dit Protocol; en

b) het totale aantal van elk bepaald model of elke bepaalde versie van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit dat de Partij voornemens is alleen te certificeren in overeenstemming met Titel I, paragraaf 1, letter b, en Titel IV van dit Protocol.

4. Elke Partij gebruikt ieder door haar noodzakelijk geacht technologische middel om de procedures voor algehele ontwapening vervat in Titel III van dit Protocol toe te passen.

PROTOCOLE

sur les procédures régissant la reclassification de modèles ou versions spécifiques d'avions d'entraînement aptes au combat en avions d'entraînement non armés

Les Etats Parties conviennent ci-après des procédures et des dispositions régissant le désarmement total et la certification de l'absence d'armement des modèles ou versions spécifiques d'avions d'entraînement aptes au combat, conformément à l'Article VIII du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe, en date du 19 novembre 1990, dorénavant désigné comme le Traité.

SECTION I. Dispositions générales

1. Chaque Etat Partie n'a le droit de soustraire des limites numériques concernant les avions de combat prévues par les Articles IV et VI du Traité que les modèles ou versions spécifiques d'avions d'entraînement aptes au combat énumérés par la Section II, paragraphe 1^{er}, du présent Protocole, conformément aux procédures du présent Protocole.

a) Chaque Etat Partie a le droit de soustraire des limites numériques concernant les avions de combat prévues par les Articles IV et VI du Traité, les versions ou modèles spécifiques énumérés par la Section II, paragraphe 1^{er}, du présent Protocole qui sont dotés de l'un des composants énumérés par la Section III, paragraphes 1^{er} et 2, du présent Protocole et ceci, à l'unité et seulement par désarmement total et certification.

b) Chaque Etat Partie a le droit de soustraire des limites numériques concernant les avions de combat prévues par les Articles IV et VI du Traité, les versions ou modèles spécifiques énumérés par la Section II, paragraphe 1^{er}, du présent Protocole qui ne présente aucun des composants énumérés par la Section III, paragraphes 1^{er} et 2, du présent Protocole, et ceci, à l'unité et par certification seulement.

2. Les modèles ou versions d'entraînement aptes au combat des avions de combat énumérés par la Section II du présent Protocole peuvent être désarmés et certifiés, ou certifiés seulement, dans les 40 mois suivant l'entrée en vigueur du Traité. Ces avions comptent sous les limites numériques des avions de combat prévues par les Articles IV et VI du Traité, jusqu'au moment où ils sont certifiés non armés conformément aux procédures prévues par la Section IV du présent Protocole. Aucun Etat Partie n'a le droit de soustraire des limites numériques prévues par les Articles IV et VI du Traité plus de 550 de ces avions, dont 130 au plus peuvent être des modèles ou versions du MiG-25U.

3. Chaque Etat Partie notifie à tous les autres Etats Parties au plus tard à l'entrée en vigueur du Traité:

a) le nombre total pour chacun des modèles ou versions spécifiques d'avions d'entraînement aptes au combat que l'Etat Partie a l'intention de désarmer et de certifier conformément à la section I, paragraphe 1, alinéa (A) et aux Sections III et IV du présent Protocole; et

b) Le nombre total pour chacun des modèles ou version spécifiques d'avions d'entraînement aptes au combat que l'Etat Partie a l'intention de certifier seulement, conformément à la Section I, paragraphe 1, alinéa (B) et à la Section IV du présent Protocole.

4. Chaque Etat Partie utilise l'un quelconque des moyens techniques particuliers qu'il juge nécessaires pour mener à bien les procédures de désarmement total prévues par la Section III du présent Protocole.

TITEL II. Modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit die in aanmerking komen voor algehele ontwapening en certificering

1. Elke Partij heeft het recht uit de getalsmatige beperkingen voor gevechtsvliegtuigen in de Artikelen IV en VI van het Verdrag in overeenstemming met de bepalingen van dit Protocol slechts de volgende bepaalde modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit te lichten:

SU-15U,
SU-17U,
MiG-15U,
MiG-21U,
MiG-23U,
MiG-25U,
UIL-28.

2. De bovenstaande lijst van bepaalde modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit is definitief en niet vatbaar voor herziening.

TITEL III. Procedures voor algehele ontwapening

1. Modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit die algeheel worden ontwapend worden ongeschikt gemaakt voor verder gebruik van welk type wapensysteem dan ook, alsmede voor verdere bediening van systemen voor elektronische oorlogvoering en verkenning, zulks door verwijdering van de volgende onderdelen:

a) voorzieningen die met name zijn bedoeld voor het aanbrengen van wapensystemen, zoals speciale bevestigingspunten, lanceerinrichtingen of punten waaraan wapens kunnen worden gemonteerd;

b) besturingseenheden en -panelen van wapencontrolesystemen, met inbegrip van systemen voor het kiezen, laden, afvuren of lanceren van wapens;

c) besturingseenheden van het richtsysteem en wapengeleide systemen die niet geïntegreerd zijn in navigatie- en vluchtcontrolesystemen; en

d) besturingseenheden en -panelen van systemen voor elektronische oorlogvoering en verkenning, met inbegrip van de bijbehorende antennes.

2. Niettegenstaande paragraaf 1 van deze Titel worden speciale bevestigingspunten die zijn ingebouwd in het vliegtuig, alsmede speciale elementen van bevestigingspunten voor algemene doeleinden, die uitsluitend zijn bedoeld voor gebruik met de onderdelen beschreven in paragraaf 1 van deze Titel, ongeschikt gemaakt voor verder gebruik met zulke systemen. Elektrische circuits van de systemen voor wapens, elektronische oorlogvoering en verkenning beschreven in paragraaf 1 van deze Titel worden ongeschikt gemaakt voor verder gebruik door verwijdering van de bedrading of, indien dat technisch niet uitvoerbaar is, door op toegankelijke plaatsen delen van de bedrading eruit te snijden.

3. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen uiterlijk 42 dagen vóór de algehele ontwapening van het eerste vliegtuig van elk model of elke versie van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit genoemd in Titel II van dit Protocol de volgende informatie:

a) een schematische tekening waarop zijn aangegeven alle hoofdonderdelen van wapensystemen, met inbegrip van het richtsysteem en wapengeleidesystemen, voorzieningen bedoeld voor het aanbrengen van wapens, alsmede onderdelen van syste-

SECTION II. Modèles ou versions d'avions d'entraînement aptes au combat susceptibles de désarmement total et de certification

1. Chaque Etat Partie n'a le droit de soustraire des limites numériques concernant les avions de combat prévues par les Articles IV et VI du Traité, conformément aux dispositions du présent Protocole, que les modèles ou versions spécifiques suivants d'avions d'entraînement aptes au combat:

SU-15U,
SU-17U,
MiG-15U,
MiG-21U,
MiG-23U,
MiG-25U,
UIL-28.

2. La liste ci-dessus des modèles ou versions spécifiques d'avions d'entraînement aptes au combat est définitive et non susceptible de révision.

SECTION III. Procédures de désarmement total

1. Le désarmement total des modèles ou versions d'avions d'entraînement aptes au combat rend ces avions incapables d'emploi ultérieur de tout type de système d'armement, ainsi que d'utilisation ultérieure de systèmes de guerre électronique et de reconnaissance, grâce au retrait des composants suivants:

a) les dispositifs particuliers pour la fixation des systèmes d'armement tels que les points d'emports spéciaux, les dispositifs de lancement, ou les points de montage d'armement;

b) les boîtiers et panneaux de contrôle des systèmes d'armement, y compris les systèmes de sélection, d'armement et de mise à feu ou de lancement des armements;

c) les boîtiers des systèmes de visée et de guidage des armements non intégrés aux systèmes de navigation et de contrôle de vol; et

d) les boîtiers et panneaux de contrôle des systèmes de guerre électronique et de reconnaissance, y compris les antennes associées.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} de la présente Section, les points d'emports spéciaux qui sont incorporés à l'avion, ainsi que les éléments spéciaux des points d'emports polyvalents qui sont conçus pour être utilisés seulement avec les composants décrits par le paragraphe 1^{er} de la présente Section, sont rendus incapables d'emploi ultérieur avec ces systèmes. Les circuits électriques des systèmes d'armement, de guerre électronique et de reconnaissance décrits par le paragraphe 1^{er} de la présente Section sont rendus incapables d'emploi ultérieur, grâce au retrait du câblage ou, en cas d'impossibilité technique, au découpage des sections du câblage dans les zones accessibles.

3. Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties, au moins 42 jours avant le désarmement total du premier avion de chaque modèle ou version d'avions d'entraînement aptes au combat énuméré par la Section II du présent Protocole, les informations suivantes:

a) un schéma de base décrivant tous les composants principaux des systèmes d'armement, y compris l'équipement de visée et les systèmes de guidage des armements, les dispositifs conçus pour la fixation des armements, ainsi que les composants relatifs aux

men voor elektronische oorlogvoering en verkenning, de basisfunctie van de in paragraaf 1 van deze Titel beschreven onderdelen en de functionele verbindingen tussen deze onderdelen onderling;

b) een algemene beschrijving van het ontwapeningsproces, met inbegrip van een lijst van te verwijderen onderdelen; en

c) een foto van elk te verwijderen onderdeel die de plaats ervan in het vliegtuig weergeeft voor verwijdering en een foto van dezelfde plaats nadat het desbetreffende onderdeel is verwijderd.

TITEL IV. Procedures voor certificering

1. Elke Partij die voornemens is modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit te ontwapenen en te certificeren of alleen te certificeren, neemt de onderstaande certificeringsprocedure in acht, ten einde te verzekeren dat deze vliegtuigen geen van de in Titel III, paragrafen 1 en 2, van dit Protocol genoemde onderdelen bevatten.

2. In overeenstemming met Titel IX, paragraaf 2, van het Protocol inzake inspectie maakt elke Partij elke certificering bekend aan alle andere Partijen. Bij de eerste certificering van een vliegtuig waarvoor geen algehele ontwapening vereist is, verstrekt de Partij die voornemens is de certificering te verrichten alle andere Partijen de in Titel III, paragraaf 2, letters a, b en c, van dit Protocol de voor een bewapend model of bewapende versie van hetzelfde type vliegtuig voorgeschreven informatie.

3. Elke Partij heeft het recht de certificering van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit te inspecteren in overeenstemming met Titel IX van het Protocol inzake inspectie.

4. Het proces van algehele ontwapening en certificering of van alleen certificering wordt geacht te zijn voltooid wanneer de certificeringsprocedures vervat in deze Titel zijn vervuld, ongeacht of een Partij de rechten met betrekking tot inspectie van de certificering beschreven in paragraaf 3 van deze Titel en Titel IX van het Protocol inzake inspectie uitoefent, mits binnen 30 dagen na ontvangst van de bekendmaking van voltooiing van de certificering en reclassificering ingevolge paragraaf 5 van deze Titel geen Partij aan alle andere Partijen heeft bekendgemaakt dat zij van mening is dat er sprake is van een onduidelijkheid met betrekking tot het certificerings- en reclassificeringsproces. Ingeval er wordt gesteld dat er sprake is van een onduidelijkheid, wordt deze reclassificering niet geacht te zijn voltooid totdat de kwestie aangaande de onduidelijkheid is opgelost.

5. De Partij die de certificering verricht, maakt aan alle andere Partijen de voltooiing van de certificering bekend in overeenstemming met Titel IX van het Protocol inzake inspectie.

6. De certificering wordt verricht in het toepassingsgebied. Partijen behorend tot dezelfde groep van Partijen hebben het recht gezamenlijk gebruik te maken van plaatsen voor certificering.

TITEL V. Procedures voor informatie-uitwisseling en verificatie

Alle modellen of versies van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit die als onbewapend zijn gecertificeerd, zijn onderworpen aan informatie-uitwisseling in overeenstemming met de bepalingen van het Protocol inzake informatie-uitwisseling, en aan verificatie, met inbegrip van inspectie, in overeenstemming met het Protocol inzake inspectie.

systèmes de guerre électronique et de reconnaissance, la fonction de base des composants décrits par le paragraphe 1^{er} de la présente Section et les liens fonctionnels de ces composants entre eux;

b) une description générale du processus de désarmement, y compris une liste des composants à enlever; et

c) une photographie de chacun des composants à retirer, montrant son emplacement dans l'avion avant son retrait, et une photographie du même emplacement après le retrait de ce composant.

SECTION IV. Procédures de certification

1. Chaque Etat Partie qui a l'intention de désarmer et de certifier, ou de certifier seulement, des modèles ou versions d'avions d'entraînement aptes au combat, se conforme aux procédures suivantes de certification pour garantir que ces avions ne possèdent aucun des composants énumérés par la Section III, paragraphes 1^{er} et 2, du présent Protocole.

2. Chaque Etat Partie notifie chaque certification à tous les autres Etats Parties, conformément à la Section IX, paragraphe 3, du Protocole sur l'inspection. Dans le cas de la première certification d'un avion qui ne requiert pas de désarmement total, l'Etat Partie qui a l'intention d'effectuer la certification fournit à tous les autres Etats Parties les informations requises par la Section III, paragraphe 3, alinéas (A), (B) et (C), du présent Protocole pour un modèle ou une version armée du même type d'avion.

3. Chaque Etat Partie a le droit d'inspecter la certification des avions d'entraînement aptes au combat, conformément à la Section IX du Protocole sur l'inspection.

4. Le processus de désarmement total et de certification, ou de certification seulement, est considéré comme achevé quand le processus de certification prévu par la présente Section est achevé, qu'un Etat Partie ait, ou non, exercé les droits à inspecter la certification décrits par le paragraphe 3 de la présente Section et par la Section IX du Protocole sur l'inspection, à condition que, dans les 30 jours de la réception de la notification de l'achèvement de la certification et de la reclassification, fournie en vertu du paragraphe 5 de la présente Section, aucun Etat Partie n'ait notifié à tous les autres Etats Parties qu'il considère qu'il y a une ambiguïté liée au processus de certification et de reclassification. Si une telle ambiguïté est soulevée, cette reclassification n'est considérée comme achevée que lorsque la question liée à l'ambiguïté est résolue.

5. L'Etat Partie effectuant la certification notifie à tous les autres Etats Parties, conformément à la Section IX du Protocole sur l'inspection l'achèvement de la certification.

6. La certification s'effectue dans la zone d'application. Les Etats Parties appartenant au même groupe d'Etats Parties ont le droit de partager les mêmes emplacements de certification.

SECTION V. Procédures pour l'échange d'informations et la vérification

Tous les modèles ou versions d'avions d'entraînement aptes au combat certifiés comme non armés sont soumis à échange d'informations, conformément aux dispositions du Protocole sur l'échange d'informations, et à vérification, y compris à inspection, conformément au Protocole sur l'inspection.

PROTOCOL

inzake procedures betreffende de vermindering van conventionele wapensystemen beperkt bij het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa

De Partijen komen hierbij procedures overeenbetreffende de vermindering van bij het verdrag beperkte conventionele wapensystemen, zoals vervat in artikel VIII van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa van 19 november 1990, hierna te noemen het Verdrag.

TITEL I. Algemene vereisten voor vermindering

1. De bij het Verdrag beperkte wapensystemen worden verminderd in overeenstemming met de procedures vervat in dit Protocol en in de andere protocollen genoemd in artikel VIII, eerste lid van het Verdrag. Ieder van deze procedures wordt, wanneer zij wordt toegepast in overeenstemming met de bepalingen van artikel VIII van het Verdrag of van dit Protocol, toereikend geacht om verminderingen te verrichten.

2. Elke Partij heeft het recht alle technologische middelen te gebruiken die zij noodzakelijk acht ter toepassing van de procedures voor vermindering van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen.

3. Elke Partij heeft het recht de onderdelen en delen van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die zelf niet zijn onderworpen aan vermindering in overeenstemming met de bepalingen van Titel II van dit Protocol, te verwijderen, te behouden en te gebruiken, en resten af te voeren.

4. Tenzij in dit protocol anders is bepaald, worden bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen op zodanige wijze verminderd dat verder gebruik of herstel ervan voor militaire doeleinden is uitgesloten.

5. Na de inwerkingtreding van het Verdrag kan iedere Partij bijkomende procedures voor vermindering voorstellen. Deze voorstellen worden medegedeeld aan alle andere Partijen en omvatten de details van zulke procedures in dezelfde vorm als de in dit Protocol vervatte procedures. Dergelijke procedures worden toereikend geacht om de vermindering van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen uit te voeren na een daartoe strekkende beslissing van het Gemengd Overlegorgaan.

TITEL II. Normen voor aanbidding op verminderingsplaatsen

1. Elk bij het verdrag beperkt conventioneel wapensysteem dat moet worden verminderd wordt op een verminderingsplaats aangeboden. Elk systeem bestaat ten minste uit de volgende delen en onderdelen:

a) bij gevechtstanks: de romp, de koepel en ingebouwde hoofdbewapening. Voor de toepassing van dit Protocol wordt een ingebouwde hoofdbewapening van een gevechtstank geacht te omvatten de schietbuis, de stootbodem, de astappen en astapdragers;

b) bij pantsergevechtsvoertuigen: de romp, de koepel en ingebouwde hoofdbewapening, indien aanwezig. Voor de toepassing van dit Protocol wordt een ingebouwde hoofdbewapening van een pantsergevechtsvoertuig geacht te omvatten de schietbuis, de stootbodem, de astappen en astapdragers. Voor de toepassing van dit Protocol wordt een ingebouwde hoofdbewapening geacht niet te omvatten machinegeweren met een kaliber van minder dan 20 mm, die alle kunnen worden hergebruikt;

PROTOCOLE

sur les procédures régissant la réduction des armements et équipements conventionnels limités par le Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe

Les Etats Parties conviennent ci-après des procédures régissant la réduction des armements et équipements conventionnels limités par le Traité telle que prévue par l'Article VIII du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe, en date du 19 novembre 1990, dorénavant désigné comme le Traité.

SECTION I. Conditions générales de réduction

1. Les armements et équipements conventionnels limités par le Traité sont réduits conformément aux procédures prévues par le présent Protocole et par les autres Protocoles, énumérés par l'Article VIII, paragraphe 1^{er} du Traité. Chacune de ces procédures est considérée comme suffisante, dès lors qu'elle est appliquée conformément aux dispositions de l'Article VIII du Traité, ou du présent Protocole, pour mener à bien une réduction.

2. Chaque Etat Partie a le droit d'utiliser tout moyen technique qu'il estime approprié pour appliquer les procédures de réduction des armements et équipements conventionnels limités par le Traité.

3. Chaque Etat Partie a le droit d'enlever, de conserver et d'utiliser les composants et parties d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité qui ne sont pas eux-mêmes soumis à réduction conformément aux dispositions de la Section II du présent Protocole, et de disposer des débris.

4. Sauf disposition contraire du présent Protocole, les armements et équipements conventionnels limités par le Traité sont réduits de façon à exclure leur utilisation ultérieure ou leur remise en état à des fins militaires.

5. Après l'entrée en vigueur du Traité, tout Etat Partie peut proposer des procédures additionnelles de réduction. Ces propositions sont communiquées à tous les autres Etats Parties et indiquent les détails de ces procédures suivant le modèle des procédures prévues par le présent Protocole. Toute procédure de ce type est considérée comme suffisante pour mener à bien la réduction d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité sur décision à cet effet du Groupe consultatif commun.

SECTION II. Normes de présentation sur les sites de réduction

1. Chaque exemplaire des armements et équipements conventionnels limités par le Traité devant être réduit est présenté sur un site de réduction. Chacun de ces exemplaires comprend au minimum les parties et éléments suivants:

a) pour les chars de bataille: la coque, la tourelle et l'armement principal intégré. Aux fins du présent Protocole, l'armement principal intégré d'un char de bataille est considéré comme comprenant le tube du canon, le système de culasse, les tourillons et les supports de tourillon;

b) pour les véhicules blindés de combat: la coque et, le cas échéant, la tourelle et l'armement principal intégré. Aux fins du présent Protocole, l'armement principal intégré d'un véhicule blindé de combat est considéré comme comprenant le tube du canon, le système de culasse, les tourillons et les supports de tourillon. Aux fins du présent Protocole, l'armement principal intégré est considéré comme ne comprenant pas les mitrailleuses d'un calibre inférieur à 20 millimètres, qui peuvent toutes être récupérées;

c) bij artillerie: de schietbuis, het kulasgedeelte, de affuit met inbegrip van de astappen en astapdragers en de staart, indien aanwezig; of de lanceerbuisen of lanceerlopen en de grondplaten daarvan, of mortierlopen en de grondplaten daarvan. In het geval van gemechaniseerde stukken artillerie worden de romp en koepel, indien aanwezig, ook aangeboden;

d) bij gevechtsvliegtuigen: de romp; en

e) bij aanvalshelikopters: de romp met inbegrip van de bevestigingspunten voor de transmissie.

2. In alle gevallen bestaat het in overeenstemming met paragraaf 2 van deze Titel op de verminderingsplaats aangeboden wapensysteem uit één geheel.

3. Over delen en onderdelen van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen niet nader aangegeven in paragraaf I van deze Titel, alsook delen en onderdelen die niet behoeven te worden verminderd ingevolge de procedures van dit Protocol, met inbegrip van de koepels van gepantserde personeelsvoertuigen die alleen met machinegeweren zijn uitgerust, kan de Partij die de vermindering verricht, naar eigen inzicht beschikken.

TITEL III. Procedures voor vermindering van gevechtstanks door vernietiging

1. Elke Partij heeft het recht een van de onderstaande procedures te kiezen telkens wanneer zij overgaat tot vernietiging van gevechtstanks op verminderingsplaatsen.

2. Procedure voor vernietiging door versnijden:

a) verwijderen van bijzondere uitrusting uit de romp, met inbegrip van uitneembare uitrusting, bestemd voor het gebruik van boordwapensystemen;

b) verwijderen van de koepel, indien aanwezig;

c) wat het kulasgedeelte betreft:

1. vastlassen van de kulas aan het sluitstuk op ten minste twee plaatsen; of

2. versnijden van ten minste een kant van het sluitstuk langs de lengteas van de opening voor de kulas;

d) doorzagen van de schietbuis in twee delen op een afstand van niet meer dan 100 mm van het sluitstuk;

e) versnijden van één van beide astappen en de bijbehorende astapdrager in de koepel;

f) uitzagen van twee delen uit de rand van de koepelopening in de romp, die elk een deel vormen van een cirkelsector met een hoek van ten minste 60 graden en met een lengte van minimaal 200 mm langs de straal, gecentreerd op de lengteas van het voertuig;

g) uitzagen van delen uit beide zijden van de romp, die de openingen voor de eindaandrijvingen omvatten, door verticale en horizontale insnijdingen in het zijpantser en diagonale insnijdingen in het boven- of bodempantser en in het voor- of achterpantser, zodat de openingen voor de eindaandrijvingen zich in de uitgezaagde gedeelten bevinden.

3. Procedure voor vernietiging door opblazen:

a) romp, luiken en hoekplaten staan open om een maximale luchtstroom te bewerkstelligen;

b) er wordt een explosieve lading aangebracht in de schietbuis op de plaats waar de astappen zijn verbonden met de affuit;

c) pour l'artillerie: le tube du canon, le système de culasse, le berceau du canon y compris les tourillons et leurs supports, les flèches le cas échéant, ou les tubes ou les rails de lancement et leurs supports; ou les tubes de mortier et leurs plaques de base. Dans le cas de l'artillerie automotrice, la coque du véhicule et, le cas échéant, la tourelle sont également présentées;

d) pour les avions de combat: le fuselage; et

e) pour les hélicoptères d'attaque: le fuselage, y compris les emplacements de fixation de la transmission.

2. Dans chaque cas, l'exemplaire présenté sur le site de réduction, conformément au paragraphe 1^{er} de la présente Section, constitue un ensemble complet.

3. L'Etat Partie entreprenant des réductions peut disposer, comme il en décide, des parties et éléments des armements et équipements conventionnels limités par le Traité qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 1^{er} de la présente Section, ainsi que des parties et éléments qui ne sont pas soumis à réduction selon les procédures du présent Protocole, y compris des tourelles de véhicules blindés de transport de troupe uniquement équipées de mitrailleuses.

SECTION III. Procédures de réduction des chars de bataille par destruction

1. Chaque Etat Partie a le droit de choisir l'une quelconque des séries de procédures suivantes, chaque fois qu'il procède à la destruction de chars de bataille sur des sites de réduction.

2. Procédure de destruction par découpage:

a) retrait des équipements spéciaux du châssis, y compris des équipements démontables qui assurent le fonctionnement des systèmes d'armement de bord;

b) retrait de la tourelle, le cas échéant;

c) pour le système de culasse du canon:

1. soit soudure du bloc de culasse à l'anneau de culasse en deux endroits au moins;

2. soit découpage d'un côté au moins de l'anneau de culasse, le long du grand axe de la cavité recevant le bloc de culasse;

d) découpage du tube du canon en deux parties à une distance de l'anneau de culasse qui ne dépasse pas 100 millimètres;

e) découpage de l'un des tourillons du canon et de son support dans la tourelle;

f) découpage de deux sections du périmètre de l'ouverture de la tourelle de la coque, chacune d'une portion de secteur d'angle d'au moins 60 degrés et sur un minimum de 200 millimètres le long d'un axe radial, centrées sur l'axe longitudinal du véhicule; et

g) découpage, des deux côtés de la coque, de sections de blindage comprenant les ouvertures des axes de transmission, par des coupures verticales et horizontales dans le blindage latéral et par des coupures diagonales dans le blindage supérieur ou inférieur, avant ou arrière, de sorte que les ouvertures des axes de transmission soient comprises dans les parties découpées.

3. Procédure de destruction par démolition à l'explosif:

a) la coque, les panneaux et les plaques de visite sont ouverts pour faciliter l'évacuation du souffle;

b) une charge explosive est placée dans le tube du canon au point de jonction entre les tourillons et le support ou le berceau du canon;

c) er wordt een explosieve lading aangebracht aan de buitenzijde van de romp tussen het tweede en derde wiel, of het derde en vierde wiel wanneer er zes wielen zijn, waarbij natuurlijke zwakke punten zoals lasnaden of ontsnapingsluiken worden vermeden. De lading moet binnen het door de koepel bestreken vlak worden geplaatst. Er wordt een tweede lading aangebracht aan de binnenzijde van de romp aan dezelfde zijde van de tank, tegenover de lading aan de buitenzijde.

d) er wordt een explosieve lading aangebracht in de koepel bij de affuit van de hoofdbewapening; en

e) alle ladingen worden tegelijkertijd tot ontploffing gebracht zodat de romp en de koepel barsten en worden verwrongen, de kulas van de schietbuis wordt afgerukt, daaraan vastsmelt of wordt vervormd, de schietbuis splijt of in de lengte wordt doorsneden; de affuit breekt zodat er geen schietbuis op geplaatst kan worden en bijkomende schade wordt toegebracht aan het loopwerk zodat ten minste één van de wiel aandrijfpunten wordt vernietigd.

4. Procedure voor vernietiging door vervormen:

a) verwijderen van bijzondere uitrusting uit de romp, met inbegrip van uitneembare uitrusting, bestemd voor het gebruik van boordwapensystemen;

b) verwijderen van de koepel, indien aanwezig;

c) wat het kulasgedeelte betreft:

1. vastlassen van de kulas aan het sluitstuk op ten minste twee plaatsen; of

2. versnijden van ten minste een kant van het sluitstuk langs de lengte van de opening voor de kulas;

d) doorzagen van de schietbuis in twee delen op een afstand van niet meer dan 100 mm van het sluitstuk;

e) versnijden van één van beide astappen; en

f) de romp en de koepel worden vervormd zodat hun breedte met ten minste 20 pct. wordt verminderd.

5. Procedure voor vernietiging door pletten:

a) er wordt een zware stalen sloopkogel of een soortgelijk apparaat herhaaldelijk neergelaten op de romp en de koepel totdat de romp op ten minste drie verschillende plaatsen is gescheurd en de koepel op ten minste één plaats;

b) de slagen van de kogel op de koepel dienen één van beide astappen en de bijbehorende astapdrager buiten werking te stellen en het sluitstuk zichtbaar te vervormen; en

c) de schietbuis dient zichtbaar gescheurd of verbogen te zijn.

TITEL IV. Procedures voor de vermindering van pantsergevechtsvoertuigen door vernietiging

1. Elke Partij heeft het recht een van de onderstaande procedures te kiezen telkens wanneer zij overgaat tot vernietiging van pantsergevechtsvoertuigen op verminderingsplaatsen.

2. Procedure voor vernietiging door versnijden:

a) bij alle pantsergevechtsvoertuigen verwijderen van bijzondere uitrusting uit de romp, met inbegrip van uitneembare uitrusting, bestemd voor het gebruik van boordwapensystemen;

b) bij pantserrupsgevechtsvoertuigen, uitzagen van delen uit beide zijden van de romp die de openingen voor de eindaandrijvingen omvatten, door verticale en horizontale insnijdingen in het zijpantser endiagonale insnijdingen in het boven- of bodempantser en het voor- of achterpantser, zodat de openingen voor de eind-aandrijvingen zich in de uitgezaagde gedeelten bevinden;

c) une charge explosive est placée à l'extérieur de la coque entre les deuxième et troisième galets de roulement, ou entre les troisième et quatrième galets de roulement dans une configuration à six galets, en évitant les points naturels de moindre résistance tels que soudures ou trappes de sauvetage. La charge doit être placée à l'aplomb de la tourelle. Une seconde charge est placée à l'intérieur de la coque, du même côté du char, au même niveau que la charge externe, mais décalée;

d) une charge explosive est placée à l'intérieur de la tourelle dans la zone de support de l'armement principal, et

e) toutes les charges sont mises à feu simultanément de manière que la coque et la tourelle soient fendues et déformées; le bloc de culasse soit séparé du tube du canon, fondu ou déformé; le tube du canon soit fendu ou coupé dans sa longueur; le support ou le berceau du canon soit brisé de façon à rendre impossible le montage d'un tube de canon; la transmission soit endommagée de telle sorte qu'au moins un système de galet soit détruit.

4. Procédure de destruction par déformation:

a) retrait des équipements spéciaux du châssis, y compris des équipements démontables qui assurent le fonctionnement des systèmes d'armement de bord;

b) retrait de la tourelle, le cas échéant;

c) pour le système de culasse du canon:

1. soit soudure du bloc de culasse à l'anneau de culasse en deux endroits au moins;

2. soit découpage d'un côté au moins de l'anneau de culasse le long du grand axe de la cavité recevant le bloc de culasse;

d) découpage du tube du canon en deux parties à une distance de l'anneau de culasse qui ne dépasse pas 100 millimètres;

e) découpage de l'un des tourillons de canon; et

f) la coque et la tourelle sont déformées de telle sorte que leur largeur soit réduite de 20 p.c. au moins.

5. Procédure de destruction par écrasement:

a) un lourd boulet de démolition en acier ou l'équivalent est lâché de façon répétée sur la coque et la tourelle, jusqu'à ce que la coque soit fendue en trois endroits au moins et la tourelle en un endroit au moins;

b) les coups du boulet sur la tourelle rendent inutilisables l'un des tourillons de canon et son support, et déforment l'anneau de culasse de façon visible; et

c) le tube du canon est fendu ou courbé de façon visible.

SECTION IV. Procédures de réduction des véhicules blindés de combat par destruction

1. Chaque Etat Partie a le droit de choisir l'une quelconque des séries de procédures suivantes, chaque fois qu'il procède à la destruction de véhicules blindés de combat sur des sites de réduction.

2. Procédure de destruction par découpage:

a) pour tous les véhicules blindés de combat, retrait des équipements spéciaux du châssis, y compris des équipements démontables qui assurent le fonctionnement des systèmes d'armement de bord;

b) pour les véhicules blindés de combat chenillés, découpage, des deux côtés de la coque, de sections de blindage comprenant les ouvertures des axes de transmission, par des coupures verticales et horizontales dans le blindage latéral et par des coupures diagonales dans le blindage supérieur ou inférieur, avant ou arrière, de sorte que les ouvertures des axes de transmission soient comprises dans les parties découpées;

c) bij pantserwielgevechtsvoertuigen uitzagen van delen uit beide zijden van de romp, die de bevestigingspunten voor de voorwieleind aandrijvingen omvatten, verticale, horizontale en onregelmatige insnijdingen in het zij-, voor-, boven- en bodempantser, zodat de bevestigingspunten voor de voorwieleind aandrijvingen zich in de uitgezaagde gedeelten bevinden op een afstand van niet minder dan 100 mm van de insnijdingen; en

d) daarnaast bij pantserinfanteriegevechtsvoertuigen en zwaarbewapende gevechtsvoertuigen:

1. verwijderen van de koepel;
2. versnijden van één van beide astappen en de bijbehorende astapdrager in de koepel;
3. wat het kulasgedeelte betreft:
 - a) vastlassen van de kulas aan het sluitstuk op ten minste twee plaatsen;
 - b) versnijden van ten minste een kant van het sluitstuk langs de lengteas van de opening voor de kulas; of
 - c) doorzagen van het uitwendige deel van de kulas in twee ongeveer gelijke delen:
4. doorzagen van de schietbuis in twee delen op een afstand van niet meer dan 100 mm van het sluitstuk; en
5. uitzagen van twee delen uit de rand van de koepelopening in de romp, die elk een deel vormen van een cirkelsector met een hoek van ten minste 60 graden en met een lengte van minimaal 200 mm langs de straal, gecentreerd op de lengteas van het voertuig.

3. Procedure voor vernietiging door opblazen:

a) er wordt een explosieve lading aangebracht op de vloer in het inwendige in het midden van het voertuig;

b) er wordt een tweede explosieve lading aangebracht als volgt:

1. bij zwaarbewapende gevechtsvoertuigen, in de schietbuis waar de astappen zijn verbonden met de affuit;

2. bij pantserinfanteriegevechtsvoertuigen, aan de buitenzijde van het uitwendige deel van de kulas en het onderste kanondeel;

c) alle luiken worden vergrendeld; en

d) de ladingen worden tegelijkertijd tot ontploffing gebracht zodat de zijkanten en de bovenkant van de romp splijten. Bij zwaarbewapende gevechtsvoertuigen en pantserinfanteriegevechtsvoertuigen dient de schade aan het wapensysteem overeen te komen met die aangegeven in paragraaf 2, letter d), van deze Titel.

4. Procedure voor vernietiging door pletten:

a) er wordt een zware stalen sloopkogel of een soortgelijk apparaat herhaaldelijk neergelaten op de romp en de koepel, indien aanwezig, totdat de romp op ten minste drie verschillende plaatsen is gescheurd en de koepel, indien aanwezig, op één plaats;

b) daarnaast, bij zwaarbewapende gevechtsvoertuigen:

1. dienen de slagen van de kogel op de koepel één van beide astappen en de bijbehorende astapdrager buiten werking te stellen en het sluitstuk zichtbaar te vervormen; en

2. dient de schietbuis zichtbaar gescheurd of verbogen te zijn.

TITEL V. Procedures voor de vermindering van artillerie door vernietiging

1. Elke Partij heeft het recht een van de onderstaande procedures te kiezen telkens wanneer zij overgaat tot vernietiging van kanonnen, howitzers, stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en howitzers in zich verenigen, meervoudige raketwerpers of mortieren op verminderingsplaatsen.

c) pour les véhicules blindés de combat à roues, découpage, des deux côtés de la coque, de sections de blindage, comprenant les zones de fixation des supports de transmission aux roues avant, par des coupures verticales, horizontales et irrégulières dans le blindage latéral, avant, supérieur et inférieur, de sorte que les zones de fixation des supports de transmission aux roues avant soient contenues dans les parties sectionnées à une distance de 100 millimètre au moins des coupures; et

d) en outre, pour les véhicules blindés de combat d'infanterie et les véhicules de combat à armement lourd:

1. retrait de la tourelle;
2. découpage de l'un des tourillons du canon et de son support dans la tourelle;
3. pour le système de culasse du canon:
 - a) soit soudure du bloc de culasse à l'anneau de culasse en deux endroits au moins:
 - b) soit découpage d'un côté au moins de l'anneau de culasse le long du grand axe de la cavité recevant le bloc de culasse;
 - c) soit découpage du boîtier de culasse en deux parties approximativement égales;
4. découpage du tube du canon en deux parties à une distance de l'anneau de culasse qui ne dépasse pas 100 millimètres; et
5. découpage de deux sections du périmètre de l'ouverture de la tourelle de la coque, chacune d'une portion de secteur d'angle d'au moins 60 degrés et sur un minimum de 200 millimètres le long d'un axe radial, centrées sur l'axe longitudinal du véhicule.

3. Procédure de destruction par démolition à l'explosif:

a) une charge explosive est placée sur le plancher intérieur au milieu du véhicule;

b) une seconde charge explosive est placée comme suit:

1. pour les véhicules de combat à armement lourd, dans le canon, au point de fixation des tourillons au support ou au berceau du canon;

2. pour les véhicules blindés de combat d'infanterie, à l'extérieur du boîtier de culasse et du groupe de canon inférieur;

c) toutes les écoutilles sont fermées; et

d) les charges sont mises à feu simultanément de telle sorte qu'elles fendent les côtés et le dessus de la coque. Pour les véhicules de combat à armement lourd et les véhicules blindés de combat d'infanterie, les dommages infligés au système de canon sont équivalents à ceux décrits au paragraphe 2, alinéa d), de la présente Section.

4. Procédure de destruction par écrasement:

a) un lourd boulet de démolition en acier ou l'équivalent est lâché de façon répétée sur la coque et, le cas échéant, sur la tourelle, jusqu'à ce que la coque soit fendue en au moins trois endroits et la tourelle, le cas échéant, en un endroit;

b) en outre, pour les véhicules de combat à armement lourd:

1. les coups du boulet sur la tourelle rendent inutilisables l'un des tourillons du canon et son support, et déforment l'anneau de culasse de façon visible; et

2. le canon est fendu ou courbé de façon visible.

SECTION V. Procédures de réduction de l'artillerie par destruction

1. Chaque Etat Partie a le droit de choisir l'une quelconque des séries de procédures suivantes, chaque fois qu'il procède à la destruction de canons, d'obusiers, ou de pièces d'artillerie associant les caractéristiques des canons et des obusiers, de systèmes de lance-roquettes multiples ou de mortiers sur des sites de réduction.

2. Procedure voor vernietiging door versnijden van kanonnen, houwitsers, stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigen, of mortieren (niet gemechaniseerd):

a) verwijderen van bijzondere uitrusting, met inbegrip van uitneembare uitrusting, bestemd voor het gebruik van het kanon, de houwitsers, het stuk artillerie dat de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigt, of het mortier;

b) wat het kulasgedeelte betreft, indien aanwezig, van het kanon, de houwitsers, het stuk artillerie dat de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigt, of het mortier:

1. vastlassen van de kulas aan het sluitstuk op ten minste twee plaatsen; of

2. versnijden van ten minste een kant van het sluitstuk langs de lengte van de opening voor de kulas;

c) doorzagen van de schietbuis in twee delen op een afstand van niet meer dan 100 mm van het sluitstuk;

d) versnijden van de linker astap van de affuit en astapdrager in de bovenaffuit; en

e) versnijden van de staart of de grondplaat van het mortier in twee ongeveer gelijke delen.

3. Procedure voor vernietiging door opblazen van kanonnen, houwitsers of stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigen (niet gemechaniseerd):

a) er worden explosieve ladingen aangebracht in de schietbuis, op een wieglagering in de bovenaffuit en op de staart en tot ontploffing gebracht, zodat:

1. de schietbuis splijt of in de lengte is gescheurd binnen 1,5 m van de kulas;

2. de kulas wordt afgerukt, vervormd of gedeeltelijk gesmolten;

3. de verbindingstukken tussen de schietbuis en het sluitstuk en tussen een van de astappen van de affuit en de bovenaffuit worden vernietigd of voldoende beschadigd om deze ongeschikt te maken voor verder gebruik; en

4. de staart wordt gescheiden in twee ongeveer gelijke delen of voldoende wordt beschadigd om deze ongeschikt te maken voor verder gebruik.

4. Procedure voor vernietiging door opblazen van niet gemechaniseerde mortieren: er worden explosieve ladingen aangebracht in de mortierloop en op de grondplaat zodat, wanneer de ladingen tot ontploffing worden gebracht, de onderste helft van de mortierloop is gescheurd en de grondplaat is losgeslagen in twee ongeveer gelijke delen.

5. Procedure voor vernietiging door vervormen van niet gemechaniseerde mortieren:

a) de mortierloop dient zichtbaar verbogen te zijn in het midden; en

b) de grondplaat dient te zijn verbogen ongeveer op de middel-lijn onder een hoek van ten minste 45 graden.

6. Procedure voor vernietiging door versnijden van gemechaniseerde kanonnen, houwitsers, stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigen, of mortieren:

a) verwijderen van speciale uitrusting, met inbegrip van uitneembare uitrusting, bestemd voor het gebruik van het kanon, de houwitsers of het stuk artillerie dat de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigt, of het mortier;

2. Procédure de destruction par découpage des canons, des obusiers, des pièces d'artillerie associant les caractéristiques des canons et des obusiers, ou des mortiers qui ne sont pas automoteurs:

a) retrait des équipements spéciaux, y compris des équipements démontables qui assurent le fonctionnement du canon, de l'obusier, de la pièce d'artillerie associant les caractéristiques des canons et des obusiers, ou du mortier;

b) le cas échéant, pour le système de culasse du canon, de l'obusier, de la pièce d'artillerie associant les caractéristiques des canons et des obusiers, ou du mortier:

1. soit soudure du bloc de culasse à l'anneau de culasse en deux points au moins;

2. soit découpage d'un côté au moins de l'anneau de culasse le long du grand axe de la cavité recevant le bloc de culasse;

c) découpage du tube en deux parties à une distance de l'anneau de culasse qui ne dépasse pas 100 millimètres;

d) découpage du tourillon gauche du berceau et des points de fixation de ce tourillon à l'affût supérieur; et

e) découpage des flèches ou de la plaque de base du mortier, en deux parties approximativement égales.

3. Procédure de destruction par démolition à l'explosif des canons, des obusiers ou des pièces d'artillerie associant les caractéristiques des canons et des obusiers et qui ne sont pas automoteurs:

a) des charges explosives sont placées dans le tube, sur un support de berceau dans l'affût supérieur et sur les flèches, et mises à feu de façon à ce que:

1. le tube soit fendu ou déchiré dans sa longueur à moins de 1,5 mètre de la culasse;

2. le bloc de culasse soit brisé, déformé ou partiellement fondu;

3. les fixations entre le tube et l'anneau de culasse et entre l'un des tourillons du berceau et l'affût supérieur soient détruites ou suffisamment endommagées pour ne plus être utilisables; et

4. les flèches soient séparées en deux parties approximativement égales ou suffisamment endommagées pour ne plus être utilisables.

4. Procédure de destruction par démolition à l'explosif des mortiers qui ne sont pas automoteurs: des charges explosives sont placées dans le tube du mortier et sur la plaque de base, de façon à ce que, quand les charges explosent, le tube du mortier soit brisé dans sa moitié inférieure et la plaque de base découpée en deux parties approximativement égales.

5. Procédure de destruction par déformation des mortiers qui ne sont pas automoteurs:

a) le tube du mortier est courbé de façon visible, approximativement en son milieu; et

b) la plaque de base est courbée approximativement dans sa ligne médiane, selon un angle de 45 degrés au moins.

6. Procédure de destruction par découpage des canons automoteurs, des obusiers automoteurs, des pièces d'artillerie automotrices combinant les caractéristiques des canons et des obusiers et des mortiers automoteurs:

a) retrait des équipements spéciaux, y compris des équipements démontables qui assurent le fonctionnement du canon, de l'obusier, de la pièce d'artillerie associant les caractéristiques des canons et des obusiers, ou du mortier;

b) wat het kulasgedeelte, indien aanwezig, van het kanon, de houwitsers, het stuk artillerie dat de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigt, of het mortier betreft:

1. vastlassen van de kulas aan het sluitstuk op ten minste twee plaatsen; of

2. versnijden van ten minste een kant van het sluitstuk langs de lengteas van de opening voor de kulas;

c) versnijden van de schietbuis in twee delen op een afstand van niet meer dan 100 mm van het sluitstuk;

d) versnijden van de linker astap en astapdrager; en

e) uitzagen van delen uit beide zijden van de romp, die de openingen voor de eindaandrijvingen omvatten, door verticale en horizontale insnijdingen in het zijpantser en diagonale insnijdingen in het boven- of bodempantser en het voor- of achterpantser, zodat de openingen voor de eindaandrijvingen zich in de uitgezaagde gedeelten bevinden.

7. Procedure voor vernietiging door opblazen van gemechaniseerde kanonnen, houwitsers, stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigen, of mortieren:

a) bij gemechaniseerde kanonnen, houwitsers, stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigen, of mortieren met een koepel: de methode aangegeven voor gevechtstanks in Titel III, paragraaf 3 van dit Protocol wordt toegepast ten einde resultaten te bereiken die overeenkomen met het aldaar bepaalde; en

b) bij gemechaniseerde kanonnen, houwitsers, stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigen, of mortieren zonder koepel: er wordt een explosieve lading aangebracht in de romp onder de voorrand van de bovenkant van het mechanisme voor de breedterichting waarop de schietbuis steunt en tot ontploffing gebracht, zodat het bovenpantser van de romp wordt gescheiden. Voor de vernietiging van het wapensysteem dient de in paragraaf 3 van deze Titel aangegeven methode voor kanonnen, houwitsers of stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigen te worden toegepast ten einde resultaten te bereiken die overeenkomen met het aldaar bepaalde.

8. Procedure voor vernietiging door pletten van gemechaniseerde kanonnen, houwitsers, stukken artillerie die de kenmerken van kanonnen en houwitsers in zich verenigen, of mortieren:

a) er wordt een zware stalen sloopkogel, of een gelijkwaardig apparaat, herhaaldelijk neergelaten op de romp en de koepel, indien aanwezig, totdat de romp op ten minste drie verschillende plaatsen is gescheurd en de koepel op ten minste één plaats;

b) de slagen van de kogel op de koepel dienen één van beide astappen en de bijbehorende astapdrager buiten werking te stellen en het sluitstuk zichtbaar te vervormen; en

c) de schietbuis dient zichtbaar gescheurd of verbogen te zijn, ongeveer in het midden.

9. Procedure voor vernietiging door versnijden van meervoudige raketwerpers:

a) verwijderen van bijzondere uitrusting uit de meervoudige raketwerper, met inbegrip van uitneembare uitrusting, bestemd voor het gebruik van zijn gevechtssystemen; en

b) verwijderen van schietbuizen of lanceerrails, schroeven (drijfwerk) van delen van het mechanisme voor hoogterichting, schietbuis- of lanceerrailsdragers en hun draaibare delen en het zagen daarvan in twee ongeveer gelijke delen op plaatsen die geen lasnaden zijn.

b) le cas échéant, pour le système de culasse du canon, de l'obusier, de la pièce d'artillerie associant les caractéristiques des canons et des obusiers, ou du mortier:

1. soit soudure du bloc de culasse à l'anneau de culasse en deux endroits au moins;

2. soit découpage d'un côté au moins de l'anneau de culasse le long du grand axe de la cavité recevant le bloc de culasse;

c) découpage du tube en deux parties à une distance de l'anneau de culasse qui ne dépasse pas 100 millimètres;

d) découpage du tourillon gauche et de son support; et

e) découpage, des deux côtés de la coque, de sections de blindage comprenant les ouvertures des axes de transmission, par des coupures verticales et horizontales dans le blindage latéral et par des coupures diagonales dans le blindage supérieur ou inférieur, avant ou arrière, de sorte que les ouvertures des axes de transmission soient comprises dans les parties découpées.

7. Procédure de destruction par démolition à l'explosif des canons automoteurs, des obusiers automoteurs, des pièces d'artillerie automotrices associant les caractéristiques des canons et des obusiers et des mortiers automoteurs:

a) pour un canon automateur, un obusier automateur, une pièce d'artillerie automotrice associant les caractéristiques des canons et des obusiers, et un mortier automateur avec tourelle: la méthode définie pour les chars de bataille par la Section III, paragraphe 3 du présent Protocole, est appliquée de façon à obtenir des résultats équivalents à ceux décrits par ce paragraphe; et

b) pour un canon automateur, un obusier automateur, une pièce d'artillerie automotrice associant les caractéristiques des canons et des obusiers, et un mortier automateur sans tourelle: une charge explosive est placée dans la coque sous le côté avant de la plate-forme tournante supportant le tube et est mise à feu de façon à séparer la plate-forme de la coque. Pour la destruction du système d'arme, la méthode décrite pour les canons, les obusiers, les pièces d'artillerie associant les caractéristiques des canons et des obusiers par le paragraphe 3 de la présente Section est appliquée de façon à obtenir des résultats équivalents à ceux décrits par ce paragraphe.

8. Procédure de destruction par écrasement des canons automoteurs, des obusiers automoteurs, des pièces d'artillerie automotrices associant les caractéristiques des canons et des obusiers et des mortiers automoteurs:

a) un lourd boulet de démolition en acier ou l'équivalent est lâché de façon répétée sur la coque et, le cas échéant, la tourelle jusqu'à ce que la coque soit fendue en trois endroits différents au moins et la tourelle en un endroit au moins;

b) les coups du boulet sur la tourelle rendent inutilisables l'un des tourillons du canon et son support et déforment l'anneau de culasse de façon visible; et

c) le tube est fendu ou courbé de façon visible approximativement en son milieu.

9. Procédure de destruction par découpage des systèmes de lance-roquettes multiples:

a) retrait des équipements spéciaux du système de lance-roquettes multiples, y compris des équipements démontables qui assurent le fonctionnement de ses systèmes de combat; et

b) retrait des tubes ou rails de lancement, vis ou engrenages des secteurs du mécanisme de hausse, des supports des tubes ou des rails de lancement et de leurs parties tournantes et découpage de ceux-ci en deux parties approximativement égales en des endroits qui ne sont pas des joints d'assemblage.

10. Procedure voor vernietiging door opblazen van meervoudige raketwerpers: er wordt een lineaire holle lading aangebracht dwars op de schietbuizen of lanceerrails en de dragers daarvan. Bij ontploffing dient de lading de schietbuizen of lanceerrails en de dragers daarvan en hun draaibare delen los te rukken in twee ongeveer gelijke delen op plaatsen die geen lasnaden zijn.

11. Procedure voor vernietiging door vervormen van meervoudige raketwerpers: alle schietbuizen of lanceerrails, dragers daarvan en het richtsysteem dienen ongeveer in het midden zichtbaar verbogen te zijn.

TITEL VI. Procedures voor de vermindering van gevechtsvliegtuigen door vernietiging

1. Elke Partij heeft het recht een van de onderstaande procedures te kiezen telkens wanneer zij overgaat tot vernietiging van gevechtsvliegtuigen op verminderingplaatsen.

2. Procedure voor vernietiging door versnijden: de romp van het vliegtuig wordt verdeeld in drie delen, niet langs de lasnaden, door de neus onmiddellijk voor de cockpit en de staart op de plaats waar de vleugels bevestigd te zijn, eraf te zagen zodat de lasnaden, indien deze in de door te zagen delen liggen, zich in de afgezaagde gedeelten bevinden.

3. Procedure voor vernietiging door vervormen: de romp wordt in zijn geheel vervormd door deze samen te drukken, zodat de hoogte, breedte of lengte wordt verminderd met ten minste dertig procent.

4. Procedure voor vernietiging door gebruik als doelvliegtuigen:

a) elke Partij heeft het recht tijdens het verminderingstijdvak van 40 maanden ten hoogste 200 gevechtsvliegtuigen te verminderen door gebruik als doelvliegtuig;

b) heft doelvliegtuig wordt tijdens de vlucht vernietigd door munitie afgevuurd door de strijdkrachten van de Partij die het doelvliegtuig bezit;

c) indien de poging om het doelvliegtuig neer te schieten mislukt en het vervolgens wordt vernietigd door een systeem voor zelfvernietiging, blijven de procedures van deze paragraaf van toepassing. In andere gevallen kan het doelvliegtuig worden geborgen of kan worden gemeld dat het door een ongeval is vernietigd in overeenstemming met Titel IX van dit Protocol, afhankelijk van de omstandigheden; en

d) de vernietiging dient aan alle andere Partijen te worden bekendgemaakt. Deze bekendmaking omvat het type van het vernietigde doelvliegtuig en de plaats waar het werd vernietigd. Binnen 90 dagen na de bekendmaking zendt de Partij die deze vermindering meldt bewijsstukken, zoals het verslag van het onderzoek, aan alle andere Partijen. In geval van onduidelijkheden met betrekking tot de vernietiging van een bepaald doelvliegtuig, wordt de vermindering niet geacht te zijn voltooid totdat de aangelegenheid definitief is opgelost.

TITEL VII. Procedures voor de vermindering van aanvalshelikopters door vernietiging

1. Elke Partij heeft het recht een van de onderstaande procedures te kiezen telkens wanneer zij overgaat tot vernietiging van aanvalshelikopters op verminderingplaatsen.

10. Procédure de destruction par démolition à l'explosif de systèmes de lance-roquettes multiples: une charge creuse linéaire est placée en travers des tubes ou des rails de lancement et des supports des tubes ou des rails de lancement. Quand elle explose, la charge découpe les tubes ou les rails de lancement, les supports des tubes ou des rails de lancement et leurs parties tournantes en deux parties approximativement égales, en des endroits qui ne sont pas des joints d'assemblage.

11. Procédure de destruction par déformation des systèmes de lance-roquettes multiples: tous les tubes ou rails de lancement, les supports des tubes ou des rails de lancement et le système de visée sont courbés de façon visible, approximativement en leur milieu.

SECTION VI. Procédures de réduction des avions de combat par destruction

1. Chaque Etat Partie a le droit de choisir l'une quelconque des séries suivantes de procédures, chaque fois qu'il procède à la destruction d'avions de combat sur des sites de réduction.

2. Procédure de destruction par découpage: le fuselage de l'avion est divisé en trois parties, en des endroits différents des joints d'assemblage, par découpage de son nez immédiatement devant le poste de pilotage et de sa queue dans la partie centrale de l'attache des ailes, de façon à ce que, le cas échéant, les joints d'assemblage se trouvant dans les zones à découper soient compris dans les parties découpées.

3. Procédure de destruction par déformation: le fuselage est déformé dans son ensemble par compression, de sorte que sa hauteur, sa largeur ou sa longueur soit réduite de 30 pour cent au moins.

4. Procédure de destruction par utilisation comme cibles télé-guidées:

a) chaque Etat Partie a le droit de réduire un maximum de 200 avions de combat par utilisation comme cibles télé-guidées, pendant la période de réduction de 40 mois;

b) la cible télé-guidée est détruite en vol par des munitions tirées par les forces armées de l'Etat Partie possédant la cible télé-guidée;

c) si la tentative d'abattre la cible télé-guidée échoue et si la cible est détruite subséquentement par un mécanisme d'autodestruction, les procédures du présent paragraphe restent applicables. Sinon, la cible télé-guidée peut être récupérée ou être déclarée détruite par accident conformément à la Section IX du présent Protocole, selon les circonstances; et

d) la notification de la destruction est fournie à tous les autres Etats Parties. Cette notification précise le type de la cible télé-guidée détruite et l'emplacement où elle a été détruite. Dans les 90 jours suivant la notification, l'Etat Partie déclarant cette réduction adresse des documents probants, tels un rapport d'enquête, à tous les autres Etats Parties. Dans le cas d'ambiguïtés liées à la destruction d'une cible télé-guidée particulière, la réduction n'est pas considérée comme achevée avant le règlement final de la question.

SECTION VII. Procédures de réduction des hélicoptères d'attaque par destruction

1. Chaque Etat Partie a le droit de choisir l'une quelconque des séries suivantes de procédures, chaque fois qu'il procède à la destruction d'hélicoptères d'attaque sur des sites de réduction.

2. Procedure voor vernietiging door versnijden:

a) de staartdrager of het staartgedeelte wordt afgezaagd van de romp op zodanige wijze dat de lasnaad in het afgezaagde gedeelte ligt; en

b) ten minste twee bevestigingspunten voor de transmissie op de romp worden afgezaagd, versmolten of vervormd.

3. Procedure voor vernietiging door opblazen: elk willekeurig type en aantal springstoffen kan worden gebruikt zodat na ont-ploffing ten minste de romp is gebroken in twee stukken in dat deel van de romp waar zich de bevestigingspunten voor de transmissie bevinden.

4. Procedure voor vernietiging door vervorming: de romp wordt in zijn geheel vervormd door deze samen te drukken, zodat de hoogte, breedte of lengte ervan wordt verminderd met ten minste 30 pct.

TITEL VIII. Regels en procedures voor vermindering van bij het verdrag beperkte conventionele wapensystemen door conversie voor niet-militaire doeleinden

1. Elke Partij heeft het recht een bepaald aantal gevechtstanks en pantsergevechtsvoertuigen te verminderen door conversie. De typen voertuigen die kunnen worden geconverteerd, zijn genoemd in paragraaf 3 van deze Titel en de specifieke niet-militaire doeleinden waarvoor zij kunnen worden geconverteerd zijn genoemd in paragraaf 4 van deze Titel. Geconverteerde voertuigen mogen niet in dienst worden gesteld bij de conventionele strijdkrachten van een Partij.

2. Elke Partij bepaalt het aantal gevechtstanks en pantsergevechtsvoertuigen dat zij zal converteren. Dit aantal mag niet groter zijn dan:

a) wat gevechtstanks betreft, 5,7 pct. (niet meer dan 750 gevechtstanks) van het maximaal aantal gevechtstanks dat zij bij ondertekening van het Verdrag heeft bekendgemaakt ingevolge Artikel VII van het Verdrag, of 150 stuks, naargelang welk aantal het grootst is;

b) wat pantsergevechtsvoertuigen betreft, 15 pct. (niet meer dan 3 000 pantsergevechtsvoertuigen) van het maximaal aantal pantsergevechtsvoertuigen dat zij bij ondertekening van het Verdrag heeft bekendgemaakt ingevolge artikel VII van het Verdrag, of 150 stuks, naargelang welk aantal het grootst is.

3. De volgende voertuigen kunnen worden geconverteerd voor niet-militaire doeleinden: T-54, T-55, T-62, T-64, T-72, Leopard 1, BMP-1, BTR-60, OT-64. De Partijen kunnen, in het kader van het Gemengd Overlegorgaan, wijzigingen aanbrengen in de lijst van voertuigen die voor niet-militaire doelen kunnen worden geconverteerd. Deze wijzigingen ingevolge Artikel XVI, vijfde lid, van het Verdrag worden geacht verbeteringen te zijn met het oog op de uitvoerbaarheid en doeltreffendheid van het Verdrag, die slechts betrekking hebben op ondergeschikte kwesties van technische aard.

4. Deze voertuigen worden geconverteerd voor de volgende specifieke niet-militaire doeleinden:

- a) tractoren voor algemeen gebruik;
- b) bulldozers;
- c) brandweervoertuigen;
- d) kraanwagens;
- e) generatorvoertuigen;
- f) rijdende steenmolens;

2. Procédure de destruction par découpage:

a) la queue est séparée du fuselage par découpage de sorte que le joint d'assemblage soit contenu dans la partie découpée; et

b) au moins deux supports de transmission fixés au fuselage sont découpés, fondus ou déformés.

3. Procédure de destruction par démolition à l'explosif: tous types et quantités d'explosifs peuvent être utilisés de sorte qu'après la détonation, le fuselage soit coupé en deux morceaux au moins dans la section du fuselage qui contient l'ensemble des supports de transmission.

4. Procédure de destruction par déformation: le fuselage est déformé dans son ensemble par compression, de sorte que sa hauteur, sa largeur ou sa longueur soit réduite de 30 p.c. au moins.

SECTION VIII. Règles et procédures de réduction d'armements et équipements conventionnels limités par le traité par conversion à des fins non militaires

1. Chaque Etat Partie a le droit de réduire un certain nombre de chars de bataille et de véhicules blindés de combat par conversion. Les types de véhicules qui peuvent être convertis sont énumérés par le paragraphe 3 de la présente Section et les fins non militaires précises auxquelles ils peuvent être convertis sont énumérées par le paragraphe 4 de la présente Section. Les véhicules convertis ne sont pas mis en service dans les forces armées conventionnelles d'un Etat Partie.

2. Chaque Etat Partie détermine le nombre de chars de bataille et de véhicules blindés de combat qu'il entend convertir. Ce nombre ne dépasse pas:

a) pour les chars de bataille, 5,7 p.c., soit au maximum 750 chars de bataille, du niveau maximal de dotations en chars de bataille qu'il a, conformément à l'Article VII du Traité, notifié à la signature du Traité ou 150 exemplaires, le plus élevé de ces deux nombres étant retenu;

b) pour les véhicules blindés de combat, 15 p.c., soit au maximum 3 000 véhicules blindés de combat, du niveau maximal de dotations en véhicules blindés de combat qu'il a, conformément à l'Article VII du Traité, notifié à la signature du Traité, ou 150 exemplaires, le plus élevé de ces deux nombres étant retenu.

3. Les véhicules suivants peuvent être convertis à des fins non militaires: T-54, T-55, T-62, T-64, T-72, Léopard 1, BMP-1, BTR-60, OT-64. Dans le cadre du Groupe consultatif commun, les Etats Parties peuvent apporter des modifications à la liste des véhicules pouvant être convertis à des fins non militaires. De telles modifications, en vertu de l'Article XVI, paragraphe 5, du Traité, sont considérées comme des améliorations à la viabilité et à l'efficacité du Traité concernant seulement des points mineurs de nature technique.

4. Ces véhicules sont convertis aux fins non militaires ci-après précisées:

- a) tracteurs universels;
- b) bulldozers;
- c) véhicules de lutte contre l'incendie;
- d) grues;
- e) véhicules générateurs d'électricité;
- f) véhicules concasseurs de minéraux;

- g) voertuigen voor dagbouw;
- h) reddingsvoertuigen;
- i) ambulances;
- j) transportvoertuigen;
- k) voertuigen voor olieboring;
- l) voertuigen voor het opruimen van weggestroomde olie en chemische produkten;
- m) rupsijsbrekers;
- n) voertuigen voor milieuwerkzaamheden.

De Partijen kunnen in het kader van het Gemengd Overlegorgaan wijzigingen aanbrengen in de lijst van specifieke niet-militaire doeleinden. Deze wijzigingen ingevolge Artikel XVI, vijfde lid, van het Verdrag worden geacht verbeteringen te zijn met het oog de uitvoerbaarheid en doeltreffendheid van het Verdrag, die slechts betrekking hebben op ondergeschikte kwesties van technische aard.

5. Bij de inwerkingtreding van het Verdrag maakt elke Partij aan alle andere Partijen het aantal gevechtstanks en pantsergevechtsvoertuigen bekend die zij voornemens is te converteren in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag. Bekendmaking van het voornemen van een Partij om over te gaan tot conversie in overeenstemming met deze Titel geschiedt aan alle andere Partijen ten minste 15 dagen van tevoren in overeenstemming met Titel X, vijfde lid, van het Protocol inzake inspectie. In de bekendmaking worden het aantal en de typen voertuigen die zullen worden geconverteerd, de aanvangsdatum en de datum van voltooiing van het converteren, alsmede de voertuigen voor specifieke niet-militaire doeleinden die aldus zullen ontstaan, aangegeven.

6. De volgende procedures worden uitgevoerd vóór het converteren van gevechtstanks en pantsergevechtsvoertuigen op verminderingplaatsen:

a) bij gevechtstanks:

1. verwijderen van speciale uitrusting uit de romp, met inbegrip van uitneembare uitrusting, bestemd voor het gebruik van de boordwapensystemen;

2. verwijderen van de koepel, indien aanwezig;

3. wat het kulasgedeelte betreft:

(a) vastlassen van de kulas op het sluitstuk op ten minste twee plaatsen;

(b) of versnijden van ten minste een kant van het sluitstuk langs de lengteas van de opening voor de kulas;

4. doorzagen van de schietbuis in twee delen op een afstand van niet meer dan 100 mm van het sluitstuk;

5. versnijden van één van beide astappen en de bijbehorende astapdrager in de koepel; en

6. uitzagen en verwijderen van een deel van het bovenpantser van de romp vanaf de voorpantserplaat tot het midden van de koepelopening in de romp, te zamen met de bijbehorende delen van het zijpantser op een hoogte van niet minder dan 200 mm (bij de T-64 en de T-72 niet minder dan 100 mm) onder het niveau van het bovenpantser van de romp, alsmede het bijbehorende deel van de voorpantserplaat die op dezelfde hoogte wordt uitgezaagd. Het afgezaagde gedeelte van deze voorpantserplaat bestaat ten minste uit het bovenste derde deel; en

b) bij pantsergevechtsvoertuigen:

1. bij alle pantsergevechtsvoertuigen, verwijderen van bijzondere uitrusting uit de romp, met inbegrip van uitneembare uitrusting, bestemd voor het gebruik van de boordwapensystemen;

- g) véhicules d'entretien de carrières;
- h) véhicules de sauvetage;
- i) véhicules d'évacuation de blessés;
- j) véhicules de transport;
- k) véhicules de forage pétrolier;
- l) véhicules d'assainissement en cas de pollution par produits pétroliers ou chimiques;
- m) tracteurs brise-glace chenillés;
- n) véhicules de protection de l'environnement.

Dans le cadre du Groupe consultatif commun, les Etats Parties peuvent apporter des modifications à la liste de ces utilisations non militaires précises. De telles modifications, en vertu de l'Article XVI, paragraphe 5, du Traité, sont considérées comme des améliorations à la viabilité et à l'efficacité du Traité concernant seulement des points mineurs de nature technique.

5. A l'entrée en vigueur du Traité, chaque Etat Partie notifie à tous les autres Etats Parties le nombre de chars de bataille et de véhicules blindés de combat qu'il prévoit de convertir conformément aux dispositions du Traité. Notification de l'intention d'un Etat Partie de procéder à des conversions, conformément à la présente Section, est donnée à tous les autres Etats Parties, au moins 15 jours à l'avance, conformément à la Section X, paragraphe 5, du Protocole sur l'inspection. Elle précise le nombre et les types de véhicules à convertir, les dates de début et de fin de la conversion, ainsi que les véhicules particuliers qui résultent de la conversion à des fins non militaires.

6. Les procédures suivantes sont appliquées avant la conversion de chars de bataille et de véhicules blindés de combat sur des sites de réduction:

a) pour les chars de bataille:

1. retrait des équipements spéciaux du châssis, y compris des équipements démontables qui assurent le fonctionnement des systèmes d'armement de bord;

2. retrait de la tourelle, le cas échéant;

3. pour le système de culasse du canon:

(a) soit soudure du bloc de culasse à l'anneau de culasse en deux endroits au moins;

(b) soit découpage d'un côté au moins de l'anneau de culasse le long du grand axe de la cavité recevant le bloc de culasse;

4. découpage du tube du canon en deux parties à une distance de l'anneau de culasse qui ne dépasse pas 100 mm;

5. découpage de l'un des tourillons de canon et de son support dans la tourelle et;

6. découpage et retrait d'une partie du blindage supérieur de la coque, depuis le glacis frontal jusqu'au milieu de l'ouverture de la tourelle de la coque, ainsi que des parties correspondantes du blindage latéral, sur une hauteur de 200 mm au moins, (pour le T-64 et le T-72 sur une hauteur de 100 mm au moins), au-dessous du niveau du blindage supérieur de la coque, ainsi que des parties correspondantes de la plaque du glacis frontal découpée à la même hauteur. La partie découpée de cette plaque du glacis frontal en comprend au moins le tiers supérieur; et

b) pour les véhicules blindés de combat:

1. pour tous les véhicules blindés de combat, retrait des équipements spéciaux du châssis, y compris des équipements démontables qui assurent le fonctionnement des systèmes d'armement de bord;

2. bij voertuigen met de motor achterin, uitzagen en verwijderen van een deel van het bovenpantser van de romp vanaf de voorpantserplaat tot het schot van het motor- en transmissiecompartiment, te zamen met de bijbehorende delen van het zij- en voorpantser op een hoogte van niet minder dan 300 mm onder het niveau van de bovenkant van het compartiment voor de gevechtsgroep;

3. bij voertuigen met de motor voorin, uitzagen en verwijderen van een deel van het bovenpantser van de romp vanaf het schot van het motor- en transmissiecompartiment tot de achterkant van het voertuig, te zamen met de bijbehorende delen van het zijpantser op een hoogte van niet minder dan 300 mm onder het niveau van de bovenkant van het compartiment voor de gevechtsgroep;

4. daarnaast bij pantserinfanteriegevechtsvoertuigen en zwaarbewapende gevechtsvoertuigen:

- (a) verwijderen van de koepel;
- (b) versnijden van één van beide astappen en de bijbehorende astapdrager in de koepel;
- (c) wat het kulasgedeelte betreft:
 - (i) vastlassen van de kulas op het sluitstuk op ten minste twee plaatsen;
 - (ii) versnijden van ten minste een kant van het sluitstuk langs de lengteas van de opening voor de kulas;
 - (iii) of doorzagen van het uitwendige deel van de kulas in twee ongeveer gelijke delen; en
 - (d) doorzagen van de schietbuis in twee delen op een afstand van niet meer dan 100 mm van het sluitstuk.

7. Gevechtstanks en pantsergevechtsvoertuigen die worden verminderd ingevolge paragraaf 6 van deze Titel zijn onderworpen aan inspectie, zonder recht van weigering, in overeenstemming met Titel X van het Protocol inzake inspectie. Gevechtstanks en pantsergevechtsvoertuigen worden geacht te zijn verminderd na voltooiing van de procedures bepaald in paragraaf 6 van deze Titel en bekendmaking in overeenstemming met Titel X van het Protocol inzake inspectie.

8. Voertuigen verminderd ingevolge paragraaf 7 van deze Titel blijven onderworpen aan bekendmaking ingevolge Titel IV van het Protocol inzake informatie-uitwisseling tot de definitieve conversie voor niet-militaire doeleinden is voltooid en deze is bekendgemaakt in overeenstemming met Titel X, paragraaf 12, van het Protocol inzake inspectie.

9. Voertuigen die definitieve conversie voor niet-militaire doeleinden ondergaan zijn eveneens onderworpen aan inspectie in overeenstemming met Titel X van het Protocol inzake inspectie, met de onderstaande wijzigingen:

- a) de definitieve conversie op een verminderingsplaats is niet onderworpen aan inspectie;
- b) alle andere Partijen hebben het recht geheel geconverteerde voertuigen te inspecteren, zonder recht van weigering, na ontvangst van een bekendmaking van de Partij die de definitieve conversie verricht, waarin is aangegeven wanneer de procedures voor definitieve conversie zullen zijn voltooid.

10. Indien, na voltooiing van de procedures aangegeven in paragraaf 6 van deze Titel voor een bepaald voertuig, wordt besloten niet over te gaan tot definitieve conversie, wordt het voertuig vernietigd binnen de termijnen voor conversie genoemd in Artikel VIII van het Verdrag, zulks in overeenstemming met de desbetreffende procedures elders in dit Protocol.

TITEL IX. Procedure ingeval van vernietiging door een ongeval

1. Elke Partij heeft het recht haar verminderingsverplichting voor elke categorie bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen te verminderen in geval van vernietiging door een

2. pour les véhicules avec moteur à l'arrière, découpage et retrait d'une partie du blindage supérieur de la coque, depuis le glacié frontal jusqu'à la cloison du compartiment du moteur et de la transmission, ainsi que des parties correspondantes des blindages latéral et avant, sur une hauteur de 300 mm au moins au-dessous du niveau supérieur du compartiment de l'équipage d'assaut;

3. pour les véhicules avec moteur à l'avant, découpage et retrait d'une partie de la plaque de blindage supérieur depuis la cloison du compartiment du moteur et de la transmission jusqu'à l'arrière du véhicule, ainsi que des parties correspondantes du blindage latéral sur une hauteur de 300 mm au moins au-dessous du niveau supérieur du compartiment de l'équipe d'assaut.

4. en outre, pour les véhicules blindés de combat d'infanterie et les véhicules de combat à armement lourd:

- (a) retrait de la tourelle;
- (b) découpage de l'un des tourillons du canon et de son support dans la tourelle;
- (c) pour le système de culasse du canon:
 - (i) soit soudure du bloc de culasse à l'anneau de culasse en deux endroits au moins;
 - (ii) soit découpage d'un côté au moins de l'anneau de culasse le long du grand axe de la cavité recevant le bloc de culasse;
 - (iii) soit découpage du boîtier de culasse en deux parties approximativement égales; et
 - (d) découpage du tube du canon en deux parties à une distance de l'anneau de culasse qui ne dépasse pas 100 mm.

7. Les chars de bataille et véhicules blindés de combat en cours de réduction en vertu du paragraphe 6 de la présente Section sont soumis à inspection sans droit de refus, en application de la Section X du Protocole sur l'inspection. Les chars de bataille et les véhicules blindés de combat sont considérés comme réduits après l'achèvement des procédures décrites par le paragraphe 6 de la présente Section et après la notification faite en application de la Section X du Protocole sur l'inspection.

8. Les véhicules réduits conformément au paragraphe 7 de la présente Section restent soumis à notification en vertu de la Section IV du Protocole sur l'échange d'informations, jusqu'à ce que la conversion finale à des fins non militaires ait été achevée et que la notification ait été fournie en application de la Section X, paragraphe 12, du Protocole sur l'inspection.

9. Les véhicules en cours de conversion finale à des fins non militaires sont également soumis à inspection en application de la Section X du Protocole sur l'inspection, avec les changements suivants:

- a) le processus de conversion finale sur le site de réduction n'est pas soumis à inspection; et
- b) tous les autres Etats Parties ont le droit d'inspecter les véhicules entièrement convertis, sans droit de refus, dès réception d'une notification de l'Etat Partie effectuant la conversion finale, précisant quand les procédures de conversion finale seront achevées.

10. Si, après l'achèvement des procédures décrites par le paragraphe 6 de la présente section sur un véhicule donné, il est décidé de ne pas entreprendre la conversion finale, le véhicule est détruit, dans les limites de temps pour la conversion définies par l'Article VIII du Traité, selon les procédures prévues par ailleurs dans le présent Protocole.

SECTION IX. Procédure en cas de destruction par accident

1. Chaque Etat Partie a le droit de diminuer son obligation de réduction pour chaque catégorie d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité en cas de destruction par acci-

ongeval, zulks met een aantal niet groter dan 1,5 pct. van de maximumaantallen die zij bij ondertekening van het Verdrag voor die categorie heeft bekendgemaakt.

2. Een bij het Verdrag beperkt conventioneel wapensysteem wordt geacht te zijn verminderd, in overeenstemming met Artikel VIII van het Verdrag, indien het ongeval waarbij het werd vernietigd binnen zeven dagen nadat het ongeval zich heeft voorgedaan, wordt bekendgemaakt aan alle andere Partijen. De bekendmaking omvat het type van het vernietigde exemplaar, de datum van het ongeval, de bij benadering aangegeven plaats van het ongeval en de met het ongeval samenhangende omstandigheden.

3. Binnen 90 dagen na de bekendmaking verstrekt de Partij die deze vermindering meldt bewijsstukken, zoals een rapport van het onderzoek, aan alle andere Partijen in overeenstemming met artikel XVII van het Verdrag. In geval van onduidelijkheden betreffende het ongeval wordt deze vermindering niet geacht te zijn voltooid totdat de aangelegenheid definitief is opgelost.

TITEL X. Procedure voor vermindering door middel van tentoonstelling

1. Elke Partij heeft het recht te verminderen door een bepaald aantal bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen tentoon te stellen.

2. Een Partij mag ten hoogste een procent of acht exemplaren, naar gelang welk aantal het grootst is, van haar maximumaantallen die zij heeft opgegeven bij ondertekening van het Verdrag voor elke categorie bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen, verminderen door middel van tentoonstelling.

3. Niettegenstaande de paragrafen 1 en 2 van deze Titel heeft elke Partij tevens het recht twee exemplaren van elk bestaand type bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen in werkende staat te houden voor tentoonstelling. Deze conventionele wapensystemen worden tentoongesteld in musea of op andere soortgelijke plaatsen.

4. Conventionele wapensystemen die worden tentoongesteld of zich in musea bevinden vóór de ondertekening van dit Verdrag zijn niet onderworpen aan de getalsmatige beperkingen vervat in het Verdrag, met inbegrip van de getalsmatige beperkingen vervat in de paragrafen 2 en 3 van deze Titel.

5. De exemplaren die zullen worden verminderd door middel van tentoonstelling dienen de volgende procedures te ondergaan op verminderingplaatsen:

a) bij alle tentoon te stellen exemplaren die worden aangedreven door eigen motoren, worden de brandstoftanks onbruikbaar gemaakt; en:

1. worden de motor(en) en de transmissie verwijderd en de bevestigingspunten daarvan beschadigd, zodat deze onderdelen niet opnieuw kunnen worden aangebracht; of

2. wordt het motorcompartiment gevuld met beton of een polymeerhars;

b) bij alle tentoon te stellen exemplaren die zijn uitgerust met kanonnen met een kaliber van 75 mm of groter met ingebouwd vast mechanisme voor hoogte- en breedterichting worden de mechanismen voor hoogte- en breedterichting vastgelast, zodat de schietbuis niet in de hoogte of breedte kan worden bewogen. Daarnaast worden bij de tentoon te stellen exemplaren die draaikransaandrijvingen hebben voor het in de hoogte of breedte bewegen, die opeenvolgende tanden afgezaagd in de heugel of ring aan elke zijde van het rondsel van de schietbuis;

dent, jusqu'à un montant ne dépassant pas 1,5 p.c. des niveaux maximaux de ses dotations qu'il a déclarés à la signature du Traité pour la catégorie considérée.

2. Un exemplaire d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité est considéré comme réduit conformément à l'Article VIII du Traité à condition que l'accident au cours duquel il a été détruit soit notifié à tous les Etats Parties dans les sept jours après qu'il a eu lieu. La notification précise le type de l'exemplaire détruit, la date de l'accident, l'emplacement approximatif de l'accident et les circonstances de l'accident.

3. Dans les 90 jours de la notification, l'Etat Partie déclarant une telle réduction fournit des documents probants, tels qu'un rapport d'enquête, à tous les autres Etats Parties conformément à l'Article XVII du Traité. En cas d'ambiguïtés liées à l'accident, une telle réduction n'est pas considérée comme complète avant le règlement final de la question.

SECTION X. Procédure de réduction par présentation statique

1. Chaque Etat Partie a le droit de réduire un certain nombre d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité en les plaçant en présentation statique.

2. Aucun Etat Partie n'utilise la présentation statique pour réduire plus d'un pour cent ou huit exemplaires, le plus élevé de ces deux nombres étant retenu, de ses niveaux maximaux de dotations qu'il a déclarés à la signature du Traité, dans chacune des catégories d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité.

3. Nonobstant les paragraphes 1^{er} et 2 de la présente Section, chaque Etat Partie a également le droit de maintenir en état de fonctionnement deux exemplaires de chaque type existant d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité à des fins de présentation statique. Ces armements et équipements conventionnels sont présentés dans des musées ou sur d'autres sites similaires.

4. Les armements et équipements conventionnels limités par le Traité placés en présentation statique ou dans des musées avant la signature du Traité ne sont soumis à aucune limite numérique prévue par le Traité, y compris les limites numériques prévues par les paragraphes 2 et 3 de la présente Section.

5. Ces exemplaires à réduire par présentation statique subissent les procédures suivantes sur les sites de réduction:

a) tous les exemplaires automoteurs à présenter ont leurs réservoirs de carburant rendus inaptes à contenir du carburant et:

1. soit les moteurs et organes de transmission sont retirés et leurs supports endommagés, de façon à ce que ces pièces ne puissent pas être réinstallées;

2. soit le compartiment du moteur est rempli de béton ou d'une résine polymère;

b) tous les exemplaires à présenter équipés de canons de 75 millimètres ou plus avec des mécanismes de hausse et de pointage en direction fixés de façon permanente ont leurs mécanismes de hausse et de pointage en direction soudés, de sorte que le tube ne puisse plus être pointé en direction ou en hauteur. En outre, les exemplaires à présenter utilisant des mécanismes de pignons et d'engrenage ou de pignons et de roues pour le pointage en direction et en hauteur ont trois dents consécutives de l'engrenage ou de la roue détachées, de chaque côté du pignon du tube de canon;

c) bij alle tentoon te stellen exemplaren die zijn uitgerust met wapensystemen die niet voldoen aan de criteria vervat in letter b) van deze paragraaf worden de schietbuis en het kulasgedeelte gevuld met beton of polymeerhars, te beginnen bij de voorzijde van de kulas tot 100 mm voor de tromp.

TITEL XI. Procedure voor vermindering door gebruik als gronddoelen

1. Elke Partij heeft het recht een bepaald aantal gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en gemechaniseerde stukken artillerie te verminderen door deze te gebruiken als gronddoelen.

2. Een Partij mag aantallen gevechtstanks of pantsergevechtsvoertuigen tot ten hoogste 2,5 pct. van haar maximumaantallen in elk van beide categorieën, zoals bekendgemaakt bij de ondertekening van het Verdrag ingevolge Artikel VII van het Verdrag, verminderen door gebruik als gronddoelen. Daarnaast heeft geen enkele Partij het recht meer dan 50 stukken gemechaniseerde artillerie te verminderen door gebruik als gronddoelen.

3. Conventionele wapensystemen in gebruik als gronddoelen vóór de ondertekening van het Verdrag zijn niet onderworpen aan de getalsmatige beperkingen vervat in de Artikelen IV, V of VI van het Verdrag, of aan de getalsmatige beperkingen vervat in paragraaf 2 van deze Titel.

4. Deze door gebruik als gronddoelen te verminderen exemplaren ondergaan de volgende procedures op verminderingsplaatsen:

(a) bij gevechtstanks en gemechaniseerde artillerie:

1. wat het kulasgedeelte betreft:

a) vastlassen van de kulas aan het sluitstuk op ten minste twee plaatsen; of

(b) versnijden van ten minsten een kant van het sluitstuk langs de lengteas van de opening voor de kulas:

2. versnijden van één van beide astappen en de bijbehorende astapdrager in de koepel; en

3. uitzagen van delen aan beide zijden van de romp, die de openingen voor de eindaandrijvingen omvatten, door verticale en horizontale insnijdingen in het zijpantser en diagonale insnijdingen in het boven- of bodempantser en het voor- of achterpantser, zodat de openingen voor de eindaandrijvingen zich in de uitgezaagde gedeelten bevinden; en

b) bij pantsergevechtsvoertuigen:

1. wat het kulasgedeelte betreft:

(a) vastlassen van de kulas op het sluitstuk op ten minste twee plaatsen;

(b) versnijden van ten minste een kant van het sluitstuk langs de lengteas van de opening voor de kulas; of

(c) versnijden van het uitwendige deel van de kulas in twee ongeveer gelijke delen;

2. versnijden van één van beide astappen en de bijbehorende astapdrager in de koepel;

3. bij pantserrupsgevechtsvoertuigen, uitzagen van delen aan beide zijden van de romp, die de openingen voor de eindaandrijvingen omvatten, door verticale en horizontale insnijdingen in het zijpantser en diagonale insnijdingen in het boven- of bodempantser en het voor- of achterpantser, zodat de openingen voor de eindaandrijvingen zich in de uitgezaagde gedeelten bevinden; en

4. bij pantserwielgevechtsvoertuigen, uitzagen van delen aan beide zijden van de romp, die de bevestigingspunten voor de voorwieleindaandrijvingen omvatten, door verticale, horizon-

c) tous les exemplaires à présenter équipés de systèmes d'arme qui ne répondent pas aux critères décrits par l'alinéa b) du présent paragraphe ont leurs tube et boîtier de culasse remplis de béton ou d'une résine polymère, depuis l'avant de la culasse jusqu'à 10 centimètres de la bouche.

SECTION XI. Procédure de réduction par utilisation comme cibles au sol

1. Chaque Etat Partie a le droit de réduire par utilisation comme cibles au sol un certain nombre de chars de bataille, de véhicules blindés de combat et de pièces d'artillerie automotrices.

2. Aucun Etat Partie n'a le droit de réduire par utilisation comme cibles au sol des quantités de chars de bataille et de véhicules blindés de combat supérieures à 2,5 p.c. de ses niveaux maximaux de dotations, dans chacune de ces deux catégories, tels que notifiés à la signature du Traité en application de l'Article VII du Traité. En outre, aucun Etat Partie n'a le droit de réduire par utilisation comme cibles au sol plus de 50 pièces d'artillerie automotrices.

3. Les armements et équipements conventionnels utilisés comme cibles au sol avant la signature du présent Traité ne sont soumis à aucune des limites numériques prévues par les Articles IV, V ou VI du Traité, ni aux limites numériques prévues par le paragraphe 2 de la présente section.

4. Ces exemplaires à réduire par utilisation comme cibles au sol subissent les procédures suivantes sur les sites de réduction:

(a) pour les chars de bataille et les pièces d'artillerie automotrices:

1. pour le système de culasse du canon:

a) soit soudure du bloc de culasse à l'anneau de culasse en deux endroits au moins;

(b) soit découpage d'un côté au moins de l'anneau de culasse le long du grand axe de la cavité recevant le bloc de culasse;

2. découpage de l'un des tourillons et de son support dans la tourelle; et

3. découpage, des deux côtés de la coque, de sections de blindage comprenant les ouvertures des axes de transmission, par des coupures verticales et horizontales dans le blindage latéral et des coupures diagonales dans le blindage supérieur ou inférieur, avant ou arrière, de façon à ce que les ouvertures des axes de transmission soient comprises dans les parties découpées; et

b) pour les véhicules blindés de combat:

1. pour le système de culasse du canon:

(a) soit soudure du bloc de culasse à l'anneau de culasse en deux endroits au moins;

(b) soit découpage d'un côté au moins de l'anneau de culasse le long du grand axe de la cavité recevant le bloc de culasse;

(c) soit découpage du boîtier de culasse en deux parties approximativement égales;

2. découpage de l'un des tourillons de canon et de son support dans la tourelle;

3. pour les véhicules blindés de combat chenillés, découpage, des deux côtés de la coque, de sections de blindage comprenant les ouvertures des axes de transmission, par des coupures verticales et horizontales dans le blindage latéral et des coupures diagonales dans le blindage supérieur ou inférieur, avant ou arrière, de façon à ce que les ouvertures des axes de transmission soient comprises dans les parties découpées; et

4. pour les véhicules blindés de combat à roues, découpage, des deux côtés de la coque, de sections de blindage comprenant les zones de fixation des supports de transmissions aux roues avant

tale en onregelmatige insnijdingen in het zij-, voor-, boven- en bodempantser, zodat de bevestigingspunten voor de voorwiel-eindaandrijvingen zich in de afgezaagde gedeelten bevinden op een afstand van niet minder dan 100 mm van de insnijdingen.

TITEL XII. Procedure voor vermindering door gebruik voor instructiedoeleinden op de grond

1. Elke Partij heeft het recht een bepaald aantal gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters te verminderen door gebruik voor instructiedoeleinden op de grond.

2. Een Partij mag aantallen gevechtsvliegtuigen of aanvalshelikopters tot ten hoogste 5 pct. van haar maximumaantallen in elk van beide categorieën, zoals bekendgemaakt bij de ondertekening van het Verdrag ingevolge Artikel VII van het Verdrag, verminderen door gebruik voor instructiedoeleinden op de grond.

3. Bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die in gebruik zijn voor instructiedoeleinden op de grond vóór de ondertekening van het Verdrag zijn niet onderworpen aan de getalsmatige beperkingen vervat in de Artikelen IV, V of VI van het Verdrag of de getalsmatige beperkingen vervat in paragraaf 2 van deze Titel.

4. De exemplaren die worden verminderd door gebruik voor instructiedoeleinden op de grond ondergaan de volgende procedures op verminderingsplaatsen:

a) bij gevechtsvliegtuigen:

1. versnijden van de romp in twee delen op de plaats waar de vleugels bevestigd zijn;

2. verwijderen van motoren, onbruikbaar maken van de bevestigingspunten voor motoren en hetzij vullen van alle brandstoftanks met beton-, polymeer- of harshoudende stollende verbindingen, hetzij verwijderen van de brandstoftanks en onbruikbaar maken van de bevestigingspunten voor de brandstoftanks; of

3. verwijderen van alle inwendige, uitwendige en uitneembare wapensystemen, verwijderen van de staartvin en onbruikbaar maken van de bevestigingspunten voor de staartvin, en vullen van alle brandstoftanks op een na met beton, polymeer- of harshoudende stollende verbindingen; en

b) bij aanvalshelikopters: afzagen van de staartdrager of het staartgedeelte van de romp, zodat de lasnaad zich in het afgezaagde gedeelte bevindt.

par des coupures verticales, horizontales et irrégulières dans le blindage latéral, avant, supérieur et inférieur de façon à ce que les zones de fixation des supports de transmission aux roues avant soient comprises dans les parties découpées à une distance de 100 millimètres au moins des coupures.

SECTION XII. Procédure de réduction par utilisation à des fins d'instruction au sol

1. Chaque Etat Partie a le droit de réduire par utilisation à des fins d'instruction au sol un certain nombre d'avions de combat et d'hélicoptères d'attaque.

2. Aucun Etat Partie n'a le droit de réduire par utilisation à des fins d'instruction au sol des quantités d'avions de combat et d'hélicoptères d'attaque supérieures à 5 p.c. de ses niveaux maximaux de dotations, dans chacune de ces deux catégories, tels que notifiés à la signature du Traité en application de l'Article VII du traité.

3. Les armements et équipements conventionnels limités par le Traité utilisés à des fins d'instruction au sol avant la signature du Traité ne sont pas soumis aux limites numériques prévues par les Articles IV, V ou VI du Traité, ni aux limites numériques prévues par le paragraphe 2 de la présente section.

4. Ces exemplaires à réduire par utilisation à des fins d'instruction au sol subissent les procédures suivantes sur les sites de réduction:

a) pour les avions de combat:

1. soit découpage du fuselage en deux parties dans la partie centrale de l'attache des ailes;

2. soit retrait des moteurs, détérioration des points de fixation du moteur et soit remplissage de tous les réservoirs de carburant avec du béton, ou des composés solidifiants à base de polymère ou de résine, soit retrait des réservoirs de carburant et détérioration des points de fixation des réservoirs de carburant;

3. soit retrait de tous les armements internes, externes et démontables et des équipements des systèmes d'armements, retrait de la dérive et détérioration des points de fixation de la dérive et remplissage de tous les réservoirs de carburant, sauf un, avec du béton, ou des composés solidifiants à base de polymère ou de résine; et

b) pour les hélicoptères d'attaque: découpage de la queue du fuselage de façon à ce que le joint d'assemblage soit compris dans la partie découpée.

PROTOCOL**inzake procedures betreffende de categorisering van gevechtshelikopters en de recategorisering van algemeen inzetbare aanvalshelikopters**

De Partijen komen hierbij procedures en bepalingen overeen betreffende de categorisering van gevechtshelikopters en de recategorisering van algemeen inzetbare aanvalshelikopters zoals bepaald in artikel VIII van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa van 19 november 1990, hierna te noemen het Verdrag.

TITEL I. Algemene voorwaarden voor de categorisering van gevechtshelikopters

1. Gevechtshelikopters worden gecategoriseerd als gespecialiseerde aanvalshelikopters, algemeen inzetbare aanvalshelikopters of gevechtsondersteunende helikopters en worden als zodanig genoemd in het Protocol inzake bestaande typen.

2. Alle modellen of versies van een gespecialiseerde aanvalshelikopter worden gecategoriseerd als gespecialiseerde aanvalshelikopters.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van deze Titel en als enige uitzondering op die paragraaf kan de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken in totaal ten hoogste 100 Mi-24R en Mi-24K helikopters bezitten, die zijn uitgerust voor het verkennen, lokaliseren of het nemen van chemische, biologische of radiologische monsters, welke niet zijn onderworpen aan de beperkingen voor aanvalshelikopters in de artikelen IV en VI van het Verdrag. Deze helikopters zijn onderworpen aan uitwisseling van informatie in overeenstemming met het Protocol inzake informatie-uitwisseling en aan inwendige inspectie in overeenstemming met Titel VI, paragraaf 30, van het Protocol inzake inspectie. Mi-24R en Mi-24K helikopters boven dit totaal worden gecategoriseerd als gespecialiseerde aanvalshelikopters, ongeacht hoe zij zijn uitgerust, en tellen mee voor de getalsmatige beperkingen voor aanvalshelikopters in de artikelen IV en VI van het Verdrag.

4. Elke Partij die zowel gevechtsondersteunende als algemeen inzetbare aanvalsmoedellen of -versies van een helikopter bezit, categoriseert als aanvalshelikopters alle helikopters die een of meer in Titel III, paragraaf 1, van dit Protocol genoemde kenmerken hebben en is gerechtigd alle helikopters die geen van de in Titel III, paragraaf I, van dit Protocol genoemde kenmerken hebben, te categoriseren als gevechtsondersteunende helikopters.

5. Elke Partij die alleen gevechtsondersteunende modellen of versies bezit van een type helikopter dat zowel in de lijst van algemeen inzetbare aanvalshelikopters als in de lijst van gevechtsondersteunende helikopters in het Protocol inzake bestaande typen is opgenomen, is gerechtigd die helikopters te categoriseren als gevechtsondersteunende helikopters.

TITEL II. Algemene voorwaarden voor recategorisering

1. Alleen gevechtshelikopters die zijn gecategoriseerd als algemeen inzetbare aanvalshelikopters in overeenstemming met de voorwaarden voor categorisering vervat in dit Protocol komen in aanmerking voor recategorisering als gevechtsondersteunende helikopters.

2. Elke Partij heeft het recht individuele algemeen inzetbare aanvalshelikopters die een of meer van de in Titel III, paragraaf 1, van dit Protocol genoemde kenmerken hebben, alleen door con-

PROTOCOLE**sur les procédures régissant le classement des hélicoptères de combat et le reclassement des hélicoptères d'attaque polyvalents**

Les Etats Parties conviennent ci-après des procédures et des dispositions régissant le classement des hélicoptères de combat et le reclassement des hélicoptères d'attaque polyvalents en application de l'article VIII du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe, en date du 19 novembre 1990, dorénavant désigné comme le Traité.

SECTION I. Conditions générales de classement des hélicoptères de combat

1. Les hélicoptères de combat sont classés comme hélicoptères d'attaque spécialisés, hélicoptères d'attaque polyvalents ou hélicoptère d'appui au combat et sont énumérés comme tels dans le Protocole sur les types existants.

2. Tous les modèles ou versions d'un même type d'hélicoptère d'attaque spécialisé sont classés comme hélicoptères d'attaque spécialisés.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de la présente Section et à titre d'exception unique à ce paragraphe, l'Union des Républiques socialistes soviétiques peut détenir un total général ne dépassant pas 100 hélicoptères MI-24R et MI-24K équipés pour la reconnaissance, le réglage des tirs de l'artillerie ou le recueil d'échantillons chimiques, biologiques, radiologiques, qui ne sont pas soumis aux limites prévues pour les hélicoptères d'attaque par les articles IV et VI du Traité. Ces hélicoptères sont soumis à échange d'informations conformément au Protocole sur l'échange d'informations et à inspection interne conformément à la Section VI, paragraphe 30, du Protocole sur l'inspection. Les hélicoptères MI-24R et MI-24K en excédent de cette limite sont classés comme hélicoptères d'attaque spécialisés, quel que soit leur équipement, et comptés sous les limites des hélicoptères d'attaque prévues par les articles IV et VI du Traité.

4. Chaque Etat Partie qui détient à la fois des modèles ou versions d'appui au combat et d'attaque polyvalents d'un même type d'hélicoptère classe comme hélicoptères d'attaque tous ceux qui ont l'une des caractéristiques énumérées par la Section III, paragraphe 1^{er} du présent Protocole et a le droit de classer comme hélicoptères d'appui au combat ceux qui ne présentent aucune des caractéristiques énumérées par la Section III, paragraphe 1^{er} du présent Protocole.

5. Chaque Etat Partie qui détient seulement des modèles ou versions d'appui au combat d'un même type d'hélicoptère figurant à la fois sur les listes des hélicoptères d'attaque polyvalents et des hélicoptères d'appui au combat dans le Protocole sur les types existants a le droit de classer ces hélicoptères comme hélicoptères d'appui au combat.

SECTION II. Conditions générales de reclassement

1. Seuls les hélicoptères de combat classés comme hélicoptères d'attaque polyvalents conformément aux conditions de classement prévues par le présent Protocole sont susceptibles d'être reclassés comme hélicoptères d'appui au combat.

2. Chaque Etat Partie a le droit de reclasser les hélicoptères d'attaque polyvalents présentant l'une des caractéristiques prévues par la Section III, paragraphe 1^{er}, du présent Protocole, et ceci

versie en certificering te recategoriseren. Elke Partij heeft het recht individuele algemeen inzetbare aanvalshelikopters die geen van de in Titel III, paragraaf 1, van dit Protocol genoemde kenmerken hebben, te recategoriseren door alleen certificering.

3. Elke Partij gebruikt alle door haar noodzakelijk geachte technologische middelen om de procedures voor conversie vervat in Titel III van dit Protocol toe te passen.

4. Elke gevechtshelikopter die is onderworpen aan de recategoriseringsprocedure moet het oorspronkelijke serienummer van de fabrikant dragen, duurzaam aangebracht in een deel van de hoofdstructuur van de romp.

TITEL III. Procedures voor conversie

1. Algemeen inzetbare aanvalshelikopter die worden geconverteerd, worden ongeschikt gemaakt voor verder gebruik van geleide wapens door de verwijdering van de volgende onderdelen:

a) voorzieningen die met name zijn bedoeld voor het aanbrengen van geleide wapens, zoals speciale bevestigingspunten of lanceerinrichtingen. Zulke speciale bevestigingspunten die zijn ingebouwd in de helikopter, alsmede speciale elementen van bevestigingspunten voor algemene doeleinden die uitsluitend zijn bedoeld voor gebruik door geleide wapens, worden ongeschikt gemaakt voor verder gebruik met geleide wapens; en

b) alle ingebouwde vuurleidings- en richtsystemen voor geleide wapens, met inbegrip van bedrading.

2. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen de volgende informatie, hetzij ten minste 42 dagen voor de conversie van de eerste helikopter van een type, hetzij bij de inwerkingtreding van het Verdrag ingeval een Partij zowel algemeen inzetbare aanvalshelikopters als gevechtsondersteunende helikopters van hetzelfde type opgeeft:

a) een schematische tekening waarop zijn aangegeven alle hoofdonderdelen van ingebouwde vuurleidings- en richtsystemen voor geleide wapens, alsmede onderdelen van uitrusting bestemd voor het aanbrengen van geleide wapens, de basisfunctie van de in paragraaf 1 van deze Titel beschreven onderdelen en de functionele verbindingen tussen deze onderdelen onderling;

b) een algemene beschrijving van het conversieproces met inbegrip van een lijst van te verwijderen onderdelen; en

c) een foto van elk te verwijderen onderdeel die de plaats ervan in de helikopter weergeeft vóór de verwijdering en een foto van dezelfde plaats nadat het desbetreffende onderdeel is verwijderd.

TITEL IV. Procedures voor certificering

1. Elke Partij die algemeen inzetbare aanvalshelikopters recategoriseert, neemt de onderstaande certificeringsprocedures in acht, ten einde te verzekeren dat deze helikopters geen van de in Titel III, paragraaf 1, van dit Protocol genoemde kenmerken hebben.

2. Elke Partij maakt elke certificering bekend aan alle andere Partijen in overeenstemming met Titel IX, paragraaf 3, van het Protocol inzake inspectie.

3. Elke Partij heeft het recht de certificering van helikopters te inspecteren in overeenstemming met Titel IX van het Protocol inzake inspectie.

à l'unité et par conversion et certification seulement. Chaque Etat Partie a le droit de reclasser les hélicoptères d'attaque polyvalents ne présentant aucune des caractéristiques prévues par la Section III, paragraphe 1^{er} du présent Protocole et ceci à l'unité et par certification seulement.

3. Chaque Etat Partie utilise l'un quelconque des moyens techniques particuliers qu'il juge nécessaires pour mener à bien les procédures de conversion prévues par la Section III du présent Protocole.

4. Chaque hélicoptère de combat soumis à procédure de reclassement porte le numéro de série d'origine du fabricant apposé en permanence sur une partie principale de la structure de la cellule.

SECTION III. Procédures de conversion

1. La conversion des hélicoptères d'attaque polyvalents leur interdit l'utilisation ultérieure d'armes guidées, grâce au retrait des composants suivants:

a) dispositifs spécifiques pour la fixation d'armes guidées, tels que points d'export spéciaux ou dispositifs de lancement. S'il s'agit de points d'export spéciaux incorporés à l'hélicoptère ou d'éléments spéciaux de points d'export polyvalents conçus pour le seul usage d'armes guidées, ils sont rendus incapables d'emploi ultérieur d'armes guidées; et

b) tous les systèmes intégrés de contrôle de tir et de visée pour armes guidées, y compris le câblage.

2. Dans le cas où un Etat Partie déclare posséder à la fois des hélicoptères d'attaque polyvalents et des hélicoptères d'appui au combat d'un même type, cet Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties, 42 jours au moins avant la conversion du premier hélicoptère de ce type, ou à l'entrée en vigueur du présent Traité, les informations suivantes:

a) un schéma de base décrivant tous les composants principaux du système de contrôle de tir et de visée des armes guidées, ainsi que les composants des équipements destinés à la fixation des armes guidées, la fonction de base des composants décrits par le paragraphe 1^{er} de la présente Section et les liens fonctionnels de ces composants entre eux;

b) une description générale du processus de conversion, y compris une liste des composants à retirer; et

c) une photographie de chacun des composants à retirer, montrant son emplacement dans l'hélicoptère avant son retrait, et une photographie du même emplacement après le retrait du même composant.

SECTION IV. Procédures de certification

1. Chaque Etat Partie qui reclasse des hélicoptères d'attaque polyvalents se conforme aux procédures suivantes de certification, afin de garantir que ces hélicoptères ne présentent aucune des caractéristiques énumérées par la Section III, paragraphe 1, du présent Protocole.

2. Chaque Etat Partie notifie chaque certification à tous les autres Etats Parties, conformément à la Section IX, paragraphe 3 du Protocole sur l'inspection.

3. Chaque Etat Partie a le droit d'inspecter la certification des hélicoptères conformément à la Section IX du Protocole sur l'inspection.

4. Het proces van recategorisering wordt geacht te zijn voltooid wanneer de certificeringsprocedures vervat in deze Titel zijn voltooid, wanneer de certificeringsprocedures vervat in deze Titel zijn voltooid, ongeacht of een Partij de rechten met betrekking tot inspectie van de certificering beschreven in paragraaf 3 van deze Titel en Titel IX van het Protocol inzake inspectie uitoefent, mits binnen 30 dagen na ontvangst van de bekendmaking van voltooiing van de certificering en recategorisering ingevolge paragraaf 5 van deze Titel geen Partij aan alle andere Partijen heeft bekendgemaakt dat zij van mening is dat er sprake is van een onduidelijkheid met betrekking tot het certificerings- en recategoriseringsproces. Ingeval er wordt gesteld dat er sprake is van een onduidelijkheid wordt deze recategorisering niet geacht te zijn voltooid totdat de kwestie aangaande de onduidelijkheid is opgelost.

5. De Partij die de certificering verricht, maakt aan alle andere Partijen de voltooiing van de certificering en recategorisering bekend in overeenstemming met Titel IX van het Protocol inzake inspectie.

6. De certificering wordt verricht binnen het toepassingsgebied. Partijen behorend tot dezelfde groep van Partijen hebben het recht gezamenlijk gebruik te maken van plaatsen voor certificering.

TITEL V. Procedures voor informatie-uitwisseling en verificatie

Alle gevechtshelikopters binnen het toepassingsgebied zijn onderworpen aan informatie-uitwisseling in overeenstemming met de bepalingen van het Protocol inzake informatie-uitwisseling, en aan verificatie, met inbegrip van inspectie, in overeenstemming met het Protocol inzake inspectie.

4. Le processus de reclassement est considéré comme achevé quand le processus de certification prévu par la présente Section est achevé, qu'un Etat Partie ait, ou non, exercé les droits à inspecter la certification décrits par le paragraphe 3 de la présente Section et par la Section IX du Protocole sur l'inspection, à condition que, dans les 30 jours de la réception de la notification de l'achèvement de la certification et du reclassement, fournie en vertu du paragraphe 5 de la présente Section, aucun Etat Partie n'ait notifié à tous les autres Etats Parties qu'il considère qu'il y a une ambiguïté liée au processus de certification et de reclassement. Si une telle ambiguïté est soulevée, ce reclassement n'est considéré comme achevé que lorsque la question liée à l'ambiguïté est résolue.

5. L'Etat Partie effectuant la certification notifie à tous les autres Etats Parties, conformément à la Section IX du Protocole sur l'inspection, l'achèvement de la certification et du reclassement.

6. La certification s'effectue à l'intérieur de la zone d'application. Les Etats Parties appartenant à une même groupe d'Etats Parties ont le droit de partager les mêmes emplacements de certification.

SECTION V. Procédures pour l'échange d'informations et la vérification

Tous les hélicoptères de combat dans la zone d'application sont soumis à échange d'informations, conformément aux dispositions du Protocole sur l'échange d'informations, et à vérification, y compris à inspection, conformément au Protocole sur l'inspection.

PROTOCOL

inzake bekendmaking en uitwisseling van informatie

De Partijen komen hierbij procedures en bepalingen overeen betreffende de bekendmaking en uitwisseling van informatie ingevolge artikel XIII van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa van 19 november 1990, hierna te noemen het Verdrag.

TITEL I. Informatie over de structuur van de landstrijdkrachten, de luchtsrijdkrachten en de luchtverdedigingsstrijdkrachten van elke partij binnen het toepassingsgebied

1. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen de volgende informatie over de structuur van haar landstrijdkrachten, luchtsrijdkrachten en luchtverdedigingsstrijdkrachten binnen het toepassingsgebied:

a) de bevelsorganisatie van haar landstrijdkrachten, onder vermelding van de benaming en de subordination van alle gevechtsformaties en -eenheden en gevechtsondersteunende en logistieke formaties en eenheden op elk bevelsniveau in neergaande lijn tot aan het niveau van brigade/regiment of daaraan gelijkwaardig, met inbegrip van luchtverdedigingsformaties en -eenheden ondergeschikt aan of onder het niveau van militair district of een gelijkwaardig niveau. Zelfstandige eenheden op het eerstvolgende bevelsniveau onder dat van brigade/regiment die rechtstreeks ondergeschikt zijn aan formaties boven het niveau van brigade/regiment (d.w.z. zelfstandige bataljons) dienen te worden aangeduid, onder vermelding van de formatie of eenheid waaraan die eenheden ondergeschikt zijn; en

b) de bevelsorganisatie van haar luchtsrijdkrachten en luchtverdedigingsstrijdkrachten, onder vermelding van de benaming en de subordination van formaties en eenheden op elk bevelsniveau in neergaande lijn tot aan het niveau wing/luchtmachtregiment of daaraan gelijkwaardig. Zelfstandige eenheden op het eerstvolgende bevelsniveau onder dat van wing/luchtmachtregiment [d.w.z. zelfstandige bataljons (1)] dienen te worden aangeduid, onder vermelding van de formatie of eenheid waaraan die eenheden ondergeschikt zijn.

TITEL II. Informatie over de totale aantallen in elke categorie bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen

1. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen informatie over:

a) de totale aantallen en de aantallen per type van hetgeen zij bezit in elke categorie bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen; en

b) de totale aantallen en de aantallen per type van hetgeen zij bezit wat betreft bij het Verdrag beperkte gevechtstanks, pantservoertuigen en artillerie in elk van de gebieden omschreven in de artikelen IV en V van het Verdrag.

TITEL III. Informatie over de plaats, aantallen en typen van conventionele wapensystemen in dienst bij de conventionele strijdkrachten van de Partijen

1. Voor elk van haar ingevolge Titel I, paragraaf 1, letters a) en b), van dit Protocol bekendgemaakte formaties en eenheden, alsmede afzonderlijk gelegerde bataljons/squadrons, of gelijkwaardige eenheden, die aan die formaties en eenheden ondergeschikt zijn, verstrekt elke Partij aan alle andere Partijen de volgende informatie:

(1) Voor België en Canada....

PROTOCOLE

sur la notification et l'échange d'informations

Les Etats Parties conviennent ci-après des procédures et des dispositions concernant la notification et l'échange d'informations, en vertu de l'article XIII du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe, en date du 19 novembre 1990, dorénavant désigné comme le Traité.

SECTION I. Informations sur la structure des forces terrestres et des forces aériennes et de l'aviation de défense aérienne de chaque Etat Partie, dans la zone d'application

Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties les informations suivantes sur la structure de ses forces terrestres et de ses forces aériennes et de l'aviation de défense aérienne dans la zone d'application:

a) l'organisation du commandement de ses forces terrestres, en indiquant la dénomination et la subordination de toutes les formations et unités de combat, d'appui et de soutien à chaque échelon de commandement, jusqu'à celui de la brigade/du régiment ou équivalent, y compris les formations et unités de la défense aérienne subordonnées à ou d'un échelon inférieur à la région militaire ou équivalent. Les unités indépendantes à l'échelon de commandement immédiatement inférieur à celui de la brigade/du régiment directement subordonnées à des formations au-dessus de l'échelon de la brigade/du régiment (c'est-à-dire les bataillons indépendants) sont identifiées, avec l'information précisant la formation ou l'unité à laquelle de telles unités sont subordonnées; et

b) l'organisation du commandement de ses forces aériennes et de l'aviation de défense aérienne, en indiquant la dénomination et la subordination des formations et unités, à chaque échelon de commandement jusqu'à celui de l'escadre/du régiment aérien ou équivalent. Les unités indépendantes à l'échelon de commandement immédiatement inférieur à celui de l'escadre/du régiment aérien directement subordonnées à des formations au-dessus de l'échelon de l'escadre/du régiment aérien [c'est-à-dire les escadrons (1) indépendants] sont identifiées, avec l'information précisant la formation ou l'unité à laquelle de telles unités sont subordonnées.

SECTION II. Informations sur les dotations globales dans chaque catégorie d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité

1. Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties des informations sur:

a) les nombres globaux et les nombres par type de ses dotations dans chaque catégorie d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité; et

b) les nombres globaux et les nombres par type de ses dotations en chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie limités par le Traité, dans chacune des zones décrites par les articles IV et V du Traité.

SECTION III. Informations sur l'emplacement, les nombres et les types des armements et équipements conventionnels en service dans les forces armées conventionnelles des Etats Parties

1. Pour chacune de ses formations et unités notifiées au titre de la Section I^{re}, paragraphe 1^{er}, alinéas a) et b) du présent Protocole, ainsi que pour les bataillons/escadrons ou équivalents situés séparément qui sont subordonnés à ces formations et unités, chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties les informations suivantes:

(1) Pour la Belgique et le Canada, le terme « escadron » signifie « escadrille ».

a) de benaming en de plaats in vreedstijd van haar formaties en eenheden waar zich bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen in de onderstaande categorieën bevinden, met inbegrip van het hoofdkwartier, onder vermelding van de aardrijkskundige naam en de coördinaten:

1. gevechtstanks;
2. pantservechtsvoertuigen;
3. artillerie;
4. gevechtsvliegtuigen; en
5. aanvalshelikopters;

b) hetgeen haar ingevolge letter a) van deze paragraaf bekendgemaakte formaties en eenheden bezitten wat betreft de in letter a) van deze paragraaf genoemde conventionele wapensystemen, met opgaven van aantallen (per type ingeval van formaties en eenheden op het niveau van divisie, of daaraan gelijkwaardig, en daaronder) alsmede wat betreft:

1. gevechtsondersteunende helikopters;
2. onbewapende transporthelikopters;
3. brugleggende tanks, met opgave van die welke zich in actieve eenheden bevinden;
4. op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen;
5. op een gepantserd personeelsvoertuig lijkende voertuigen;
6. lesvliegtuigen ontworpen en gebouwd voor de initiële vliegopleiding;
7. gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit; en
8. Mi-21R en Mi-24K helikopters die niet zijn onderworpen aan de in Artikel IV, eerste lid, en Artikel VI van het Verdrag genoemde getalsmatige beperkingen (1);

c) de benaming en de plaats in vreedstijd van andere dan haar ingevolge letter a) van deze paragraaf bekendgemaakte formaties en eenheden, waar zich de volgende categorieën conventionele wapensystemen, zoals omschreven in Artikel II van het Verdrag, genoemd in het Protocol inzake bestaande typen of vermeld in het Protocol inzake de reclassificering van vliegtuigen, bevinden, met inbegrip van het hoofdkwartier, onder vermelding van de aardrijkskundige naam en de coördinaten:

1. gevechtsondersteunende helikopters;
2. onbewapende transporthelikopters;
3. brugleggende tanks;
4. op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen;
5. op een gepantserd personeelsvoertuig lijkende voertuigen;
6. lesvliegtuigen ontworpen en gebouwd voor de initiële vliegopleiding;
7. gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit; en
8. Mi-21R en Mi-24K helikopters die niet zijn onderworpen aan de in Artikel IV, eerste lid, en Artikel VI van het Verdrag genoemde getalsmatige beperkingen (1);

d) hetgeen haar ingevolge letter c) van deze paragraaf bekendgemaakte formaties en eenheden bezitten in elke hierboven genoemde categorie, met opgaven van aantallen (per type ingeval van formaties en eenheden op het niveau van divisie, of daaraan gelijkwaardig, en daaronder) en, in geval van brugleggende tanks, die welke zich in actieve eenheden bevinden;

2. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen informatie over conventionele wapensystemen die in dienst zijn gesteld bij haar conventionele strijdkrachten, doch niet in het bezit zijn van haar landstrijdkrachten, luchtstrijdkrachten of luchtverdedigingsstrijdkrachten, zulks onder vermelding van:

a) la dénomination et l'emplacement du temps de paix de ses formations et unités qui détiennent des armements et équipements conventionnels limités par le Traité dans les catégories suivantes, y compris les postes de commandement, avec indication du toponyme et des coordonnées géographiques:

1. chars de bataille;
2. véhicules blindés de combat;
3. pièces d'artillerie;
4. avions de combat; et
5. hélicoptères d'attaque;

b) les dotations de ses formations et unités notifiées en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, en fournissant les nombres (par type dans le cas des formations et unités à l'échelon de la division ou équivalent et en-dessous) des armements et équipements conventionnels énumérés par l'alinéa a) du présent paragraphe, et des:

1. hélicoptères d'appui au combat;
2. hélicoptères de transport non armés;
3. véhicules blindés poseurs de ponts, en précisant ceux en unités d'active;
4. véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies;
5. véhicules blindés de transport de troupe-sosies;
6. avions d'entraînement de base;
7. avions d'entraînement aptes au combat reclassifiés; et
8. hélicoptères MI-24R et MI-24K non soumis aux limites numériques prévues par l'Article IV, paragraphe 1^{er}, et par l'Article VI du Traité (1);

c) la dénomination et l'emplacement du temps de paix de ses formations et unités, autres que celles notifiées en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, qui détiennent les catégories suivantes d'armements et équipements conventionnels, définies par l'Article II du Traité, précisées dans le Protocole sur les types existants ou énumérées dans le Protocole sur la reclassification des avions, y compris les postes de commandement, avec indication du toponyme et des coordonnées géographiques:

1. hélicoptères d'appui au combat;
2. hélicoptères de transport non armés;
3. véhicules blindés poseurs de ponts;
4. véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies;
5. véhicules blindés de transport de troupe-sosies;
6. avions d'entraînement de base;
7. avions d'entraînement aptes au combat reclassifiés; et
8. hélicoptères MI-24R et MI-24K non soumis aux limites numériques prévues par l'Article IV, paragraphe 1^{er}, et l'Article VI du Traité (1);

d) les dotations de ses formations et unités notifiées en vertu de l'alinéa c) du présent paragraphe, en fournissant les nombres (par type dans le cas des formations et unités à l'échelon de la division ou équivalent et en-dessous) dans chaque catégorie indiquée ci-dessus et, dans le cas des véhicules blindés poseurs de ponts, ceux en unités d'active.

2. Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties des informations sur les armements et équipements conventionnels en service dans ses forces armées conventionnelles, mais non détenus par ses forces terrestres ou ses forces aériennes ou de l'aviation de défense aérienne, en précisant:

(1) Overeenkomstig Titel I, paragraaf 3, van het Protocol inzake de recategorisering van helikopters.

(1) En vertu de la Section I, paragraphe 3, du Protocole sur le reclassement des hélicoptères.

a) de benaming en de plaats in vreedstijd van haar formaties en eenheden in neergaande lijn tot het niveau van brigade/regiment, wing/luchtmachtregiment of gelijkwaardige eenheden, alsmede eenheden op het eerstvolgende bevelsniveau onder dat van brigade/regiment of wing/luchtmachtregiment die afzonderlijk geleverd of zelfstandig zijn (d.w.z. bataljons/squadrons of gelijkwaardige eenheden) waar zich bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen in de onderstaande categorieën bevinden, met inbegrip van het hoofdkwartier, onder vermelding van de aardrijkskundige naam en de coördinaten:

1. gevechtstanks;
2. pantsergevechtsvoertuigen;
3. artillerie;
4. gevechtsvliegtuigen; en
5. aanvalshelikopters; en

b) hetgeen haar ingevolge letter a) van deze paragraaf bekendgemaakte formaties en eenheden bezitten wat betreft de in letter a) van deze paragraaf genoemde conventionele wapensystemen, met opgaven van aantallen (per type ingeval van formaties en eenheden op het niveau van divisie, of daaraan gelijkwaardig, en daaronder; en wat betreft:

1. gevechtshelikopters;
2. onbewapende transporthelikopters;
3. brugleggende tanks, met opgave van die welke zich in actieve eenheden bevinden;
4. op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen;
5. op een gepantserd personeelsvoertuig lijkende voertuigen;
6. lesvliegtuigen ontworpen en gebouwd voor de initiële vliegopleiding;
7. gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit; en
8. Mi-24R en Mi-24K helikopters die niet zijn onderworpen aan de in Artikel IV, eerste lid, en Artikel VI, van het Verdrag genoemde getalsmatige beperkingen (1);

3. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen de volgende informatie:

a) de ligging van haar aangewezen permanente opslagplaatsen, onder vermelding van de aardrijkskundige naam en de coördinaten, en de aantallen en typen van conventionele wapensystemen in de in paragraaf 1, letters a) en b), van deze Titel genoemde categorieën die op die plaatsen aanwezig zijn;

b) de ligging van haar militaire opslagplaatsen die niet-organiek behoren tot als verificatie-object aangeduide formaties en eenheden, zelfstandige reparatie- en onderhoudseenheden, militaire opleidingsinstellingen en militaire vliegvelden, onder vermelding van de aardrijkskundige naam en de coördinaten, waar zich conventionele wapensystemen in de in paragraaf 1, letters a) en b), van deze Titel genoemde categorieën bevinden of routinematig aanwezig zijn, met opgave van hetgeen zij per type in elke categorie op die plaatsen bezit, en

c) de ligging van haar plaatsen waar de vermindering van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen zal plaatsvinden overeenkomstig het Protocol inzake vermindering, onder vermelding van de plaats door middel van de aardrijkskundige naam en de coördinaten, en hetgeen zij bezit per type in elke categorie van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die wachten op vermindering op die plaatsen, waarbij wordt vermeld dat het een verminderingplaats is.

(1) Overeenkomstig Titel I, paragraaf 3, van het Protocol inzake de recategorisering van helikopters.

a) la dénomination et l'emplacement du temps de paix de ses formations et unités, jusqu'à l'échelon de la brigade/du régiment, de l'escadre/du régiment aérien ou équivalent, ainsi que des unités à l'échelon de commandement immédiatement inférieur à celui de la brigade/du régiment, de l'escadre/du régiment aérien, qui sont situées séparément ou sont indépendantes (c'est-à-dire les bataillons/escadrons, ou équivalents) qui détiennent des armements et équipements conventionnels limités par le Traité dans les catégories suivantes, y compris les postes de commandement, avec indication du toponyme et des coordonnées géographiques:

1. chars de bataille;
2. véhicules blindés de combat;
3. pièces d'artillerie;
4. avions de combat; et
5. hélicoptères d'attaque; et

b) les dotations de ses formations et unités notifiées en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, en donnant les nombres (par type dans le cas des formations et unités à l'échelon de la division ou équivalent et en-dessous) des armements et équipements conventionnels énumérés par l'alinéa a) du présent paragraphe, et en:

1. hélicoptères d'appui au combat;
2. hélicoptères de transport non armés;
3. véhicules blindés poseurs de ponts, en précisant ceux en unités d'active;
4. véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies;
5. véhicules blindés de transport de troupe-sosies;
6. avions d'entraînement de base;
7. avions d'entraînement aptes au combat reclassifiés; et
8. hélicoptères MI-24R et MI-24K non soumis aux limites numériques prévues par l'Article IV, paragraphe 1^{er}, et l'Article VI du Traité (1).

3. Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties les informations suivantes:

a) l'emplacement de ses dépôts permanents désignés, avec indication du toponyme et des coordonnées géographiques, et les nombres et les types des armements et équipements conventionnels dans les catégories énumérées par le paragraphe 1^{er}, alinéas a) et b) de la présente Section détenus dans ces dépôts;

b) l'emplacement de ses dépôts militaires non organiques à des formations et unités identifiées comme objets de vérification, unités, indépendantes de réparation et d'entretien, établissements militaires d'entraînement et terrains d'aviation militaires, avec indication du toponyme et des coordonnées géographiques, dans lesquels des armements et équipements conventionnels des catégories énumérées au paragraphe 1^{er}, alinéas a) et b), de la présente Section sont détenus ou présents de façon habituelle, en donnant les dotations par type dans chaque catégorie sur de tels sites; et

c) l'emplacement de ses sites sur lesquels la réduction d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité sera effectuée conformément au Protocole sur la réduction, avec indication de l'emplacement par le toponyme et les coordonnées géographiques, des dotations par type dans chaque catégorie d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité en attente de réduction sur de tels sites, et en indiquant qu'il s'agit d'un site de réduction.

(1) En vertu de la Section I, paragraphe 3, du Protocole sur le reclassement des hélicoptères.

TITEL IV. Informatie over de plaats en aantallen van gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters binnen het toepassingsgebied, doch niet in dienst bij conventionele strijdkrachten

Elke Partij verstrekt alle andere Partijen informatie over de plaats en de aantallen van haar gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters binnen het toepassingsgebied, die niet in dienst zijn bij haar conventionele strijdkrachten, doch die van militaire betekenis kunnen zijn.

a) Elke Partij verstrekt derhalve de volgende informatie:

1. met betrekking tot haar gevechtstanks, artillerie, gevechtsvliegtuigen en gespecialiseerde aanvalshelikopters, alsmede pantsergevechtsvoertuigen zoals omschreven in Artikel XII van het Verdrag, in het bezit van organisaties tot het niveau, in neergaande lijn, van zelfstandig of afzonderlijk gelegerd bataljon, of daaraan gelijkwaardig, die qua opzet en structuur zijn bedoeld om in vredetijd binnenlandse veiligheidsstaken te verrichten, de ligging, met inbegrip van de aardrijkskundige naam en de coördinaten, van de plaatsen waar deze wapensystemen zich bevinden, alsook de aantallen en typen van conventionele wapensystemen in die categorieën die elk van die organisaties bezit;

2. met betrekking tot haar gepantserde personeelsvoertuigen, zwaarbewapende gevechtsvoertuigen en algemeen inzetbare aanvalshelikopters in het bezit van organisaties die qua opzet en structuur zijn bedoeld om in vredetijd binnenlandse veiligheidsstaken te verrichten, de totale aantallen in elke categorie van deze wapensystemen in elke bestuurlijke regio of afdeling;

3. met betrekking tot haar gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters die, in afwachting van een andere bestemming, uit dienst zijn gesteld in overeenstemming met Artikel IX van het Verdrag, de ligging, met inbegrip van de aardrijkskundige naam en de coördinaten, van plaatsen waar deze wapensystemen zich bevinden, alsmede de aantallen en typen per plaats;

4. met betrekking tot haar gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters verstrekt elke Partij alle andere Partijen na de inwerkingtreding van het Verdrag en bij elke jaarlijkse uitwisseling van informatie ingevolge Titel VII, paragraaf 1, letter c), van dit Protocol, een herkenbare aanduiding van elke plaats waar zich gewoonlijk meer dan in totaal 15 gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie of meer dan 5 gevechtsvliegtuigen of meer dan 10 aanvalshelikopters bevinden die, ingevolge Artikel III, eerste lid, letter e), van het Verdrag, in afwachting zijn van of worden opgeknapt voor uitvoer of wederuitvoer en tijdelijk in het toepassingsgebied worden gehouden. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen na de inwerkingtreding van het Verdrag en bij elke jaarlijkse uitwisseling van informatie ingevolge Titel VII, paragraaf 1, letter c), van dit Protocol, de aantallen van die gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters. De Partijen komen in het kader van het Gemengd Overlegorgaan de vorm overeen waarin de informatie over de aantallen uit hoofde van deze bepaling zal worden verstrekt;

5. met betrekking tot haar gevechtstanks en pantsergevechtsvoertuigen die zijn verminderd en wachten op conversie ingevolge Titel VIII van het Protocol inzake vermindering, de ligging, met inbegrip van de aardrijkskundige naam en de coördinaten, van elke plaats waar zich deze wapensystemen bevinden, alsmede de aantallen en typen per plaats; en

6. met betrekking tot haar gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters die uitsluitend worden gebruikt voor onderzoeks- of

SECTION IV. Informations sur l'emplacement et les nombres des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque dans la zone d'application, mais non en service dans les forces armées conventionnelles

Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties des informations sur l'emplacement et les nombres de ses chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque dans la zone d'application, non en service dans ses forces armées conventionnelles, mais dotés d'une signification militaire potentielle.

a) En conséquence, chaque Etat Partie fournit les informations suivantes:

1. pour ses chars de bataille, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque spécialisés, ainsi que pour les véhicules blindés de combat d'infanterie précisés par l'Article XII du Traité qui sont détenus par des organisations, jusqu'à l'échelon du bataillon indépendant ou situé séparément, ou équivalent, conçues et structurées pour remplir en temps de paix des fonctions de sécurité intérieure; l'emplacement, y compris le toponyme et les coordonnées géographiques, des sites dans lesquels ces armements et équipements sont détenus et les nombres et types des armements et équipements conventionnels dans ces catégories détenus par chacune de ces organisations;

2. pour ses véhicules blindés de transports de troupe, véhicules de combat à armement lourd et hélicoptères d'attaque polyvalents, détenus par des organisations conçues et structurées pour remplir en temps de paix des fonctions de sécurité intérieure, les nombres globaux dans chaque catégorie de ces armements et équipements dans chaque région ou division administrative;

3. pour ses chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque en attente d'affectation après avoir été déclassés en application des dispositions de l'Article IX du Traité, l'emplacement, y compris le toponyme et les coordonnées géographiques, des sites dans lesquels ces armements et équipements sont détenus et les nombres et types pour chaque site;

4. pour ses chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque, chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties, après l'entrée en vigueur du Traité et en même temps que chaque échange annuel d'informations en vertu de la Section VII, paragraphe 1^{er}, alinéa c), du présent Protocole, l'emplacement identifiable de chaque site dans lesquels se trouvent normalement plus d'un total de 15 chars de bataille, véhicules blindés de combat et pièces d'artillerie, ou plus de 5 avions de combat, ou plus de 10 hélicoptères d'attaque qui, en vertu de l'Article III, paragraphe 1^{er}, alinéa e), du Traité, sont en attente d'exportation ou de réexportation ou qui sont en cours de rénovation à ces fins et sont temporairement conservés dans la zone d'application. Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties, après l'entrée en vigueur du Traité et en même temps que chaque échange annuel d'informations en vertu de la Section VII, paragraphe 1^{er}, alinéa c), du présent Protocole, les nombres de ces chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque. Dans le cadre du Groupe consultatif commun, les Etats Parties conviennent de la forme que doit prendre l'échange d'informations sur les nombres à fournir en vertu de la présente disposition;

5. pour ses chars de bataille et véhicules blindés de combat qui ont été réduits et attendent leur conversion en vertu de la Section VIII du Protocole sur la réduction, l'emplacement, y compris le toponyme et les coordonnées géographiques, de chaque site où ces armements et équipements sont détenus, ainsi que les nombres et types sur chaque site; et

6. pour ses chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque utilisés exclusivement à des fins de recherche et de développement en

ontwikkelingsdoeleinden ingevolge artikel III, eerste lid, letter b), van het Verdrag, verstrekt elke Partij alle andere Partijen na de inwerkingtreding van het Verdrag en bij elke jaarlijkse uitwisseling van informatie ingevolge Titel VII, paragraaf 1, letter c), van dit Protocol, de totale aantallen in elke categorie van deze conventionele wapensystemen.

TITEL V. Informatie over verificatie-objecten en opgegeven inspectieplaatsen

1. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen informatie waarin zij haar verificatie-objecten aanduidt, met inbegrip van het totale aantal en de benaming van elk verificatie-object, en waarin zij haar opgegeven inspectieplaatsen, als omschreven in Titel I van het Protocol inzake inspectie, noemt, waarbij zij over elke inspectieplaats de volgende informatie verstrekt:

a) de benaming en de ligging van elke inspectieplaats, met inbegrip van de aardrijkskundige naam en de coördinaten;

b) de benaming van alle verificatie-objecten, als omschreven in Titel I, paragraaf 1, letter j), van het Protocol inzake inspectie, op die inspectieplaats, met dien verstande dat ondergeschikte onderdelen op het eerstvolgende bevelsniveau onder dat van brigade/regiment of wing/luchtmachtregiment, gelegd in de nabijheid van elkaar of van het hoofdkwartier dat rechtstreeks boven deze onderdelen staat, als niet afzonderlijk gelegd kunnen worden beschouwd, indien de afstand tussen deze afzonderlijk gelegde bataljons/squadrons of gelijkwaardige eenheden onderling of tot hun hoofdkwartier niet groter is dan 15 kilometer;

c) de totale aantallen, per type, van conventionele wapensystemen in elke in Titel III van het Protocol genoemde categorie die op die inspectieplaats en bij elk verificatie-object aanwezig zijn, alsmede die welke behoren tot een verificatie-object dat zich bevindt op een andere opgegeven inspectieplaats, onder vermelding van de benaming van elk van die verificatie-object;

d) daarnaast, voor elke opgegeven inspectieplaats, het aantal conventionele wapensystemen die niet in dienst zijn gesteld bij haar conventionele strijdkrachten, waarbij tevens worden vermeld:

1. gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters die, in afwachting van een andere bestemming, buiten dienst zijn gesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel IX van het Verdrag, dan wel zijn verminderd en wachten op conversie ingevolge het Protocol inzake vermindering; en

2. gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters in het bezit van organisaties die qua opzet en structuur zijn bedoeld om in vredetijd binnenlandse veiligheidsaken te verrichten;

e) opgeven inspectieplaatsen waar zich gevechtstanks, pantsergevechtsvliegtuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters bevinden die in afwachting zijn van of worden opgeknapt voor uitvoer of wederuitvoer en tijdelijk binnen het toepassingsgebied worden gehouden, of uitsluitend worden gebruikt voor onderzoeks- of ontwikkelingsdoeleinden, dienen als zodanig te worden aangeduid en de totale aantallen in elke categorie op een inspectieplaats dienen te worden verstrekt; en

f) het/de desbetreffende punt(en) van binnenkomst/vertrek voor elke opgegeven inspectieplaats, met inbegrip van de aardrijkskundige naam en de coördinaten.

TITEL VI. Informatie over de ligging van inspectieplaatsen waarvan conventionele wapensystemen zijn onttrokken

Elke Partij verstrekt alle andere Partijen jaarlijks, bij de jaarlijkse uitwisseling van informatie ingevolge Titel VII, paragraaf 1, letter c), van dit Protocol, informatie over de ligging van plaatsen

van de l'Article III, paragraphe 1^{er}, alinéa b), du Traité, chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties, après l'entrée en vigueur du Traité et en même temps que chaque échange annuel d'informations en vertu de la Section VII, paragraphe 1^{er}, alinéa c), du présent Protocole, les nombres globaux dans chacune de ces catégories d'armements et équipements conventionnels.

SECTION V. Informations sur les objets de vérification et sur les sites déclarés

1. Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties des informations spécifiant ses objets de vérification, y compris le nombre total et la dénomination de chaque objet de vérification, et énumérant ses sites déclarés définis par la Section I du Protocole sur l'inspection, en fournissant les informations suivantes sur chaque site:

a) la dénomination et l'emplacement du site, y compris le toponyme et les coordonnées géographiques;

b) la dénomination de tous les objets de vérification sur ce site, comme prévu par la Section I, paragraphe 1^{er}, alinéa j) du Protocole sur l'inspection, étant entendu que les éléments subordonnés à l'échelon de commandement immédiatement inférieur à celui de la brigade/du régiment, ou de l'escadre/du régiment aérien situés à proximité l'un de l'autre ou du poste de commandement immédiatement supérieur à ces éléments, peuvent être considérés comme non situés séparément, si la distance qui sépare ces bataillons/escadrons ou équivalents ou qui les sépare de leurs postes de commandement, ne dépasse pas 15 kilomètres;

c) les nombres globaux par type des armements et équipements conventionnels dans chaque catégorie précisée à la Section III du présent Protocole, détenus dans chaque site et par chaque objet de vérification, ainsi que ceux appartenant à un objet de vérification situé sur un autre site déclaré, en précisant la dénomination de chacun de ces objets de vérification;

d) en outre, pour chacun de ces sites déclarés, les nombres des armements et équipements conventionnels qui ne sont pas en service dans ses forces armées conventionnelles, en indiquant ceux qui sont:

1. des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque en attente d'affectation ayant été déclassés conformément aux dispositions de l'Article IX du Traité ou réduits et en attente de conversion en vertu du Protocole sur la réduction; et

2. des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque détenus par des organisations conçues et structurées pour remplir en temps de paix des fonctions de sécurité intérieure;

e) les sites déclarés détenant des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat ou hélicoptères d'attaque qui sont en attente ou sont rénovés pour l'exportation ou la réexportation et sont retenus temporairement dans la zone d'application ou qui sont utilisés exclusivement à des fins de recherche et de développement sont identifiés en tant que tels; et les nombres globaux par site dans chaque catégorie sont fournis; et

f) les points d'entrée/sortie afférents à chaque site déclaré, y compris le toponyme et les coordonnées géographiques.

SECTION VI. Informations sur l'emplacement des sites dont les armements et équipements conventionnels ont été retirés

Chaque Etat Partie fournit annuellement à tous les autres Etats Parties, en même temps que l'échange annuel d'information fourni en vertu de la Section VII, paragraphe 1^{er}, alinéa c), du

die eerder zijn bekendgemaakt als opgegeven inspectieplaatsen waaraan alle conventionele wapensystemen in de in Titel III, paragraaf 1, van dit Protocol genoemde categorieën zijn onttrokken sinds de ondertekening van het Verdrag, indien die inspectieplaatsen nog worden gebruikt door de conventionele strijdkrachten van die Partij. De ligging van die inspectieplaatsen wordt voor de duur van drie jaar na de onttrekking bekendgemaakt.

TITEL VII. Tijdschema voor het verstrekken van informatie ingevolge de Titels I tot en met V van dit Protocol

Elke Partij verstrekt alle andere Partijen de informatie ingevolge de Titels I tot en met V van dit Protocol op de volgende wijze:

a) bij de ondertekening van het Verdrag, de informatie over de toestand op die datum; en, uiterlijk 90 dagen na ondertekening van het Verdrag, verstrekt elke Partij alle andere Partijen in het kader van het Gemengd Overlegorgaan alle noodzakelijke rechtzettingen betreffende de ingevolge de Titels III, IV en V van dit Protocol verschaft informatie. Deze rechtzettingen worden beschouwd als informatie verstrekt bij de ondertekening van het Verdrag en als informatie over de toestand op die datum;

b) 30 dagen na de inwerkingtreding van het Verdrag, de informatie over de toestand op de datum van inwerkingtreding;

c) op 15 december van het jaar waarin het Verdrag in werking treedt (tenzij de inwerkingtreding binnen 60 dagen vóór 15 december plaatsvindt), en op 15 december van elk jaar daarna, de informatie over de toestand op 1 januari van het volgende jaar; en

d) na het verstrijken van het in Artikel VIII van het Verdrag genoemde verminderingstijdvak van 40 maanden, de informatie over de toestand op die datum.

TITEL VIII. Informatie over wijzigingen in de organisatorische structuren van de strijdkrachten of de aantallen conventionele wapensystemen in hun bezit

1. Elke Partij maakt aan alle andere Partijen bekend:

a) een permanente wijziging in de organisatorische structuur van haar conventionele strijdkrachten binnen het toepassingsgebied zoals bekendgemaakt ingevolge Titel I van dit Protocol, zulks ten minste 42 dagen vóór de wijziging; en

b) elke wijziging van 10 procent of meer, sinds de laatste jaarlijkse uitwisseling van informatie, in één van de categorieën van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die zijn overgebracht bij haar gevechtsformaties en -eenheden of gevechtsondersteunende of logistieke formaties en eenheden in neergaande lijn tot het niveau van brigade/regiment, wing/luchtmachtre Regiment, zelfstandig of afzonderlijk gelegerd bataljon/squadron of daaraan gelijkwaardig, zoals bekendgemaakt in Titel III, paragraaf 1, letters a) en b), en paragraaf 2, letters a) en b), van dit Protocol. Deze bekendmaking wordt uiterlijk vijf dagen nadat de wijziging zich voordoet afgegeven, onder vermelding van hetgeen zij feitelijk bezit na de bekendgemaakte wijziging.

TITEL IX. Informatie over de indienststelling en de uitdienststelling van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen bij de conventionele strijdkrachten van een Partij

1. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen na de inwerkingtreding van het Verdrag of bij elke jaarlijkse uitwisseling van informatie ingevolge Titel VII, paragraaf 1, letter c), van dit Protocol:

présent Protocole, des informations sur les emplacements des sites qui ont été notifiés antérieurement comme des sites déclarés, dont tous les armements et équipements conventionnels dans les catégories énumérées à la Section III, paragraphe 1^{er}, du présent Protocole ont été retirés depuis la signature du Traité, si de tels sites continuent d'être utilisés par les forces armées conventionnelles de cet Etat Partie. Les emplacements de ces sites sont notifiés pendant les trois années qui suivent ce retrait.

SECTION VII. Calendrier pour la fourniture des informations conformément aux Sections I à V du présent Protocole

Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties les informations en vertu des Sections I à V du présent Protocole comme suit:

a) à la signature du Traité, les informations étant valables à cette date; et, 90 jours au plus tard après la signature du Traité, chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties dans le cadre du Groupe consultatif commun, toute correction nécessaire aux informations communiquées en vertu des Sections III, IV et V du présent Protocole. Ces informations corrigées sont considérées comme fournies à la signature du Traité et valables à cette date;

b) 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité, les informations étant valables à la date d'entrée en vigueur;

c) le 15 décembre de l'année dans laquelle le Traité entre en vigueur (à moins que l'entrée en vigueur n'ait lieu moins de 60 jours avant le 15 décembre) et le 15 décembre de chaque année ultérieure, les informations étant valables le 1^{er} janvier de l'année suivante; et

d) à l'issue de l'achèvement de la période de réduction de 40 mois précisée par l'Article VIII du Traité, les informations étant valables à cette date.

SECTION VIII. Informations sur les modifications dans les structures d'organisation ou les niveaux de forces

1. Chaque Etat Partie notifie à tous les autres Etats Parties:

a) toute modification permanente dans les structures d'organisation de ses forces armées conventionnelles dans la zone d'application, telles que notifiée conformément à la Section I du présent Protocole, au moins 42 jours avant cette modification; et

b) toute modification de 10 p.c. ou plus dans l'une des catégories d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité affectés à l'une de ses formations et unités de combat, d'appui ou de soutien, jusqu'à l'échelon de la brigade/du régiment, de l'escadre/du régiment aérien, du bataillon indépendant/de l'escadron indépendant, du bataillon/de l'escadron situés séparément ou des échelons équivalents, telles que notifiées en vertu de la Section III, paragraphe 1, alinéas a) et b) et paragraphe 2, alinéas a); et b) du présent Protocole, depuis le dernier échange annuel d'informations. Cette notification est donnée cinq jours au plus tard après cette modification, en indiquant les dotations effectives après que la modification ait eu lieu.

SECTION IX. Informations sur l'entrée et le retrait du service, dans les forces armées conventionnelles d'un Etat Partie, d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité

1. Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties après l'entrée en vigueur du Traité et en même temps que chaque échange annuel d'informations fourni en vertu de la Section VII, paragraphe 1, alinéa c), du présent Protocole:

a) samengevoegde informatie over de aantallen en typen van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die in dienst zijn gesteld bij haar conventionele strijdkrachten binnen het toepassingsgebied gedurende de voorafgaande 12 maanden; en

b) samengevoegde informatie over de aantallen en typen van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die uit dienst zijn gesteld bij haar conventionele strijdkrachten binnen het toepassingsgebied gedurende de voorafgaande 12 maanden.

TITEL X. Informatie over het overbrengen naar of het verwijderen uit het toepassingsgebied van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen in dienst bij de conventionele strijdkrachten van de Partijen

1. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen jaarlijks na de inwerkingtreding van het Verdrag en bij elke jaarlijkse uitwisseling van informatie ingevolge Titel VII, paragraaf 1, letter c), van dit Protocol:

a) samengevoegde informatie over de aantallen en typen van elke categorie bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die in dienst zijn gesteld bij haar conventionele strijdkrachten en die gedurende de laatste 12 maanden werden overgebracht naar het toepassingsgebied, alsmede informatie over het feit of enige van de wapensystemen een formatie of eenheid vormen;

b) samengevoegde informatie over de aantallen en typen van elke categorie bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die in dienst zijn gesteld bij haar conventionele strijdkrachten en die gedurende de laatste 12 maanden werden verwijderd uit het toepassingsgebied, en daarbuiten blijven, alsmede informatie over de laatste gemelde plaatsen binnen het toepassingsgebied waar die conventionele wapensystemen zich bevonden; en

c) bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die in dienst zijn bij haar conventionele strijdkrachten binnen het toepassingsgebied en die binnen een tijdvak van zeven dagen uit het toepassingsgebied werden verwijderd en wederom daarnaar werden overgebracht, mede voor doeleinden als opleiding en militaire activiteiten, zijn niet onderworpen aan de bepalingen inzake melding in deze Titel

TITEL XI. Conventionele wapensystemen die door het toepassingsgebied worden doorgevoerd

1. De bepalingen van dit Protocol zijn niet van toepassing op conventionele wapensystemen die door het toepassingsgebied worden overgebracht van een plaats buiten het toepassingsgebied naar een eindbestemming buiten het toepassingsgebied. Conventionele wapensystemen in de in Titel III van dit Protocol genoemde categorieën die binnen het toepassingsgebied zijn gebracht met het oog op doorvoer worden gemeld overeenkomstig dit Protocol indien zij langer dan zeven dagen binnen het toepassingsgebied verblijven.

TITEL XII. De vorm waarin de informatie wordt verstrekt

1. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen de in dit Protocol genoemde informatie in overeenstemming met de procedures vervat in Artikel XVII van het Verdrag en de Bijlage inzake de vormvoorschriften. In overeenstemming met Artikel XVI, vijfde lid, van het Verdrag worden wijzigingen op de Bijlage inzake de vormvoorschriften beschouwd als verbeteringen betreffende de uitvoerbaarheid en de doeltreffendheid van het Verdrag die betrekking hebben op ondergeschikte kwesties van technische aard.

a) des informations sur les nombres globaux et les types des armements et équipements conventionnels limités par le Traité qui sont entrés en service dans ses forces armées conventionnelles, dans la zone d'application, au cours des 12 derniers mois; et

b) des informations sur les nombres globaux et les types des armements et équipements conventionnels limités par le Traité qui ont été retirés du service dans ses forces armées conventionnelles, dans la zone d'application, au cours des 12 derniers mois.

SECTION X. Informations sur l'entrée et sur la sortie de la zone d'application d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité en service dans les forces armées conventionnelles des Etats Parties

1. Chaque Etat Partie fournit annuellement à tous les autres Etats Parties, après l'entrée en vigueur du Traité et en même temps que chaque échange annuel d'informations fourni en vertu de la Section VII, paragraphe 1, alinéa c), du présent Protocole:

a) des informations sur les nombres globaux et les types dans chaque catégorie d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité en service dans ses forces armées conventionnelles qui sont entrés dans la zone d'application au cours des 12 derniers mois, en indiquant si ces armements et équipements étaient organisés en formation ou unité; et

b) des informations sur les nombres globaux et les types dans chaque catégorie d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité en service dans ses forces armées conventionnelles qui ont été retirés de la zone d'application au cours des 12 derniers mois et qui sont toujours en dehors de celle-ci, ainsi que les derniers emplacements dans la zone d'application notifiés de ces armements et équipements conventionnels; et

c) les armements et équipements conventionnels limités par le Traité en service dans ses forces armées conventionnelles dans la zone d'application qui quittent la zone d'application et y retournent, y compris à des fins telles que l'entraînement ou des activités militaires, dans un délai de sept jours, ne sont pas soumis aux obligations de compte rendu de la présente Section.

SECTION XI. Armements et équipements conventionnels qui transistent par la zone d'application

1. Les dispositions du présent Protocole ne s'appliquent pas aux armements et équipements conventionnels qui transistent par la zone d'application d'un emplacement hors de la zone d'application vers une destination finale hors de la zone d'application. Des informations sont communiquées en vertu du présent Protocole sur les armements et équipements conventionnels des catégories mentionnées par la Section III du présent Protocole qui sont entrés en transit dans la zone d'application s'ils y restent plus de sept jours.

SECTION XII. Formulaires pour l'échange d'informations

1. Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties les informations précisées par le présent Protocole conformément aux procédures prévues par l'Article XVII du Traité et l'Annexe au présent Protocole sur les formulaires. Conformément à l'Article XVI, paragraphe 5, du Traité, des modifications à l'Annexe sur les formulaires sont considérées comme des améliorations à la viabilité et à l'efficacité du Traité ne concernant que des points mineurs de nature technique.

TITEL XIII. Andere bekendmakingen op grond van het Verdrag

1. Na de ondertekening van het Verdrag en voor de inwerking-treding daarvan stelt het Gemengd Overlegorgaan een document op betreffende de door het Verdrag voorgeschreven bekendmakingen. Dit document noemt alle bekendmakingen, onder vermelding van die welke moeten worden afgegeven in overeenstemming met Artikel XVII van het Verdrag, en omvat, voor zover noodzakelijk, mede de passende vormvoorschriften voor die bekendmakingen. In overeenstemming met Artikel XVI, vijfde lid, van het Verdrag worden wijzigingen op dit document, waaronder de vormvoorschriften, beschouwd als verbeteringen betreffende de uitvoerbaarheid en de doeltreffendheid van het Verdrag die betrekking hebben op ondergeschikte kwesties van technische aard.

BIJLAGE**Inzake de vormvoorschriften voor de uitwisseling van informatie**

1. Elke Partij verstrekt alle andere Partijen informatie ingevolge het Protocol inzake informatie-uitwisseling, hierna te noemen het Protocol, zulks in overeenstemming met de in deze Bijlage beschreven vormvoorschriften. De informatie in elk gegevensoverzicht wordt verstrekt in mechanisch of elektronisch gedrukte vorm en in één van de zes officiële talen van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa. In elk schema (kolom a) wordt aan de ingevoerde gegevens telkens een volgend regelnummer toegekend.

2. Elke bundel van gegevensoverzichten begint met een schutblad waarop de naam is vermeld van de Partij die de overzichten verstrekt, de taal waarin de overzichten zijn gesteld, de datum waarop de overzichten zullen worden uitgewisseld en de datum met ingang waarvan de in de overzichten verstrekte informatie van toepassing is.

TITEL I. Informatie over de structuur van de landstrijdkrachten, de luchstrijdkrachten en de luchtverdedigingsstrijdkrachten binnen het toepassingsgebied

1. Ingevolge Titel I van het Protocol verstrekt elke Partij informatie over de bevelsorganisatie van haar landstrijdkrachten, met inbegrip van luchtverdedigingsformaties en -eenheden ondergeschikt aan of onder het niveau van militair district of een gelijkwaardig niveau, en haar luchstrijdkrachten alsmede haar luchtverdedigingsstrijdkrachten, zulks in de vorm van twee afzonderlijke overzichten van hiërarchiegegevens als weergegeven in Schema I.

2. De te verstrekken gegevensoverzichten beginnen bij het hoogste bevelsniveau en bestrijken alle bevelsniveaus in neergaande lijn tot aan het niveau van brigade/regiment, zelfstandig bataljon en wing/luchtmachtregiment (1), zelfstandig squadron of daaraan gelijkwaardig. Een militair district/leger/korps wordt bijvoorbeeld gevolgd door ondergeschikte zelfstandige regimenten, zelfstandige bataljons, depots, opleidingsinstellingen, vervolgens elke ondergeschikte divisie met haar regimenten/zelfstandige bataljons. Na vermelding van alle ondergeschikte organisaties volgen de gegevens betreffende het volgende militaire district/leger/korps. Dezelfde procedure wordt toegepast voor luchstrijdkrachten en luchtverdedigingsstrijdkrachten.

a) Elke organisatie wordt aangeduid (kolom b) door middel van een eigen identificatiecode (d.w.z. het registratienummer van de formatie of eenheid) die in latere overzichten en alle latere

SECTION XIII. Autres notifications en vertu du Traité

1. Après la signature du Traité et avant son entrée en vigueur, le Groupe consultatif commun met au point un document relatif aux notifications requises par le Traité. Ce document énumère toutes ces notifications, en indiquant celles à fournir conformément à l'Article XVII du Traité, et inclut, en tant que de besoin, les formulaires appropriés pour de telles notifications. Conformément à l'Article XVI, paragraphe 5, du Traité, les modifications à ce document, y compris aux formulaires, sont considérées comme des améliorations à la viabilité et à l'efficacité du Traité ne concernant que des points mineurs de nature technique.

ANNEXE**Sur les formulaires pour l'échange d'informations**

1. Chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties des informations en vertu du Protocole sur l'échange d'informations, dorénavant désigné comme le Protocole, conformément aux formulaires précisés dans la présente Annexe. Les informations dans chaque relevé de données sont imprimées mécaniquement ou électroniquement dans l'une des six langues officielles de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe. Dans chaque tableau (colonne a), chaque entrée de données reçoit un numéro de ligne séquentiel.

2. Chaque série de relevés commence par une page de couverture indiquant le nom de l'Etat Partie établissant les relevés, la langue dans laquelle sont fournis les relevés, la date à laquelle les relevés doivent être échangés et la date à laquelle les informations figurant dans les relevés sont valables.

SECTION I. Informations sur la structure des forces terrestres et des forces aériennes et de l'aviation de défense aérienne dans la zone d'application

1. En vertu de la Section I du Protocole, chaque Etat Partie fournit des informations sur l'organisation du commandement de ses forces terrestres, y compris de ses formations et unités de défense aérienne subordonnées à ou d'un échelon inférieur à la région militaire ou équivalent, et de ses forces aériennes et de l'aviation de défense aérienne, sous la forme de deux relevés de données hiérarchiques distincts, tels que prévu au tableau I.

2. Les relevés de données sont fournis en commençant à l'échelon le plus élevé et en passant par tous les échelons de commandement, jusqu'à l'échelon de la brigade/du régiment, du bataillon indépendant et de l'escadre/du régiment aérien, de l'escadron (1) indépendant ou de leurs équivalents. Par exemple, une région militaire/une armée/un corps d'armée seraient suivis par tous les régiments indépendants, bataillons indépendants, dépôts, centres d'entraînement subordonnés, puis par chaque division subordonnée avec ses régiments/bataillons indépendants. Après l'énumération de toutes les organisations subordonnées, les entrées commencent pour la région militaire/l'armée/le corps d'armée suivant. La même procédure est suivie pour les forces aériennes et de l'aviation de défense aérienne.

a) Chaque organisation est identifiée (colonne b) par un indicateur unique (c'est-à-dire le numéro d'enregistrement de la formation ou de l'unité), qui est utilisé pour cette organisation et pour

(1) .

(1) Pour la Belgique et le Canada, le terme « escadron » signifie « escadrille ».

uitwisselingen van informatie voor die organisatie wordt gebruikt; haar nationale benaming (d.w.z. de naam, in kolom c) en, in het geval van divisies, brigades/regimenten, zelfstandige bataljons, en wing/luchtmachtregiment, zelfstandige squadrons of gelijkwaardige organisaties, indien van toepassing, het soort formatie of eenheid (bijvoorbeeld infanterie-, tank-, artillerie-, jachtvliegtuig-, bommenwerper-, bevoorradings-); en

b) voor elk organisatie worden de twee bevelsniveaus binnen het toepassingsgebied aangeduid die onmiddellijk boven die organisatie staan (kolommen d en e).

Schema I: Bevelsorganisatie van de landstrijdkrachten, de luchstrijdkrachten en de luchtverdedigingsstrijdkrachten van Partij) per (datum).

TITEL II. Informatie over de totale aantallen conventionele wapensystemen die zijn onderworpen aan de getalsmatige beperkingen overeenkomstig de artikelen IV en V van het Verdrag

1. Overeenkomstig Titel II van het Protocol verstrekt elke Partij gegevens over haar totale aantallen, per type, van gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie (Schema IIA) die zijn onderworpen aan de getalsmatige beperkingen genoemd in de artikelen IV en V van het Verdrag (kolom b), en over haar totale aantallen, per type, van gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters (Schema IIB) die zijn onderworpen aan de getalsmatige beperkingen genoemd in artikel IV van het Verdrag (kolom b).

2. De gegevens over pantsergevechtsvoertuigen omvatten de totale aantallen van zwaarbewapende gevechtsvoertuigen, pantserinfanteriegevechtsvoertuigen en gepantserde personeelsvoertuigen, alsmede de aantallen (kolom f/e) en de typen (kolom e/d) daarvan in elk van deze subcategorieën (kolom d/c).

3. In het geval van gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie en brugleggende tanks, opgeslagen in overeenstemming met artikel X van het Verdrag, wordt het totale aantal vermeld dat zich in aangewezen permanente opslagplaatsen bevindt (kolom g).

Schema II A: totale aantallen gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie die zijn onderworpen aan de getalsmatige beperking van (Partij) per (datum).

Schema II B: totale aantallen gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters die zijn onderworpen aan de getalsmatige beperking van (Partij) per (datum).

TITEL III. Informatie over de plaats, aantallen en typen van conventionele wapensystemen in dienst bij de conventionele strijdkrachten

1. Elke Partij verstrekt een overzicht van hiërarchiegegevens van al haar landstrijdkrachten, luchstrijdkrachten en luchtverdedigingsstrijdkrachten gemeld ingevolge Titel III, paragraaf 1, van het Protocol, formaties en eenheden gemeld ingevolge Titel III, paragraaf 2, van het Protocol en inrichtingen waar zich in Titel III, paragraaf 3, van het Protocol genoemde conventionele wapensystemen bevinden.

2. Voor elke organisatie en inrichting wordt de volgende informatie verstrekt:

a) het registratienummer van de formatie of eenheid (kolom b) en de benaming van de organisatie (kolom c) als in Schema I. Aan afzonderlijk geleverde bataljons/squadrons vermeld ingevolge

tous les échanges d'informations ultérieurs; par sa dénomination nationale (c'est-à-dire, le nom) (colonne c); et, dans les cas des divisions, des brigades/des régiments, des bataillons indépendants et des escadres/des régiments aériens, des escadrons indépendants ou des organisations équivalentes, le cas échéant, par le type de la formation ou de l'unité (c'est-à-dire d'infanterie, blindée, d'artillerie, de chasse, de bombardement, logistique); et

b) pour chaque organisation, les deux niveaux de commandement dans la zone d'application immédiatement supérieurs à cette organisation sont indiqués (colonnes d et e).

Tableau I: Organisation du commandement des forces terrestres et des forces aériennes et de l'aviation de défense aérienne de (Etat Partie) valable le (date).

SECTION II. Informations sur les dotations globales en armements et équipements conventionnels soumis aux limites numériques prévues par les articles IV et V du Traité

1. En vertu de la Section II du Protocole, chaque Etat Partie fournit des données sur ses dotations globales par type de chars de bataille, de véhicules blindés de combat et de pièces d'artillerie (tableau II A) soumis aux limites numériques prévues par les Articles IV et V du Traité (colonne b); et sur ses dotations globales par type d'avions de combat et d'hélicoptères d'attaque (tableau II B), soumis aux limites numériques prévues par l'Article IV du Traité (colonne b).

2. Les données relatives aux véhicules blindés de combat comprennent le nombre total de véhicules de combat à armement lourd, de véhicules blindés de combat d'infanterie et de véhicules blindés de transport de troupe, ainsi que leurs nombre (colonne f/e) et type (colonne e/d) dans chacune de ces sous-catégories (colonne d/c).

3. Dans le cas des chars de bataille, des véhicules blindés de combat, des pièces d'artillerie et des véhicules blindés poseurs de ponts en dépôt conformément à l'Article X du Traité, le nombre total de ces équipements dans des dépôts permanents désignés est précisé (colonne g).

Tableau II A: Dotations globales en chars de bataille, en véhicules blindés de combat et en pièces d'artillerie soumis aux limites numériques de (Etat Partie), valables le (date).

Tableau II B: Dotations globales en avions de combat et en hélicoptères d'attaque soumis aux limites numériques, de (Etat Partie), valables le (date).

SECTION III. Informations sur l'emplacement, les nombres et les types des armements et équipements conventionnels en service dans les forces armées conventionnelles

1. Chaque Etat Partie fournit un relevé de données hiérarchiques de toutes ses organisations des forces terrestres et des forces aériennes et de l'aviation de défense aérienne notifiées en vertu de la Section III, paragraphe 1 du Protocole, des formations et unités notifiées en vertu de la Section III, paragraphe 2 du Protocole, et des installations qui détiennent des armements et équipements conventionnels comme précisé par la Section III, paragraphe 3 du Protocole.

2. Pour chaque organisation et installation, les informations reflètent:

a) le numéro d'enregistrement de la formation ou unité (colonne b) et la dénomination de l'organisation (colonne c) portés au tableau I. Les bataillons/escadrons situés séparément

paragraaf 1 van deze Titel, formaties en eenheden gemeld ingevolge Titel III, paragraaf 2, van het Protocol en inrichtingen vermeld in overeenstemming met Titel III, paragraaf 3, van het Protocol wordt ook een eigen registratienummer (kolom b) toegekend; tevens wordt hun nationale benaming (d.w.z. de naam) (kolom c) vermeld. In hun rangschikking in het overzicht komt de subordnatie tot uitdrukking, met uitzondering van de in Titel III, paragraaf 2, van het Protocol gemelde formaties en eenheden, die gezamenlijk aan het eind van het overzicht worden genoemd:

1. aangewezen permanente opslagplaatsen worden aangeduid met de aantekening «aangewezen permanente opslagplaats» achter de nationale benaming; en

2. verminderingplaatsen worden aangeduid met de aantekening «vermindering» achter de nationale benaming;

b) de ligging (kolom d), met inbegrip van de aardrijkskundige naam en de coördinaten op tien seconden nauwkeurig. Voor plaatsen waar zich gestationeerde strijdkrachten bevinden, wordt tevens de naam van de ontvangende Partij vermeld;

c) voor elk bevelsniveau van het hoogste niveau tot aan dat van divisie/luchtmachtdivisie, de totale aantallen conventionele wapensystemen in elke categorie (kolommen f tot en met m/l). Bijvoorbeeld, het totale aantal dat een divisie bezit is de som van hetgeen al haar ondergeschikte organisaties bezitten; en

d) voor elk bevelsniveau van dat van divisie en lager als genoemd in paragraaf 1 van deze Titel, het aantal conventionele wapensystemen per type onder de kopjes van de Schema's III A en III B (kolommen f tot en met m/l). In de kolom «pantsergevechtsvoertuig» in Schema III A (kolom g) worden de subcategorieën (d.w.z. gepantserde personeelsvoertuigen, pantserinfanteriegevechtsvoertuigen, zwaarbewapende gevechtsvoertuigen) afzonderlijk vermeld. In de kolom «aanvalshelikopters» (kolom k/i) worden de subcategorieën (d.w.z. gespecialiseerde of algemeen inzetbare aanvalshelikopters) afzonderlijk vermeld. In de kolom «overige» (l) in Schema IIIB worden vermeld eventuele gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, op een gepantserd personeelsvoertuig lijkende of op een infanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen en brugleggende tanks die in dienst zijn bij de luchtmacht, en de luchtverdedigingsstrijdkrachten.

Schema III A: INFORMATIE OVER DE PLAATS, AANTALLEN EN TYPEN VAN CONVENTIONELE WAPENSISTE-MEN, VERSTREKT INGEVOLGE TITEL III VAN HET PROTOCOL INZAKE INFORMATIE-UITWISSELING VAN (Partij) PER (datum)

Schema III B: INFORMATIE OVER DE PLAATS, AANTALLEN EN TYPEN VAN CONVENTIONELE WAPENSISTE-MEN, VERSTREKT INGEVOLGE TITEL III VAN HET PROTOCOL INZAKE INFORMATIE-UITWISSELING VAN (Partij) PER (datum)

TITEL IV. Informatie over conventionele wapensystemen die niet in dienst zijn bij conventionele strijdkrachten, verstrekt ingevolge Titel IV van het Protocol inzake informatie-uitwisseling

1. Ingevolge Titel IV van het Protocol verstrekt elke Partij informatie over de plaats, aantallen en typen van haar gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters binnen het toepassingsgebied, doch niet in dienst bij haar conventionele strijdkrachten.

comme précisé en vertu du paragraphe 1^{er} de la présente Section, les formations et unités notifiées en vertu de la Section III, paragraphe 2, du Protocole et les installations énumérées conformément à la Section III, paragraphe 3, du Protocole reçoivent également un numéro d'enregistrement unique de formation ou d'unité (colonne b) et leur dénomination nationale (c'est-à-dire nom) (colonne c) est fournie. Leur emplacement sur le relevé reflète leur subordination à l'exception des formations et unités notifiées en vertu de la Section III, paragraphe 2, du Protocole, qui sont précisées ensemble à la fin de l'énumération:

1. les dépôts permanents désignés sont identifiés par l'abréviation «D.P.D.» suivant la dénomination nationale; et

2. les sites de réduction sont identifiés par la mention «réduction», suivant la dénomination nationale;

b) emplacement (colonne d), y compris le toponyme et les coordonnées géographiques arrondies à la dizaine de secondes la plus proche. Pour les emplacements contenant des forces stationnées, l'Etat Partie hôte est également mentionné;

c) pour chaque échelon de commandement du plus élevé jusqu'à l'échelon de la division/division aérienne, le total global d'armements et équipements conventionnels dans chaque catégorie (colonnes f à m/l). Par exemple, le total global détenu par une division serait la somme des dotations de toutes ses organisations subordonnées; et

d) pour chaque échelon de commandement à l'échelon de la division et en dessous tel que précisé par le paragraphe 1^{er} de la présente Section, le nombre d'armements et équipements conventionnels par type sous les têtes de colonne indiquées aux tableaux III A et III B (colonnes f à m/l). Dans la colonne intitulée véhicules blindés de combat (colonne g), tableau III A les sous-catégories (c'est-à-dire les véhicules blindés de transport de troupe, véhicules blindés de combat d'infanterie, véhicules de combat à armement lourd) sont présentées séparément. Dans la colonne intitulée hélicoptères d'attaque (colonne k/i), les sous-catégories (c'est-à-dire d'attaque spécialisés, d'attaque polyvalents) sont présentées séparément. La colonne (l) intitulée «autres» dans le tableau III B comprend les chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, et véhicules blindés de transport de troupe — sosies, véhicules blindés de combat d'infanterie — sosies et véhicules blindés poseurs de ponts, le cas échéant, en service dans les forces aériennes et de l'aviation de défense aérienne.

Tableau III A: INFORMATIONS SUR L'EMPLACEMENT, LES NOMBRES ET LES TYPES D'ARMEMENTS ET EQUIPEMENTS CONVENTIONNELS PRESENTEES EN VERTU DE LA SECTION III DU PROTOCOLE SUR L'ECHANGE D'INFORMATIONS, DE (Etat Partie), VALABLES LE (date)

Tableau III B: INFORMATIONS SUR L'EMPLACEMENT, LES NOMBRES ET LES TYPES D'ARMEMENTS ET EQUIPEMENTS CONVENTIONNELS PRESENTEES EN VERTU DE LA SECTION III DU PROTOCOLE SUR L'ECHANGE D'INFORMATIONS, DE (Etat Partie), VALABLES LE (date)

SECTION IV. informations sur les armements et équipements conventionnels non en service dans les forces armées conventionnelles présentées en vertu de la Section IV du Protocole sur l'échange d'informations

1. En vertu de la Section IV du Protocole, chaque Etat Partie fournit des informations sur l'emplacement, le nombre et le type de ses chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, avions de combat et hélicoptères d'attaque dans la zone d'application mais non en service dans ses forces armées conventionnelles.

2. Voor elke plaats wordt de volgende informatie verstrekt:

a) de bepalingen van Titel IV van het Protocol op grond waarvan de informatie wordt verstrekt (kolom b);

b) de plaats (kolom c):

1. met betrekking tot conventionele wapensystemen gemeld ingevolge Titel IV, paragraaf 1, letter a, punten 1, 3 en 5, van het Protocol, de aardrijkskundige naam en de coördinaten, op tien seconden nauwkeurig, van de plaatsen waar die wapensystemen zich bevinden; en

2. met betrekking tot conventionele wapensystemen gemeld ingevolge Titel IV, paragraaf 1, letter a, punt 2, van het Protocol, de nationale benaming van de bestuurlijke regio of afdeling waar die wapensystemen zich bevinden.

c) met betrekking tot conventionele wapensystemen gemeld ingevolge Titel IV, paragraaf 1, letter a, punten 1 en 2, van het Protocol, de benaming van de organisaties op nationaal niveau die de genoemde wapensystemen bezitten (kolom c); en

d) voor elke plaats, het aantal, per type, onder de desbetreffende kopjes in Schema IV (kolommen d tot en met h), met de volgende uitzondering: met betrekking tot conventionele wapensystemen gemeld ingevolge Titel IV, paragraaf 1, letter a, punt 2, voor het Protocol worden slechts de aantallen in elke categorie verstrekt, zulks uitsluitend voor de genoemde bestuurlijke regio of afdeling (kolom c).

Schema IV: INFORMATIE OVER DE PLAATS VAN CONVENTIONELE WAPENSISTEEMEN, VERSTREKT INGEVOLGE TITEL IV VAN HET PROTOCOL INZAKE INFORMATIE-UITWISSELING VAN (Partij) PER (datum)

TITEL V. Informatie over verificatie-objecten en opgegeven inspectieplaatsen

1. Ingevolge Titel V van het Protocol verstrekt elke Partij een overzicht van haar verificatie-objecten en opgegeven inspectieplaatsen als omschreven in Titel I van het Protocol inzake inspectie. Opgegeven inspectieplaatsen (Schema V) worden in alfabetische volgorde vermeld.

2. Over opgegeven inspectieplaatsen dient de volgende informatie te worden verstrekt:

a) een eigen identificatiecode (d.w.z. het registratienummer van de opgegeven inspectieplaats) (kolom b) die in alle latere uitwisselingen van informatie voor die plaats zal worden gebruikt;

b) de naam van de plaats en de ligging ervan, aangegeven door middel van de aardrijkskundige naam en de coördinaten, op 10 seconden nauwkeurig, (kolom c). Voor plaatsen waar zich verificatie-objecten van gestationeerde strijdkrachten bevinden, wordt ook de ontvangende Partij vermeld:

c) het/de desbetreffende punt(en) van binnenkomst/vertrek (kolom d);

d) een eigen volgnummer, de benaming en het registratienummer van de formatie of eenheid van alle verificatie-objecten die zijn gestationeerd op de opgegeven inspectieplaats als genoemd in Titel III van deze bijlage (kolom e). De volgnummers worden zodanig toegekend, dat het nummer dat is toegekend aan het laatste verificatie-object in het overzicht gelijk is aan het totale aantal verificatie-objecten van een Partij; en

e) het totale aantal conventionele wapensystemen in elke in Titel III van het Protocol genoemde categorie die zich op de opgegeven inspectieplaats bevinden en in het bezit zijn van elk verificatie-object (kolommen f tot en met p), onder vermelding van bovendien:

2. Pour chaque emplacement, les informations reflètent:

a) la disposition de la Section IV du Protocole en vertu de laquelle les informations sont fournies (colonne b);

b) l'emplacement (colonne c);

1. s'agissant des armements et équipements conventionnels notifiés en vertu de la Section IV, paragraphe 1^{er}, alinéa (A) (1), (A) (3) et (A) (5), du Protocole, le toponyme et les coordonnées géographiques arrondies à la dizaine de secondes la plus proche, des sites contenant de tels équipements; et

2. s'agissant des armements et équipements conventionnels notifiés en vertu de la Section IV, paragraphe 1, alinéa (A) (2), du Protocole, la dénomination nationale de la région ou division administrative contenant de tels équipements;

c) s'agissant des armements et équipements conventionnels notifiés en vertu de la Section IV, paragraphe 1^{er}, alinéas (A) (1) et (A) (2), du Protocole, la dénomination au niveau national des organisations détenant les équipements précisés (colonne c); et

d) pour chaque emplacement, le nombre par type sous les têtes de colonnes indiquées au tableau IV (colonne d à h), sauf comme suit: s'agissant des armements et équipements conventionnels notifiés en vertu de la Section IV, paragraphe 1^{er}, alinéa (A) (2), du Protocole, seuls les nombres dans chaque catégorie sont fournis et pour la seule région ou division administrative précisée (colonne c).

Tableau IV: INFORMATIONS SUR L'EMPLACEMENT DES ARMEMENTS ET EQUIPEMENTS CONVENTIONNELS PRESENTEES EN VERTU DE LA SECTION IV DU PROTOCOLE SUR L'ECHANGE D'INFORMATIONS, DE (Etat Partie), VALABLES LE (date)

SECTION V. Informations sur les objets de vérification et les sites déclarés

1. En vertu de la Section V du Protocole, chaque Etat Partie fournit un relevé de ses objets de vérification et sites déclarés définis par la Section I du Protocole sur l'inspection. Les sites déclarés (tableau V) sont énumérés dans l'ordre alphabétique.

2. Les informations sur chaque site déclaré comprennent:

a) un indicateur unique (c'est-à-dire un numéro d'enregistrement de site déclaré) (colonne b) qui est utilisé pour ce site pour tous les échanges d'informations ultérieurs;

b) le nom du site et son emplacement, en utilisant le toponyme et les coordonnées géographiques arrondies à la dizaine de secondes la plus proche (colonne c). Pour les emplacements contenant des objets de vérification de forces stationnées, l'Etat Partie hôte est également mentionné.

c) le(s) point(s) d'entrée/sortie associé(s) à ce site déclaré (colonne d);

d) un numéro de série séquentiel unique et la dénomination et le numéro d'enregistrement de formation ou d'unité de tous les objets de vérification se trouvant sur le site déclaré comme précisé par la Section III de la présente annexe (colonne e). Les numéros de série séquentiels uniques sont affectés de sorte que le numéro affecté au dernier objet de vérification apparaissant dans la liste soit égal au nombre total d'objets de vérification de l'Etat Partie; et

e) le nombre global d'armements et équipements conventionnels dans chaque catégorie précisée à la section III du Protocole détenus sur le site déclaré, par objet de vérification (colonnes f à p), en précisant, en outre:

1. de conventionele wapensystemen in elke categorie die zich op de opgegeven inspectieplaats bevinden en die behoren tot een verificatie-object dat is geleverd op een andere opgegeven inspectieplaats, onder vermelding van de benaming en het registratienummer van de formatie of eenheid van elk verificatie-object (kolom e); en

2. de conventionele wapensystemen die niet behoren tot een verificatie-object worden aangeduid door middel van de volgende aantekeningen onmiddellijk na/onder de vermelding in de kolommen f tot en met p:

a) wapensystemen in het bezit van organisaties die qua opzet en structuur zijn bedoeld om in vredetijd binnenlandse veiligheidstaken te verrichten, de aantekening « veiligheid »;

b) uit dienst gestelde wapensystemen, de aantekening « uit dienst gesteld »;

c) wapensystemen die wachten op of worden opgeknapt voor uitvoer of wederuitvoer, de aantekening « export »;

d) verminderde wapensystemen die wachten op conversie, de aantekening « verminderd »; en

e) wapensystemen die uitsluitend worden gebruikt voor onderzoeks- en ontwikkelingsdoeleinden, de aantekening « research ».

Schema V: Informatie over verificatieobjecten en opgegeven inspectieplaatsen van (Partij) per (datum)

3. Elke Partij verstrekt een overzicht van punten van binnenkomst/vertrek (Schema VI). In het schema wordt telkens een eigen numerieke identificatiecode toegekend, die wordt gebruikt ter aanduiding van het/de punt(en) van binnenkomst/vertrek voor elke ingevolge paragraaf 2, letter c, van deze Titel vermelde inspectieplaats. De aanduiding van de ligging omvat mede de aardrijkskundige naam (kolom c) en de coördinaten, op 10 seconden nauwkeurig (kolom d). Bij elk punt wordt tevens vermeld voor welk type vervoer — « lucht », « zee » of « land » — het geschikt is (kolom e).

1. les armements et équipements conventionnels détenus dans chaque catégorie sur le site déclaré appartenant à un objet de vérification situé sur un autre site déclaré, en précisant la dénomination et le numéro d'enregistrement de la formation ou de l'unité pour chaque objet de vérification (colonne e); et

2. les armements et équipements conventionnels n'appartenant pas à un objet de vérification sont identifiés par les mentions suivantes immédiatement après ou en dessous de chacune de ces entrées dans les colonnes f à p:

a) les équipements détenus par des organisations conçues et structurées pour remplir en temps de paix des fonctions de sécurité intérieure, avec la mention « sécurité »;

b) les équipements déclassés, avec la mention « déclassé »;

c) les équipements en attente d'exportation ou de réexportation, ou qui sont en cours de rénovation à ces fins, avec la mention « exportation »;

d) les équipements réduits en attente de conversion, avec la mention « réduit »; et

e) les équipements utilisés exclusivement à des fins de recherche et de développement, avec la mention « recherche ».

Tableau V: Informations sur les objets de vérification et les sites déclarés de (Etat Partie), valables le (date)

3. Chaque Etat Partie fournit un relevé des points d'entrée/sortie (tableau VI). Le relevé attribue un indicateur numérique séquentiel unique (colonne b), qui est utilisé pour indiquer les points d'entrée/sortie pour chaque site, désigné en vertu du § 2, alinéa c) de la présente section. L'emplacement comprend le toponyme (colonne c) et les coordonnées géographiques arrondies à la dizaine de secondes la plus proche (colonne d). Les moyens de transport acceptables (« aérien », « maritime », « terrestre ») pour chaque point d'entrée/sortie sont également précisés (colonne e).

Schema I: Bevelsorganisatie van de landstrijdkrachten, de luchstrijdkrachten en de luchtverdedegingsstrijdkrachten van (Partij) per (datum)

Tableau I: Organisation du commandement des forces terrestres et des forces aériennes et de la défense aérienne de (Etat Partie) valable le (date)

Regelnummer — Numéro de ligne	Registratienummer van formatie of eenheid — Numéro d'enregistrement de l'unité	Benaming van formatie of eenheid — Dénomination de la formation ou de l'unité	Subordinatie — Subordination	
			Eerste hogere bevelsniveau — Premier échelon supérieur	Tweede hogere bevelsniveau — Deuxième échelon supérieur
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

Schema II A: Totale aantallen gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen en stukken artillerie die zijn onderworpen aan de getalsmatige beperking van (Partij) per (datum)

Tableau II A: Dotations globales de chars de bataille, de véhicules blindés de combat et de pièces d'artillerie soumises aux limites numériques de (Etat Partie) valables le (date)

Regelnummer — Numéro de ligne	Gebied — Zone	Categorie — Catégorie	Subcategorie — Sous-catégorie	Type	Totaal aantal (inclusief in aangewezen permanente opslagplaatsen) — Nombre global (y compris en D.P.D.)	Aantal in aangewezen permanente opslagplaatsen — Nombre en D.P.D.
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)

Schema II B: Totale aantallen gevechtsvliegtuigen en aanvalshelikopters die zijn onderworpen aan de getalsmatige beperking van (Partij) per (datum)

Tableau II B: Dotations globales d'avions de combat et d'hélicoptères d'attaque soumis aux limites numériques de (Etat Partie) valables le (date)

Regelnummer — Numéro de ligne	Categorie — Catégorie	Subcategorie — Sous-catégorie	Type	Totaal aantal — Nombre global
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

Schema III A : Informations sur l'emplacement, les nombres et types d'armements et équipements conventionnels fournis en vertu de la Section III du Protocole sur l'échange d'informations de (Etat Partie) valables le (date)

Regelnummer — Numéro de ligne	Registratie- nummer van formatie of eenheid — Numéro d'enregistrement de l'unité	Benaming van formatie of eenheid — Désignation de la formation ou de l'unité	Plaats in vredetijd — Emplacement en temps de paix	Niet gebruikt — Non utilisée	Gevechttanks — Chars de bataille	Pantsergevechts- voertuigen — Véhicules blindés de combat	Op een gepantserd personeelsvoertuig of een pantser- infanterie- gevechtsvoertuig lijkende voertuig — V.B.T.T. et V.B.C.I. soties	Artillerie — Pièces d'artillerie	Brugleggende tanks — V.B.P.P.	Aanvals- helikopters — Hélicoptères d'attaque	Gevechts- ondersteunende helikopters — Hélicoptères d'appui au combat	Onbewapende transport- helikopters — Hélicoptères de transport non armés
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)	(j)	(k)	(l)	(m)

Schema III B : Informations sur l'emplacement, les nombres et types d'armements et équipements conventionnels fournis en vertu de la Section IV du Protocole sur l'échange d'informations de (Etat Partie) valables le (date)

Regelnummer — Numéro de ligne	Registratie- nummer van formatie of eenheid — Numéro d'enregistrement de l'unité	Benaming van formatie of eenheid — Désignation de la formation ou de l'unité	Plaats in vredetijd — Emplacement du temps de paix	Niet gebruikt — Non utilisée	Gevechtswliegtuigen — Avions de combat	Gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit — Avions d'entraînement non armés	Lesvliegtuigen ontworpen en gebouwd voor de initiële vliegopleiding — Avions d'entraînement de base	Aanvals- helikopters — Hélicoptères d'attaque	Gevechts- ondersteunende helikopters — Hélicoptères d'appui au combat	Onbewapende transport- helikopters — Hélicoptères de transport non armés	Overige — Autres
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)	(j)	(k)	(l)

Schema IV: Informatie over de plaats van conventionele wapensystemen, verstrekt ingevolge Titel IV van het Protocol inzake informatie-uitwisseling van (Partij) per (datum)

Tableau IV: Informations sur l'emplacement d'armements et équipements conventionnels, fournies en vertu de la Section IV du Protocole sur l'échange d'informations de (Etat Partie) valables le (date)

Regelnummer — Numéro de ligne	Verwijzing naar Protocol — Référence au Protocole	Plaats — Emplacement	Gevechtstanks — Chars de bataille	Pantsergevechts- voertuigen — Véhicules blindés de combat	Artillerie — Pièces d'artillerie	Aanvals- helikopters — Hélicoptères d'attaque	Gevechtsvliegtuigen — Avions de combat
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)

Schema V : Informatie over verificatie-objekten en opgegeven inspectieplaatsen van (Partij) per | Tabel V : Informations sur les objets de vérification et aux sites déclarés de (Etat Partie) valables le (date)

Regelnummer — Numéro de ligne	Registratie- nummer opgegeven inspectie- plaats — Numéro d'enregis- trément du site déclaré	Ligging — Emplacement	Punt van binnenkomst/ vertrek — Point d'entrée/ sortie	Verificatie- object — Objet de vérification	Gevechts- tanks — Chars de bataille	Pantser- gevechts- voertuigen — Véhicules blindés de combat	Op een gepantserd personeelsvoertuig of een pantser- infanterie- gevechtsvoertuig lijkende voertuigen — VBTT et VBCI sociés	Artillerie — Pièces d'artillerie	Bruggende tanks — VBPP	Aanvals- helikopters — Hélicoptères d'attaque	Gevechts- ondersteu- nende helikopters — Hélicoptères d'appui au combat	Onbewa- pende transport- helikopters — Hélicoptères de transport non armés	Gevechts- vliegtuigen — Avions de combat	Gereclas- sificeerde lesvliegtuigen met gevechts- capaciteit — Avions d'entraînement non armés	Lesvlieg- tuigen ontworpen en gebouwd voor de initiële vliegopleiding — Avions d'entraînement de base
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)	(i)	(k)	(l)	(m)	(n)	(o)	(p)

Schema VI: Punten van binnenkomst/vertrek
van (Partij) per (datum)

Tableau VI: Points d'entrée/sortie (P.E.S.)
de (Etat Partie) valables le (date)

Regelnummer — <i>Numéro de ligne</i>	Registratienummer van punt van binnenkomst/vertrek — <i>Numéro d'enregistrement du point d'entrée/sortie</i>	Naam van punt van binnenkomst/vertrek — <i>Nom du point d'entrée/sortie</i>	Ligging — <i>Emplacement</i>	Type
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

PROTOCOL

inzake het gemend overlegorgaan

De Partijen komen hierbij procedures en andere bepalingen overeen betreffende het Gemengd Overlegorgaan, ingesteld bij artikel XVI van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa van 19 november 1990, hierna te noemen het Verdrag.

1. Het Gemend Overlegorgaan bestaat uit door elke Partij aangewezen vertegenwoordigers. Plaatsvervangers, adviseurs en deskundigen van een Partij kunnen aan de werkzaamheden van het Gemend Overlegorgaan deelnemen wanneer die Partij zulks noodzakelijk acht.

2. De eerste zitting van het Gemend Overlegorgaan vangt uiterlijk 60 dagen na de ondertekening van het Verdrag aan. De vertegenwoordiger van het Koninkrijk Noorwegen is voorzitter van de openingsvergadering.

3. Het Gemengd Overlegorgaan komt tweemaal per jaar in gewone zitting bijeen.

4. Op verzoek van één of meer Partijen worden extra zittingen belegd door de voorzitter van het Gemengd Overlegorgaan, die alle andere Partijen onmiddellijk in kennis stelt van het verzoek. Bedoelde zittingen vangen uiterlijk 15 dagen na de ontvangst door de voorzitter van een daartoe strekkend verzoek aan.

5. Zittingen van het Gemengd Overlegorgaan duren niet langer dan vier weken, tenzij het anders besluit.

6. De Partijen bekleden het voorzitterschap van het Gemengd Overlegorgaan bij toerbeurt, waarvoor de alfabetische volgorde in de Franse taal bepalend is.

7. Het Gemengd Overlegorgaan komt te Wenen bijeen, tenzij het anders besluit.

8. Vertegenwoordigers zitten op bijeenkomsten overeenkomstig de alfabetische volgorde van de Partijen in de Franse taal.

9. De officiële talen van het Gemengd Overlegorgaan zijn het Duits, het Engels, het Frans, het Italiaans, het Russisch en het Spaans.

10. De werkzaamheden van het Gemengd Overlegorgaan zijn vertrouwelijk, tenzij het anders besluit.

11. De vredesleutel voor de gezamenlijke kosten in verband met het functioneren van het Gemengd Overlegorgaan is als volgt, tenzij het Gemengd Overlegorgaan anders besluit:

10,35 pct. voor de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, de Unie van Socialistische Sovjet-republieken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika;

6,50 pct. voor Canada;

5,20 pct. voor het Koninkrijk Spanje;

4,00 pct. voor het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Polen;

2,34 pct. voor het Koninkrijk Denemarken, de Republiek Hongarije, het Koninkrijk Noorwegen en de Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek;

0,88 pct. voor de Griekse Republiek, Roemenië, en de Republiek Turkije;

0,68 pct. voor de Republiek Bulgarije, het Groothertogdom Luxemburg en de Portugese Republiek; en

0,16 pct. voor de Republiek IJsland.

12. Gedurende de tijdvak waarin dit Protocol voorlopig wordt toegepast in overeenstemming met het Protocol inzake voorlopige toepassing heeft het Gemengd Overlegorgaan tot taak;

PROTOCOLE

sur le Groupe consultatif commun

Les Etats Parties conviennent ci-après des procédures et d'autres dispositions applicables au Groupe consultatif établi par l'article XVI du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe, en date du 19 novembre 1990, dorénavant désigné comme le Traité.

1. Le Groupe consultatif commun est composé de représentants désignés par chaque Etat Partie. Des adjoints, des conseillers et des experts d'un Etat Partie peuvent prendre part aux débats du Groupe consultatif commun si cet Etat Partie l'estime nécessaire.

2. La première session du Groupe consultatif commun s'ouvre au plus tard 60 jours après la signature du Traité. Le président de la séance d'ouverture est le représentant du Royaume de Norvège.

3. Le Groupe consultatif commun se réunit en sessions régulières deux fois par an.

4. Des sessions supplémentaires sont convoquées à la demande d'un ou de plusieurs Etats Parties par le président du Groupe consultatif commun, qui informe sans délai tous les autres Etats Parties de cette demande. Ces sessions s'ouvrent au plus tard 15 jours après réception de la demande par le président.

5. Les sessions du Groupe consultatif commun ne durent pas plus de quatre semaines, sauf s'il en décide autrement.

6. Les Etats Parties assument à tour de rôle la présidence du Groupe consultatif commun dans l'ordre alphabétique en français.

7. Le Groupe consultatif commun se réunit à Vienne, sauf s'il en décide autrement.

8. Lors de leurs réunions, les représentants siègent dans l'ordre alphabétique des Etats Parties en français.

9. Les langues officielles du Groupe consultatif commun sont le français, l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien et le russe.

10. Les débats du Groupe consultatif commun sont confidentiels, sauf s'il en décide autrement.

11. La répartition des dépenses communes afférentes au fonctionnement du Groupe consultatif commun se fait, à moins que le Groupe consultatif commun n'en décide autrement, de la façon suivante:

10,35 p.c. pour la République fédérale d'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République italienne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

6,50 p.c. pour le Canada;

5,20 p.c. pour le Royaume d'Espagne;

4,00 p.c. pour le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne;

2,34 p.c. pour le Royaume de Danemark, la République de Hongrie, le Royaume de Norvège et la République fédérative tchèque et slovaque;

0,88 p.c. pour la République hellénique, la Roumanie et la République de Turquie;

0,68 p.c. pour la République de Bulgarie, le Grand-Duché de Luxembourg et la République portugaise; et

0,16 p.c. pour la République d'Islande.

12. Durant la période pendant laquelle le présent Protocole s'applique à titre provisoire, conformément au Protocole sur l'application provisoire, le Groupe consultatif commun:

a) een reglement van orde, werkwijzen en de verdeelsleutel voor de kosten van het Gemengd Overlegorgaan en van conferenties, alsmede de verdeling van de kosten van inspecties tussen Partijen, vast te stellen of, indien nodig, te herzien, zulks in overeenstemming met artikel XVI, tweede lid, letter f), van het Verdrag; en

b) zich op verzoek van een Partij te buigen over aangelegenheden die verband houden met de bepalingen van het Verdrag die voorlopig worden toegepast.

a) élabore ou révise, en tant que de besoin, les règles de procédure, les méthodes de travail et la répartition des dépenses liées au fonctionnement du Groupe consultatif commun et aux conférences, et la répartition des coûts des inspections entre Etats Parties, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, alinéa f), du Traité; et

b) examine, à la demande de tout Etat Partie, les questions relatives aux dispositions du Traité appliquées à titre provisoire.

PROTOCOL

Inzake de voorlopige toepassing van enkele bepalingen van het verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa

Ter bevordering van de uitvoering van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa van 19 november 1990, hierna te noemen het Verdrag, komen de Partijen hierbij overeen enkele bepalingen van het Verdrag voorlopig toe te passen.

1. Onverminderd de bepalingen van artikel XXII van het Verdrag, passen de Partijen de volgende bepalingen van het Verdrag voorlopig toe:

- a) artikel VII, tweede, derde en vierde lid;
- b) artikel VIII, vijfde, zesde en achtste lid;
- c) artikel IX;
- d) artikel XIII;
- e) artikel XVI, eerste lid, tweede lid, letters f) en g), vierde, zesde en zevende lid;
- f) artikel XVII;
- g) artikel XVIII;
- h) artikel XXI, tweede lid;
- i) het Protocol inzake bestaande typen, Titels III en IV;
- j) het Protocol inzake informatie-uitwisseling, Titels VII, XII en XIII;
- k) het Protocol inzake inspectie, Titel II, paragraaf 24, letter a), en Titel III, paragrafen 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11 en 12;
- l) het Protocol inzake het Gemengd Overlegorgaan; en
- m) het Protocol inzake vermindering, Titel IX.

2. De partijen passen de in de eerste paragraaf van dit Protocol genoemde bepalingen voorlopig toe in het licht van en in overeenstemming met de andere bepalingen van het Verdrag.

3. Dit Protocol treedt in werking bij de ondertekening van het Verdrag. Het blijft 12 maanden van kracht, doch wordt eerder beëindigd indien:

- a) het Verdrag in werking treedt voordat het tijdvak van 12 maanden is verstreken, of
- b) een Partij alle andere Partijen te kennen geeft dat zij niet voornemens is Partij bij het Verdrag te worden.

Het tijdvak van toepassing van dit Protocol kan worden verlengd indien alle Partijen daartoe besluiten.

PROTOCOLE

Sur l'application provisoire de certaines dispositions du traité sur les forces armées conventionnelles en Europe

Afin de favoriser l'exécution du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe, en date du 19 novembre 1990, dorénavant désigné comme le Traité, les Etats parties conviennent ci-après de l'application provisoire de certaines dispositions du Traité.

1. Sans préjudice des dispositions de l'Article XXII du Traité, les Etats Parties appliquent provisoirement les dispositions suivantes du Traité:

- a) article VII, paragraphes 2, 3 et 4;
- b) article VIII, paragraphes 5, 6 et 8;
- c) article IX;
- d) article XIII;
- e) article XVI, paragraphes 1, 2 f), 2 g), 4, 6 et 7;
- f) article XVII;
- g) article XVIII;
- h) article XXI, paragraphe 2;
- i) Protocole sur les types existants, Sections III et IV;
- j) Protocole sur l'échange d'informations, Sections VII, XII et XIII;
- k) Protocole sur l'inspection, Section II, paragraphe 24, alinéa a) et Section III, paragraphes 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11 et 12;
- l) Protocole sur le Groupe consultatif commun; et
- m) Protocole sur la réduction, Section IX.

2. Les Etats Parties appliquent à titre provisoire les dispositions énumérées par le paragraphe 1^{er} du présent Protocole à la lumière des autres dispositions du Traité et en conformité avec elles.

3. Le présent Protocole entre en vigueur à la signature du Traité. Il reste en vigueur pendant 12 mois, mais devient caduc avant cette date:

- a) si le Traité entre en vigueur avant l'expiration de la période de 12 mois; ou
- b) si un Etat Partie notifie à tous les autres Etats Parties qu'il n'a pas l'intention de devenir partie au Traité.

La durée d'application du présent Protocole peut être prolongée si tous les Etats Parties en décident ainsi.

PROTOCOL

Inzake inspectie

De Partijen komen hierbij procedures en andere bepalingen overeen betreffende het houden van inspecties als bedoeld in artikel XIV van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa van 19 november 1990, hierna te noemen het Verdrag.

TITEL I. Begrijpsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van het Verdrag wordt verstaan onder:

a) «geïnspecteerde partij» een Partij op het grondgebied waarvan een inspectie wordt uitgevoerd in overeenstemming met artikel XIV van het Verdrag:

1. in geval van inspectieplaatsen waar slechts bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen van een stationerende Partij aanwezig zijn, oefent die stationerende Partij, met inachtneming van de bepalingen van dit Protocol, de rechten en verplichtingen uit van de geïnspecteerde partij als neergelegd in dit Protocol, zulks voor de duur van de inspectie op de inspectieplaats waar haar bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen zich bevinden; en

2. in geval van inspectieplaatsen waar bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen van meer dan één Partij aanwezig zijn, oefent elk van die Partijen, met inachtneming van de bepalingen van dit Protocol, ten aanzien van haar eigen bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen de rechten en verplichtingen uit van de geïnspecteerde Partij als neergelegd in dit Protocol, zulks voor de duur van de inspectie op de inspectieplaats waar haar bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen zich bevinden.

b) «stationerende Partij» een Partij die conventionele wapensystemen, in dienst bij haar conventionele strijdkrachten, buiten haar eigen grondgebied stationeert binnen het toepassingsgebied.

c) «ontvangende Partij» een Partij die op haar grondgebied binnen het toepassingsgebied door een andere Partij gestationeerde conventionele wapensystemen in dienst bij de conventionele strijdkrachten van die andere Partij ontvangt.

d) «inspecterende Partij» een Partij die om een inspectie verzoekt en derhalve verantwoordelijk is voor de uitvoering daarvan.

e) «inspecteur» een persoon die door één van de Partijen is aangewezen om een inspectie uit te voeren en die is opgenomen in de aanvaarde lijst van inspecteurs van die Partij in overeenstemming met de bepalingen van Titel III van dit Protocol.

f) «bemanningslid» een persoon die taken verricht verband houdende met het gebruik van een vervoermiddel en die is opgenomen in de aanvaarde lijst van bemanningsleden van een Partij in overeenstemming met de bepalingen van Titel III van dit Protocol.

g) «inspectieteam» een groep inspecteurs, aangewezen door een inspecterende Partij om een bepaalde inspectie te houden.

h) «begeleidingsteam» een groep personen, aangewezen door een geïnspecteerde Partij om inspecteurs die een bepaalde inspectie houden te vergezellen en bij te staan, alsmede andere in dit Protocol uiteengezette taken op zich te nemen. In geval van inspectie van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen van een stationerende Partij omvat het begeleidingsteam zowel door de ontvangende als door de stationerende Partij aangewezen personen, tenzij zij anderszins zijn overeengekomen.

PROTOCOLE

Sur l'inspection

Les Etats Parties conviennent ci-après des procédures et d'autres dispositions régissant la conduite des inspections prévues par l'Article XIV du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe, en date du 19 novembre 1990, dorénavant désigné comme le Traité.

SECTION I. Définitions

1. Pour les besoins du Traité:

a) le terme «Etat Partie inspecté» signifie l'Etat Partie sur le territoire duquel une inspection est menée conformément à l'Article XIV du Traité:

1. dans le cas des sites d'inspection où se trouvent seulement les armements et équipements conventionnels limités par le Traité d'un Etat Partie stationnant, cet Etat Partie stationnant exerce, conformément aux dispositions du présent Protocole, et ce, pendant la durée de l'inspection effectuée à l'intérieur du site d'inspection où se trouvent ses armements et équipements conventionnels limités par le Traité; et

2. dans le cas des sites d'inspection où se trouvent des armements et équipements conventionnels limités par le Traité de plusieurs Etats Parties, chacun de ces Etats Parties exerce, conformément aux dispositions du présent Protocole, à l'égard de ses propres armements et équipements conventionnels limités par le Traité, les droits et obligations de l'Etat Partie inspecté établis par le présent Protocole, et ce, pendant la durée de l'inspection effectuée à l'intérieur du site d'inspection où se trouvent ses armements et équipements conventionnels limités par le Traité.

b) le terme «Etat Partie stationnant» signifie l'Etat Partie qui fait stationner des armements et équipements conventionnels en service dans ses forces armées conventionnelles hors de son propre territoire et dans la zone d'application.

c) le terme «Etat Partie hôte» signifie l'Etat Partie qui reçoit sur son territoire, dans la zone d'application, des armements et équipements conventionnels en service dans les forces armées conventionnelles d'un autre Etat Partie, que fait stationner cet autre Etat Partie.

d) le terme «Etat Partie inspecteur» signifie l'Etat Partie qui demande et qui est par conséquent responsable de la conduite d'une inspection.

e) le terme «inspecteur» signifie une personne chargée par l'un des Etats Parties de mener une inspection et qui figure sur la liste approuvée des inspecteurs de cet Etat Partie en application des dispositions de la Section III du présent Protocole.

f) le terme «membre de l'équipage de transport» signifie une personne qui remplit les fonctions relatives à l'exploitation d'un moyen de transport et qui figure sur la liste approuvée des membres de l'équipage de transport d'un Etat Partie en application des dispositions de la Section III du présent Protocole.

g) le terme «équipe d'inspection» signifie un groupe d'inspecteurs chargé par l'Etat Partie inspecteur de conduire une inspection donnée.

h) le terme «équipe d'accompagnement» signifie le groupe de personnes chargé par l'Etat Partie inspecté d'accompagner et d'assister les inspecteurs menant une inspection donnée, ainsi que d'assumer les autres responsabilités prévues par le présent Protocole. Dans le cas d'une inspection des armements et équipements conventionnels limités par le Traité d'un Etat Partie stationnant, l'équipe d'accompagnement comprend des personnes désignées à la fois par le Etats Parties hôte et stationnant, à moins que ces Etats Parties n'en conviennent autrement.

i) « inspectieplaats » een gebied, locatie of inrichting waar een inspectie wordt uitgevoerd.

j) « verificatie-object »:

1. een formatie of eenheid op het bevelsniveau van brigade/regiment, wing/luchtmachtre Regiment, zelfstandig bataljon/artilleriebataljon, zelfstandig squadron, of daaraan gelijkwaardig, alsmede een afzonderlijk gelegerd bataljon/squadron of gelijkwaardige eenheid op het eerstvolgende bevelsniveau onder dat van brigade/regiment en wing/luchtmachtre Regiment, die beschikt over bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen op een plaats bekendgemaakt overeenkomstig Titel III, paragraaf 1, letter a), van het Protocol inzake informatie-uitwisseling;

2. een aangewezen permanente opslagplaats, een militaire opslagplaats die niet-organiek tot de in punt 1 van deze letter genoemde formaties en eenheden behoort, een zelfstandige reparatie- of onderhoudseenheid, militaire opleidingsinstelling of militair vliegveld waar permanent of veelvuldig bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen aanwezig zijn, bekendgemaakt overeenkomstig Titel III, paragraaf 3, letters a) en b), van het Protocol inzake informatie-uitwisseling;

3. een verminderingsplaats voor bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen, bekendgemaakt overeenkomstig Titel III, paragraaf 3, letter c), van het Protocol inzake informatie-uitwisseling;

4. in het geval van eenheden onder het bevelsniveau van dat van bataljon die beschikken over bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen en die rechtstreeks ondergeschikt zijn aan een eenheid of formatie boven het bevelsniveau van dat van brigade/regiment, of daaraan gelijkwaardig, wordt de eenheid of formatie waaraan de eenheden onder het bevelsniveau van dat van bataljon ondergeschikt zijn, beschouwd als verificatie-object indien het geen ondergeschikte eenheid of formatie heeft op het bevelsniveau van brigade/regiment of daaraan gelijkwaardig; en

5. een formatie of eenheid die beschikt over conventionele wapensystemen waarop het Verdrag van toepassing is, doch die niet bij de conventionele strijdkrachten van een Partij in dienst zijn gesteld, wordt niet beschouwd als verificatie-object.

k) « militair vliegveld » een permanent militair complex, dat anderszins geen verificatie-object omvat, waar het frequent gebruik, d.w.z. het opstijgen en landen, van ten minste zes bij het Verdrag beperkte of aan inwendige inspectie onderworpen gevechtsvliegtuigen of gevechtshelikopters, veelvuldig plaatsvindt.

l) « militaire opleidingsinstelling » een inrichting, die anderszins geen verificatie-object omvat, waar een militaire eenheid of een onderdeel van een militaire eenheid is gelegerd voor de opleiding van personeel, waarbij gebruik wordt gemaakt van ten minste 30 bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen of meer dan 12 stuks van één categorie van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen.

m) « militaire opslagplaats », die niet organiek tot als verificatie-object aangeduide formaties en eenheden behoort, een opslagplaats, anders dan aangewezen permanente opslagplaatsen of plaatsen ondergeschikt aan organisaties die qua opzet en structuur zijn bedoeld voor het verrichten van binnenlandse veiligheidsstaken, waar zich bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen bevinden, ongeacht de organisatorische of operationele status. Bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen die zich op bedoelde plaatsen bevinden, maken deel uit van de toegestane maximumaantallen in actieve eenheden in overeenstemming met artikel IV van het Verdrag.

n) « opgegeven inspectieplaats » een inrichting of exact begrensde locatie waar zich één of meer verificatie-objecten bevinden. Een opgegeven inspectieplaats omvat het gehele grondgebied binnen de kunstmatige of natuurlijke buitengrenzen, alsmede het bijbehorende gebied bestaande uit schietbanen, oefen-

i) le terme « site d'inspection » signifie une zone, un emplacement ou une installation où une inspection est menée.

j) le terme « objet de vérification » signifie:

1. toute formation ou unité à l'échelon d'organisation de la brigade/du régiment, de l'escadre/du régiment aérien, du bataillon indépendant du bataillon d'artillerie indépendant, de l'escadron indépendant ou de leurs équivalents, ainsi que tout bataillon/escadron situé séparément ou unité équivalente à l'échelon de commandement immédiatement inférieur à celui de la brigade/du régiment ou de l'escadre/du régiment aérien, détenant des armements et équipements conventionnels limités par le Traité, sur un emplacement notifié en vertu de la Section III, paragraphe 1^{er} alinéa a) du Protocole sur l'échange d'informations;

2. tout dépôt permanent désigné, dépôt militaire non organique aux formations et unités mentionnées dans l'alinéa (j)(1), unité indépendante de réparation ou d'entretien établissement militaire d'entraînement ou terrain d'aviation militaire, où des armements et équipements conventionnels limités par le Traité sont notifiés, en vertu de la Section III, paragraphe 3 alinéas a) et b) du Protocole sur l'échange d'informations, comme étant présents de façon permanente ou habituelle;

3. un site de réduction pour les armements et équipements conventionnels limités par le Traité, notifié en vertu de la Section III, paragraphe 3 alinéa c) du Protocole sur l'échange d'informations;

4. dans le cas des unités à un échelon inférieur à celui du bataillon, détenant des armements et équipements conventionnels limités par le Traité, qui sont directement subordonnées à une unité ou à une formation à un échelon supérieur à celui de la brigade/du régiment ou équivalent, cette unité ou cette formation à laquelle les unités à un échelon inférieur à celui du bataillon sont subordonnées est considérée comme un objet de vérification, si elle n'a pas d'unité ou de formation subordonnée à l'échelon de la brigade/du régiment ou équivalent; et

5. une formation ou unité détenant des armements et équipements conventionnels soumis au Traité, mais non en service dans les forces armées conventionnelles d'un Etat Partie n'est pas considérée comme un objet de vérification.

k) le terme « terrain d'aviation militaire » signifie une installation militaire permanente, ne contenant pas par ailleurs d'objet de vérification, depuis laquelle l'exploitation régulière, c'est-à-dire décollage et atterrissage, d'au moins six avions de combat ou hélicoptères de combat limités par le Traité ou soumis à inspection interne est assurée de façon régulière.

l) le terme « établissement militaire d'entraînement » signifie une installation, ne contenant pas par ailleurs d'objet de vérification, dans laquelle une unité ou sous-unité militaire. Utilisant au moins 30 armements et équipements conventionnels limités par le Traité ou plus de 12 de ces armements et équipements dans l'une quelconque des catégories d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité, est organisée pour entraîner le personnel militaire.

m) le terme « dépôt militaire » non organique aux formations et unités identifiées comme objets de vérification signifie tout dépôt autre que les dépôts permanents désignés ou que les sites subordonnés à des organisations conçues et structurées à des fins de sécurité intérieure, détenant des armements et équipements conventionnels limités par le Traité quel que soit son statut organisationnel ou opérationnel. Les armements et équipements conventionnels limités par le Traité contenus dans ces dépôts constituent une fraction des dotations autorisées comptées comme en unité d'active en vertu de l'article IV du Traité.

n) le terme « site déclaré » signifie une installation ou un emplacement géographique délimité de manière précise qui contient un ou plusieurs objets de vérification. Un site déclaré comprend tout le territoire à l'intérieur de sa ou de ses limites extérieures artificielles ou naturelles, ainsi que le territoire associé, y

terreinen, onderhouds- en opslagplaatsen, heliavens en laad- en losinrichtingen voor spoorwegen, waar permanent of veelvuldig gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtshelikopters, gevechtsvliegtuigen, gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit, op een gepantserd personeelsvoertuig lijkende voertuigen, op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen of brugleggende tanks aanwezig zijn.

o) « gespecificeerd gebied » een gebied ergens op het grondgebied van een Partij binnen het toepassingsgebied, anders dan een plaats die wordt geïnspecteerd in overeenstemming met de Titels VII, IX of X van dit Protocol, waarin een verrassingsinspectie wordt gehouden in overeenstemming met Titel VIII van dit Protocol. Een gespecificeerd gebied mag niet groter zijn dan 65 vierkante kilometer. Een rechte lijn tussen twee punten in dit gebied mag niet langer zijn dan 16 kilometer.

p) « gevoelig punt » iedere uitrusting, opstal of locatie die door de geïnspecteerde Partij of door de Partij die de rechten en verplichtingen van de geïnspecteerde Partij uitoefent via het begeleidingsteam als gevoelig is aangeduid en ten aanzien waarvan de toegang of het overvliegen kan worden uitgesteld, beperkt of geweigerd.

q) « punt van binnenkomst/vertrek » een punt, aangewezen door een Partij op het grondgebied waarvan een inspectie zal worden uitgevoerd, waarlangs inspectieteams en bemanningen aankomen op het grondgebied van die Partij en waarlangs zij het grondgebied van die Partij verlaten.

r) « verblijfsperiode » de totale tijd die voor een inspectie ingevolge de Titels VII en VIII van dit Protocol door een inspectieteam ononderbroken wordt doorgebracht op het grondgebied van een Partij waar een inspectie wordt uitgevoerd, zulks vanaf de aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst/vertrek tot de terugkomst van het inspectieteam op een punt van binnenkomst/vertrek na voltooiing van de laatste inspectie door dat inspectieteam.

s) « aanvangsinventarisatietijdvak », ten behoeve van de berekening van de inspectiequota's, het tijdvak van 120 dagen na de inwerkingtreding van het Verdrag.

t) « verminderingstijdvak », ten behoeve van de berekening van de inspectiequota's, het tijdvak van drie jaar na het 120 dagen durende aanvangsinventarisatietijdvak.

u) « restinventarisatietijdvak », ten behoeve van de berekening van de inspectiequota's, het tijdvak van 120 dagen na het drie jaar durende verminderingstijdvak.

v) « resttijdvak », ten behoeve van de berekening van de inspectiequota's, het tijdvak na het 120 dagen durende restinventarisatietijdvak; het duurt zolang het Verdrag van kracht blijft.

w) « passief quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen » het totale aantal inspecties van verificatie-objecten in overeenstemming met Titel VII van dit Protocol dat elke Partij binnen een tijdvak moet dulden op inspectieplaatsen waar zich verificatie-objecten bevinden.

x) « passief quotum voor verrassingsinspecties » het maximaal aantal verrassingsinspecties binnen gespecificeerde gebieden in overeenstemming met Titel VIII van dit Protocol dat elke Partij met grondgebied binnen het toepassingsgebied in een tijdvak moet dulden.

y) « actief inspectiequotum » het totale aantal inspecties in overeenstemming met de Titels VII en VIII van dit Protocol dat elke Partij in een tijdvak mag houden.

compris les pas de tir, zones d'entraînement, zones d'entretien et de dépôt, hélicoptères et installations de chargement ferroviaire, sur lesquels des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, hélicoptères de combat, avions de combat, avions d'entraînement aptes au combat reclassifiés, véhicules blindés de transport de troupe-sosies, véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies ou des véhicules blindés poseurs de ponts sont présents de façon permanente ou habituelle.

o) le terme « zone spécifiée » signifie une zone située n'importe où sur le territoire d'un Etat Partie dans la zone d'application, ne correspondant pas à un site susceptible d'être inspecté en vertu des Sections VII, IX ou X du présent Protocole, dans laquelle une inspection par défiance est conduite en vertu de la Section VIII du présent Protocole. La superficie d'une zone spécifiée ne dépasse pas 65 kilomètres carés. Aucune ligne droite entre deux points quelconques de cette zone ne mesure plus de 16 kilomètres.

p) le terme « point sensible » signifie tout équipement, bâtiment ou emplacement qui a été désigné comme sensible par l'Etat Partie inspecté ou par l'Etat Partie exerçant les droits et obligations de l'Etat Partie inspecté, par l'intermédiaire de l'équipe d'accompagnement et auquel l'accès ou dont le survol peut être retardé, limité ou refusé.

q) le terme « point d'entrée/sortie » signifie un point désigné par un Etat Partie sur le territoire duquel une inspection va être menée, par lequel les équipes d'inspection et les équipages de transport arrivent sur le territoire de cet Etat partie, et par lequel ils quittent le territoire de cet Etat Partie.

r) le terme « période dans le pays » signifie le temps total passé de façon continue sur le territoire de l'Etat Partie sur le territoire duquel une inspection est menée par une équipe d'inspection, pour des inspections en vertu des Sections VII et VIII du présent Protocole, depuis l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée/sortie jusqu'au retour de l'équipe d'inspection à un point d'entrée/sortie après l'achèvement de la dernière inspection de cette équipe d'inspection.

s) le terme « période de validation initiale » signifie, aux fins du calcul des quotas d'inspection, la période donnée des 120 premiers jours suivant l'entrée en vigueur du Traité.

t) le terme « période de réduction » signifie, aux fins du calcul des quotas d'inspection, la période donnée des trois années suivant la période de validation initiale de 120 jours.

u) le terme « période de validation des niveaux résiduels » signifie, aux fins du calcul des quotas d'inspection, la période donnée des 120 jours suivant la période de réduction de trois années.

v) le terme « période résiduelle » signifie, aux fins du calcul des quotas d'inspection, la période donnée suivant la période de validation des niveaux résiduels de 120 jours, et pour le reste de la durée d'application du Traité.

w) le terme « quota passif d'inspection de site déclaré » signifie le nombre total d'inspections d'objets de vérification, en vertu de la Section VII du présent Protocole, que chaque Etat Partie est tenu de recevoir, dans une période donnée, sur les sites d'inspection où sont situés ses objets de vérification.

x) le terme « quota passif d'inspection par défiance » signifie le nombre maximal d'inspections par défiance dans des zones spécifiées en vertu de la Section VIII du présent Protocole que chaque Etat Partie ayant un territoire dans la zone d'application est tenu de recevoir dans une période donnée.

y) le terme « quota actif d'inspection » signifie le nombre total d'inspections en vertu des Sections VII et VIII du présent Protocole que chaque Etat Partie a le droit de conduire dans une période donnée.

z) « certificeringsplaats » een exact aangeduide plaats waar de certificering van gerecategoriseerde algemeen inzetbare aanvalshelikopters en van gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit plaatsvindt in overeenstemming met het Protocol inzake de recategorisering van helikopters en het Protocol inzake de reclassificering van vliegtuigen.

aa) « verslagperiode » een in dagen uitgedrukt tijdvak gedurende hetwelk de voorgenomen vermindering van het geplande aantal bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen in overeenstemming met artikel VIII van het Verdrag moet worden verwezenlijkt.

TITEL II. Algemene verplichtingen

1. Ten einde de naleving van de bepalingen van het Verdrag te kunnen verifiëren, vergemakkelijkt elke Partij het houden van inspecties uit hoofde van dit Protocol.

2. In het geval van conventionele wapensystemen, in dienst bij de conventionele strijdkrachten van een Partij, die in het toepassingsgebied buiten het eigen grondgebied zijn gestationeerd, dragen de ontvangende Partij en de stationerende Partij, ter nakoming van hun onderscheiden verplichtingen, gezamenlijk zorg voor de inachtneming van de desbetreffende bepalingen van dit Protocol. De stationerende Partij is volledig verantwoordelijk voor de nakoming van de door het Verdrag opgelegde verplichtingen met betrekking tot haar conventionele wapensystemen die in dienst zijn bij haar conventionele strijdkrachten die op het grondgebied van de ontvangende Partij zijn gestationeerd.

3. Het begeleidingsteam valt onder de verantwoordelijkheid van de geïnspecteerde Partij:

a) in het geval van inspectieplaatsen waar zich uitsluitend bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen van een stationerende Partij bevinden die onder het bevel van die Partij staan, valt het begeleidingsteam voor de duur van de inspectie op die inspectieplaats waar zich bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen van de stationerende Partij bevinden, onder de verantwoordelijkheid van een vertegenwoordiger van de stationerende Partij; en

b) in het geval van inspectieplaatsen waar zich bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen bevinden van zowel de ontvangende Partij als de stationerende Partij, bestaat het begeleidingsteam uit vertegenwoordigers van beide Partijen wanneer daadwerkelijk bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen van de stationerende Partij worden geïnspecteerd. Tijdens de inspectie op die inspectieplaats oefent de ontvangende Staat de rechten en verplichtingen uit van de geïnspecteerde Partij, met uitzondering van de rechten en verplichtingen die verband houden met de inspectie van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen van de stationerende Partij; die rechten en verplichtingen oefent de stationerende Partij uit.

4. Indien een inspectieteam verzoekt om toegang tot opstallen of terreinen die worden gebruikt door een andere Partij op grond van een akkoord met de geïnspecteerde Partij, oefent die andere Partij, in samenwerking met de geïnspecteerde Partij en voor zover zulks verenigbaar is met het akkoord inzake het gebruik, de in dit Protocol neergelegde rechten en verplichtingen uit met betrekking tot inspecties betreffende wapensystemen die toebehoren aan de Partij die de opstallen of terreinen gebruikt.

5. Opstallen of terreinen die door een andere Partij worden gebruikt op grond van een akkoord met de geïnspecteerde Partij zijn slechts aan inspectie onderworpen wanneer een vertegenwoordiger van die andere Partij deel uitmaakt van het begeleidingsteam.

6. Inspectieteams en subteams vallen onder de zeggenschap en de verantwoordelijkheid van de inspecterende Partij.

z) le terme « site de certification » signifie l'emplacement clairement désigné où a lieu la certification d'hélicoptères d'attaque polyvalents reclassés et d'avions d'entraînement aptes au combat reclassés, conformément au Protocole sur le reclassement des hélicoptères et au Protocole sur la reclassification des avions.

aa) le terme « période de compte rendu » signifie la période définie en jours pendant laquelle il doit être procédé aux réductions prévues du nombre planifié d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité, conformément à l'article VIII du Traité.

SECTION II. Obligations générales

1. Afin d'assurer la vérification du respect des dispositions du Traité, chaque Etat Partie facilite la conduite des inspections menées en vertu du présent Protocole.

2. Dans le cas des armements et équipements conventionnels en service dans les forces armées conventionnelles d'un Etat Partie stationnées dans la zone d'application hors du territoire national, l'Etat Partie hôte et l'Etat Partie stationnant veillent, dans un esprit de coopération et en remplissant leurs responsabilités respectives, au respect des dispositions pertinentes du présent Protocole. L'Etat Partie stationnant est pleinement responsable du respect des obligations fixées par le Traité eu égard à ses armements et équipements conventionnels en service dans ses forces armées conventionnelles stationnées sur le territoire de l'Etat Partie hôte.

3. L'équipe d'accompagnement est placée sous la responsabilité de l'Etat Partie inspecté:

a) dans le cas des sites d'inspection où se trouvent seulement des armements et équipements conventionnels limités par le Traité appartenant à un Etat Partie stationnant et placés sous le commandement de cet Etat Partie, l'équipe d'accompagnement est placée sous la responsabilité d'un représentant de l'Etat Partie stationnant, et ce pendant la durée de l'inspection à l'intérieur du site d'inspection où se trouvent les armements et équipements conventionnels limités par le Traité de cet Etat Partie stationnant; et

b) dans le cas des sites d'inspection où se trouvent à la fois des armements et équipements conventionnels limités par le Traité de l'Etat Partie hôte et de l'Etat Partie stationnant, l'équipe d'accompagnement se compose de représentants de ces deux Etats Parties durant le temps où les armements et équipements conventionnels limités par le Traité appartenant à l'Etat Partie stationnant sont effectivement inspectés. Durant l'inspection sur ce site d'inspection, l'Etat Partie hôte exerce les droits et obligations de l'Etat Partie inspecté, à l'exception des droits et obligations liés à l'inspection des armements et équipements conventionnels limités par le Traité de l'Etat Partie stationnant, qui sont exercés par ce dernier.

4. Si une équipe d'inspection demande à accéder à un bâtiment ou à des locaux utilisés par un autre Etat Partie par accord avec l'Etat Partie inspecté, cet autre Etat Partie exerce, en coopération avec l'Etat Partie inspecté et dans la mesure compatible avec l'accord sur l'utilisation, les droits et obligations prévus par le présent Protocole pour ce qui est des inspections concernant les équipements ou les matériels de l'Etat Partie qui utilise ce bâtiment ou ces locaux.

5. Les bâtiments ou locaux utilisés par un autre Etat Partie par accord avec l'Etat Partie inspecté ne sont soumis à inspection que si un représentant de cet autre Etat Partie est dans l'équipe d'accompagnement.

6. Les équipes et sous-équipes d'inspection sont placées sous le contrôle et la responsabilité de l'Etat Partie inspecteur.

7. Op een inspectieplaats mag zich telkens slechts één inspectieteam bevinden dat een inspectie houdt uit hoofde van Titel VII of VIII van dit Protocol.

8. Met inachtneming van de overige bepalingen van dit Protocol besluit de inspecterende Partij hoe lang elk inspectieteam zal verblijven op het grondgebied van de Partij waar een inspectie zal worden uitgevoerd, en in hoeveel en op welke inspectieplaatsen het inspecties zal houden gedurende de verblijfsperiode.

9. De reiskosten van een inspectieteam tot aan het punt van binnenkomst/vertrek voor een inspectie en vanaf het punt van binnenkomst/vertrek na voltooiing van de laatste inspectie worden gedragen door de inspecterende Partij.

10. Elke Partij is verplicht een aantal inspecties uit hoofde van Titel VII of VIII van dit Protocol te dulden, welk aantal niet groter mag zijn dan haar passieve quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen in elk van de volgende tijdvakken: een 120 dagen durend aanvangsinventarisatietijdvak, een drie jaar durend verminderingstijdvak, een 120 dagen durend restinventarisatietijdvak en een resttijdvak dat duurt zolang het Verdrag van kracht is. De passieve quota voor inspecties in opgegeven inspectieplaatsen worden per tijdvak vastgesteld als percentage van de verificatie-objecten van een Partij binnen het toepassingsgebied van het Verdrag, met uitzondering van verminderingplaatsen en certificeringsplaatsen:

a) gedurende de eerste 120 dagen na de inwerkingtreding van het Verdrag is het passieve quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen gelijk aan 20 pct. van de verificatie-objecten van een Partij, bekendgemaakt overeenkomstig Titel V van het Protocol inzake informatie-uitwisseling;

b) gedurende elke jaar van het verminderingstijdvak, na afloop van het aanvangstijdvak van 120 dagen, is het passieve quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen gelijk aan 10 pct. van de verificatie-objecten van een Partij, bekendgemaakt overeenkomstig Titel V van het Protocol inzake informatie-uitwisseling;

c) gedurende de eerste 120 dagen na afloop van het drie jaar durende verminderingstijdvak is het passieve quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen gelijk aan 20 pct. van de verificatie-objecten van een Partij, bekendgemaakt overeenkomstig Titel V van het Protocol inzake informatiewitwisseling; en

d) gedurende elk jaar na afloop van het 120 dagen durende restinventarisatietijdvak is, zolang het Verdrag van kracht blijft, het passieve quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen gelijk aan 15 pct. van de verificatie-objecten van een Partij, bekendgemaakt overeenkomstig Titel V van het Protocol inzake informatie-uitwisseling.

11. Elke Partij met grondgebied binnen het toepassingsgebied is verplicht verrassingsinspecties te dulden als volgt:

a) gedurende het aanvangsinventarisatietijdvak, gedurende elk jaar van het verminderingstijdvak en gedurende het restinventarisatietijdvak, ten hoogste 15 pct. van het aantal inspecties op opgegeven inspectieplaatsen dat een Partij op haar grondgebied moet dulden, zowel met betrekking tot haar eigen verificatie-objecten, als met betrekking tot verificatie-objecten die toebehoren aan stationerende Partijen; en

b) gedurende elk jaar van het resttijdvak ten hoogste 23 pct. van het aantal inspecties op opgegeven inspectieplaatsen dat een Partij op haar grondgebied moet dulden, zowel met betrekking tot haar eigen verificatie-objecten, als met betrekking tot verificatie-objecten die toebehoren aan stationerende Partijen.

12. Ongeacht andere beperkingen uit hoofde van deze Titel is elke Partij verplicht per jaar ten minste een inspectie van haar verificatie-objecten te dulden ingevolge Titel VII van dit Protocol, en elke Partij met grondgebied binnen het toepassingsgebied

7. Il ne peut y avoir plus d'une seule équipe d'inspection effectuant une inspection en vertu des Sections VII ou VIII du présent Protocole sur un même site d'inspection à un moment donné.

8. Sous réserve des autres dispositions du présent Protocole, l'Etat Partie inspecteur décide pour combien de temps l'équipe d'inspection reste sur le territoire de l'Etat Partie où une inspection va être menée, sur combien et sur quels sites d'inspections il va mener des inspections durant la période dans le pays.

9. Les frais de déplacement d'une équipe d'inspection jusqu'au point d'entrée/sortie, avant la conduite d'une inspection, et à partir du point d'entrée/sortie, après d'achèvement de la dernière inspection, sont à la charge de l'Etat Partie inspecteur.

10. Chaque Etat Partie est tenu de recevoir un nombre d'inspections en vertu des Sections VII et VIII du présent Protocole ne dépassant pas son quota passif d'inspection de site déclaré pour chaque période donnée: la période de validation initiale de 120 jours, la période de réduction de trois années, la période de validation des niveaux résiduels de 120 jours et la période résiduelle pour la durée du Traité. Le quota passif d'inspection de site déclaré est déterminé, pour chaque période donnée, en pourcentage des objets de vérification de chaque Etat Partie, à l'exclusion des sites de réduction et des sites de certification, situés dans la zone d'application du Traité:

a) pendant les 120 premiers jours après l'entrée en vigueur du Traité, le quota passif d'inspection de site déclaré est égal à 20 p.c. des objets de vérification de l'Etat Partie, notifiés en vertu de la Section V du Protocole sur l'échange d'informations;

b) pendant chaque année de période de réduction, commençant immédiatement après l'achèvement de la période initiale de 120 jours, le quota passif d'inspection de site déclaré est égal à 10 p.c. des objets de vérification de l'Etat Partie, notifiés en vertu de la Section V du Protocole sur l'échange d'informations;

c) pendant les 120 premiers jours après l'achèvement de la période de réduction de trois années, le quota passif d'inspection de site déclaré est égal à 20 p.c. des objets de vérification de l'Etat Partie, notifiés en vertu de la Section V du Protocole sur l'échange d'informations; et

d) chaque année, à partir de l'achèvement de la période de validation des niveaux résiduels de 120 jours, et pour le reste de la durée d'application du Traité, le quota passif d'inspection de site déclaré est égal à 15 p.c. des objets de vérification de l'Etat Partie, notifiés en vertu de la Section V du Protocole sur l'échange d'informations.

11. Chaque Etat Partie dont le territoire est en tout ou partie compris dans la zone d'application est tenu d'accepter des inspections par défiance selon les dispositions suivantes:

a) pendant la période de validation initiale, pendant chaque année de la période de réduction et pendant la période de validation des niveaux résiduels, jusqu'à 15 p.c. du nombre d'inspections de sites déclarés que cet Etat Partie est tenu de recevoir sur son territoire sur ses propres objets de vérification et sur ceux appartenant à des Etats Parties stationnants; et

b) pendant chaque année de la période résiduelle, jusqu'à 23 p.c. du nombre d'inspections de sites déclarés que cet Etat Partie est tenu de recevoir sur son territoire de ses propres objets de vérification et de ceux appartenant à des Etats Parties stationnants.

12. Nonobstant toute autre limitation prévue par la présente Section, chaque Etat Partie est tenu d'accepter chaque année un minimum d'une inspection de ses objets de vérification en vertu de la Section VII du présent Protocole, et chaque Etat Partie dont le

is verplicht per jaar ten minste een inspectie binnen een gespecificeerd gebied te dulden overeenkomstig Titel VIII van dit Protocol.

13. Een inspectie van één verificatie-object op een inspectieplaats ingevolge Titel VII van dit Protocol telt mee als één inspectie voor het passieve quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen van de Partij waarvan het verificatie-object wordt geïnspecteerd.

14. Het aandeel van inspecties uit hoofde van Titel VII van dit Protocol op het grondgebied van een ontvangende Partij binnen een bepaald tijdvak, dat wordt gebruikt voor het inspecteren van verificatie-objecten die aan een stationerende Partij toebehoren, mag niet groter zijn dan het aandeel van de verificatie-objecten van die stationerende Partij in het totale aantal verificatie-objecten die zich op het grondgebied van de ontvangende Partij bevinden.

15. Het aantal inspecties van verificatie-objecten uit hoofde van Titel VII van dit Protocol binnen een bepaald tijdvak op grondgebied van een Partij wordt berekend als percentage van het totale aantal verificatie-objecten die zich op het grondgebied van die Partij bevinden.

16. Een inspectie uit hoofde van Titel VIII van dit Protocol binnen een gespecificeerd gebied telt mee als één inspectie voor het passieve quotum voor verrassingsinspecties en als één inspectie voor het passieve quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen van de Partij op het grondgebied waarvan de inspectie wordt gehouden.

17. Tenzij anders is overeengekomen tussen het begeleidingsteam en het inspectieteam, duurt de verblijfsperiode van een inspectieteam, met een maximum van in totaal 10 dagen, niet langer dan het totale aantal uren berekend aan de hand van de volgende formule:

a) 48 uur voor de eerste inspectie van een verificatie-object of binnen een gespecificeerd gebied; plus

b) 36 uur voor elke volgende inspectie van een verificatie-object of binnen een gespecificeerd gebied.

18. Met inachtneming van de beperkingen van paragraaf 17 van deze Titel verblijft een inspectieteam dat een inspectie houdt uit hoofde van Titel VII of VIII van dit Protocol ten hoogste 48 uur op een opgegeven inspectieplaats en ten hoogste 24 uur bij een inspectie binnen een gespecificeerd gebied.

19. De geïnspecteerde Partij verzekert dat het inspectieteam op de snelst mogelijke wijze naar de volgende inspectieplaats reist. Indien de tijd tussen de voltooiing van de ene inspectie en de aankomst van het inspectieteam op een volgende inspectieplaats langer duurt dan negen uur, of indien de tijd tussen de voltooiing van de laatste inspectie die het inspectieteam houdt op het grondgebied van de geïnspecteerde Partij en de aankomst van dat inspectieteam op het punt van binnenkomst/vertrek langer duurt dan negen uur, tellen de uren waarmee die negen uur wordt overschreden niet meer voor de verblijfsperiode van dat inspectieteam.

20. Een Partij behoeft op haar grondgebied binnen het toepassingsgebied tegelijkertijd ten hoogste te dulden hetzij twee inspectieteams ter uitvoering van inspecties ingevolge de Titels VII en VIII van dit Protocol, hetzij een aantal inspectieteams ter uitvoering van inspecties ingevolge de Titels VII of VIII van dit Protocol dat gelijk is aan 2 pct. van het totale aantal verificatie-objecten die gedurende een tijdvak op het grondgebied van die Partij zullen worden geïnspecteerd, naargelang van welk aantal het grootst is.

21. Een Partij behoeft tegelijkertijd ten hoogste te dulden hetzij twee inspectieteams ter uitvoering van inspecties van haar conventionele strijdkrachten ingevolge Titel VII of VIII van dit Protocol, hetzij een aantal inspectieteams ter uitvoering van inspecties van haar conventionele strijdkrachten ingevolge Titel VII of VIII van dit Protocol dat gelijk is aan 2 pct. van het

territoire est en tout ou partie compris dans la zone d'application est tenu d'accepter chaque année un minimum d'une inspection dans une zone spécifiée en vertu de la Section VIII du présent Protocole.

13. L'inspection en vertu de la Section VII du présent Protocole d'un objet de vérification sur un site d'inspection compte pour une inspection dans le quota passif d'inspection de site déclaré de l'Etat Partie dont l'objet de vérification est inspecté.

14. La proportion d'inspections en vertu de la Section VII du présent Protocole sur le territoire d'un Etat Partie hôte dans une période donnée, utilisée à inspecter des objets de vérification appartenant à un Etat Partie stationnant, n'est pas supérieure à la proportion que les objets de vérification de cet Etat Partie stationnant représentent par rapport au nombre total d'objets de vérification situés sur le territoire de cet Etat Partie hôte.

15. Le nombre d'inspections en vertu de la Section VII du présent Protocole, dans une période donnée, d'objets de vérification sur le territoire de tout Etat Partie, est calculé en pourcentage du nombre total d'objets de vérification présents sur le territoire de cet Etat Partie.

16. Une inspection en vertu de la Section VIII du présent Protocole dans une zone spécifiée compte pour une inspection dans le quota passif d'inspection par défiance et comme une inspection dans le quota passif d'inspection de site déclaré de l'Etat Partie sur le territoire duquel l'inspection est conduite.

17. Sauf accord contraire entre l'équipe d'accompagnement et l'équipe d'inspection, la période dans le pays d'une équipe d'inspection ne dépasse pas un total de dix jours, le nombre total d'heures étant calculé selon la formule suivante:

a) 48 heures pour la première inspection d'un objet de vérification ou dans une zone spécifiée; plus

b) 36 heures pour chaque inspection séquentielle d'un objet de vérification ou dans une zone spécifiée.

18. Sous réserve des limitations prévues par le paragraphe 17 de la présente Section, une équipe d'inspection conduisant une inspection en vertu de la Section VII ou VIII du présent Protocole ne passe pas plus de 48 heures sur un site déclaré et pas plus de 24 heures pour l'inspection dans une zone spécifiée.

19. L'Etat Partie inspecté fait en sorte que l'équipe d'inspection soit acheminée jusqu'au site d'inspection séquentielle par les moyens disponibles les plus rapides. Si le délai entre l'achèvement d'une inspection et l'arrivée de l'équipe d'inspection sur un site d'inspection séquentielle dépasse neuf heures, ou si le délai entre l'achèvement de la dernière inspection conduite par une équipe d'inspection sur le territoire de l'Etat Partie où une inspection est menée et l'arrivée de cette équipe d'inspection au point d'entrée/sortie dépasse neuf heures, ce délai supplémentaire ne compte pas dans la période dans le pays de cette équipe d'inspection.

20. Aucun Etat Partie n'est tenu d'accepter simultanément sur son territoire dans la zone d'application plus de deux équipes d'inspection conduisant des inspections en vertu des Sections VII et VIII du présent Protocole, ou un nombre d'équipes d'inspection conduisant des inspections en vertu des Sections VII et VIII du présent Protocole égal à 2 p.c. du nombre total d'objets de vérification à inspecter dans une période donnée sur le territoire de cet Etat Partie, le plus élevé de ces deux nombres étant retenu.

21. Aucun Etat Partie n'est tenu d'accepter simultanément plus de deux équipes d'inspection conduisant des inspections de ses forces armées conventionnelles en vertu de la Section VII ou VIII du présent Protocole ou un nombre d'équipes d'inspection conduisant des inspections de ses forces armées conventionnelles en vertu de la Section VII ou VIII du présent Protocole égal à 2 p.c.

totale aantal van haar verificatie-objecten die gedurende een tijdvak zullen worden geïnspecteerd, naargelang van welk aantal het grootst is.

22. Onverminderd de bepalingen van de paragrafen 20 en 21 van deze Titel heeft een Partij met militaire districten als omschreven in de artikelen IV en V van het Verdrag op haar grondgebied binnen het toepassingsgebied ten hoogste twee inspectie-teams tegelijkertijd te dulden ter uitvoering van inspecties uit hoofde van de Titels VII en VIII van dit Protocol in één van die militaire districten.

23. Een Partij heeft inspecties ingevolge de Titels VII en VIII van dit Protocol door dezelfde Partij niet te dulden, wanneer deze gedurende een kalenderjaar meer dan 50 pct. uitmaken van haar passieve quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen.

24. Elke Partij heeft het recht binnen het toepassingsgebied inspecties te houden op het grondgebied van andere Partijen. Een Partij mag evenwel per jaar niet meer dan vijf inspecties ingevolge de Titels VII en VIII houden ten aanzien van een andere Partij die tot dezelfde groep van Partijen behoort. Deze inspecties tellen mee voor het passieve quotum voor inspecties op opgegeven inspectieplaatsen van de geïnspecteerde Partij. Overigens is elke groep van Partijen als enige verantwoordelijk voor de toewijzing van inspecties aan elke Partij binnen de groep van Partijen. Elke Partij maakt haar actieve inspectiequotum bekend aan alle andere Partijen:

- a) voor het aanvangsinventarisatietijdvak, uiterlijk 120 dagen na ondertekening van het Verdrag;
- b) voor het eerste jaar van het verminderingstijdvak, uiterlijk 60 dagen na de inwerkingtreding van het Verdrag; en
- c) voor elk volgend jaar van het verminderingstijdvak, voor het restinventarisatietijdvak en voor elk jaar van het resttijdvak, uiterlijk op de vijftiende januari voorafgaande aan elk bedoeld tijdvak.

TITEL III. Vereisten voor inspectie

1. Inspecties ingevolge het Verdrag worden uitgevoerd door inspecteurs die zijn aangewezen in overeenstemming met de paragrafen 3 tot en met 7 van deze Titel.

2. Inspecteurs moeten onderdaan zijn van de inspecterende Partij of van andere Partijen.

3. Binnen 90 dagen na ondertekening van het Verdrag verstrekt elke Partij alle andere Partijen een lijst van haar voorgedragen inspecteurs en een lijst van haar voorgedragen bemanningsleden, waarin de namen (voluit) van de inspecteurs en de bemanningsleden, hun geslacht, geboortedatum, geboorteplaats en paspoortnummer zijn vermeld. Een lijst van voorgedragen inspecteurs die door een Partij wordt verstrekt, mag nimmer meer dan 400 personen bevatten en een lijst van voorgedragen bemanningsleden die door een Partij wordt verstrekt, mag nimmer meer dan 600 personen bevatten.

4. Elke Partij bestudeert de lijsten van inspecteurs en bemanningsleden die aan haar zijn verstrekt door de andere Partijen en deelt binnen 30 dagen na de ontvangst van elke lijst aan de Partij die de lijst verstrekt de personen mede van wie zij de naam uit die lijst wenst te schrappen.

5. Met inachtneming van paragraaf 7 van deze Titel worden inspecteurs en bemanningsleden om wier schrapping niet is verzocht binnen de in paragraaf 4 van deze Titel genoemde termijn, geacht te zijn aanvaard met het oog op de afgifte van visa en andere documenten in overeenstemming met paragraaf 8 van deze Titel.

6. Elke Partij heeft het recht haar lijsten te wijzigen binnen een maand na de inwerkingtreding van het Verdrag. Daarna kan elke Partij eens per zes maanden toevoegingen aan of schrappingen uit

du nombre total de ses objets de vérification à inspecter pendant une période donnée, le plus élevé de ces deux nombres étant retenu.

22. Nonobstant les dispositions des paragraphes 20 et 21 de la présente Section, aucun Etat Partie ayant des régions militaires mentionnées par les articles IV et V du Traité n'est tenu d'accepter simultanément sur son territoire dans la zone d'application plus de deux équipes d'inspection conduisant des inspections en vertu des Sections VII et VIII du présent Protocole dans l'une quelconque de ses régions militaires.

23. Aucun Etat Partie n'est tenu d'accepter de la part d'un même Etat Partie des inspections en vertu des Sections VII et VIII du présent Protocole représentant dans une année civile plus de 50 p.c. de son quota passif d'inspection de site déclaré.

24. Chaque Etat Partie a le droit de conduire des inspections dans la zone d'application sur le territoire des autres Etats Parties. Cependant, aucun Etat Partie ne peut conduire annuellement plus de cinq inspections en vertu des Sections VII et VIII du présent Protocole d'un autre Etat Partie appartenant au même groupe d'Etats Parties. Toute inspection est décomptée du quota passif d'inspection de site déclaré de l'Etat Partie qui est inspecté. Pour le reste, il est de la seule responsabilité de chaque groupe d'Etats Parties de déterminer l'allocation des inspections pour chaque Etat Partie du même groupe d'Etats Parties. Chaque Etat Partie notifie à tous les autres Etats Parties son quota actif d'inspection:

- a) pour la période de validation initiale, 120 jours au plus tard après la signature du Traité;
- b) pour la première année de la période de réduction, 60 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du Traité; et
- c) pour chaque année suivante de la période de réduction, pour la période de validation des niveaux résiduels et pour chaque année de la période résiduelle, au plus tard le 15 janvier précédant chacune de ces périodes données.

SECTION III. Conditions préliminaires à une inspection

1. Les inspections conduites en vertu du Traité sont menées par des inspecteurs désignés conformément aux paragraphes 3 à 7 de la présente Section.

2. Les inspecteurs sont des ressortissants de l'Etat Partie inspecteur ou d'autres Etats Parties.

3. Dans les 90 jours suivant la signature du Traité, chaque Etat Partie fournit à tous les autres Etats Parties une liste des inspecteurs et une liste des membres de l'équipage de transport qu'il propose, comprenant l'indication des noms complets des inspecteurs et des membres de l'équipage de transport, leurs sexe, date de naissance, lieu de naissance et numéro de passeport. Aucune liste d'inspecteurs proposés, fournie par un Etat Partie, ne comprend à aucun moment plus de 400 personnes et aucune liste de membres proposés de l'équipage de transport, fournie par un Etat Partie, ne comprend à aucun moment plus de 600 personnes.

4. Chaque Etat Partie examine les listes d'inspecteurs et de membres de l'équipage de transport qui lui sont fournies par les autres Etats Parties et, dans les 30 jours suivant la réception de chaque liste, informe l'Etat Partie fournissant cette liste du nom de toute personne qu'il souhaite voir rayer de la liste.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de la présente Section, les inspecteurs et les membres de l'équipage de transport dont la radiation n'a pas été requise dans le délai précisé par le paragraphe 4 de la présente Section sont considérés comme acceptés en vue de la délivrance des visas et de tout autre document conformément au paragraphe 8 de la présente Section.

6. Chaque Etat Partie a le droit de modifier ses listes un mois au plus tard après l'entrée en vigueur du Traité. Chaque Etat Partie peut ensuite, une fois tous les six mois, proposer des ajouts à ses

haar lijst van inspecteurs en bemanningsleden voorstellen mits die gewijzigde lijsten de in paragraaf 3 van deze Titel genoemde aantallen niet overschrijden. Voorgedragen toevoegingen worden bestudeerd in overeenstemming met de paragrafen 4 en 5 van deze Titel.

7. Een Partij kan, zonder recht van weigering, naar goeddunken verzoeken om schrapping van elke persoon uit de lijsten van inspecteurs en bemanningsleden die door een andere Partij zijn verstrekt.

8. De Partij op het grondgebied waarvan een inspectie wordt gehouden, verstrekt aan de in overeenstemming met paragraaf 5 van deze Titel aanvaarde inspecteurs en bemanningsleden de visa en alle andere documenten die deze inspecteurs en bemanningsleden nodig hebben om het grondgebied van die Partij binnen te komen en aldaar te verblijven om inspectie-activiteiten te verrichten in overeenstemming met de bepalingen van dit Protocol. De visa en alle andere documenten worden verstrekt:

a) hetzij binnen 30 dagen na aanvaarding van de lijsten of latere veranderingen in deze lijsten, in welk geval de visa geldig zijn voor een tijdvak van ten minste 24 maanden; of

b) hetzij binnen een uur na de aankomst van het inspectieteam en de bemanningsleden op het punt van binnenkomst/vertrek, in welk geval de visa geldig zijn voor de duur van hun inspectie-activiteiten.

9. Binnen 90 dagen na ondertekening van het Verdrag stelt elke Partij alle andere Partijen in kennis van het nummer van de permanente diplomatieke toestemming voor de vervoermiddelen van die Partij waarmee inspecteurs en materieel, benodigd voor een inspectie, worden vervoerd naar of vanuit het grondgebied van de Partij waar een inspectie wordt gehouden. De routes naar en van de aangewezen punten van binnenkomst/vertrek lopen langs erkende internationale luchtwegen of andere routes die door de betrokken Partijen zijn overeengekomen als grondslag voor deze diplomatieke toestemming. De inspecteurs kunnen gebruik maken van lijnvluchten om te reizen naar de punten van binnenkomst/vertrek die door luchtvaartmaatschappijen worden aangedaan. De bepalingen van deze paragraaf inzake de diplomatieke toestemming zijn niet op die vluchten van toepassing.

10. Elke Partij geeft in de bekendmaking ingevolge Titel V van het Protocol inzake informatie-uitwisseling een punt of punten van binnenkomst/vertrek aan met betrekking tot elke opgegeven inspectieplaats, tezamen met de verificatie-objecten daarvan. Deze punten van binnenkomst/vertrek kunnen doorlaatposten te land, luchthavens of zeehavens zijn, die voldoende capaciteit moeten hebben om de vervoermiddelen van de inspecterende Partij te kunnen ontvangen. Met betrekking tot elke opgegeven inspectieplaats moet ten minste één luchthaven worden bekendgemaakt als punt van binnenkomst/vertrek. De ligging van een punt van binnenkomst/vertrek dat met betrekking tot een opgegeven inspectieplaats is bekendgemaakt, moet zodanig zijn dat toegang tot de opgegeven plaats mogelijk is binnen de in Titel VII, paragraaf 8, van dit Protocol genoemde tijdsduur.

11. Elke Partij heeft het recht het punt of de punten van binnenkomst/vertrek op zijn grondgebied te wijzigen door zulks ten minste 90 dagen voordat de wijziging van kracht wordt aan alle andere Partijen bekend te maken.

12. Binnen 90 dagen na ondertekening van het Verdrag maakt elke Partij aan alle andere Partijen de officiële taal of talen van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa bekend waarvan inspectieteams die haar conventionele strijdkrachten inspecteren, zich zullen bedienen.

listes d'inspecteurs et de membres d'équipage de transport, ou proposer des suppressions, à condition que le nombre de personnes sur les listes ainsi modifiées ne dépasse pas les nombres précisés au paragraphe 3 de la présente Section. Les ajouts proposés sont examinés conformément aux paragraphes 4 et 5 de la présente Section.

7. Un Etat Partie peut demander, sans qu'un refus puisse lui être opposé, la radiation de toute personne de son choix des listes d'inspecteurs et de membres de l'équipage de transport fournies par tout autre Etat Partie.

8. L'Etat Partie sur le territoire duquel une inspection est conduite fournit aux inspecteurs et aux membres de l'équipage de transport acceptés, conformément au paragraphe 5 de la présente Section, des visas et tous les autres documents nécessaires afin de garantir que ces inspecteurs et membres de l'équipage de transport peuvent entrer et séjourner sur le territoire de cet Etat Partie dans le but de mener des activités d'inspection conformément aux dispositions du présent Protocole. De tels visas et autres documents nécessaires sont fournis soit:

a) dans les 30 jours de l'approbation des listes ou des changements ultérieurs apportés à ces listes, auquel cas le visa est valable pour une période de 24 mois au moins; soit

b) dans l'heure qui suit l'arrivée de l'équipe d'inspection et des membres de l'équipage de transport au point d'entrée/sortie, auquel cas le visa est valable pour la durée de leurs activités d'inspection.

9. Dans les 90 jours suivant la signature du Traité, chaque Etat Partie notifie à tous les autres Etats Parties le numéro de l'autorisation diplomatique permanente pour les moyens de transport de cet Etat Partie transportant des inspecteurs et l'équipement nécessaire à une inspection, pour pénétrer sur le territoire de l'Etat Partie où une telle inspection est conduite et pour le quitter. Les itinéraires des avions à destination et en provenance du ou des points d'entrée/sortie désignés correspondent aux voies aériennes internationales reconnues ou autres itinéraires convenus entre les Etats Parties concernés comme base de telles autorisations diplomatiques. Les inspecteurs peuvent utiliser des vols commerciaux pour se rendre aux points d'entrée/sortie qui sont desservis par des lignes aériennes. Les dispositions du présent paragraphe concernant les numéros d'autorisation diplomatique ne s'appliquent pas à ces vols.

10. Chaque Etat Partie indique, dans la notification effectuée en vertu de la Section V du Protocole sur l'échange d'informations, un ou plusieurs points d'entrée/sortie afférents à chaque site déclaré et ses objets de vérification. De tels points d'entrée/sortie peuvent être des points de passage frontaliers terrestres, des aéroports ou des ports maritimes, qui doivent avoir la capacité d'accueillir les moyens de transport de l'Etat Partie inspecteur. Au moins un aéroport est notifié comme point d'entrée/sortie afférent à chaque site déclaré. L'emplacement de tout point d'entrée/sortie notifié comme afférent à un site déclaré est tel qu'il permet l'accès à ce site déclaré dans le délai précisé par la Section VII, paragraphe 8, du présent Protocole.

11. Chaque Etat Partie peut modifier le ou les points d'entrée/sortie de son territoire en notifiant à tous les autres Etats Parties les changements intervenus au moins 90 jours avant que les changements ne prennent effet.

12. Dans les 90 jours suivant la signature du Traité, chaque Etat Partie notifie à tous les autres Etats Parties la ou les langues officielles de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe devant être utilisées par les équipes d'inspection conduisant des inspections de ses forces armées conventionnelles.

TITEL IV. Bekendmaking van het voornemen om te inspecteren

1. De inspecterende Partij maakt haar voornemen een in artikel XIV van het Verdrag bedoelde inspectie uit te voeren bekend aan de geïnspecteerde Partij. In geval van inspectie van gestationeerde conventionele strijdkrachten maakt de inspecterende Partij dit tegelijkertijd bekend aan de ontvangende en stationerende Partijen. In geval van inspectie van certificerings- of verminderingsprocedures uitgevoerd door een stationerende Partij, maakt de inspecterende Partij dit tegelijkertijd bekend aan de ontvangende en stationerende Partijen.

2. Voor inspecties ingevolge de Titels VII en VIII van dit Protocol geschieden die bekendmakingen in overeenstemming met artikel XVIII van het Verdrag, zulks ten minste 36 uur voor het verwachte tijdstip van aankomst van het inspectieteam op het punt van binnenkomst/vertrek op het grondgebied van de Partij waar een inspectie zal worden gehouden, en daarin dient te zijn vermeld:

- a) het desbetreffende punt van binnenkomst/vertrek;
- b) het verwachte tijdstip van aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek;
- c) de bij aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek gebruikte vervoermiddelen;
- d) een verklaring waaruit blijkt of de eerste inspectie wordt gehouden ingevolge Titel VII of VIII van dit Protocol en of de inspectie te voet, per terreinvoertuig, per helikopter, dan wel een combinatie daarvan, wordt gehouden;
- e) de tijdsspanne tussen de aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek en de aanwijzing van de eerste inspectieplaats;
- f) de taal waarvan het inspectieteam zich zal bedienen, zijnde een in overeenstemming met Titel III, paragraaf 12, van dit Protocol aangewezen taal;
- g) de taal waarin het inspectierapport zal worden opgesteld in overeenstemming met Titel XII van dit Protocol;
- h) de namen (voluit) van de inspecteurs en de bemanningsleden, hun geslacht, geboortedatum, geboorteplaats en paspoortnummer; en
- i) het vermoedelijke aantal volgende inspecties.

3. Voor inspecties ingevolge de Titels IX en X van dit Protocol geschieden die bekendmakingen in overeenstemming met artikel XVII van het Verdrag, zulks ten minste 96 uur voor het verwachte tijdstip van aankomst van het inspectieteam op het aangewezen punt van binnenkomst/vertrek op het grondgebied van de Partij waar een inspectie wordt gehouden, en daarin dient te zijn vermeld:

- a) het desbetreffende punt van binnenkomst/vertrek;
- b) het verwachte tijdstip van aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek;
- c) de bij aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek gebruikte vervoermiddelen;
- d) voor elke verminderings- of certificeringsplaats, een verwijzing naar de bekendmaking ingevolge Titel IX, paragraaf 3, of Titel X, paragraaf 5, van dit Protocol;
- e) de taal waarvan het inspectieteam zich zal bedienen, zijnde een in overeenstemming met Titel III, paragraaf 12, van dit Protocol aangewezen taal;
- f) de taal waarin het inspectierapport zal worden opgesteld in overeenstemming met Titel XII van dit Protocol; en
- g) de namen (voluit) van de inspecteurs en bemanningsleden, hun geslacht, geboortedatum, geboorteplaats en paspoortnummer.

4. De Partijen die in kennis zijn gesteld ingevolge paragraaf 1 van deze Titel bevestigen de ontvangst van de bekendmaking binnen 3 uur in overeenstemming met artikel XVII van het Verdrag.

SECTION IV. Notification de l'intention d'inspecter

1. L'Etat Partie inspecteur notifie à l'Etat Partie inspecté son intention de mener une inspection conformément à l'article XIV du Traité. Dans le cas de l'inspection de forces armées conventionnelles stationnées, l'Etat Partie inspecteur la notifie simultanément aux Etats Parties hôte et stationnant. Dans le cas de l'inspection des procédures de certification ou de réduction menées par un Etat Partie stationnant, l'Etat Partie inspecteur la notifie simultanément aux Etats Parties hôte et stationnant.

2. Pour les inspections conduites en application des Sections VII et VIII du présent Protocole, ces notifications sont faites conformément à l'article XVII du Traité au moins 36 heures avant l'heure prévue d'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée/sortie sur le territoire de l'Etat Partie où une inspection va être menée, et précisent:

- a) le point d'entrée/sortie utilisé;
- b) l'heure prévue d'arrivée au point d'entrée/sortie;
- c) le moyen d'arrivée au point d'entrée/sortie;
- d) si la première inspection sera conduite en vertu de la Section VII ou de la Section VIII du présent Protocole et si l'inspection sera menée à pied, en véhicule tout terrain, par hélicoptère, ou par toute combinaison de ces moyens;
- e) le délai entre l'arrivée au point d'entrée/sortie et la désignation du premier site d'inspection;
- f) la langue utilisée par l'équipe d'inspection, qui est une langue désignée conformément à la Section III, paragraphe 12 du présent Protocole;
- g) la langue utilisée pour le rapport d'inspection préparé conformément à la section XII du présent Protocole;
- h) les noms et prénoms des inspecteurs et des membres de l'équipage de transport, leurs sexe, date de naissance, lieu de naissance et numéro de passeport; et
- i) le nombre probable d'inspections séquentielles.

3. S'agissant des inspections conduites en vertu des Sections IX et X du présent Protocole, ces notifications se font conformément à l'Article XVII du Traité au moins 96 heures avant l'heure prévue d'arrivée de l'équipe d'inspection au point désigné d'entrée/sortie sur le territoire de l'Etat Partie où l'inspection va être menée et précisent:

- a) le point d'entrée/sortie utilisé;
- b) l'heure prévue d'arrivée au point d'entrée/sortie;
- c) le moyen d'arrivée au point d'entrée/sortie;
- d) pour chaque inspection sur un site de réduction ou de certification, une référence à la notification fournie en vertu de la Section IX, paragraphe 3 ou de la Section X, paragraphe 5 du présent Protocole;
- e) la langue utilisée par l'équipe d'inspection, qui est une langue désignée conformément à la Section III, paragraphe 12 du présent Protocole;
- f) la langue utilisée pour le rapport d'inspection préparé conformément à la Section XII du présent Protocole; et
- g) les noms et prénoms des inspecteurs et des membres de l'équipage de transport, leurs sexe, date de naissance, lieu de naissance et numéro de passeport.

4. Les Etats Parties ayant reçu une notification en vertu du paragraphe 1^{er} de la présente Section en accusent réception conformément à l'article XVII du Traité dans les trois heures. Sous

Met inachtneming van de bepalingen van deze Titel wordt het inspectieteam toegestaan op het punt van binnenkomst/vertrek aan te komen op het verwachte tijdstip van aankomst, dat is bekendgemaakt ingevolge paragraaf 2, letter b), of paragraaf 3, letter b), van deze Titel.

5. Een geïnspecteerde Partij die een bekendmaking van het voornemen om te inspecteren ontvangt, zendt onmiddellijk na ontvangst van de bekendmaking afschriften daarvan aan alle andere Partijen in overeenstemming met artikel XVII van het Verdrag.

6. Indien de Partij op het grondgebied waarvan een inspectie zal worden uitgevoerd niet in staat is de binnenkomst van het inspectieteam mogelijk te maken op het verwachte tijdstip van aankomst, wordt het inspectieteam toegestaan het grondgebied van die Partij binnen te komen binnen twee uur vóór of na het bekendmaakte verwachte tijdstip van aankomst. In dat geval maakt de Partij op het grondgebied waarvan een inspectie zal worden uitgevoerd een nieuwe aankomsttijd bekend aan de inspecterende Partij, zulks uiterlijk 24 uur na de oorspronkelijke bekendmaking.

7. Indien het inspectieteam meer dan twee uur vertraging ondervindt, te rekenen vanaf het bekendgemaakte verwachte tijdstip van aankomst of vanaf het nieuwe tijdstip van aankomst, medegedeeld ingevolge paragraaf 6 van deze Titel, maakt de inspecterende Partij aan de ingevolge paragraaf 1 van deze Titel ingelichte Partijen bekend:

a) een nieuw verwacht tijdstip van aankomst, dat in geen geval later dan 6 uur na het aanvankelijke verwachte tijdstip van aankomst of het ingevolge paragraaf 6 van deze Titel medegedeelde nieuwe tijdstip van aankomst mag liggen; en

b) indien de inspecterende Partij zulks wenst, een nieuwe tijdsruimte tussen de aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek en de aanwijzing van de eerste inspectieplaats.

8. Ingeval gebruik wordt gemaakt van andere vluchten dan lijnvluchten voor het vervoer van het inspectieteam naar het punt van binnenkomst/vertrek, verstrekt de inspecterende Partij ten minste 10 uur vóór het verwachte tijdstip van binnenkomst in het luchtruim van de Partij op het grondgebied waarvan de inspectie zal worden uitgevoerd, aan die Partij een vliegplan in overeenstemming met Artikel XVII van het Verdrag. Het vliegplan moet worden ingediend in overeenstemming met de procedures van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie die gelden voor burgerluchtvaartuigen. De inspecterende Partij vermeldt in het gedeelte voor opmerkingen van elk vliegplan het nummer van de permanente diplomatieke toestemming en de aantekening: « C.S.E.-inspectieluchtvaartuigen. Met voorrang te behandelen. »

9. Uiterlijk drie uur na de ontvangst van een vliegplan dat is ingediend in overeenstemming met paragraaf 8 van deze Titel, verzekert de Partij op het grondgebied waarvan een inspectie zal worden uitgevoerd dat het vliegplan wordt goedgekeurd, zodat het inspectieteam op het punt van binnenkomst/vertrek kan aankomen op het verwachte tijdstip van aankomst.

TITEL V. Procedures bij aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek

1. Het begeleidingsteam wacht het inspectieteam en de bemanningsleden op bij aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek.

2. Een Partij die op grond van een akkoord met de geïnspecteerde Partij opstellen en terreinen gebruikt, wijst een contactambtenaar aan voor het begeleidingsteam, die desgewenst beschikbaar is op het punt van binnenkomst/vertrek om het inspectieteam te allen tijde, in overleg met het begeleidingsteam, te kunnen begeleiden.

réserve des dispositions prévues par la présente Section, l'équipe d'inspection est autorisée à arriver au point d'entrée/sortie à l'heure prévue d'arrivée notifiée en vertu du paragraphe 2, alinéa b), ou du paragraphe 3, alinéa b), de la présente Section.

5. Un Etat Partie inspecté recevant une notification de l'intention d'inspecter envoie, dès réception, des copies de cette notification à tous les autres Etats Parties conformément à l'Article XVII du Traité.

6. Si l'Etat Partie sur le territoire duquel une inspection va être menée n'est pas en mesure de permettre l'entrée de l'équipe d'inspection à l'heure prévue d'arrivée, l'équipe d'inspection est autorisée à pénétrer sur le territoire de cet Etat Partie dans les deux heures précédant ou suivant l'heure prévue d'arrivée qui a été notifiée. Dans ce cas, l'Etat Partie sur le territoire duquel une inspection va être menée notifie à l'Etat Partie inspecteur la nouvelle heure d'arrivée au plus tard 24 heures après la délivrance de la première notification.

7. Si l'équipe d'inspection se trouve retardée de plus de deux heures au-delà de l'heure prévue d'arrivée qui a été notifiée, ou au-delà de la nouvelle heure d'arrivée communiquée en vertu du paragraphe 6 de la présente Section, l'Etat Partie inspecteur informe les Etats Parties ayant reçu notification en vertu du paragraphe 1^{er} de la présente Section:

a) de la nouvelle heure prévue d'arrivée, qui n'est en aucun cas postérieure de plus de six heures à l'heure d'arrivée initialement prévue ou à la nouvelle heure d'arrivée communiquée en vertu du paragraphe 6 de la présente Section; et

b) si l'Etat Partie inspecteur le souhaite, d'un nouveau délai entre l'arrivée au point d'entrée/sortie et la désignation du premier site d'inspection;

8. Si des vols non commerciaux sont utilisés pour transporter l'équipe d'inspection jusqu'au point d'entrée/sortie, au plus tard 10 heures avant l'heure prévue d'entrée dans l'espace aérien de l'Etat Partie sur le territoire duquel l'inspection va être menée, l'Etat Partie inspecteur fournit à cet Etat Partie un plan de vol conformément à l'Article XVII du Traité. Le plan de vol est établi conformément aux règles de l'Organisation de l'aviation civile internationale applicables aux aéronefs civils. L'Etat Partie inspecteur fait figurer dans la rubrique « remarques » de chaque plan de vol le numéro de l'autorisation diplomatique permanente et la mention: « Aéronef d'inspection F.C.E. Autorisation prioritaire requise. »

9. Au plus tard trois heures après réception du plan de vol établi conformément au paragraphe 8 de la présente Section, l'Etat Partie sur le territoire duquel une inspection va être menée fait en sorte que le plan de vol soit approuvé de manière à ce que l'équipe d'inspection puisse arriver au point d'entrée/sortie à l'heure prévue d'arrivée.

SECTION V. Procédures à observer lors de l'arrivée au point d'entrée/sortie

1. L'équipe d'accompagnement accueille l'équipe d'inspection et les membres de l'équipage de transport au point d'entrée/sortie dès leur arrivée.

2. Un Etat Partie qui utilise des bâtiments ou des locaux par accord avec l'Etat Partie inspecté peut désigner un officier de liaison auprès de l'équipe d'accompagnement, qui peut être mis à disposition en tant que de besoin au point d'entrée/sortie, afin d'accompagner l'équipe d'inspection à tout moment, comme convenu avec l'équipe d'accompagnement.

3. De tijdstippen van aankomst en terugkomst op het punt van binnenkomst/vertrek worden overeengekomen en vastgelegd door zowel het inspectieteam als het begeleidingsteam.

4. De Partij op het grondgebied waarvan een inspectie zal worden uitgevoerd, ziet erop toe dat de bagage, uitrusting en voorraden van het inspectieteam zijn vrijgesteld van douanerechten en dat deze snel worden behandeld op het punt van binnenkomst/vertrek.

5. De uitrusting en voorraden die de inspecterende Partij op het grondgebied brengt van de Partij waar een inspectie zal worden uitgevoerd, worden telkens wanneer deze op dat grondgebied worden gebracht, aan een controle onderworpen. De controle moet zijn voltooid vóór het vertrek van het inspectieteam van het punt van binnenkomst/vertrek naar de inspectieplaats. De uitrusting en voorraden worden gecontroleerd door het begeleidingsteam in aanwezigheid van de leden van het inspectieteam.

6. Indien het begeleidingsteam bij de controle vaststelt dat een voorwerp dat deel uitmaakt van de door inspecteurs meegebrachte uitrusting of voorraden functies kan verrichten die niet stroken met de inspectievereisten van dit Protocol of die niet voldoen aan de vereisten uiteengezet in Titel VI, paragraaf 15, van dit Protocol, heeft het begeleidingsteam het recht de toestemming tot gebruik van het voorwerp te weigeren en dit in bewaring te nemen op het punt van binnenkomst/vertrek. De inspecterende Partij verwijderd deze in bewaring genomen uitrusting of voorraden van het grondgebied van de Partij waar een inspectie zal worden uitgevoerd bij de eerstvolgende gelegenheid die zich naar haar goeddunken voordoet, doch niet later dan het tijdstip waarop het inspectieteam die de in bewaring genomen uitrusting of voorraden heeft meegebracht, het grondgebied verlaat.

7. Indien een Partij de controle van de uitrusting van een inspectieteam op het punt van binnenkomst/vertrek niet heeft bijgewoond, is die Partij gerechtigd de rechten van het begeleidingsteam ingevolge de paragrafen 5 en 6 van deze Titel uit te oefenen vóór de inspectie op een opgegeven inspectieplaats waar haar conventionele strijdkrachten zich bevinden, of van opstellen of terreinen die zij gebruikt op grond van een akkoord met de geïnspecteerde Partij.

8. Gedurende de gehele periode waarin het inspectieteam en de bemanningsleden verblijven op het grondgebied van de Partij waar de inspectieplaats is gelegen, verzorgt of regelt de geïnspecteerde Partij de verschaffing van maaltijden, onderdak, werkruimte, vervoer en, indien nodig, het bieden van medische verzorging of enige andere noodhulp.

9. De Partij op het grondgebied waarvan een inspectie wordt uitgevoerd, draagt zorg voor de stalling, de beveiliging, het onderhoud en de brandstof voor de vervoermiddelen van de inspecterende Partij op het punt van binnenkomst/vertrek.

TITEL VI. Algemene regels voor het houden van inspecties

1. Een inspectieteam kan naast inspecteurs van de inspecterende Partij mede inspecteurs van andere Partijen omvatten.

2. Bij inspecties in overeenstemming met de Titels VII, VIII, IX en X van dit Protocol bestaat een inspectieteam uit ten hoogste negen inspecteurs en kan het worden opgesplitst in ten hoogste drie subteams. In geval van gelijktijdige inspecties op het grondgebied van Partijen die geen militaire districten hebben als bedoeld in de Artikelen IV en V van het Verdrag, of in één van de militaire districten van een Partij die zulke militaire districten heeft, mag slechts één inspectieteam worden opgesplitst in drie subteams en de andere in twee.

3. De inspecteurs en de leden van het begeleidingsteam dragen duidelijke herkenningstekenen waardoor zij als zodanig te onderscheiden zijn.

3. Les heures d'arrivée au point d'entrée/sortie et de retour à ce point sont constatées et enregistrées d'un commun accord par l'équipe d'inspection et par l'équipe d'accompagnement.

4. L'Etat Partie sur le territoire duquel une inspection va être menée fait en sorte que les bagages, l'équipement et les fournitures de l'équipe d'inspection soient exonérés de tous droits de douane et traités rapidement au point d'entrée/sortie.

5. L'équipement et les fournitures que l'Etat Partie inspecteur apporte sur le territoire de l'Etat Partie où une inspection va être menée sont soumis à examen chaque fois qu'ils sont apportés sur ce territoire. Cet examen est achevé avant que l'équipe d'inspection ne quitte le point d'entrée/sortie pour se rendre sur le site d'inspection. Cet équipement et ces fournitures sont examinés par l'équipe d'accompagnement en présence des membres de l'équipe d'inspection.

6. Si l'équipe d'accompagnement constate, lors de l'examen, qu'un équipement ou des fournitures apportés par les inspecteurs sont susceptibles de remplir des fonctions incompatibles avec les besoins de l'inspection en vertu du présent Protocole, ou ne correspondent pas aux caractéristiques prévues par la Section VI, paragraphe 15, du présent Protocole, l'équipe d'accompagnement a le droit de refuser l'autorisation d'utiliser cet équipement ou ces fournitures et de les retenir au point d'entrée/sortie. L'Etat Partie inspecteur retire cet équipement ou ces fournitures retenus du territoire de l'Etat Partie où une inspection va être menée à la première occasion, à sa discrétion, mais au plus tard lorsque l'équipe d'inspection qui a apporté cet équipement ou ces fournitures retenus quitte ce territoire.

7. Si un Etat Partie n'a pas participé à l'examen d'équipements d'une équipe d'inspection au point d'entrée/sortie, cet Etat Partie est en droit d'exercer les prérogatives de l'équipe d'accompagnement en vertu des paragraphes 5 et 6 de la présente Section, avant l'inspection d'un site déclaré dans lequel ses forces armées conventionnelles sont présentes ou d'un bâtiment ou de locaux qu'il utilise par accord avec l'Etat Partie inspecté.

8. Pendant toute la période au cours de laquelle l'équipe d'inspection et l'équipage de transport demeurent sur le territoire de l'Etat Partie où se trouve le site d'inspection, l'Etat Partie inspecté fournit ou met à disposition la nourriture, le logement, des locaux de travail, des moyens de transport et, en tant que de besoin, les soins médicaux ou toute autre aide d'urgence.

9. L'Etat Partie sur le territoire duquel une inspection est menée fournit, au point d'entrée/sortie, l'hébergement, la protection en matière de sécurité, l'entretien et le carburant pour les moyens de transport de l'Etat Partie inspecteur.

SECTION VI. Règles générales pour la conduite des inspections

1. Une équipe d'inspection peut comprendre des membres d'Etats Parties autres que l'Etat Partie inspecteur.

2. Pour les inspections conduites conformément aux Sections VII, VIII, IX et X du présent Protocole, une équipe d'inspection se compose de neuf inspecteurs au plus et peut se subdiviser en trois sous-équipes au plus. Dans le cas d'inspections simultanées, sur le territoire des Etats Parties qui n'ont pas de régions militaires précisées par les Articles IV et V du Traité, où à l'intérieur d'une région militaire particulière d'un Etat Partie doté de telles régions militaires, une seule équipe d'inspection peut se subdiviser sur le site d'inspection en trois sous-équipes, les autres ne pouvant se subdiviser qu'en deux sous-équipes.

3. Les inspecteurs et les membres de l'équipe d'accompagnement portent une marque distinctive précisant clairement leurs fonctions respectives.

4. Een inspecteur wordt geacht zijn/haar taken te hebben aan-
gevangen bij aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek op
het grondgebied van de Partij waar een inspectie zal worden uitge-
voerd, en wordt geacht die taken te hebben beëindigd bij het verla-
ten van het grondgebied van die Partij via het punt van binnen-
komst/vertrek.

5. Het aantal bemanningsleden mag niet groter zijn dan 10.

6. Onverminderd hun voorrechten en immuniteiten eerbiedigen de inspecteurs en bemanningsleden de wetten en voorschriften van de Partij op het grondgebied waarvan een inspectie wordt uitgevoerd en laten zij zich niet in met de binnenlandse aangelegenheden van die Partij. Inspecteurs en bemanningsleden nemen ook de voorschriften op een inspectieplaats in acht, waaronder de veiligheidsprocedures en administratieve procedures. Wanneer de geïnspecteerde Partij van oordeel is dat een inspecteur of bemanningslid heeft gehandeld in strijd met de wetten en voorschriften of andere voorwaarden ter zake van inspectieactiviteiten genoemd in dit Protocol, maakt zij dit bekend aan de inspecterende Partij, die, op verzoek van de geïnspecteerde Partij, die persoon onmiddellijk schrapt uit de lijst van inspecteurs en bemanningsleden. Indien die persoon zich bevindt op het grondgebied van de Partij waar een inspectie wordt uitgevoerd, trekt de inspecterende Partij die persoon onverwijld uit dat grondgebied terug.

7. De geïnspecteerde Partij is verantwoordelijk voor de veiligheid van het inspectieteam en de bemanningsleden vanaf het tijdstip waarop zij aankomen op het punt van binnenkomst/vertrek tot het tijdstip waarop zij vertrekken van het punt van binnenkomst/vertrek om het grondgebied van die Partij te verlaten.

8. Het begeleidingsteam staat het inspectieteam bij in de vervulling van zijn taken. Het begeleidingsteam kan naar eigen goeddunken gebruik maken van het recht om het inspectieteam te vergezellen vanaf het tijdstip waarop dit het grondgebied van de Partij waar een inspectie zal worden uitgevoerd binnenkomt tot het tijdstip waarop het dat grondgebied verlaat.

9. De inspecterende Partij ziet erop toe dat het inspectieteam en de subteams over de nodige talenkennis beschikken om gemakkelijk te kunnen communiceren met het begeleidingsteam in de taal die is bekendgemaakt in overeenstemming met Titel IV, paragraaf 2, letter f, en paragraaf 3, letter e, van dit Protocol. De geïnspecteerde Partij ziet erop toe dat het begeleidingsteam over de nodige talenkennis beschikt om gemakkelijk in die taal te kunnen communiceren met het inspectieteam en elk subteam. Inspecteurs en leden van het begeleidingsteam mogen ook in andere talen met elkander communiceren.

10. Informatie die tijdens inspecties is verkregen, wordt niet openbaar gemaakt zonder de uitdrukkelijke toestemming van de inspecterende Partij.

11. Gedurende hun aanwezigheid op het grondgebied van een Partij waar een inspectie zal worden uitgevoerd, hebben de inspecteurs het recht om zich in verbinding te stellen met de ambassade of het consulaat van de inspecterende Partij gelegen op dat grondgebied, met gebruikmaking van de door de geïnspecteerde Partij ter beschikking gestelde telecommunicatiemiddelen. De geïnspecteerde Partij stelt ook middelen voor de communicatie tussen de subteams van een inspectieteam ter beschikking.

12. De geïnspecteerde Partij vervoert het inspectieteam naar, van en tussen de inspectieplaatsen, met gebruikmaking van de door haar te kiezen vervoermiddelen en route. De inspecterende Partij kan verzoeken om een afwijking van de gekozen route. De geïnspecteerde Partij willicht dat verzoek indien mogelijk in. Wanneer zulks onderling is overeengekomen, kan de inspecterende Partij haar eigen landvoertuigen gebruiken.

4. Un inspecteur est considéré comme ayant pris ses fonctions lors de son arrivée au point d'entrée/sortie sur le territoire de l'Etat Partie où une inspection va être menée et comme ayant cessé de les remplir lors de son départ, par le point d'entrée/sortie, du territoire de cet Etat Partie.

5. Le nombre des membres de l'équipage de transport ne dépasse pas 10 personnes.

6. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, les inspecteurs et les membres de l'équipage de transport respectent les lois et règlements de l'Etat Partie sur le territoire duquel une inspection est menée et ne s'ingèrent pas dans les affaires intérieures de cet Etat Partie. Les inspecteurs et les membres de l'équipage de transport respectent également les règlements sur le site d'inspection, y compris les procédures administratives et de sécurité. Dans le cas où l'Etat Partie inspecté constate qu'un inspecteur ou un membre de l'équipage de transport a violé ces lois et règlements ou les autres conditions régissant les activités d'inspection prévues par le présent Protocole, il le notifie à l'Etat Partie inspecteur qui, à la demande de l'Etat Partie inspecté, raye immédiatement cette personne de la liste des inspecteurs et membres de l'équipage de transport. Si cette personne se trouve alors sur le territoire de l'Etat Partie où une inspection est menée, l'Etat Partie inspecteur la fait rapidement sortir de ce territoire.

7. L'Etat Partie inspecté est responsable de la sécurité de l'équipe d'inspection et des membres de l'équipage de transport à compter du moment de leur arrivée au point d'entrée/sortie jusqu'au moment où ils quittent le territoire de l'Etat Partie inspecté par le point d'entrée/sortie.

8. L'équipe d'accompagnement assiste l'équipe d'inspection dans l'exercice de ses fonctions. A sa discrétion, l'équipe d'accompagnement peut exercer son droit d'accompagner l'équipe d'inspection du moment de son arrivée sur le territoire de l'Etat Partie où une inspection va être menée jusqu'au moment de son départ de ce territoire.

9. L'Etat Partie inspecteur fait en sorte que l'équipe d'inspection et chacune des sous-équipes aient la compétence linguistique nécessaire pour communiquer librement avec l'équipe d'accompagnement dans la langue notifiée conformément à la section IV, § 2, alinéa f) et § 3, alinéa e) du présent Protocole. L'Etat Partie inspecté fait en sorte que l'équipe d'accompagnement ait la compétence linguistique nécessaire pour communiquer librement dans cette langue avec l'équipe d'inspection et chacune des sous-équipes. Les inspecteurs et les membres de l'équipe d'accompagnement peuvent aussi communiquer dans d'autres langues.

10. Aucune information obtenue pendant les inspections n'est divulguée au public sans l'autorisation expresse de l'Etat Partie inspecteur.

11. Les inspecteurs ont le droit, pendant toute la durée de leur présence sur le territoire de l'Etat Partie où une inspection va être menée, de communiquer avec l'ambassade ou le consulat de l'Etat Partie inspecteur se trouvant sur ce territoire, en utilisant les moyens de télécommunications appropriés mis à leur disposition par l'Etat Partie inspecté. L'Etat Partie inspecté fournit aussi des moyens de communication entre les sous-équipes d'une équipe d'inspection.

12. L'Etat Partie inspecté assure le transport de l'équipe d'inspection jusqu'aux sites d'inspection, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci, par un moyen de transport et un itinéraire qu'il choisit. L'Etat Partie inspecteur peut demander un changement d'itinéraire. Dans la mesure du possible, l'Etat Partie inspecté répond favorablement à une telle demande. L'Etat Partie inspecteur est autorisé à utiliser ses propres véhicules terrestres, s'il en est ainsi convenu.

13. Ingeval een noodsituatie ontstaat die de inspecteurs noopt van een inspectieplaats te reizen naar een punt van binnenkomst/vertrek of naar de ambassade of het consulaat van de inspecterende Partij op het grondgebied van de Partij waar een inspectie wordt uitgevoerd, doet het inspectieteam daarvan kennisgeving aan het begeleidingsteam, dat onverwijld voorzieningen treft voor die reis en, indien noodzakelijk, geschikte vervoermiddelen ter beschikking stelt.

14. De geïnspecteerde Partij stelt het inspectieteam op de inspectieplaats een ruimte ter beschikking voor de opslag van de uitrusting en voorraden, het schrijven van rapporten, alsmede voor rustpauzes en maaltijden.

15. Het is het inspectieteam toegestaan de voor het houden van de inspectie benodigde documenten mee te brengen, in het bijzonder zijn eigen kaarten en plattegronden. Inspecteurs mogen draagbare passieve nachtzichtapparatuur, verrekijkers, video- en fotocamera's, dicteerapparaten, meetlinten, zaklantaars, magnetische kompassen en draagbare computers meenemen en gebruiken. De inspecteurs mogen ook andere benodigdheden gebruiken, mits de geïnspecteerde Partij daarmee instemt. Gedurende de gehele verblijfsperiode is het begeleidingsteam gerechtigd toe te zien op het gebruik van de door de inspecteurs meegebrachte benodigdheden; het begeleidingsteam mag zich echter niet bemoeien met het gebruik van de uitrusting die het heeft goedgekeurd in overeenstemming met Titel V, paragrafen 5 tot en met 7, van dit Protocol.

16. In geval van een inspectie ingevolge Titel VII of VIII van dit Protocol geeft het inspectieteam telkens als het de inspectieplaats aanwijst die het zal inspecteren aan of de inspectie te voet, per terreinvoertuig, per helikopter, dan wel een combinatie hiervan, zal worden gehouden. Tenzij anderszins is overeengekomen, worden op de inspectieplaats de vereiste terreinvoertuigen ter beschikking gesteld en bestuurd door de geïnspecteerde Partij.

17. Telkens wanneer zulks mogelijk is, heeft het inspectieteam het recht, met inachtneming van de veiligheids- en vliegvoorschriften van de geïnspecteerde Partij en de bepalingen van de paragrafen 18 tot en met 21 van deze Titel, om gedurende inspecties ingevolge de Titels VII en VIII van dit Protocol per helikopter een vlucht boven de inspectieplaats te maken, met gebruikmaking van een door de geïnspecteerde Partij ter beschikking gestelde en bestuurd helikopter.

18. De geïnspecteerde Partij is niet verplicht een helikopter ter beschikking te stellen op inspectieplaatsen met een oppervlakte van minder dan 20 vierkante kilometer.

19. De geïnspecteerde Partij heeft het recht om het vliegen per helikopter boven gevoelige punten uit te stellen, te beperken of te weigeren, maar de aanwezigheid van gevoelige punten mag geen beletsel vormen voor het vliegen per helikopter over de overige delen van de inspectieplaats. Het fotograferen van of boven gevoelige punten tijdens vluchten per helikopter is slechts toegestaan indien het begeleidingsteam daarmee instemt.

20. De duur van bedoelde helikoptervluchten boven een inspectieplaats mag niet langer zijn dan in totaal één uur, tenzij anders is overeengekomen tussen het inspectieteam en het begeleidingsteam.

21. De door de geïnspecteerde Partij ter beschikking gestelde helikopters moeten groot genoeg zijn om ten minste twee leden van het inspectieteam en ten minste één lid van het begeleidingsteam te kunnen vervoeren. Tijdens het vliegen over de inspectieplaats mogen de inspecteurs de in paragraaf 15 van deze Titel bedoelde benodigdheden meenemen en gebruiken. Telkens wanneer het inspectieteam voornemens is foto's te nemen tijdens inspectievluchten deelt het dit mede aan het begeleidingsteam. Een helikopter moet de inspecteurs ononderbroken en ongehinderd uitzicht op de grond kunnen bieden.

13. Si une urgence rend nécessaire le déplacement des inspecteurs du site d'inspection jusqu'au point d'entrée/sortie ou jusqu'à l'ambassade ou au consulat de l'Etat Partie inspecteur sur le territoire de l'Etat Partie où une inspection est menée, l'équipe d'inspection le notifie à l'équipe d'accompagnement, qui organise rapidement ce déplacement et, en tant que de besoin, fournit les moyens de transport appropriés.

14. L'Etat Partie inspecté met à la disposition de l'équipe d'inspection sur le site d'inspection une zone administrative pour le dépôt de l'équipement et des fournitures, pour la rédaction du rapport, pour les pauses et les repas.

15. L'équipe d'inspection est autorisée à apporter les documents nécessaires à la conduite de l'inspection, notamment ses propres cartes et graphiques. Les inspecteurs sont autorisés à apporter et à utiliser des appareils portatifs de vision nocturne passive, des jumelles, des caméras vidéo et appareils photos, des dictaphones, des mètres, des lampes électriques, des compas magnétiques et des ordinateurs portatifs. Les inspecteurs sont autorisés à utiliser d'autres équipements, sous réserve de l'accord de l'Etat Partie inspecté. Pendant toute la période dans le pays, l'équipe réserve de l'accord de l'Etat Partie inspecté. Pendant toute la période dans le pays, l'équipe d'accompagnement a le droit d'observer les équipements apportés par les inspecteurs, mais elle n'intervient pas dans l'utilisation des équipements qui ont été approuvés par l'équipe d'accompagnement conformément à la Section V, paragraphes 5 à 7 du présent Protocole.

16. Dans le cas d'une inspection conduite en vertu des Sections VII ou VIII du présent Protocole, l'équipe d'inspection précise chaque fois qu'elle désigne le site d'inspection à inspecter si l'inspection sera conduite à pied, en véhicule tout terrain, par hélicoptère ou par toute combinaison de ces moyens. Sauf accord contraire, l'Etat Partie inspecté fournit et met en œuvre les véhicules tout terrain appropriés sur le site d'inspection.

17. Chaque fois que possible, sous réserve des conditions de sécurité et des règles de vol de l'Etat Partie inspecté d'une part, et des dispositions des paragraphes 18 à 21 de la présente Section d'autre part, l'équipe d'inspection a le droit d'effectuer des survols en hélicoptère du site d'inspection, en utilisant un hélicoptère fourni et piloté par l'Etat Partie inspecté pendant les inspections conduites en vertu des Sections VII et VIII du présent Protocole.

18. L'Etat Partie inspecté n'est pas tenu de fournir un hélicoptère sur un site d'inspection dont la superficie est inférieure à 20 kilomètres carrés.

19. L'Etat Partie inspecté a le droit de retarder, limiter ou refuser les survols en hélicoptère au-dessus des points sensibles, mais la présence de points sensibles n'empêche pas le survol par hélicoptère des autres zones du site d'inspection. La photographie des points sensibles ou au-dessus de ceux-ci durant les survols en hélicoptère n'est permise qu'avec l'accord de l'équipe d'accompagnement.

20. La durée de ces survols en hélicoptère sur un site d'inspection ne dépasse pas un total cumulé d'une heure, sauf accord contraire entre l'équipe d'inspection et l'équipe d'accompagnement.

21. Tout hélicoptère fourni par l'Etat Partie inspecté est assez grand pour transporter au moins deux membres de l'équipe d'inspection et au moins un membre de l'équipe d'accompagnement. Les inspecteurs sont autorisés à emporter et à utiliser au cours des survols du site d'inspection tout équipement précisé par le paragraphe 15 de la présente Section. L'équipe d'inspection prévient l'équipe d'accompagnement durant les vols d'inspection chaque fois qu'elle a l'intention de prendre des photographies. Un hélicoptère offre aux inspecteurs une vue du sol constante et sans entrave.

22. Bij de vervulling van hun taken bemoeien de inspecteurs zich niet rechtstreeks met de gang van zaken op een inspectieplaats; zij mogen de verrichtingen op een inspectieplaats niet onnodig hinderen of vertragen, noch maatregelen nemen die het veilig functioneren beïnvloeden.

23. Voor zover in de paragrafen 24 tot en met 29 van deze Titel niet anders is bepaald, wordt tijdens een inspectie van een verificatie-object of binnen een gespecificeerd gebied aan inspecteurs toegang verleend en een ongehinderde inspectie toegestaan als volgt:

a) in geval van een gespecificeerd gebied, binnen het gehele gespecificeerd gebied; en

b) in geval van een verificatie-object, binnen het gehele grondgebied van de opgegeven inspectieplaats, met uitzondering van zones die op de plattegrond zijn gemarkeerd als zones die uitsluitend behoren tot een ander verificatie-object dat het inspectieteam niet heeft aangewezen voor inspectie.

24. Gedurende een inspectie ingevolge Titel VII of VIII van dit Protocol van een verificatie-object of binnen een gespecificeerd gebied hebben de inspecteurs het recht, met inachtneming van de bepalingen van paragraaf 25 van deze Titel, om binnen de in paragraaf 23 van deze Titel genoemde gebieden alle terreinen, opstallen of ruimten binnen opstallen te betreden waar zich permanent of veelvuldig gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtshelikopters, gevechtsvliegtuigen, gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit, op een gepantserd personeelsvoertuig of op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen of brugleggende tanks bevinden. Inspecteurs zijn niet gerechtigd andere opstallen of ruimten binnen opstallen te betreden die slechts toegankelijk zijn via deuren voor personeel, met een breedte van ten hoogste 2 meter, en waartoe de toegang is geweigerd door het begeleidingsteam.

25. Gedurende een inspectie ingevolge Titel VII of VIII van dit Protocol van een verificatie-object of binnen een gespecificeerd gebied hebben de inspecteurs het recht om in versterkte vliegtuigonderkomens te kijken om zich uit eigen waarneming ervan te vergewissen of zich daarin gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtshelikopters, gevechtsvliegtuigen, gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit, op een gepantserd personeelsvoertuig of op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen of brugleggende tanks bevinden en zo ja, zich te vergewissen van hun aantallen, typen, modellen of versies. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 24 van deze Titel mogen de inspecteurs versterkte vliegtuigonderkomens slechts betreden met toestemming van het begeleidingsteam. Indien deze toestemming wordt geweigerd, worden de zich in de versterkte vliegtuigonderkomens bevindende gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtshelikopters, gevechtsvliegtuigen, gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit, op een gepantserd personeelsvoertuig of op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen of brugleggende tanks buiten betoond.

26. Gedurende een inspectie ingevolge Titels VII of VIII van dit Protocol van een verificatie-object of binnen een gespecificeerd gebied, wordt, indien niet anders is bepaald in de paragrafen 27 tot en met 33 van deze Titel, inspecteurs slechts toegang verleend tot conventionele wapensystemen voor zover zulks noodzakelijk is om zich uit eigen waarneming te vergewissen van hun aantallen en typen, modellen of versies.

27. De geïnspecteerde Partij heeft het recht afzonderlijke gevoelige uitrustingsstukken af te dekken.

28. Het begeleidingsteam heeft het recht de toegang te weigeren tot gevoelige punten, waarvan het aantal en de omvang zo beperkt mogelijk dient te blijven, tot afgedekte objecten en tot containers waarvan de afmetingen (breedte, hoogte, lengte of doorsnede) kleiner zijn dan twee meter. Wanneer er een gevoelig punt wordt aangewezen of er afgedekte objecten of containers

22. En s'acquittant de leurs fonctions, les inspecteurs ne s'immiscent pas directement dans le déroulement des activités en cours sur le site d'inspection et évitent d'entraver ou de retarder inutilement les activités sur le site d'inspection ou de commettre des actes qui compromettraient la sécurité de ces activités.

23. Pendant l'inspection d'un objet de vérification ou dans une zone spécifiée, et sous réserve des dispositions des paragraphes 24 à 29 de la présente Section, les inspecteurs sont autorisés à accéder, à entrer et à inspecter sans entrave:

a) dans le cas d'une zone spécifiée, l'ensemble de cette zone spécifiée; ou

b) dans le cas d'un objet de vérification, la totalité du territoire du site déclaré, à l'exception des zones délimitées dans le schéma du site comme appartenant exclusivement à un autre objet de vérification que l'équipe d'inspection n'a pas désigné en vue d'une inspection.

24. Pendant l'inspection d'un objet de vérification ou dans une zone spécifiée, conduite en vertu des Sections VII ou VIII du présent Protocole, et sous réserve des dispositions du paragraphe 25 de la présente Section, les inspecteurs ont, dans les zones citées au paragraphe 23 de la présente Section, le droit d'entrer dans tout emplacement, bâtiment ou zone dans un bâtiment dans lequel des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, hélicoptères de combat, avions de combat, avions d'entraînement aptes au combat reclassifiés, véhicules blindés de transport de troupe-sosies, véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies ou des véhicules blindés poseurs de ponts sont présents de façon permanente ou habituelle. Les inspecteurs n'ont pas le droit d'entrer dans d'autres bâtiments ou zones dans des bâtiments, dont les points d'entrée ne sont physiquement accessibles que par des portes réservées au personnel ne dépassant pas deux mètres de large et auxquels l'accès est refusé par l'équipe d'accompagnement.

25. Pendant l'inspection d'un objet de vérification ou dans une zone spécifiée, conduite en vertu des Sections VII ou VIII du présent Protocole, les inspecteurs ont le droit de regarder l'intérieur d'un abri pour avion durci pour confirmer de visu la présence de tout char de bataille, véhicule blindé de combat, pièce d'artillerie, hélicoptère de combat, avion de combat, avion d'entraînement apte au combat reclassifié, véhicule blindé de transport de troupe-sosie, véhicule blindé de combat d'infanterie-sosie ou véhicule blindé poseur de ponts et, le cas échéant, leur nombre et leur type, modèle ou version. Nonobstant les dispositions du paragraphe 24 de la présente Section, les inspecteurs ne pénètrent à l'intérieur de ces abris pour avion durcis qu'avec l'accord de l'équipe d'accompagnement. Si une telle autorisation est refusée et si les inspecteurs le demandent, tout char de bataille, véhicule blindé de combat, pièce d'artillerie, hélicoptère de combat, avion de combat, avion d'entraînement apte au combat reclassifié, véhicule blindé de transport de troupe-sosie, véhicule blindé de combat d'infanterie-sosie ou véhicule blindé poseur de ponts dans ces abris pour avion durcis est présenté à l'extérieur.

26. Pendant l'inspection d'un objet de vérification ou dans une zone spécifiée, conduite en vertu des Sections VII ou VIII du présent Protocole, sous réserve des dispositions des paragraphes 27 à 33 de la présente Section, les inspecteurs n'ont le droit d'avoir accès aux armements et équipements conventionnels que dans la mesure nécessaire pour confirmer de visu leurs nombre et type, modèle ou version.

27. L'Etat Partie inspecté a le droit de masquer des éléments particuliers sensibles d'équipements.

28. L'équipe d'accompagnement a le droit de refuser l'accès aux points sensibles, dont le nombre et la taille devront être aussi limités que possible, aux objets masqués ou aux conteneurs dont l'une des dimensions (largeur, hauteur, longueur ou diamètre) est inférieure à deux mètres. Chaque fois qu'un point sensible est désigné, ou que des objets masqués ou des conteneurs sont pré-

aanwezig zijn, geeft het begeleidingsteam op of het gevoelige punt, het afgedekte object of de container gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtshelikopters, gevechtsvliegtuigen, gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit, op een gepantserd personeelsvoertuig of op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen of brugleggende tanks bevat, en zo ja, hun aantallen en typen, modellen of versies.

29. Indien het begeleidingsteam opgeeft dat een gevoelig punt, een afgedekt object of een container één van de in paragraaf 25 van deze Titel genoemde conventionele wapensystemen bevat, toont of noemt het begeleidingsteam die conventionele wapensystemen aan het inspectieteam en neemt het stappen om het inspectieteam ervan te overtuigen dat er niet meer conventionele wapensystemen aanwezig zijn dan het opgegeven aantal.

30. Indien gedurende een inspectie ingevolge Titel VII en VIII van dit Protocol van een verificatie-object of binnen een gespecificeerd gebied er op een inspectieplaats een helikopter aanwezig is van een type dat is of was opgenomen in de lijst van algemeen inzetbare aanvalshelikopters in het Protocol inzake bestaande typen die door het begeleidingsteam is opgegeven als gevechtsondersteunende helikopter, of indien er op een inspectieplaats een helikopter aanwezig is van het type Mi-24R of Mi-24K die door het begeleidingsteam is opgegeven als beperkt ingevolge Titel I, paragraaf 3, van het Protocol inzake de recategorisering van helikopters, is die helikopter onderworpen aan inwendige inspectie in overeenstemming met Titel IX, paragrafen 4 tot en met 6 van dit Protocol.

31. Indien gedurende een inspectie ingevolge Titel VII of VIII van dit Protocol van een verificatie-object of binnen een gespecificeerd gebied er op een inspectieplaats een vliegtuig aanwezig is van bepaald model of bepaalde versie van lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit, genoemd in Titel II van het Protocol inzake de reclassificering van vliegtuigen, dat door het begeleidingsteam is opgegeven als gecertificeerd als onbewapend in overeenstemming met het Protocol inzake de reclassificering van vliegtuigen, is dat vliegtuig onderworpen aan inwendige inspectie in overeenstemming met Titel IX, paragrafen 4 en 5, van dit Protocol.

32. Indien gedurende een inspectie van een verificatie-object of binnen een gespecificeerd gebied ingevolge Titel VII of VIII van dit Protocol er op een inspectieplaats een pantservoertuig aanwezig is dat door het begeleidingsteam is opgegeven als op een gepantserd personeelsvoertuig of op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkend voertuig, heeft het inspectieteam het recht zich ervan te vergewissen dat dat voertuig geen infanteriegevechtsgroep kan vervoeren. De inspecteurs hebben het recht te verlangen dat de deuren en/of luiken van het voertuig worden geopend, zodat het inwendige van het voertuig van buiten af kan worden waargenomen. Gevoelige uitrusting in of op het voertuig mag worden afgedekt.

33. Indien gedurende een inspectie van een verificatie-object of binnen een gespecificeerd gebied ingevolge Titel VII of VIII van dit Protocol er op een inspectieplaats exemplaren aanwezig zijn die door het begeleidingsteam zijn opgegeven als verminderd in overeenstemming met de bepalingen van het Protocol inzake vermindering, heeft het inspectieteam het recht die exemplaren te inspecteren om zich ervan te vergewissen dat zij zijn verminderd in overeenstemming met de procedures genoemd in de Titels III tot en met XII van het Protocol inzake vermindering.

34. De inspecteurs hebben het recht foto's, waaronder video-opname, te maken met het doel de aanwezigheid vast te leggen van conventionele wapensystemen waarop dit Verdrag van toepassing is; dit geldt ook voor aangewezen permanente opslagplaatsen of andere opslagplaatsen waar zich meer dan 50 van zulke conventionele wapensystemen bevinden. Het gebruik van fotocamera's is beperkt tot 35 mm-camera's en polaroid-camera's. Het

sents, l'équipe d'accompagnement déclare si le point sensible, l'objet masqué ou le conteneur contient des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, hélicoptères de combat, avions de combat, avions d'entraînement aptes au combat reclassifiés, véhicules blindés de transport de troupe-sosies, véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies ou des véhicules blindés poseurs de ponts, et, le cas échéant, leur nombre et leur type, modèle ou version.

29. Si l'équipe d'accompagnement déclare qu'un point sensible, un objet masqué ou un conteneur contient l'un des armements et équipements conventionnels précisés par le paragraphe 25 de la présente Section, l'équipe d'accompagnement présente ou déclare de tels armements et équipements conventionnels à l'équipe d'inspection et prend des mesures pour convaincre l'équipe d'inspection que le nombre de ces armements et équipements conventionnels présents ne dépasse pas le nombre déclaré de ces armements et équipements conventionnels.

30. Si, pendant l'inspection d'un objet de vérification ou dans une zone spécifiée, conduite en vertu des Sections VII ou VIII du présent Protocole, un hélicoptère d'un type qui figure ou qui a figuré sur la liste des hélicoptères d'attaque polyvalents dans le Protocole sur les types existants est présent sur un site d'inspection, et si l'équipe d'accompagnement déclare qu'il s'agit d'un hélicoptère d'appui au combat, ou si un hélicoptère MI-24R ou MI-24K est présent sur un site d'inspection et est déclaré limité, en vertu de la Section I, paragraphe 3 du Protocole sur le reclassement des hélicoptères, par l'équipe d'accompagnement, cet hélicoptère est sujet à inspection interne conformément à la Section IX, paragraphes 4 à 6 du présent Protocole.

31. Si, pendant l'inspection d'un objet de vérification ou dans une zone spécifiée, conduite en vertu des Sections VII ou VIII du présent Protocole, un avion d'un modèle ou d'une version spécifique d'avion d'entraînement apte au combat figurant dans la liste de la Section II du Protocole sur la reclassification des avions est présent sur un site d'inspection et est déclaré par l'équipe d'accompagnement comme ayant été certifié en tant qu'avion non armé conformément au Protocole sur la reclassification des avions, cet avion est sujet à inspection interne conformément à la Section IX, paragraphes 4 et 5 du présent Protocole.

32. Si, pendant l'inspection d'un objet de vérification ou dans une zone spécifiée, conduite en vertu des Sections VII ou VIII du présent Protocole, un véhicule blindé déclaré par l'équipe d'accompagnement comme véhicule blindé de transport de troupe-sosie ou comme véhicule blindé de combat d'infanterie-sosie est présent sur un site d'inspection, l'équipe d'inspection a le droit de s'assurer qu'un tel véhicule ne permet pas le transport d'un groupe de combat d'infanterie. Les inspecteurs ont le droit de demander que les portes et/ou les écoutilles des véhicules soient ouvertes de façon à ce que l'intérieur puisse être inspecté de visu de l'extérieur du véhicule. Les équipements sensibles dans ou sur le véhicule peuvent être masqués.

33. Si, pendant l'inspection d'un objet de vérification ou dans une zone spécifiée conduite en vertu des Sections VII ou VIII du présent Protocole, des exemplaires d'équipements déclarés par l'équipe d'accompagnement comme ayant été réduits conformément aux dispositions du Protocole sur la réduction sont présents sur un site d'inspection, l'équipe d'inspection a le droit d'inspecter ces équipements afin de vérifier qu'ils ont été réduits conformément aux procédures précisées par les Sections III à XII du Protocole sur la réduction.

34. Les inspecteurs ont le droit de prendre des photographies, y compris des images vidéo, afin d'enregistrer la présence d'armements et équipements conventionnels soumis au Traité, y compris à l'intérieur des dépôts permanents désignés, ou des autres dépôts contenant plus de 50 de ces armements et équipements conventionnels. Les appareils photographiques sont limités aux appareils 35 mm et aux appareils capables de produire des épreuves

inspectieteam deelt het begeleidingsteam op voorhand mede of het voornemens is om foto's te maken. Het begeleidingsteam verleent medewerking aan het maken van foto's door het inspectieteam.

35. Het fotograferen van gevoelige punten is slechts toegestaan met toestemming van het begeleidingsteam.

36. Tenzij in paragraaf 38 van deze Titel anders is bepaald, is het fotograferen van het inwendige van andere opstallen dan opslagplaatsen genoemd in paragraaf 34 van deze Titel slechts toegestaan met toestemming van het begeleidingsteam.

37. De inspecteurs hebben het recht om maten te controleren ten einde onduidelijkheden op te lossen die tijdens inspecties aan het licht treden. De tijdens de inspectie vastgestelde maten worden onmiddellijk bevestigd door een lid van het inspectieteam en een lid van het begeleidingsteam. Deze bevestigde gegevens worden vermeld in het inspectierapport.

38. Telkens wanneer zulks mogelijk is, lossen de Partijen tijdens een inspectie onduidelijkheden op die zich voordoen met betrekking tot feitenmateriaal. Telkens wanneer inspecteurs het begeleidingsteam verzoeken een dergelijke onduidelijkheid op te helderen, verschaft het begeleidingsteam het inspectieteam onmiddellijk opheldering. Indien de inspecteurs besluiten een niet-opgehelderde onduidelijkheid fotografisch vast te leggen, verleent het begeleidingsteam, met inachtneming van de bepalingen van paragraaf 35 van deze Titel, medewerking aan het maken van de desbetreffende foto's door het inspectieteam, zulks met gebruikmaking van een polaroid-camera. Wordt een onduidelijkheid niet tijdens de inspectie opgelost, dan worden de kwestie, de daarop betrekking hebbende toelichting en eventuele relevante foto's opgenomen in het inspectierapport in overeenstemming met Titel XII van dit Protocol.

39. Bij inspecties ingevolge de Titels VII en VIII van dit Protocol wordt de inspectie geacht te zijn voltooid wanneer het inspectierapport is ondertekend en medeondertekend.

40. Uiterlijk bij de voltooiing van een inspectie op een opgegeven inspectieplaats of binnen een gespecificeerde zone deelt het inspectieteam aan het begeleidingsteam mede of het voornemens is een volgende inspectie te houden. Indien het inspectieteam voornemens is een volgende inspectie te houden, wijst het op dat tijdstip de volgende inspectieplaats aan. In dergelijke gevallen verzekert de geïnspecteerde Partij, met inachtneming van de bepalingen van Titel VII, paragrafen 6 en 17, en Titel VIII, paragraaf 6, letter a, van dit Protocol, dat het inspectieteam zo spoedig mogelijk na voltooiing van de voorgaande inspectie op de volgende inspectieplaats aankomt. Indien het inspectieteam niet voornemens is een volgende inspectie te houden, zijn de bepalingen van de paragrafen 42 en 43 van deze Titel van toepassing.

41. Het inspectieteam is, met inachtneming van de bepalingen van de Titels VII en VIII van dit Protocol, gerechtigd om een volgende inspectie te houden op het grondgebied van de Partij waar dat inspectieteam de voorgaande inspectie heeft gehouden, zulks:

a) op elke opgegeven inspectieplaats met hetzelfde punt van binnenkomst/vertrek als de vorige inspectieplaats of met hetzelfde punt van binnenkomst/vertrek als dat waarop het inspectieteam is aangekomen; of

b) binnen een gespecificeerd gebied waarvoor het punt van binnenkomst/vertrek waarop het inspectieteam is aangekomen, het dichtstbij gelegen punt van binnenkomst/vertrek is, dat is bekendgemaakt ingevolge Titel V van het Protocol inzake informatie-uitwisseling; of

c) op elke plaats binnen 200 kilometers van de vorige inspectieplaats binnen hetzelfde militaire district; of

photographiques à développement instantané. L'équipe d'inspection prévient l'équipe d'accompagnement lorsqu'elle envisage de prendre des photographies. L'équipe d'accompagnement coopère avec l'équipe d'inspection lorsque celle-ci prend des photographies.

35. La photographie des points sensibles n'est autorisée qu'avec l'accord de l'équipe d'accompagnement.

36. Sous réserve des dispositions du paragraphe 38 de la présente Section, la photographie des intérieurs des bâtiments autres que les dépôts précisés par le paragraphe 34 de la présente Section n'est autorisée qu'avec l'accord de l'équipe d'accompagnement.

37. Les inspecteurs ont le droit de procéder à des mesures afin de résoudre les ambiguïtés qui pourraient survenir pendant les inspections. Ces mesures sont enregistrées pendant les inspections et sont confirmées par un membre de l'équipe d'inspection et un membre de l'équipe d'accompagnement immédiatement après qu'elles ont été prises. Ces données confirmées sont incluses dans le rapport d'inspection.

38. Les Etats Parties résolvent, chaque fois que possible, pendant l'inspection, toutes les ambiguïtés qui surviennent en ce qui concerne les informations factuelles. Chaque fois que les inspecteurs demandent à l'équipe d'accompagnement d'éclaircir une ambiguïté, l'équipe d'accompagnement fournit rapidement des éclaircissements à l'équipe d'inspection. Si les inspecteurs décident d'illustrer une ambiguïté non résolue à l'aide de photographies, l'équipe d'accompagnement, sous réserve des dispositions du paragraphe 35 de la présente Section, coopère pour la prise des photographies appropriées par l'équipe d'inspection à l'aide d'un appareil capable de produire des épreuves photographiques à développement instantané. Si une ambiguïté ne peut être résolue pendant l'inspection, la question, les éclaircissements appropriés et toute photographie pertinente sont inclus dans le rapport d'inspection conformément à la Section XII du présent Protocole.

39. Pour les inspections conduites en vertu des Sections VII et VIII du présent Protocole, l'inspection est considérée comme achevée au moment où le rapport d'inspection a été signé et contre-signé.

40. Au plus tard à l'achèvement d'une inspection sur un site déclaré ou dans une zone spécifiée, l'équipe d'inspection informe l'équipe d'accompagnement de son intention éventuelle de conduire une inspection séquentielle. Si l'équipe d'inspection a l'intention de conduire une inspection séquentielle, elle désigne le prochain site d'inspection à ce moment. Dans ces cas, sous réserve des dispositions de la Section VII, paragraphes 6 et 17, et de la Section VIII, paragraphe 6, alinéa (A) du présent Protocole, l'Etat Partie inspecté fait en sorte que l'équipe d'inspection arrive sur le site d'inspection séquentielle dès que possible après l'achèvement de l'inspection précédente. Si l'équipe d'inspection n'a pas l'intention de conduire une inspection séquentielle, les dispositions des paragraphes 42 et 43 de la présente Section s'appliquent.

41. Une équipe d'inspection a le droit de conduire une inspection séquentielle, sous réserve des dispositions des Sections VII et VIII du présent Protocole, sur le territoire de l'Etat Partie où cette équipe d'inspection a conduit l'inspection précédente:

a) sur tout site déclaré correspondant au même point d'entrée/sortie que le site d'inspection précédent ou au même point d'entrée/sortie que celui où l'équipe d'inspection est arrivée; ou

b) dans toute zone spécifiée pour laquelle le point d'entrée/sortie auquel l'équipe d'inspection est arrivée est le plus proche point d'entrée/sortie notifié en vertu de la Section V du Protocole sur l'échange d'informations; ou

c) sur tout emplacement situé à moins de 200 kilomètres du site d'inspection précédent à l'intérieur de la même région militaire; ou

d) op de plaats die volgens een mededeling van de geïnspecteerde Partij ingevolge Titel VII, paragraaf 11, letter a, de tijdelijke verblijfplaats is van de gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtshelikopters, gevechtsvliegtuigen of brugleggende tanks die afwezig waren tijdens de inspectie van een verificatie-object op de vorige inspectieplaats, ingeval die conventionele wapensystemen meer dan 15 pct. uitmaken van het aantal conventionele wapensystemen dat is bekendgemaakt in de laatste bekendmaking ingevolge het Protocol inzake informatie-uitwisseling; of

e) op een opgegeven inspectieplaats die volgens een mededeling van de geïnspecteerde Partij ingevolge Titel VII, paragraaf 11, letter b, van dit Protocol de plaats van herkomst is van de gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtshelikopters, gevechtsvliegtuigen of brugleggende tanks op de vorige inspectieplaats waarmee het aantal op de vorige inspectieplaats aanwezige conventionele wapensystemen dat is bekendgemaakt in de laatste bekendmaking ingevolge het Protocol inzake informatie-uitwisseling wordt overschreden, ingeval die conventionele wapensystemen het aldus bekendgemaakte aantal met meer dan 15 pct. overschrijden.

42. Na voltooiing van een inspectie op een opgegeven inspectieplaats of binnen een gespecificeerd gebied wordt het inspectieteam, indien geen volgende inspectie is aangekondigd, zo spoedig mogelijk vervoerd naar het desbetreffende punt van binnenkomst/vertrek en verlaat het het grondgebied van de Partij waar de inspectie is uitgevoerd binnen 24 uur.

43. Het inspectieteam verlaat het grondgebied van de Partij waar het inspecties heeft gehouden via hetzelfde punt van binnenkomst/vertrek als dat waar het is binnengekomen, tenzij anderszins is overeengekomen. Indien een inspectieteam wenst door te reizen naar een punt van binnenkomst/vertrek op het grondgebied van een andere Partij om inspecties te houden, is het daartoe gerechtigd, mits de inspecterende Partij is overgegaan tot de vereiste bekendmaking in overeenstemming met Titel IV, paragraaf 1, van dit Protocol.

TITEL VII. Inspectie van opgegeven inspectieplaatsen

1. Inspectie ingevolge dit Protocol van een opgegeven inspectieplaats kan niet worden geweigerd. Een inspectie kan slechts worden geweigerd in geval van overmacht of op grond van de bepalingen van Titel II, paragrafen 7 en 20 tot en met 22, van dit Protocol.

2. Behoudens het in paragraaf 3 van deze Titel bepaalde komt een inspectieteam op het grondgebied van de Partij waar een inspectie zal worden uitgevoerd aan via een punt van binnenkomst/vertrek dat ingevolge Titel V van het Protocol inzake informatie-uitwisseling is toegewezen aan de opgegeven inspectieplaats die het beoogt aan te wijzen als eerste inspectieplaats ingevolge paragraaf 7 van deze Titel.

3. Indien een inspecterende Partij een doorlaatpost te land of een zeehaven als punt van binnenkomst/vertrek wenst te gebruiken en de geïnspecteerde Partij nog niet een doorlaatpost te land of zeehaven als punt van binnenkomst/vertrek heeft bekendgemaakt ingevolge Titel V van het Protocol inzake informatie-uitwisseling voor de opgegeven inspectieplaats die de inspecterende Partij wenst aan te wijzen als eerste inspectieplaats ingevolge paragraaf 7 van deze Titel, geeft de inspecterende Partij in de bekendmaking uit hoofde van Titel IV, paragraaf 2, van dit Protocol de doorlaatpost te land of zeehaven aan die zij wenst als punt van binnenkomst/vertrek. De geïnspecteerde Partij geeft in haar ontvangstbevestiging van de bekendmaking, bedoeld in Titel IV, paragraaf 4, van dit Protocol, aan of dit punt van binnenkomst/vertrek aanvaardbaar is of niet. In laatstbedoeld geval maakt de geïnspecteerde Partij aan de inspecterende Partij een ander punt van binnenkomst/vertrek bekend, dat zo dicht moge-

d) sur l'emplacement que l'Etat Partie inspecté, en vertu de la Section VII, paragraphe 11, alinéa (A), du présent Protocole, affirme être l'emplacement temporaire des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, hélicoptères de combat, avions de combat ou des véhicules blindés poseurs de ponts qui étaient absents du site d'inspection précédent pendant l'inspection d'un objet de vérification, si la quantité de ces armements et équipements conventionnels représente plus de 15 p.c. de la quantité de ces armements et équipements conventionnels notifiée dans la notification la plus récente en vertu du Protocole sur l'échange d'informations; ou

e) sur le site déclaré que l'Etat Partie inspecté, en vertu de la Section VII, paragraphe 11, alinéa (B), du présent Protocole, affirme être le site d'origine des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, hélicoptères de combat, avions de combat ou des véhicules blindés poseurs de ponts qui, sur le site venant d'être inspecté, dépassent le nombre de ceux déclarés présents sur ce même site dans la plus récente notification, en vertu du Protocole sur l'échange d'information, dès lors que ces armements et équipements conventionnels dépassent de 15 p.c. le nombre des armements et équipements ainsi notifiés.

42. Après l'achèvement d'une inspection sur un site déclaré ou dans une zone spécifiée, si aucune inspection séquentielle n'a été déclarée, l'équipe d'inspection est transportée dès que possible au point d'entrée/sortie approprié et quitte dans les 24 heures le territoire de l'Etat Partie où l'inspection a été menée.

43. L'équipe d'inspection quitte le territoire de l'Etat Partie où elle a effectué des inspections par le même point d'entrée/sortie que celui par lequel elle est entrée, sauf accord contraire. Si une équipe d'inspection décide de se rendre à un point d'entrée/sortie sur le territoire d'un autre Etat Partie pour y effectuer des inspections, elle peut le faire à condition que l'Etat Partie inspecteur ait procédé à la notification nécessaire conformément à la Section IV, paragraphe 1^{er}, du présent Protocole.

SECTION VII. Inspection de sites déclarés

1. L'inspection d'un site déclaré en vertu du présent Protocole ne peut être refusée. Ces inspections ne peuvent être retardées qu'en cas de force majeure ou conformément à la Section II, paragraphes 7 et 20 à 22, du présent Protocole.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente Section, une équipe d'inspection arrive sur le territoire de l'Etat Partie où une inspection va être menée par un point d'entrée/sortie afférent, en vertu de la Section V du Protocole sur l'échange d'informations, au site déclaré qu'elle a l'intention de désigner comme premier site d'inspection en vertu du paragraphe 7 de la présente Section.

3. Si un Etat Partie inspecteur souhaite utiliser comme point d'entrée/sortie un point de passage frontalier terrestre ou un port maritime, et que l'Etat Partie inspecté n'a pas préalablement indiqué un point de passage frontalier terrestre ou un port maritime comme point d'entrée/sortie afférent, en vertu de la Section V du Protocole sur l'échange d'informations, au site déclaré que l'Etat Partie inspecteur souhaite désigner comme premier site d'inspection en vertu du paragraphe 7 de la présente Section, l'Etat Partie inspecteur indique, dans la notification fournie en vertu de la Section IV, paragraphe 2, du présent Protocole, le point de passage frontalier terrestre ou le port maritime souhaité comme point d'entrée/sortie. L'Etat Partie inspecté indique dans son accusé de réception de la notification, selon les dispositions prévues par la Section IV, paragraphe 4 du présent Protocole, si ce point d'entrée/sortie est acceptable ou non. Dans ce dernier cas, l'Etat Partie inspecté notifie à l'Etat Partie inspecteur un autre point

lijk is gelegen bij het gewenste punt van binnenkomst/vertrek en dat een luchthaven, bekendgemaakt ingevolge Titel V van het Protocol inzake informatie-uitwisseling, een zeehaven of een doorlaatpost te land kan zijn, waarlangs het inspectieteam en de bemanningsleden op haar grondgebied kunnen aankomen.

4. Indien een inspecterende Partij haar wens bekendmaakt een doorlaatpost te land of een zeehaven te gebruiken als punt van binnenkomst/vertrek ingevolge paragraaf 3 van deze Titel, moet zij voorafgaande aan die bekendmaking nagaan of er voldoende zekerheid bestaat dat haar inspectieteam de eerste opgegeven inspectieplaats waar zij een inspectie wenst uit te voeren binnen de in paragraaf 8 van deze Titel genoemde termijn kan bereiken met vervoermiddelen over land.

5. Indien een inspectieteam en bemanningsleden ingevolge paragraaf 3 van deze Titel aankomen op het grondgebied van de Partij waar een inspectie zal worden uitgevoerd via een ander punt van binnenkomst/vertrek dan het punt van binnenkomst/vertrek dat, ingevolge Titel V van het Protocol inzake informatie-uitwisseling, was bekendgemaakt in verband met de opgegeven inspectieplaats die zij als eerste inspectieplaats wenst aan te wijzen, maakt de geïnspecteerde partij zo spoedig mogelijk de toegang tot die aangewezen inspectieplaats mogelijk, waarbij zij, indien nodig, de in paragraaf 8 van deze Titel genoemde termijn mag overschrijden.

6. De geïnspecteerde Partij heeft na de aanwijzing van een opgegeven inspectieplaats ten hoogste zes uur de tijd om de aankomst van het inspectieteam op die inspectieplaats voor te bereiden.

7. Op het ingevolge Titel IV, paragraaf 2, letter e, van dit Protocol bekendgemaakte tijdstip, dat niet minder dan een uur en niet meer dan 16 uur na de aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek mag liggen, wijst het inspectieteam de eerste inspectieplaats aan die het zal inspecteren.

8. De geïnspecteerde Partij zorgt ervoor dat het inspectieteam op de snelst mogelijke wijze naar de eerste opgegeven inspectieplaats reist en dat het zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk negen uur na de aanwijzing van de te inspecteren inspectieplaats, aankomt, tenzij het inspectieteam en het begeleidingsteam anderszins zijn overeengekomen of tenzij de inspectieplaats is gelegen in een bergachtig of moeilijk toegankelijk gebied. In dat geval wordt het inspectieteam uiterlijk 15 uur na de aanwijzing van de inspectieplaats naar de inspectieplaats vervoerd. Indien de reistijd meer bedraagt dan negen uur, telt de extra benodigde tijd niet mee voor de verblijfsperiode van dat inspectieteam.

9. Onmiddellijk na aankomst op de opgegeven inspectieplaats wordt het inspectieteam begeleid naar een voorlichtingsruimte, waar een plattegrond van de opgegeven inspectieplaats wordt verstrekt, voor zover deze niet was verstrekt bij een eerdere uitwisseling van plattegronden. Op de bij aankomst op de opgegeven inspectieplaats verstrekte plattegrond moet het volgende exact zijn aangegeven:

a) de geografische coördinaten van een punt binnen de inspectieplaats, op tien seconden nauwkeurig, met aanduiding van dat punt en het geografische noorden;

b) de schaal waarop de plattegrond is getekend;

c) de omtrek van de inspectieplaats;

d) de nauwkeurig bepaalde grenzen van de zones die uitsluitend tot een bepaald verificatie-object behoren, met vermelding van het registratienummer van elk verificatie-object waartoe elke zone behoort, met inbegrip van de afzonderlijk gelegen zones waaraan tot elk verificatie-object behorende gevechtstanks, pantsergevechtvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen, gevechtshelikopters, gereclassificeerde lesvliegtuigen met

d'entrée/sortie aussi proche que possible du point d'entrée/sortie souhaité et qui peut être un aéroport notifié en vertu de la Section V du Protocole sur l'échange d'informations, un port maritime ou un point de passage frontalier terrestre par lequel l'équipe d'inspection et les membres de l'équipage de transport peuvent arriver sur son territoire.

4. Si un Etat Partie inspecteur notifie son désir d'utiliser un point de passage frontalier terrestre ou un port maritime comme point d'entrée/sortie en vertu du paragraphe 3 de la présente Section, il doit préalablement s'assurer que son équipe d'inspection peut, avec un degré de certitude raisonnable, parvenir au premier site déclaré où cet Etat Partie souhaite effectuer une inspection, à partir de ce point d'entrée et avec des moyens de transport terrestres, dans le délai prévu par le paragraphe 8 de la présente Section.

5. Si, en vertu du paragraphe 3 de la présente Section, une équipe d'inspection et un équipage de transport arrivent sur le territoire de l'Etat Partie où une inspection va être effectuée par un point d'entrée/sortie autre que le point d'entrée/sortie notifié en vertu de la Section V du Protocole sur l'échange d'informations comme afférent au site déclaré qu'il souhaite désigner comme premier site d'inspection, l'Etat Partie inspecté permet l'accès à ce site déclaré aussi rapidement que possible, mais est autorisé à dépasser, si nécessaire, le délai précisé par le paragraphe 8 de la présente Section.

6. L'Etat Partie inspecté dispose de six heures après la désignation d'un site déclaré pour préparer l'arrivée de l'équipe d'inspection sur ce site.

7. A l'expiration du délai qui suit l'arrivée au point d'entrée/sortie, notifié en vertu de la Section IV, paragraphe 2, alinéa e), du présent Protocole, et qui est compris entre une et 16 heures après l'arrivée au point d'entrée/sortie, l'équipe d'inspection désigne le premier site déclaré devant être inspecté.

8. L'Etat Partie inspecté fait en sorte que l'équipe d'inspection soit acheminée jusqu'au premier site déclaré par les moyens disponibles les plus rapides et qu'elle y parvienne dès que possible après la désignation du site à inspecter, mais neuf heures au plus tard après la désignation du site à inspecter, mais neuf heures au plus tard après la désignation du site à inspecter, sauf accord contraire entre l'équipe d'inspection et l'équipe d'accompagnement, ou sauf si le site d'inspection est situé dans un environnement montagneux ou d'accès difficile. Dans ce cas, l'équipe d'inspection est acheminée jusqu'au site d'inspection 15 heures au plus tard après la désignation de ce site d'inspection. Le temps passé au trajet dépassant neuf heures n'est pas décompté de la période dans les pays de cette équipe d'inspection.

9. Dès son arrivée sur le site déclaré, l'équipe d'inspection est accompagnée à une salle de réunion où elle reçoit un schéma du site déclaré, à moins que ce schéma n'ait été fourni lors d'un échange antérieur de schémas de site. Le schéma du site déclaré, fourni dès l'arrivée sur le site déclaré, contient une description détaillée:

a) des coordonnées géographiques d'un point du site d'inspection, arrondies à la dizaine de secondes la plus proche, avec indication de ce point et du nord vrai;

b) de l'échelle utilisée pour le schéma du site;

c) du périmètre du site déclaré;

d) des limites délimitées de façon précise des zones appartenant exclusivement à chaque objet de vérification, avec l'indication du numéro d'enregistrement de formation ou d'unité de chaque objet de vérification auquel chacune de ces zones appartient, et comprenant les zones situées séparément où des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, hélicoptères de combat, avions de combat, avions d'entraînement aptes

gevechtscapaciteit, op een gepantserd personeelsvoertuig of op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen of brugleggende tanks permanent zijn toegewezen;

e) de voornaamste gebouwen en wegen op de opgegeven inspectieplaats;

f) de ingangen van de opgegeven inspectieplaatsen; en

g) de ligging van de in Titel VI, paragraaf 14, van dit Protocol bedoelde ruimte voor het inspectieteam.

10. Binnen een half uur na ontvangst van de plattegrond van de opgegeven inspectieplaats wijst het inspectieteam het verificatie-object aan dat het zal inspecteren. Het inspectieteam krijgt dan voorlichting, die niet meer dan een uur in beslag mag nemen, waarin het volgende aan de orde moet komen:

a) de veiligheidsprocedures en administratieve procedures op de inspectieplaats;

b) de modaliteiten betreffende het vervoer en de communicatie voor inspecteurs op de inspectieplaats; en

c) de aantallen en vindplaatsen op de inspectieplaats, waaronder de gemeenschappelijke gedeelten van de opgegeven inspectieplaats, van gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen, gevechtshelikopters, gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit, op een gepantserd personeelsvoertuig of op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen en brugleggende tanks, waaronder die welke behoren tot afzonderlijk gelegen ondergeschikte onderdelen die behoren tot hetzelfde te inspecteren verificatie-object.

11. De voorlichting voorafgaande aan de inspectie omvat mede een toelichting bij eventuele verschillen tussen de aantallen gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen, gevechtshelikopters of brugleggende tanks die op een inspectieplaats aanwezig zijn, en de desbetreffende aantallen die zijn vermeld in de laatste bekendmaking ingevolge het Protocol inzake informatie-uitwisseling, zulks in overeenstemming met de volgende bepalingen:

a) indien de aantallen conventionele wapensystemen die zich op de inspectieplaats bevinden, kleiner zijn dan de in de laatste bekendmaking vermelde aantallen, moet de toelichting mede informatie omvatten omtrent de tijdelijke plaats van de desbetreffende conventionele wapensystemen; en

b) indien de aantallen conventionele wapensystemen die zich op de inspectieplaats bevinden, groter zijn dan de in de laatste bekendmaking vermelde aantallen, moet de toelichting mede nauwkeurige informatie bevatten omtrent de herkomst, het tijdstip van vertrek van de plaats van herkomst, het tijdstip van aankomst en de geplande verblijfsduur van de extra conventionele wapensystemen op de inspectieplaats.

12. Wanneer het inspectieteam een verificatie-object aanwijst om te inspecteren, heeft het inspectieteam het recht, als onderdeel van dezelfde inspectie van dat verificatie-object, om al het grondgebied te inspecteren dat op de plattegrond van de inspectieplaats is aangeduid als behorende tot dat verificatie-object, met inbegrip van de afzonderlijk gelegen terreinen op het grondgebied van dezelfde Partij waaraan tot hetzelfde verificatie-object behorende conventionele wapensystemen permanent zijn toegewezen.

13. Bij de inspectie van een verificatie-object op een opgegeven inspectieplaats wordt aan het inspectieteam de toegang en de ongehinderde inspectie toegestaan met betrekking tot het gehele grondgebied van de opgegeven inspectieplaats, met uitzondering van de zones die op de plattegrond zijn aangeduid als uitsluitend behorende tot een ander verificatie-object dat het inspectieteam niet heeft aangewezen voor inspectie. Gedurende de inspectie zijn de bepalingen van Titel VI van dit Protocol van toepassing.

14. Indien het begeleidingsteam het inspectieteam mededeelt dat zich gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtshelikopters, gevechtsvliegtuigen, gereclassificeerde les-

au combat reclassifiés, véhicules blindés de transport de troupe — sosies, véhicules blindés de combat d'infanterie — sosies ou des véhicules blindés poseurs de ponts, appartenant à chaque objet de vérification, sont affectés de façon permanente:

e) des bâtiments principaux et des routes du site déclaré;

f) des entrées du site déclaré; et

g) de l'emplacement d'une zone administrative pour l'équipe d'inspection, fournie conformément à la Section VI, paragraphe 14, du présent Protocole.

10. Dans la demi-heure suivant la réception du schéma du site déclaré, l'équipe d'inspection désigne l'objet de vérification à inspecter. L'équipe d'inspection bénéficie alors d'une réunion d'information préalable à l'inspection qui ne dure pas plus d'une heure et qui comprend les éléments suivants:

a) dispositif de sécurité et procédures administratives sur le site d'inspection;

b) modalités de transport et de communication pour les inspecteurs sur le site d'inspection; et

c) dotations et emplacements sur le site d'inspection, y compris dans les parties communes du site déclaré, des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, hélicoptères de combat, avions de combat, avions d'entraînement aptes au combat reclassifiés, véhicules blindés de transport de troupe — sosies, véhicules blindés de combat d'infanterie — sosies et véhicules blindés poseurs de ponts, y compris ceux appartenant à des éléments subordonnés situés séparément appartenant au même objet de vérification que celui à inspecter.

11. La réunion d'information préalable à l'inspection comprend une explication de toute différence entre les quantités de chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, hélicoptères de combat, avions de combat ou véhicules blindés poseurs de ponts présents sur le site d'inspection, et les quantités correspondantes fournies dans la notification la plus récente en vertu du Protocole sur l'échange d'informations, conformément aux dispositions suivantes:

a) si les quantités de ces armements et équipements conventionnels présents sur le site d'inspection sont inférieures à celles fournies dans la notification la plus récente, cette explication précise l'emplacement temporaire de ces armements et équipements conventionnels; et

b) si les quantités de ces armements et équipements conventionnels présents sur le site d'inspection sont supérieures à celles fournies dans la notification la plus récente, cette explication comprend des informations spécifiques sur l'origine, le moment du départ de leur emplacement d'origine, le moment de l'arrivée et la durée prévue du séjour sur le site d'inspection de ces armements et équipements conventionnels supplémentaires.

12. Quand une équipe d'inspection désigne un objet de vérification à inspecter, l'équipe d'inspection a le droit d'inspecter, en tant que partie de l'inspection de cet objet de vérification, tout le territoire délimité sur le schéma du site comme appartenant à cet objet de vérification, y compris les zones situées séparément sur le territoire du même Etat Partie où sont affectés de façon permanente des armements et équipements conventionnels appartenant à cet objet de vérification.

13. L'inspection d'un objet de vérification sur un site déclaré permet à l'équipe d'inspection l'accès, l'entrée et l'inspection sans entrave dans la totalité du site déclaré, sauf dans les zones délimitées sur le schéma du site comme appartenant exclusivement à un autre objet de vérification que l'équipe d'inspection n'a pas notifié en vue d'une inspection. Pendant ces inspections, les dispositions de la Section VI du présent Protocole s'appliquent.

14. Si l'équipe d'accompagnement informe l'équipe d'inspection que des chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, hélicoptères de combat, avions de combat, avions

vliegtuigen met gevechtscapaciteit, op een gepantserd personeelsvoertuig of op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen of brugleggende tanks, waarvan is bekendgemaakt dat zij in het bezit zijn van een verificatieobject op een opgegeven inspectieplaats, bevinden binnen een zone die op de plattegrond is aangeduid als uitsluitend behorende tot een ander verificatieobject, zorgt het begeleidingsteam ervoor dat het inspectieteam, als onderdeel van dezelfde inspectie, toegang heeft tot de desbetreffende conventionele wapensystemen.

15. Indien zich bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen of brugleggende tanks bevinden binnen zones van een opgegeven inspectieplaats die op de plattegrond niet zijn aangeduid als uitsluitend behorende tot een verificatieobject, deelt het begeleidingsteam het inspectieteam mede tot welk verificatieobject de desbetreffende conventionele wapensystemen behoren.

16. Elke Partij is verplicht verantwoording af te leggen omtrent het totale aantal van elke categorie bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen, bekendgemaakt ingevolge Titel III van het Protocol inzake informatie-uitwisseling, op het bevelsniveau boven dat van brigade/regiment of gelijkwaardig, indien een andere Partij daarom verzoekt.

17. Indien het inspectieteam gedurende een inspectie op een opgegeven inspectieplaats besluit op dezelfde opgegeven inspectieplaats een inspectie te houden van een verificatieobject dat niet eerder was aangewezen, heeft het inspectieteam het recht binnen drie uur na de aanwijzing met die inspectie te beginnen. In dat geval ontvangt het inspectieteam voorlichting betreffende het voor de volgende inspectie aangewezen verificatieobject in overeenstemming met de paragrafen 10 en 11 van deze Titel.

TITEL VIII. Verrassingsinspecties binnen gespecificeerde gebieden

1. Elke Partij heeft het recht binnen gespecificeerde gebieden verrassingsinspecties te houden in overeenstemming met dit Protocol.

2. Indien de inspecterende Partij voornemens is binnen een gespecificeerd gebied een verrassingsinspectie te houden als eerste inspectie na aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek:

a) vermeldt zij in haar bekendmaking ingevolge Titel IV van dit Protocol het aangewezen punt van binnenkomst/vertrek, gelegen zo dicht mogelijk bij dan wel binnen dat gespecificeerde gebied, dat geschikt is om de door de inspecterende partij gekozen vervoermiddelen te ontvangen; en

b) wijst het inspectieteam op het ingevolge Titel IV, paragraaf 2, letter e), van dit Protocol bekendgemaakte tijdstip, dat niet minder dan een uur en niet meer dan 16 uur na de aankomst op het punt van binnenkomst/vertrek mag liggen, het eerste gespecificeerde gebied aan dat het wenst te inspecteren. Wanneer een gespecificeerd gebied wordt aangewezen verstrekt het inspectieteam, als onderdeel van het verzoek om inspectie, aan het begeleidsteam een geografische beschrijving waarin de buitengrenzen van dat gebied worden bepaald. Het inspectieteam heeft het recht om als onderdeel van dat verzoek elke opstal of inrichting aan te duiden die het wenst te inspecteren.

3. De Partij op wier grondgebied een verzoek om een verrassingsinspectie betrekking heeft, licht onmiddellijk na ontvangst van de aanwijzing van een gespecificeerd gebied de andere partijen die op grond van een akkoord met de geïnspecteerde Partij gebruik maken van opstallen of terreinen in omtrent dat gespecificeerde gebied, met inbegrip van de geografische beschrijving waarin de buitengrenzen worden bepaald.

4. De geïnspecteerde Partij heeft het recht verrassingsinspecties binnen gespecificeerde gebieden te weigeren.

d'entraînement aptes au combat reclassifiés, véhicules blindés de transport de troupe-sosies, véhicules blindés de combat d'infanterie-sosies ou des véhicules blindés poseurs de ponts, qui ont été notifiés comme étant détenus par un objet de vérification sur un site déclaré, sont présents dans une zone délimitée dans le schéma du site comme appartenant exclusivement à un autre objet de vérification, l'équipe d'accompagnement fait en sorte que l'équipe d'inspection ait accès, au titre de la même inspection, à ces armements et équipements conventionnels.

15. Si des armements et équipements conventionnels limités par le Traité ou des véhicules blindés poseurs de ponts sont présents dans des zones d'un site déclaré non délimitées dans le schéma du site comme appartenant exclusivement à un objet de vérification, l'équipe d'accompagnement fait savoir à l'équipe d'inspection à quel objet de vérification ces armements et équipements conventionnels appartiennent.

16. Chaque Etat Partie est tenu de justifier la quantité globale d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité, dans toute catégorie notifiée en vertu de la Section III du Protocole sur l'échange d'informations, à l'échelon d'organisation supérieur à celui de la brigade/du régiment ou équivalent, si cette justification est demandée par un autre Etat Partie.

17. Si, pendant une inspection sur un site déclaré, l'équipe d'inspection décide de conduire sur le même site déclaré une inspection d'un objet de vérification qui n'a pas été antérieurement désigné, l'équipe d'inspection a le droit de commencer une telle inspection dans les trois heures de la désignation de cet objet de vérification. Dans ce cas, l'équipe d'inspection bénéficie d'une réunion d'information sur l'objet de vérification désigné pour l'inspection suivante conformément aux paragraphes 10 et 11 de la présente Section.

SECTION VIII. Inspection par défiance dans des zones spécifiées

1. Chaque Etat Partie a le droit de conduire des inspections par défiance dans des zones spécifiées conformément au présent Protocole.

2. Si l'Etat Partie inspecteur a l'intention de conduire une inspection par défiance dans une zone spécifiée comme première inspection après l'arrivée à un point d'entrée/sortie:

a) il indique dans sa notification fournie en vertu de la Section IV du présent Protocole le point d'entrée/sortie désigné le plus proche de ou dans cette zone spécifiée, capable d'accueillir le moyen de transport choisi par l'Etat Partie inspecteur; et

b) à l'expiration du délai qui suit l'arrivée au point d'entrée/sortie notifié en vertu de la Section IV, paragraphe 2 alinéa e) du présent Protocole, et qui est compris entre une et 16 heures après l'arrivée au point d'entrée/sortie, l'équipe d'inspection désigne la première zone spécifiée qu'il souhaite inspecter. Chaque fois qu'une zone spécifiée est désignée, l'équipe d'inspection fournit à l'équipe d'accompagnement, comme élément de sa demande d'inspection, une description géographique délimitant les limites extérieures de cette zone. L'équipe d'inspection a le droit, comme élément de sa demande, d'identifier tout bâtiment ou installation qu'il souhaite inspecter.

3. Dès réception de la désignation d'une zone spécifiée, l'Etat Partie sur le territoire duquel une inspection par défiance est demandée informe les autres Etats Parties qui utilisent des bâtiments ou des locaux par accord avec l'Etat Partie inspecté des caractéristiques de cette zone spécifiée, y compris par une description géographique définissant les limites extérieures de cette zone.

4. L'Etat Partie inspecté a le droit de refuser des inspections par défiance dans des zones spécifiées.

5. De geïnspecteerde Partij deelt het inspectieteam binnen twee uur na de aanwijzing van een gespecificeerd gebied mede of het verzoek om inspectie wordt ingewilligd.

6. Indien toegang wordt verleend tot een gespecificeerd gebied:

a) heeft de geïnspecteerde Partij vanaf het tijdstip waarop zij met de inspectie instemt ten hoogste zes uur de tijd om de aankomst van het inspectieteam in het gespecificeerde gebied voor te bereiden;

b) zorgt de geïnspecteerde Partij ervoor dat het inspectieteam op de snelst mogelijk wijze naar het eerste gespecificeerde gebied reist en dat het zo spoedig mogelijk na de aanwijzing van de plaats die zal worden geïnspecteerd, doch uiterlijk negen uur na het tijdstip waarop zij instemt met de inspectie, aankomt, tenzij het inspectieteam en het begeleidingsteam anderszins zijn overeengekomen of tenzij de inspectieplaats is gelegen in een bergachtig of moeilijk toegankelijk gebied. In dat geval wordt het inspectieteam uiterlijk 15 uur na het tijdstip waarop met die inspectie wordt ingestemd naar de inspectieplaats vervoerd. Indien de reistijd meer bedraagt dan negen uur, telt de extra benodigde tijd niet mee voor de verblijfsperiode van dat inspectieteam; en

c) zijn de bepalingen van Titel VI van dit Protocol van toepassing. Binnen het gespecificeerde gebied kan het begeleidingsteam de toegang tot of het vliegen boven bepaalde delen daarvan uitsluiten. Indien het uitstel meer dan vier uur bedraagt, heeft het inspectieteam het recht de inspectie te annuleren. De duur van het uitstel telt niet mee voor de verblijfsperiode of de maximaal toegestane tijd voor aanwezigheid binnen een gespecificeerd gebied.

7. Indien een inspectieteam verzoekt om toegang tot opstallen of terreinen die door een andere Partij worden gebruikt op grond van een akkoord met de geïnspecteerde Partij, stelt de geïnspecteerde Partij die Partij onmiddellijk in kennis van het verzoek. Het begeleidingsteam deelt het inspectieteam mede dat, op grond van een akkoord met de geïnspecteerde Partij, de andere Partij in samenwerking met de geïnspecteerde Partij en voor zover zulks verenigbaar is met het akkoord inzake het gebruik, de in dit Protocol neergelegde rechten en verplichtingen uitoefent ten aanzien van inspecties die betrekking hebben op uitrusting of materieel van de Partij die de opstallen of terreinen gebruikt.

8. Indien de geïnspecteerde Partij zulks wenst, kan het inspectieteam instructies ontvangen bij aankomst in het gespecificeerde gebied. Deze instructies mogen niet meer dan een uur in beslag nemen. Deze instructies kunnen ook betrekking hebben op veiligheidsprocedures en administratieve regelingen.

9. Indien de toegang tot een gespecificeerd gebied wordt geweigerd:

a) geeft de geïnspecteerde Partij, of de Partij die de rechten en verplichtingen van de geïnspecteerde Partij uitoefent, op passende wijze de verzekering dat zich in het gespecificeerde gebied geen bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen bevinden. Indien daar zulke wapensystemen aanwezig zijn en deze zijn toegewezen aan organisaties die qua opzet en structuur zijn bedoeld om in vredetijd binnenlandse veiligheidsstaken te verrichten in het in artikel V van het Verdrag omschreven gebied, staat de geïnspecteerde Partij, of de Partij die de rechten en verplichtingen van de geïnspecteerde Partij uitoefent, bevestiging van de aanwezigheid daarvan uit eigen waarneming toe, tenzij overmacht zulks belet, in welk geval de bevestiging uit eigen waarneming zo spoedig mogelijk wordt toegestaan; en

b) wordt niets op het inspectie quotum in mindering gebracht en telt de tijdsspanne tussen de aanwijzing van het gespecificeerde gebied en de daaropvolgende weigering niet mee voor de verblijfsperiode. Het inspectieteam heeft het recht een ander gespecificeerd gebied of een opgegeven inspectieplaats aan te wijzen, of de inspectie beëindigd te verklaren.

5. L'Etat Partie inspecté informe l'équipe d'inspection, dans les deux heures de la désignation d'une zone spécifiée, de l'acceptation ou non de la demande d'inspection.

6. Si l'accès à une zone spécifiée est accordé:

a) l'Etat Partie inspecté dispose de six heures après qu'il a accepté l'inspection pour préparer l'arrivée de l'équipe d'inspection dans la zone spécifiée;

b) l'Etat Partie inspecté fait en sorte que l'équipe d'inspection soit acheminée jusqu'à la première zone spécifiée par les moyens disponibles les plus rapides et qu'elle arrive dès que possible après la désignation du site à inspecter, mais au plus tard neuf heures après l'acceptation d'une telle inspection, sauf accord contraire entre l'équipe d'inspection et l'équipe d'accompagnement, ou sauf si le site d'inspection est situé dans un environnement montagneux ou si son accès est difficile. Dans ce cas l'équipe d'inspection est transportée jusqu'au site d'inspection 15 heures au plus tard après qu'une inspection a été acceptée. Le temps de trajet au-delà de neuf heures n'est pas décompté de la période dans le pays de cette équipe d'inspection; et

c) les dispositions de la Section VI du présent Protocole s'appliquent. Dans cette zone spécifiée, l'équipe d'accompagnement peut retarder l'accès ou le survol de certaines parties de cette zone spécifiée. Si le retard dépasse quatre heures, l'équipe d'inspection a le droit d'annuler l'inspection. La durée du retard n'est pas décomptée de la période dans le pays ni du temps maximum autorisé à l'intérieur d'une zone spécifiée.

7. Si une équipe d'inspection demande l'accès à un bâtiment ou à des locaux qu'un autre Etat Partie utilise par accord avec l'Etat Partie inspecté, l'Etat Partie inspecté informe immédiatement cet Etat Partie d'une telle demande. L'équipe d'accompagnement informe l'équipe d'inspection que cet autre Etat Partie, par accord avec l'Etat Partie inspecté, exerce les droits et obligations prévues par le présent Protocole pour ce qui est des inspections concernant les équipements ou le matériel de l'Etat Partie utilisant le bâtiment ou les locaux, en coopération avec l'Etat Partie inspecté et dans la mesure compatible avec les dispositions de l'accord sur l'utilisation.

8. Si l'Etat partie inspecté le souhaite, l'équipe d'inspection peut bénéficier d'un exposé à son arrivée sur la zone spécifiée. Cet exposé ne dure pas plus d'une heure. Les procédures de sécurité et les dispositions administratives peuvent également être traitées dans cet exposé.

9. Si l'accès à une zone spécifiée est refusé:

a) l'Etat Partie inspecté ou l'Etat Partie exerçant les droits et obligations de l'Etat Partie inspecté fournit toutes les assurances raisonnables selon lesquelles la zone spécifiée ne contient pas d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité. Si de tels armements et équipements sont présents et affectés à des organisations conçues et structurées pour remplir en temps de paix des fonctions de sécurité intérieure dans la zone définie par l'Article V du Traité, l'Etat Partie inspecté ou l'Etat Partie exerçant les droits et obligations de l'Etat Partie inspecté lui permet la confirmation *de visu* de leur présence, sauf cas de force majeure, auquel cas une telle assurance visuelle est permise dès que possible; et

b) aucun quota d'inspection n'est décompté, et le temps entre la désignation de la zone spécifiée et le refus ultérieur d'y accéder n'est pas décompté de la période dans le pays. L'équipe d'inspection a le droit de désigner une autre zone spécifiée ou un site déclaré pour une inspection ou de déclarer l'inspection terminée.

TITEL IX. Inspectie van certificeringen

1. Elke Partij heeft het recht, zonder recht van weigering, over te gaan tot inspectie van de certificering van gerecategoriseerde algemeen inzetbare aanvalshelikopters en gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit in overeenstemming met de bepalingen van deze Titel, het Protocol inzake de recategorisering van helikopters en het Protocol inzake de reclassificering van vliegtuigen. Deze inspecties tellen niet mee voor de in Titel II van dit Protocol vastgelegde quota. De inspectieteams die deze inspecties houden, mogen bestaan uit vertegenwoordigers van verschillende Partijen. De geïnspecteerde Partij is niet verplicht meer dan één inspectieteam tegelijkertijd tot een certificeringsplaats toe te laten.

2. Bij een inspectie van certificeringen in overeenstemming met deze Titel is het inspectieteam gerechtigd ten hoogste twee dagen in een certificeringsplaats te blijven, tenzij anderszins is overeengekomen.

3. Ten minste 15 dagen vóór de certificering van gerecategoriseerde algemeen inzetbare aanvalshelikopters of van gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit maakt de Partij die tot certificering overgaat aan alle andere Partijen bekend:

- a) de plaats waar de certificering zal plaatsvinden, met vermelding van de geografische coördinaten;
- b) de geplande data voor het certificeringsproces;
- c) de verwachte aantallen, typen, modellen of versies van helikopters en vliegtuigen die zullen worden gecertificeerd;
- d) de serienummers van de fabrikant voor elke helikopter of elk vliegtuig;
- e) de eenheid of plaats waaraan de helikopters of vliegtuigen voorheen waren toegewezen;
- f) de eenheid of plaats waaraan de helikopters of vliegtuigen in de toekomst zullen worden toegewezen;
- g) het door een inspectieteam te gebruiken punt van binnenkomst/vertrek; en
- h) de datum en het tijdstip waarop een inspectieteam aankomt op het punt van binnenkomst/vertrek om een certificering te inspecteren.

4. De inspecteurs hebben het recht de cockpit en het interieur van helikopters of vliegtuigen te betreden en deze met eigen ogen te inspecteren, waaronder het controleren van de serienummer van de fabrikant, zulks zonder recht van weigering van de kant van de Partij die tot certificering overgaat.

5. Indien het inspectieteam daarom verzoekt, verwijdt het begeleidingsteam, zonder recht van weigering, de toegangspanelen die de plaats bedekken vanwaar de onderdelen en de bedrading zijn verwijderd in overeenstemming met de bepalingen van het Protocol inzake recategorisering van helikopters of het Protocol inzake de reclassificering van vliegtuigen.

6. De inspecteurs zijn gerechtigd, met recht van weigering van de kant van de Partij die tot certificering overgaat, te verzoeken om het in werking zetten van elk onderdeel van het wapensysteem in algemeen inzetbare aanvalshelikopters die worden gecertificeerd of die zijn opgegeven als gerecategoriseerd, en dit in werking zetten waar te nemen.

7. Aan het einde van elke inspectie van een certificering stelt het inspectieteam een inspectierapport op in overeenstemming met de bepalingen van Titel XII van dit Protocol.

8. Na voltooiing van een inspectie op een certificeringsplaats is het inspectieteam gerechtigd om ofwel het grondgebied van de geïnspecteerde Partij te verlaten, ofwel een volgende inspectie te houden op een andere certificeringsplaats of op een verminderingsplaats, indien het inspectieteam is overgegaan tot de desbetreffende bekendmaking in overeenstemming met Titel IV, paragraaf 3, van dit Protocol. Het inspectieteam stelt het

SECTION IX. Inspection de la certification

1. Chaque Etat Partie a le droit d'inspecter, sans qu'un refus puisse lui être opposé, la certification des hélicoptères d'attaque polyvalents reclassés et des avions d'entraînement aptes au combat reclassifiés, conformément aux dispositions de la présente Section, du Protocole sur le reclassement des hélicoptères et du Protocole sur la reclassification des avions. Ces inspections ne sont pas décomptées des quotas prévus par la Section II du présent Protocole. Les équipes d'inspection conduisant de telles inspections peuvent être composées de représentants de différents Etats Parties. L'Etat Partie inspecté n'est pas tenu d'accepter plus d'une équipe d'inspection à la fois sur chaque site de certification.

2. Pour la conduite d'une inspection de certification conformément à la présente Section, une équipe d'inspection a le droit de passer jusqu'à deux jours sur un site de certification, sauf accord contraire.

3. Au moins 15 jours avant la certification d'hélicoptères d'attaque polyvalents reclassés ou d'avions d'entraînement aptes au combat reclassifiés, l'Etat Partie procédant à la certification fournit à tous les autres Etats Parties une notification sur:

- a) le site sur lequel la certification va avoir lieu, y compris ses coordonnées géographiques;
- b) les dates prévues du processus de certification;
- c) le nombre prévu et le type, modèle ou version, des hélicoptères ou des avions à certifier;
- d) le numéro de série du fabricant pour chaque hélicoptère ou avion;
- e) l'unité ou l'emplacement auxquels les hélicoptères ou les avions étaient antérieurement affectés;
- f) l'unité ou l'emplacement auxquels les hélicoptères certifiés ou les avions certifiés seront affectés à l'avenir;
- g) le point d'entrée/sortie à utiliser par une équipe d'inspection; et
- h) la date et l'heure auxquelles une équipe d'inspection doit arriver au point d'entrée/sortie afin d'inspecter la certification.

4. Les inspecteurs ont le droit d'entrer et d'inspecter *de visu* le poste de pilotage et l'intérieur de l'hélicoptère ou de l'avion, y compris pour vérifier le numéro de série du fabricant, sans que l'Etat Partie conduisant la certification puisse leur opposer un refus.

5. Si l'équipe d'inspection le demande, l'équipe d'accompagnement, sans qu'elle puisse opposer de refus, retire tout panneau d'accès recouvrant l'emplacement d'où les composants et les câblages ont été retirés conformément aux dispositions du Protocole sur le reclassement des hélicoptères ou du Protocole sur la reclassification des avions.

6. Les inspecteurs ont le droit de demander et d'observer, avec un droit de refus de la part de l'Etat Partie conduisant la certification, l'activation de tout composant de système d'armement sur les hélicoptères d'attaque polyvalents en cours de certification ou déclarés comme ayant été reclassés.

7. A la conclusion de chaque inspection de la certification, l'équipe d'inspection remplit un rapport d'inspection conformément aux dispositions de la Section XII du présent Protocole.

8. A la fin de l'inspection sur un site de certification, l'équipe d'inspection a le droit de quitter le territoire de l'Etat Partie inspecté ou de se rendre sur un autre site de certification ou sur un site de réduction si la notification appropriée a été fournie par l'équipe d'inspection conformément à la Section IV, paragraphe 3, du présent Protocole. L'équipe d'inspection notifie à l'équipe d'accompagnement, au moins 24 heures avant l'heure prévue du

begeleidingsteam in kennis van zijn voorgenomen vertrek van de certificeringsplaats en, indien van toepassing, van zijn voornemen om zich te begeven naar een andere certificeringsplaats of een verminderingsplaats, zulks ten minste 24 uur vóór de voorgenomen vertrektijd.

9. Binnen zeven dagen na voltooiing van de certificering maakt de Partij die voor de certificering verantwoordelijk is de voltooiing van de certificering bekend aan alle andere Partijen. In die bekendmaking moeten zijn vermeld de aantallen, typen, modellen of versies en de serienummers van de fabrikant van gecertificeerde helikopters of vliegtuigen, de desbetreffende certificeringsplaats, de feitelijke data van de certificering, alsmede de eenheden of plaatsen waaraan de gecategoriseerde helikopters of gereclassificeerde vliegtuigen zullen worden toegewezen.

TITEL X. Inspectie van verminderingen

1. Elke Partij is gerechtigd, zonder recht van weigering door de geïnspecteerde Partij, om inspecties te houden van het verminderingproces ingevolge de Titels I tot en met VIII en X tot en met XII van het Protocol inzake vermindering, zulks in overeenstemming met de bepalingen van deze Titel. Deze inspecties tellen niet mee voor de in Titel II van dit Protocol vastgelegde quota. De inspectieteams die deze inspecties houden, mogen bestaan uit vertegenwoordigers van verschillende Partijen. De geïnspecteerde Partij is niet verplicht meer dan één inspectieteam tegelijkertijd op een verminderingplaats toe te laten.

2. De geïnspecteerde Partij is gerechtigd het verminderingproces te organiseren en uit te voeren met inachtneming van uitsluitend de bepalingen van artikel VIII van het Verdrag en het Protocol inzake vermindering. Inspecties van het verminderingproces dienen te worden gehouden op een wijze die de gang van zaken op een verminderingplaats niet nadelig beïnvloed en die de uitvoering van het verminderingproces niet onnodig hindert, vertraagt of bemoeilijkt.

3. Indien een ingevolge Titel III van het Protocol inzake informatie-uitwisseling bekendgemaakte verminderingplaats door meer dan één Partij wordt gebruikt, worden de inspecties van het verminderingproces gehouden in overeenstemming met de gebruiksregeling die door elk van de Partijen die de verminderingplaats gebruikt, wordt verstrekt.

4. Elke Partij die voornemens is bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen te verminderen, maakt aan alle andere Partijen bekend welke conventionele wapensystemen op elke verminderingplaats zullen worden verminderd gedurende een verslagperiode. Elke verslagperiode duurt ten hoogste 90 dagen en ten minste 30 dagen. Deze bepaling geldt voor elke vermindering op een verminderingplaats, ongeacht of het verminderingproces ononderbroken of met onderbrekingen wordt uitgevoerd.

5. Ten minste 15 dagen voor de aanvang van de vermindering waarop een verslagperiode betrekking heeft doet de partij die voornemens is verminderingprocedures uit te voeren, aan alle andere Partijen de bekendmaking van de verslagperiode toekomen. Deze bekendmaking omvat mede de aanduiding van de verminderingplaats met geografische coördinaten, de geplande datum voor de aanvang van de vermindering en de geplande datum voor de voltooiing van de vermindering van conventionele wapensystemen die zijn aangewezen voor vermindering gedurende de verslagperiode. Daarnaast moeten in de bekendmaking zijn vermeld:

- a) de vermoedelijke aantallen en typen van de te verminderen conventionele wapensystemen;
- b) het verificatie-object of de verificatie-objecten vanwaar de te verminderen exemplaren zijn teruggetrokken;

départ, son intention de quitter le site de certification et, le cas échéant, de se rendre sur un autre site de certification ou sur un site de réduction.

9. Dans les sept jours suivant l'achèvement de la certification, l'Etat Partie responsable de la certification notifie à tous les autres Etats Parties l'achèvement de la certification. Cette notification précise, pour les hélicoptères ou les avions certifiés, le nombre, les types et les numéros de série du fabricant, le site de certification concerné, les dates effectives de la certification et les unités ou emplacements auxquels les hélicoptères reclassés ou les avions reclassifiés ont été affectés.

SECTION X. Inspection de la réduction

1. Chaque Etat Partie a le droit de conduire des inspections, sans qu'un refus puisse être opposé par l'Etat Partie inspecté, du processus de réduction mené en vertu des Sections I à VIII et X à XII du Protocole sur la réduction, conformément aux dispositions de la présente Section. Ces inspections ne sont pas décomptées des quotas prévus par la Section II du présent Protocole. Les équipes d'inspection conduisant de telles inspections peuvent être composées de représentants de différents Etats Parties. L'Etat Partie inspecté n'est pas obligé d'accepter plus d'une équipe d'inspection à la fois sur chaque site de réduction.

2. L'Etat Partie inspecté a le droit d'organiser et d'exécuter le processus de réduction sous réserve des seules dispositions prévues par l'Article VIII du Traité et par le Protocole sur la réduction. Les inspections du processus de réduction sont conduites de manière à ne pas interférer avec les activités en cours sur le site de réduction, à ne pas gêner, retarder ou compliquer indûment l'exécution du processus de réduction.

3. Si un site de réduction notifié en vertu de la Section III du Protocole sur l'échange d'informations est utilisé par plus d'un Etat Partie, les inspections du processus de réduction sont conduites conformément aux prévisions d'utilisation fournies par chaque Etat Partie utilisant le site de réduction.

4. Chaque Etat Partie qui a l'intention de réduire des armements et équipements conventionnels limités par le Traité notifie à tous les autres Etats Parties les armements et équipements conventionnels qui vont être réduits sur chaque site de réduction pendant une période de compte rendu. Aucune de ces périodes de compte rendu ne dure plus de 90 jours et moins de 30 jours. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent à chaque réduction sur un site de réduction, que le processus de réduction s'effectue sur une base continue ou intermittente.

5. Au moins 15 jours avant le début de la réduction pour une période de compte rendu, l'Etat Partie ayant l'intention d'appliquer les procédures de réduction fournit à tous les autres Etats Parties une notification de la période de compte rendu. Une telle notification comprend la désignation du site de réduction avec ses coordonnées géographiques, la date prévue du début de la réduction, ainsi que la date prévue d'achèvement de la réduction des armements et équipements conventionnels destinés à la réduction pendant la période de compte rendu. En outre, la notification indique:

- a) le nombre prévu et le type des armements et équipements conventionnels à réduire;
- b) le ou les objets de vérification d'où ont été retirés les exemplaires à réduire;

c) de verminderingsprocedures die overeenkomstig de Titels III tot en met VIII en de Titels X tot en met XII van het Protocol inzake vermindering zullen worden toegepast voor elk type van de te verminderen conventionele wapensystemen;

d) het punt van binnenkomst/vertrek waarvan gebruik moet worden gemaakt door een inspectieteam dat een inspectie houdt van de voor de desbetreffende verslagperiode bekendgemaakte vermindering; en

e) de datum en het tijdstip waarop een inspectieteam op het punt van binnenkomst/vertrek moet aankomen om de conventionele wapensystemen te kunnen inspecteren vóór de aanvang van de vermindering.

6. Tenzij in paragraaf 11 van deze Titel anders is bepaald, is het inspectieteam gerechtigd op elk tijdstip gedurende de verslagperiode, plus drie dagen na het einde van een bekendgemaakte verslagperiode, op een verminderingsplaats aan te komen of vandaar te vertrekken. Bovendien is het inspectieteam gerechtigd gedurende de gehele duur van één of meer verslagperiodes op de verminderingsplaats te blijven, mits die periode door niet meer dan drie dagen worden gescheiden. Gedurende de gehele periode waarin het inspectieteam op de verminderingsplaats blijft, is het gerechtigd alle in overeenstemming met het Protocol inzake vermindering uitgevoerde verminderingsprocedures te aanschouwen.

7. In overeenstemming met de bepalingen van deze Titel is het inspectieteam gerechtigd om ongehinderd fabrieksserienummers van de te verminderen conventionele wapensystemen te noteren of op bedoeld materieel speciale merktekens aan te brengen en vervolgens deze nummers of merktekens na voltooiing van het verminderingproces op te tekenen. Delen en onderdelen van verminderde conventionele wapensystemen als genoemd in Titel II, paragrafen 1 en 2, van het Protocol inzake vermindering of, in geval van conversie, de voor niet-militaire doeleinden geconverteerde voertuigen, moeten ten minste gedurende drie dagen na het einde van de bekendgemaakte verslagperiode voor inspectie beschikbaar blijven, tenzij de inspectie van die verminderde delen eerder is voltooid.

8. De Partij die het proces van vermindering van bij het Verdrag beperkte conventionele wapensystemen uitvoert, houdt op elke verminderingsplaats een werkregister bij, waarin de fabrieksserienummers van elk te verminderen exemplaar worden aangetekend, alsook de data waarop de verminderingsprocedures zijn aangevangen en voltooid. Het register bevat tevens de totaalgegevens voor elke verslagperiode. Het register ligt gedurende het inspectietijdvak ter inzage voor het inspectieteam.

9. Aan het einde van elke inspectie van het verminderingproces stelt het inspectieteam een gestandaardiseerd rapport op, dat door de leider van het inspectieteam en een vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Partij wordt ondertekend. De bepalingen van Titel XII van dit Protocol zijn van toepassing.

10. Na voltooiing van een inspectie op een verminderingsplaats is het inspectieteam gerechtigd om ofwel het grondgebied van de geïnspecteerde Partij te verlaten, ofwel een volgende inspectie te houden op een andere verminderingsplaats of op een certificeringsplaats, indien de desbetreffende bekendmaking is geschied in overeenstemming met Titel IV, paragraaf 3, van dit Protocol. Het inspectieteam stelt het begeleidingsteam in kennis van zijn voorgenomen vertrek van de verminderingsplaats en, indien van toepassing, van zijn voornemen om zich te begeven naar een andere verminderingsplaats of een certificeringsplaats, zulks ten minste 24 uur vóór de voorgenomen vertrektijd.

11. Elke Partij is verplicht per jaar ten hoogste 10 inspecties ter bevestiging van de voltooiing van de conversie van conventionele wapensystemen in voertuigen voor niet-militaire doeleinden overeenkomstig Titel VIII van het Protocol inzake vermindering te dulden. Deze inspecties worden gehouden in overeenstemming met de bepalingen van deze Titel, met de volgende uitzonderingen:

c) les procédures de réduction à utiliser, en vertu des Sections III à VIII et des Sections X à XII du Protocole sur la réduction, pour chaque type d'armements et équipements conventionnels à réduire;

d) le point d'entrée/sortie à utiliser par une équipe d'inspection conduisant une inspection de la réduction notifiée pour cette période de compte rendu; et

e) la date et l'heure auxquelles une équipe d'inspection doit arriver au point d'entrée/sortie de façon à inspecter les armements et équipements conventionnels avant le début de leur réduction.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 11 de la présente Section, une équipe d'inspection a le droit d'arriver ou de quitter un site de réduction à tout moment de la période de compte rendu, ainsi que pendant les trois jours qui suivent la fin d'une période de compte rendu notifiée. En outre, l'équipe d'inspection a le droit de rester sur le site de réduction pendant une ou plusieurs périodes de compte rendu, à condition que ces périodes ne soient pas espacées de plus de trois jours. Pendant tout son séjour sur le site de réduction, l'équipe d'inspection a le droit d'observer toutes les procédures de réduction effectuées conformément au Protocole sur la réduction.

7. Conformément aux dispositions prévues par la présente Section, l'équipe d'inspection a le droit d'enregistrer librement les numéros de série d'usine des armements et équipements conventionnels à réduire ou de placer des marques spéciales sur ces équipements avant réduction et d'enregistrer ultérieurement ces numéros ou marques à la fin du processus de réduction. Des parties et des éléments des armements et équipements conventionnels qui ont été réduits comme précisé par la Section II, paragraphes 1 et 2 du Protocole sur la réduction ou, dans le cas de la conversion, les véhicules convertis à des fins non militaires, sont disponibles pour inspection pendant au moins trois jours après la fin de la période de compte rendu notifiée, à moins que l'inspection de ces éléments réduits n'ait été achevée auparavant.

8. L'Etat Partie engagé dans le processus de réduction d'armements et équipements conventionnels limités par le Traité établit sur chaque site de réduction un registre de travail dans lequel il enregistre les numéros de série d'usine de chaque exemplaire subissant la réduction, et les dates auxquelles les procédures de réduction ont été commencées et achevées. Ce registre comprend également les données globales pour chaque période de compte rendu. Le registre est mis à la disposition de l'équipe d'inspection pour la durée de l'inspection.

9. A la fin de chaque inspection du processus de réduction, l'équipe d'inspection établit un rapport normalisé qui est signé par le chef de l'équipe d'inspection et par un représentant de l'Etat Partie inspecté. Les dispositions de la Section XII du présent Protocole s'appliquent.

10. A l'achèvement d'une inspection sur un site de réduction, l'équipe d'inspection a le droit de quitter le territoire de l'Etat Partie inspecté ou de conduire une inspection séquentielle sur un autre site de réduction ou sur un site de certification si la notification appropriée a été fournie conformément à la Section IV, paragraphe 3, du présent Protocole. Au moins 24 heures avant l'heure prévue pour le départ, l'équipe d'inspection notifie à l'équipe d'accompagnement son intention de quitter le site de réduction inspecté, et, le cas échéant, son intention de se rendre sur un autre site de réduction ou sur un site de certification.

11. Chaque Etat Partie est tenu d'accepter jusqu'à 10 inspections chaque année pour valider l'achèvement de la conversion d'armements et équipements conventionnels en véhicules à des fins non militaires en vertu de la Section VIII du Protocole sur la réduction. Ces inspections sont conduites conformément aux dispositions de la présente Section, à l'exception de ce qui suit:

a) de bekendmaking ingevolge paragraaf 5, letter e), van deze Titel behoeft slechts de datum en het tijdstip te bevatten waarop een inspectieteam op het punt van binnenkomst/vertrek moet aankomen om het materieel te kunnen inspecteren bij de voltooiing van de conversie in voertuigen voor niet-militaire doeleinden; en

b) het inspectieteam mag slechts gedurende de drie dagen na de bekendgemaakte datum van voltooiing van de conversie op een verminderingsplaats aankomen of vandaar vertrekken.

12. Binnen zeven dagen na de voltooiing van het verminderingsproces waarop een verslagperiode betrekking heeft, maakt de Partij die voor de vermindering verantwoordelijk is de voltooiing van de vermindering voor die periode bekend aan alle andere Partijen. In die bekendmaking dienen de aantallen en typen van de verminderde conventionele wapensystemen te zijn vermeld, alsook de desbetreffende verminderingsplaats, de toegepaste verminderingsprocedures en de feitelijke data van aanvang en voltooiing van het verminderingsproces waarop de verslagperiode betrekking heeft. Voor de overeenkomstig de Titels X, XI en XII van het Protocol inzake vermindering verminderde conventionele wapensystemen dient in die bekendmaking ook de plaats te worden vermeld waar die conventionele wapensystemen definitief zullen worden ondergebracht. Voor overeenkomstig Titel VIII van het Protocol inzake vermindering verminderde conventionele wapensystemen moet in die bekendmaking worden vermeld ofwel de verminderingsplaats waar de definitieve conversie zal plaatsvinden, ofwel de opslagplaats waarnaar elk te converteren exemplaar zal worden overgebracht.

TITEL XI. Annuleren van inspecties

1. Indien het inspectieteam van oordeel is dat het niet in staat is op het punt van binnenkomst/vertrek aan te komen binnen zes uur na het aanvankelijke verwachte tijdstip van aankomst of het nieuwe tijdstip van aankomst, medegedeeld ingevolge Titel IV, paragraaf 6, van dit Protocol, licht de inspecterende Partij de Partijen die een bekendmaking ingevolge Titel IV, paragraaf 1, van dit Protocol hebben ontvangen hierover in. In dat geval vervalt de bekendmaking van de voorgenomen inspectie en wordt de inspectie geannuleerd.

2. In geval van vertraging, ten gevolge van omstandigheden waarop de inspecterende Partij geen invloed kan uitoefenen, die zich voordoet nadat het inspectieteam is aangekomen op het punt van binnenkomst/vertrek en die het inspectieteam heeft belet binnen de in Titel VII, paragraaf 8, of Titel VIII, paragraaf 6, letter b), van dit Protocol genoemde termijn aan te komen op de eerste aangewezen inspectieplaats, heeft de inspecterende Partij het recht de inspectie te annuleren. Indien een inspectie onder zodanige omstandigheden wordt geannuleerd, wordt zij niet meegeteld voor de in het Verdrag genoemde quota.

TITEL XII. Inspectierapporten

1. Ter voltooiing van een inspectie uitgevoerd in overeenstemming met de Titels VII, VIII, IX of X van dit Protocol en alvorens de inspectieplaats te verlaten:

a) verstrekt het inspectieteam het begeleidingsteam een schriftelijk rapport; en

b) heeft het begeleidingsteam het recht zijn schriftelijke commentaar in het inspectierapport op te nemen en het rapport mede te ondertekenen binnen een uur nadat het het rapport van het inspectieteam heeft ontvangen, tenzij een verlenging is overeengekomen tussen het inspectieteam en het begeleidingsteam.

2. Het rapport wordt ondertekend door de leider van het inspectieteam en de ontvangst wordt schriftelijk bevestigd door de leider van het begeleidingsteam.

a) la notification, fournie en vertu du paragraphe 5, alinéa e), de la présente Section, identifie seulement la date et l'heure auxquelles une équipe d'inspection doit arriver au point d'entrée/sortie pour inspecter les exemplaires des équipements à l'achèvement de leur conversion en véhicules à des fins non militaires; et

b) l'équipe d'inspection a le droit d'arriver ou de quitter le site de réduction seulement pendant les trois jours qui suivent la date d'achèvement notifiée de la conversion.

12. Dans les sept jours suivant l'achèvement du processus de réduction pour une période de compte rendu, l'Etat Partie responsable des réductions notifie à tous les autres Etats Parties l'achèvement des réductions pour cette période. Une telle notification précise le nombre et les types des armements et équipements conventionnels réduits, le site de réduction concerné, les procédures de réduction utilisées et les dates effectives du début et de l'achèvement du processus de réduction pour cette période de compte rendu. Pour les armements et équipements conventionnels réduits en vertu des Sections X, XI et XII du Protocole sur la réduction, la notification précise également l'emplacement où ces armements et équipements conventionnels seront situés de façon permanente. Pour les armements et équipements conventionnels réduits en vertu de la Section VIII du Protocole sur la réduction, la notification précise le site de réduction sur lequel la conversion finale sera effectuée ou le dépôt dans lequel chaque exemplaire destiné à la conversion sera transféré.

SECTION XI. Annulation des inspections

1. Si une équipe d'inspection se trouve dans l'impossibilité d'arriver au point d'entrée/sortie dans les six heures qui suivent l'heure d'arrivée initialement prévue ou la nouvelle heure d'arrivée communiquée en vertu de la Section IV, paragraphe 6, du présent Protocole, l'Etat Partie inspecteur en informe les Etats Parties ayant reçu notification en vertu de la Section IV, paragraphe 1^{er}, du présent Protocole. Dans ce cas, la notification de l'intention d'inspecter devient caduque et l'inspection est annulée.

2. En cas de retard, dû à des circonstances indépendantes de la volonté de l'Etat Partie inspecteur, survenu après l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée/sortie et qui empêche l'équipe d'inspection de parvenir au premier site d'inspection désigné dans le délai précisé par la Section VII, paragraphe 8, ou par la Section VIII, paragraphe 6, alinéa b), du présent Protocole, l'Etat Partie inspecteur a le droit d'annuler l'inspection. Si une inspection est annulée dans ces circonstances, elle n'est décomptée d'aucun des quotas prévus par le Traité.

SECTION XII. Rapports d'inspection

1. De manière à achever l'inspection menée conformément aux Sections VII, VIII, IX ou X du présent Protocole et avant de quitter le site d'inspection:

a) l'équipe d'inspection remet un rapport écrit à l'équipe d'accompagnement; et

b) l'équipe d'accompagnement a le droit de faire figurer ses commentaires écrits dans le rapport d'inspection et contresigne le rapport dans l'heure suivant la réception de ce rapport de l'équipe d'inspection, à moins qu'une prolongation n'ait été convenue entre l'équipe d'inspection et l'équipe d'accompagnement.

2. Le rapport est signé par le chef de l'équipe d'inspection et le chef de l'équipe d'accompagnement en accusé réception par écrit.

3. Het rapport moet zakelijk en gestandaardiseerd zijn. De vormvoorschriften voor elk type inspectie worden door het Gemengd Overlegorgaan overeengekomen vóór de inwerking-treding van het Verdrag, rekening houdend met de paragrafen 4 en 5 van deze Titel.

4. In rapporten van inspecties ingevolge de Titels VII en VIII van dit Protocol dienen te worden vermeld:

- a) de inspectieplaats;
- b) de datum en het tijdstip waarop het inspectieteam op de inspectieplaats aankomt;
- c) de datum en het tijdstip waarop het inspectieteam van de inspectieplaats vertrekt; en
- d) de aantallen en typen, modellen of versies van gevechtstanks, pantsergevechtsvoertuigen, artillerie, gevechtsvliegtuigen, gevechtshelikopters, gereclassificeerde lesvliegtuigen met gevechtscapaciteit, op een gepantserd personeelsvoertuig of op een pantserinfanteriegevechtsvoertuig lijkende voertuigen of brugleggende tanks die tijdens de inspectie zijn aanschouwd, met inbegrip van, indien van toepassing, een aanduiding van het verificatie-object waartoe deze behoren.

5. In rapporten van inspecties ingevolge de Titels IX en X van dit Protocol dienen te worden vermeld:

- a) de vermindering- of certificeringsplaats, waar de vermindering- of certificeringsprocedures plaatsvonden;
- b) de data waarop het inspectieteam op de plaats voor inspectie of certificering aanwezig was;
- c) de aantallen en typen, modellen of versies van conventionele wapensystemen ten aanzien waarvan een vermindering- of certificeringsprocedure werd aanschouwd;
- d) een lijst van alle serienummers die tijdens de inspecties zijn genoteerd;
- e) in geval van vermindering, de bijzondere vermindering-procedures die zijn toegepast of aanschouwd; en
- f) in geval van vermindering, de feitelijke data waarop de vermindering-procedures zijn aangevangen en voltooid, indien het inspectieteam gedurende de gehele verslagperiode op de verminderingplaats aanwezig was.

6. Het inspectierapport wordt geschreven in de officiële taal van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa die door de inspecterende Partij is aangewezen in overeenstemming met Titel IV, paragraaf 2, letter g), of paragraaf 3, letter f), van dit Protocol.

7. De inspecterende Partij en de geïnspecteerde Partij behouden elk een exemplaar van het rapport. Het inspectierapport kan door beide Partijen, naar eigen goeddunken, worden toegezonden aan andere Partijen en wordt in de regel aan het Gemengd Overlegorgaan ter beschikking gesteld.

8. De stationerende Partij:

- a) heeft in het bijzonder het recht schriftelijk commentaar op te nemen met betrekking tot de inspectie van haar gestationeerde conventionele strijdkrachten; en
- b) behoudt een exemplaar van het inspectierapport in geval van inspectie van haar gestationeerde conventionele strijdkrachten.

TITEL XIII. Voorrechten en immuniteiten van inspecteurs en bemanningsleden

1. Ten einde hun taken doeltreffend te kunnen uitoefenen, ter uitvoering van het Verdrag en niet in hun persoonlijk voordeel, worden aan inspecteurs en bemanningsleden de voorrechten en immuniteiten verleend die diplomatieke ambtenaren genieten uit hoofde van artikel 29, artikel 30, tweede lid, artikel 31, eerste, tweede en derde lid, en de artikelen 34 en 35 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

3. Le rapport est factuel et normalisé. Les normes pour chaque type d'inspection sont établies par le Groupe consultatif commun avant l'entrée en vigueur du Traité, en tenant compte des dispositions des paragraphes 4 et 5, de la présente Section.

4. Les rapports d'inspections conduites en vertu des Sections VII et VIII du présent Protocole indiquent:

- a) le site d'inspection;
- b) la date et l'heure auxquelles l'équipe d'inspection est arrivée sur le site d'inspection;
- c) la date et l'heure de départ de l'équipe d'inspection du site d'inspection; et
- d) le nombre et le type, modèle ou version, de tous les chars de bataille, véhicules blindés de combat, pièces d'artillerie, hélicoptères de combat, avions de combat, avions d'entraînement aptes au combat reclassifiés, véhicules blindés de transport de troupe — sosies, véhicules blindés de combat d'infanterie — sosies, ou véhicules blindés poseurs de ponts, qui ont été observés pendant l'inspection, y compris, le cas échéant, une indication de l'objet de vérification auquel il appartient.

5. Les rapports d'inspections conduites en vertu des Sections IX et X du présent Protocole indiquent:

- a) le site de réduction ou de certification où ont été effectuées les procédures de réduction ou de certification;
- b) les dates auxquelles l'équipe d'inspection était présente sur le site;
- c) le nombre et le type, modèle ou version, des armements et équipements conventionnels dont les procédures de réduction ou de certification ont été observées;
- d) une liste de tous les numéros de série enregistrés pendant les inspections;
- e) dans le cas de réductions, les procédures de réduction particulières appliquées ou observées; et
- f) si, dans le cas de réductions, une équipe d'inspection était présente sur le site de réduction durant toute la période de compte rendu, les dates précises auxquelles les procédures de réduction ont été commencées et achevées.

6. Le rapport d'inspection est rédigé dans la langue officielle de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe désignée par l'Etat Partie inspecteur conformément à la Section IV, paragraphe 2, alinéa g), ou paragraphe 3, alinéa f), du présent Protocole.

7. L'Etat Partie inspecteur et l'Etat Partie inspecté conservent chacun un exemplaire du rapport. Le rapport d'inspection peut être transmis à d'autres Etats Parties, à la discrétion de l'un ou l'autre de ces Etats Parties, et, en règle générale, mis à la disposition du Groupe consultatif commun.

8. L'Etat Partie stationnant, en particulier:

- a) a le droit de faire figurer des commentaires écrits concernant l'inspection de ses forces armées conventionnelles stationnées; et
- b) conserve un exemplaire du rapport d'inspection dans le cas de l'inspection de ses forces armées conventionnelles stationnées.

SECTION XIII. Privilèges et immunités des inspecteurs et des membres de l'équipage de transport

1. Afin d'exercer efficacement leurs fonctions, dans le but de l'exécution du Traité et non pour leur bénéfice personnel, les privilèges et immunités dont jouissent les agents diplomatiques conformément à l'article 29, à l'article 30, paragraphe 2, à l'Article 31, paragraphes 1^{er}, 2 et 3, et aux Articles 34 et 35 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 sont accordés aux inspecteurs et aux membres des équipages de transport.

2. Bovendien worden aan inspecteurs en bemanningsleden de voorrechten verleend die diplomatieke ambtenaren genieten uit hoofde van artikel 36, eerste lid, letter b), van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961. Het is hun niet toegestaan op het grondgebied van de Partij waar de inspectie zal worden gehouden, goederen te brengen waarvan de invoer of uitvoer verboden is door de wetgeving of is onderworpen aan quarantainebepalingen van die Partij.

3. De vervoermiddelen van het inspectieteam zijn onschendbaar, tenzij in het Verdrag anders is bepaald.

4. De inspecterende Partij kan afstand doen van de immuniteit van rechtsmacht van haar inspecteurs of bemanningsleden ingeval zij van mening is dat de immuniteit een beletsel zou vormen voor de rechtsbedeling en dat daarvan afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag. Van de immuniteit van inspecteurs en bemanningsleden die geen onderdaan zijn van de inspecterende Partij kan slechts afstand worden gedaan door de Partijen waarvan die inspecteurs onderdaan zijn. Het doen van afstand van immuniteit dient altijd uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt.

5. De voorrechten en immuniteiten waarin deze Titel voorziet, worden verleend aan inspecteurs en bemanningsleden:

a) wanneer zij op doorreis zijn via het grondgebied van een Partij om een inspectie te houden op het grondgebied van een andere Partij;

b) gedurende hun verblijf op het grondgebied van de Partij waar een inspectie wordt uitgevoerd; en

c) daarna met betrekking tot eerder verrichte handelingen in de uitoefening van officiële taken als inspecteur of bemanningslid.

6. Indien de geïnspecteerde Partij van oordeel is dat een inspecteur of bemanningslid misbruik heeft gemaakt van zijn voorrechten en immuniteiten, zijn de bepalingen van Titel VI, paragraaf 6, van dit Protocol van toepassing. Op verzoek van één van de betrokken Partijen vindt onderling overleg plaats ten einde herhaling van een dergelijk misbruik te voorkomen.

2. En outre, les inspecteurs et les membres des équipages de transport se voient accorder les privilèges dont jouissent les agents diplomatiques en vertu de l'article 36, paragraphe 1^{er}, alinéa b) de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Ils ne sont pas autorisés à introduire, sur le territoire de l'Etat Partie où l'inspection va être menée, des marchandises dont l'importation ou l'exportation sont interdites par la législation ou contrôlées par la réglementation de quarantaine de cet Etat Partie.

3. Les moyens de transport de l'équipe d'inspection sont inviolables, sauf disposition contraire du Traité.

4. L'Etat Partie inspecteur peut renoncer à l'immunité de juridiction de l'un de ses inspecteurs ou membres d'équipage de transport, dans le cas où il estime que l'immunité entraverait le cours de la justice et qu'il peut y être renoncé sans préjudice de l'application des dispositions du Traité. L'immunité des inspecteurs et des membres des équipages de transport qui ne sont pas des ressortissants de l'Etat Partie ne peut être levée que par l'Etat Partie dont ces inspecteurs sont des ressortissants. La renonciation à l'immunité doit toujours être expresse.

5. Les privilèges et immunités prévus par la présente Section sont accordés aux inspecteurs et membres des équipages de transport:

a) en transit sur le territoire d'un des Etats Parties aux fins de la conduite d'une inspection sur le territoire d'un autre Etat Partie;

b) durant leur présence sur le territoire de l'Etat Partie sur le territoire duquel une inspection est menée; et

c) par la suite, en ce qui concerne les actes accomplis antérieurement dans l'exercice de leurs fonctions officielles en qualité d'inspecteur ou de membre de l'équipage de transport.

6. Si l'Etat Partie inspecté estime qu'un inspecteur ou un membre d'équipage de transport a abusé de ses privilèges et immunités, les dispositions prévues par la Section VI, paragraphe 6 du présent Protocole s'appliquant. A la demande de l'un des Etats Parties concernés, des consultations ont lieu entre eux afin de prévenir le renouvellement d'un tel abus.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE

De tekst van het voorontwerp is identiek met het ingediende ontwerp van wet.

*
* *

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ETAT

Le texte de l'avant-projet est identique à celui du projet de loi déposé.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 26 augustus 1991 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa, en van de aangehechte protocollen, opgemaakt te Parijs op 19 november 1990 », heeft op 16 september 1991 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren R. ANDERSEN en J. MESSINNE, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditor.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer S. SAINT-VITEUX, adjunct-referendaris.

De Griffier,
J. GIELISSEN.

De Voorzitter,
C.-L. CLOSSET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 août 1991, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du traité sur les forces armées conventionnelles en Europe, et des protocoles annexes, faits à Paris le 19 novembre 1990 », a donné le 16 septembre 1991 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. R. ANDERSEN et J. MESSINNE, conseillers d'Etat;

MM. J. DE GAVRE et P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. S. SAINT-VITEUX, référendaire adjoint.

Le Greffier,
J. GIELISSEN.

Le Président,
C.-L. CLOSSET.